



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2375

2006

I. No. 42852
Annexes A, B, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2375

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2006
No.42852*

No. 42852. France, Federal Republic of Germany and Luxembourg:

Convention between the French Republic, the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg on the canalization of the Moselle (with annexes, exchanges of letters and attachment). Luxembourg, 27 October 1956	3
---	---

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2006 with the Secretariat of the United Nations*

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Nepal	125
Adherence: Myanmar	125

2139. Multilateral:

International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Geneva, 10 January 1952	
Accession: Armenia	126

2798. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the assignment of television frequency channels along the United States-Canadian border. Ottawa, 23 April 1952 and 23 June 1952	
Termination:	127

2889. Multilateral:

- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950
- Withdrawal of reservation made to article 5 (3): Lithuania..... 128

3511. Multilateral:

- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954
- Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of
Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26
March 1999
- Ratification: Armenia 129

3515. Multilateral:

- General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
Paris, 2 September 1949
- Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of
the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996
- Withdrawal of reservation made by the United Kingdom in respect of
the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland..... 130

5146. Multilateral:

- European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957
- Declaration: Italy 131

5742. Multilateral:

- Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road
(CMR). Geneva, 19 May 1956
- Accession: Armenia..... 132

6193. Multilateral:

- Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960
- Acceptance: Zimbabwe..... 133

6672. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second. Ottawa, 24 October 1962

Agreement between the United States of America and Canada amending the Agreement of 24 October 1962 concerning the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second, as amended (with arrangement and annexes). Washington, 2 November 1993 and 4 January 1994..... 134

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995

Acceptance: Netherlands 135

9068. Multilateral:

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992

Ratification: El Salvador..... 136

9972. Philippines and France:

Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines. Paris, 29 October 1968

Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes annexed to the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 26 October 1971 and 17 November 1972 137

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Zimbabwe..... 142

13370. France and Italy:

Convention between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit. Rome, 11 October 1963

Exchange of letters constituting an agreement between France and Italy relating to the establishment of a joint clearance office at the Breil sur Roya Station in French territory. Rome, 25 May 1982 143

13374. France and Italy:

Convention between the French Republic and the Italian Republic concerning the Fréjus road tunnel. Paris, 23 February 1972

Exchange of letters constituting an agreement between France and Italy relating to the establishment of three joint national clearance offices at the outlets of the Fréjus road tunnel. Rome, 25 May 1982..... 157

14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Armenia..... 176

14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Armenia..... 177

14843. Multilateral:

Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Lagos, 28 May 1975

Protocol on the Community Court of Justice. Abuja, 6 July 1991 178

Ratification: Benin..... 203

Ratification: Gambia..... 203

Ratification: Niger 203

Ratification: Sierra Leone..... 204

Ratification: Togo..... 204

15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Turkey	205
17189. International Atomic Energy Agency, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Atomic Energy Community:	
Agreement for the application of safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 September 1976	
Protocol Additional to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998	
	206
19487. Multilateral:	
Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978	
Accession: Armenia	
	207
Accession: Czech Republic	
	207
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Accession: Antigua and Barbuda.....	
	208
20680. International Atomic Energy Agency, France and European Atomic Energy Community:	
Agreement for the application of safeguards in France. Brussels, 20 July 1978 and Vienna, 27 July 1978	
Protocol Additional to the Agreement between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in France (with annexes). Vienna, 22 September 1998.....	
	209

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Accession: Armenia 210

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Ratification: Lithuania 211

Ratification: Italy 211

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Lao People's Democratic Republic 212

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Ratification: Czech Republic 213

23412. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement--Santa Barbara Integrated Rural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 3 December 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Santa Barbara Integrated Rural Development Project) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 June 1987 and Tegucigalpa, 31 July 1987 214

23413. International Fund for Agricultural Development and Congo:

Loan Agreement--Project on the Development of artisanal fishing in the Congolese basin (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978. Rome, 30 May 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Project on the Development of artisanal fishing in the Congolese basin) between Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 November 1984 and Brazzaville, 30 November 1984 215

23414. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement--Artisanal Fisheries Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 13 June 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Artisanal Fisheries Project) between Papua New Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 March 1992 and Waigani, 24 March 1992 216

23415. International Fund for Agricultural Development and Togo:

Loan Agreement--Rural Development Project in Notsé (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 25 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in Notsé) between the Republic of Togo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 September 1985 and Lomé, 15 October 1985 217

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in Notsé) between the Republic of Togo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 February 1986 and Lomé, 31 March 1986 218

23416. International Fund for Agricultural Development and Haiti:

Loan Agreement--Rural Development Project in the North (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 9 September 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in the North) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 6 December 1984 and Port-au-Prince, 23 January 1985.....	219
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in the North) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 April 1985 and Port-au-Prince, 17 April 1985.....	220
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in the North) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 August 1988 and Port-au-Prince, 12 August 1988.....	220

23418. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Loan Agreement--Agricultural Credit Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 15 November 1983	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 June 1991 and Addis Ababa, 17 June 1991...	221

23419. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement--Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 26 January 1984	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 April 1988 and Dhaka, 27 June 1988	222
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 December 1993 and Dhaka, 20 December 1993.....	223
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 September 1994 and Dhaka, 20 September 1994	223

23420. International Fund for Agricultural Development and Saint Lucia:

Loan Agreement--Small Farmers Agricultural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 27 February 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers Agricultural Development Project) between Saint Lucia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 9 October 1985 and Castries, 9 October 1985..... 224

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers Agricultural Development Project) between Saint Lucia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 February 1987 and Castries, 27 April 1987..... 225

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers Agricultural Development Project) between Saint Lucia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 August 1993 and Castries, 10 August 1993..... 225

23421. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement--Guaymiæ Rural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 29 March 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Guaymí Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 April 1986 and Panama, 15 April 1986..... 226

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Guaymí Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1991 and Panama, 11 December 1991 227

23974. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:

Loan Agreement--Small-scale Irrigation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 17 April 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-scale Irrigation Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 January 1994 and Nouakchott, 19 January 1994 228

24002. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement--Mali Sud II Rural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 21 October 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Mali Sud II Rural Development Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 March 1985 and Bamako, 12 March 1985 229

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Mali Sud II Rural Development Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 September 1986 and Bamako, 16 January 1987..... 230

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Mali Sud II Rural Development Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 May 1991 and Bamako, 2 May 1991 230

24003. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement--Northern Region Agricultural Rehabilitation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 12 November 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Region Agricultural Rehabilitation Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 28 March 1985 and Khartoum, 28 March 1985..... 231

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Region Agricultural Rehabilitation Project) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 October 1994 and Khartoum, 10 October 1994..... 232

24005. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement--Fifth Agricultural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 29 March 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Fifth Agricultural Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 1986 and Islamabad, 26 May 1986..... 233

24010. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement--Birunga Maize Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 12 October 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Birunga Maize Project) between the Rwandese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 15 December 2000 and Kigali, 26 January 2001 234

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Togo 235

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under article 22: Brazil..... 236

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002..... 237

25160. International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea:

Financing Agreement--Agricultural Development Project on the Mainland (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 17 April 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Development Project on the Mainland) between the Republic of Equatorial Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 September 1986 and Bioko Norte, 15 September 1986 322

25175. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Loan Agreement--Sidi Bouzid Irrigation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 31 January 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sidi Bouzid Irrigation Project) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 August 1988 and Tunis, 8 August 1988..... 323

25178. International Fund for Agricultural Development and Zaire:

Loan Agreement--Lulua Agricultural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 16 April 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Lulua Agricultural Development Project) between the Republic of Zaire and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 20 August 1986 and Kinshasa, 23 September 1986 324

25386. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Loan Agreement--Agricultural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 26 February 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 1 November 1991 and Kampala, 26 November 1991 325

26295. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement--Western Savannah Project: Phase II (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 16 December 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Western Savannah Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 1987 and Khartoum, 19 April 1987.....	326
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Western Savannah Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 June 1988 and Khartoum, 7 June 1988.....	327

26300. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement--Second Smallholder Cattle Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 7 January 1986

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Smallholder Cattle Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 12 May 1992 and Jakarta, 26 May 1992.....	328
---	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Smallholder Cattle Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 October 1994 and Jakarta, 2 January 1995.....	329
---	-----

26344. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Loan Agreement--Sidi Bouzid Rainfed Agriculture Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 25 September 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sidi Bouzid Dry Agriculture Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 May 1991 and Tunis, 6 June 1991.....	330
---	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sidi Bouzid Dry Agriculture Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 June 1996 and Tunis, 14 June 1996.....	331
--	-----

26345. International Fund for Agricultural Development and Djibouti:

Loan Agreement--Artisanal Fisheries Development Project-Phase II (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 27 September 1985

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project-Phase II) between the Republic of Djibouti and the International Fund for Agricultural. Rome, 3 May 1989 and Djibouti, 3 May 1989..... 332

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Lao People's Democratic Republic 333

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Lao People's Democratic Republic 333

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Lao People's Democratic Republic 334

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Lao People's Democratic Republic 334

27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand:

Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism. Tokyo, 22 December 1980

Amendment of the Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (Accession of the Lao People's Democratic Republic to the Centre). Tokyo, 20 March 2002 335

Amendment of the Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (Accession of the Union of Myanmar to the Centre). Tokyo, 27 April 2006..... 337

27875. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement--Agricultural Credit Project-Second Phase (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 31 January 1986

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project - Second Phase) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 April 1994 and Panama City, 20 April 1994 339

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project - Second Phase) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with appendices). Rome, 22 June 1995 and Panama City, 22 June 1995..... 340

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project - Second Phase) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1997 and Panama City, 13 June 1997 340

29507. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning cooperation in vocational education and concerning the reciprocal recognition of the equivalence of vocational test certificates. Bonn, 27 November 1989

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning cooperation in Vocational Training and the Reciprocal Recognition of the Equivalence of Diplomas Evidencing Vocational Training (with annexes). Vienna, 22 December 2003 and 12 September 2005 341

30386. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Nutrition and Health Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 11 March 1993

Agreement amending the Development Credit Agreement (Nutrition and Health Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 May 1999 342

Amendment to the Development Credit Agreement (Nutrition and Health Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 14 December 1993	343
Amendment to the Development Credit Agreement (Nutrition and Health Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 22 June 1994	343
Amendment to the Development Credit Agreement (Nutrition and Health Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with annexes). Washington, 29 June 1995.	344
 30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Dominican Republic.....	345
 32496. Multilateral:	
Protocol relating to free movement of persons, residence and establishment. Dakar, 29 May 1979	
Supplementary Protocol amending and complementing the provisions of article 7 of the Protocol relating to free movement of persons, residence and establishment. Ouagadougou, 30 June 1989.....	346
Ratification: Gambia.....	357
Ratification: Senegal.....	357
Ratification: Sierra Leone.....	357
Ratification: Togo.....	358
 33446. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement (Private Sector Infrastructure Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Washington, 25 July 1996	
Agreement amending the Development Credit Agreement (North East Emergency Reconstruction Program) between the International Development Association and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2002.....	359

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Kuwait 360

34391. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Rural Land Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 10 June 1997

Agreement amending the Development Credit Agreement (Rural Land Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with annexes and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 22 November 2001 361

First Amendment to the Development Credit Agreement (Rural Land Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with annexes). Washington, 29 April 1999 362

Amendment to the Development Credit Agreement (Rural Land Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with annex). Washington, 6 July 1999 362

Third Amendment to the Development Credit Agreement (Rural Land Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with annex). Washington, 27 November 2000 363

34631. United States of America and Luxembourg:

Mutual Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg. Luxembourg, 15 December 1983

Agreement amending the Mutual Support Agreement concerning the provision of mutual logistic support, supplies and services between the United States of America and Luxembourg. Luxembourg, 21 July 1992 364

34880. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement (Mahaweli Restructuring and Rehabilitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Washington, 30 April 1998

Agreement amending the Development Credit Agreement (North East Emergency Reconstruction Program) between the International Development Association and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2002.....	369
Amendment to the Development Credit Agreement (Mahaweli Restructuring and Rehabilitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Washington, 15 September 1999.....	370
36261. France and United States of America:	
Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America. Washington, 18 June 1998	
Agreement to amend the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America signed at Washington June 18, 1998. Washington, 22 January 2002.....	371
36317. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning citizenship. Copenhagen, 23 October 1998	
Termination:	387
36644. United Nations and Democratic Republic of the Congo:	
Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 4 May 2000	
Protocol amending the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 6 June 2006.....	388
Arrangement to the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo concerning services, facilities, cooperation, assistance and support provided by the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo to the International Criminal Court. Kinshasa, 6 June 2006.....	394

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Communication relating to the declaration made by Pakistan upon accession: Ireland..... 400

Accession: Indonesia 402

37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Acceptance: Netherlands 404

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Slovakia..... 405

37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Slovenia..... 406

37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Slovenia..... 412

37933. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement (Sri Lanka Central Bank Strengthening Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Colombo, 11 July 2001

Agreement amending the Development Credit Agreement (North East Emergency Reconstruction Program) between the International Development Association and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999)..... 413

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

 Objection relating to the explanatory declaration made by Egypt upon
 ratification: Ireland 414

 Communication relating to the declaration made by Jordan upon
 ratification: Ireland 416

 Communication relating to the reservation made by the Syrian Arab
 Republic upon accession: Ireland 418

 Ratification: Indonesia 420

38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the
Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH).
Copenhagen, 23 May 2000

 Accession: Spain 423

38501. International Atomic Energy Agency and Kuwait:

Agreement between the State of Kuwait and the International Atomic Energy
Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of
the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 10 May 1999

 Protocol additional to the Agreement between the State of Kuwait and the
 International Atomic Energy Agency for the application of safeguards
 in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear
 Weapons (with annexes). Vienna, 19 June 2002 424

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

 Notifications under article 87 (1) and (2): Slovenia 425

39036. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Solid Waste Management Project) between
Bosnia and Herzegovina and the International Development Association.
Sarajevo, 12 July 2002

 Agreement amending the Development Credit Agreement (Solid Waste
 Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the
 International Development Association (with annex, General
 Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1

January 1985, as amended through 6 October 1999 and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Sarajevo, 28 November 2005	426
---	-----

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Germany.....	427
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Germany	431
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Germany	432
Notification under article 8 (6): United Republic of Tanzania.....	434
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Notification under article 13 (2): United Republic of Tanzania.....	435

39685. International Development Association and Afghanistan:

Development Grant Agreement (Health Sector Emergency Reconstruction and Development Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association. Kabul, 29 June 2003	
Agreement amending the Development Grant Agreement (Health Sector Emergency Reconstruction and Development Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with annex and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 2 April 2006	436

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Estonia..... 437

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Kuwait..... 438

Ratification: Lao People's Democratic Republic 438

40216. Multilateral:

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002

Accession: Gabon 439

40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Italy 440

40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina 441

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Antigua and Barbuda 442

Ratification: Ukraine..... 442

Ratification: Venezuela (Bolivarian Republic of) 442

Ratification: Algeria 443

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 443

41748. Multilateral:

Convention relating to inter-state road transit of goods. Cotonou, 29 May 1982

Supplementary Convention establishing a Community guarantee mechanism for inter-state road transit of goods. Banjul, 29 May 1990	444
Ratification: Senegal.....	457
Ratification: Mali.....	457
Ratification: Sierra Leone.....	457
 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Slovakia	458
Ratification: Spain	459
Acceptance: Finland	460
Accession: Antigua and Barbuda.....	460
Ratification: Norway.....	460
 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Approval: Zambia	461
Acceptance: Zimbabwe.....	461
Ratification: Cambodia	462
Acceptance: Armenia.....	462
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia	462
 42786. Germany and Mali:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in 2001. Bamako, 12 March 2002	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in the project "Tapping Water Resources and Urban Water Supplies in the 1st Region". Bamako, 30 November 2005 and Koulouba, 6 January 2006	463

42819. Germany and Mali:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in 2003. Bamako, 1 December 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in the project "Programme Mali-Nord VII". Bamako, 23 November 2005 and Koulouba, 26 January 2006 464

42822. Federal Republic of Germany and India:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation. New Delhi, 31 December 1971

Exchange of letters constituting an agreement concerning the amendment of the Agreement of 31 December 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation. New Delhi, 8 February 1979 and 1 March 1979 465

42835. Multilateral:

Revised Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Cotonou, 24 July 1993

Ratification: Benin 466

Ratification: Cape Verde 466

Ratification: Côte d'Ivoire 466

Ratification: Gambia 467

Ratification: Togo 467

Protocol relating to the Community Parliament. Abuja, 6 August 1994 467

Ratification: Togo 491

Protocol on conditions governing application of community levy. Abuja, 27 July 1996 491

Ratification: Benin 515

Ratification: Nigeria 515

Ratification: Sierra Leone 515

Supplementary Protocol amending articles 1, 3, 6 and 21 of the Revised Treaty of the Economic Community of West African States. Dakar, 21 December 2001	516
---	-----

42836. Multilateral:

Protocol relating to the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID). Dakar, 21 December 2001

Ratification: Burkina Faso	528
----------------------------------	-----

Ratification: Sierra Leone	528
----------------------------------	-----

42840. Argentina and Italy:

Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion. Rome, 15 November 1979

Amending Protocol of the Convention signed on 15 November 1979 between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion. Bologna, 3 December 1997	529
---	-----

42841. Argentina and Italy:

Agreement between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income from air transport and maritime navigation. Buenos Aires, 12 April 1949

Termination:	537
--------------------	-----

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2006 with the Secretariat of the United Nations*

931. International Fund for Agricultural Development and Tonga:

Loan Agreement--Agricultural Credit Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Rome, 4 November 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Tonga and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 25 April 1985 and Nuku'alofa, 10 June 1985	541
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Tonga and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 April 1987 and Nuku'alofa, 16 April 1987	542

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2006 with the Secretariat of the United of Nations*

2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929	
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Spain	545

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
42852*

N° 42852. France, République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :

Convention entre la République française, la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de la canalisation de la Moselle (avec annexes, échanges de lettres et pièce jointe). Luxembourg, 27 octobre 1956	3
---	---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé). Rome, 17 novembre 1997	
Adhésion: Népal	125
Adhésion: Myanmar	125

2139. Multilatéral :

Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Genève, 10 janvier 1952	
Adhésion: Arménie	126

2798. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada au sujet de l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière des États-Unis et du Canada. Ottawa, 23 avril 1952 et 23 juin 1952	
Abrogation:	127

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
Rome, 4 novembre 1950

Retrait de réserve formulée à l'égard du paragraphe 3 de l'article 5:
Lituanie 128

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La
Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la
protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars
1999

Ratification: Arménie 129

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2
septembre 1949

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et
immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5
mars 1996

Retrait de réserve formulée par le Royaume-Uni à l'égard de l'Ile de
Man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 130

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Italie 131

5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par
route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Adhésion: Arménie 132

6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de
l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Acceptation: Zimbabwe 133

6672. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Ottawa, 24 octobre 1962

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'Accord du 24 octobre 1962 concernant la coordination et l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde, tel que modifié (avec arrangement et annexes). Washington, 2 novembre 1993 et 4 janvier 1994 134

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995

Acceptation: Pays-Bas 135

9068. Multilatéral :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992

Ratification: El Salvador..... 136

9972. Philippines et France :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République française. Paris, 29 octobre 1968

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République française. Manille, 26 octobre 1971 et 17 novembre 1972..... 137

11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation: Zimbabwe	142
13370. France et Italie :	
Convention entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Rome, 11 octobre 1963	
Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Italie relatif à la création à Breil sur Roya en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Rome, 25 mai 1982	143
13374. France et Italie :	
Convention entre la République française et la République italienne concernant le tunnel routier du Fréjus. Paris, 23 février 1972	
Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Italie relatif à la création de trois bureaux à contrôles nationaux juxtaposés aux débouchés du tunnel routier du Fréjus. Rome, 25 mai 1982	157
14449. Multilatéral :	
Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972	
Adhésion: Arménie	176
14533. Multilatéral :	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion: Arménie	177
14843. Multilatéral :	
Traité de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Lagos, 28 mai 1975	
Protocole relatif à la Cour de Justice de la Communauté. Abuja, 6 juillet 1991	178
Ratification: Bénin.....	203
Ratification: Gambie.....	203
Ratification: Niger	203
Ratification: Sierra Leone.....	204
Ratification: Togo.....	204

15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion: Turquie 205

17189. Agence internationale de l'énergie atomique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté européenne de l'énergie atomique :

Accord relatif à l'application de garanties au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 septembre 1976

Protocole additionnel à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998 206

19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion: Arménie 207

Adhésion: République tchèque 207

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Antigua-et-Barbuda 208

20680. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Communauté européenne de l'énergie atomique :

Accord relatif à l'application de garanties en France. Bruxelles, 20 juillet 1978 et Vienne, 27 juillet 1978

Protocole additionnel à l'Accord entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en France (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998	209
--	-----

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975	
Adhésion: Arménie	210

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Lituanie	211
Ratification: Italie	211

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: République démocratique populaire lao	212

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Ratification: République tchèque	213

23412. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de prêt -- Projet relatif au développement rural intégré de Santa Barbara (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 3 décembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement rural intégré de Santa Barbara) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 juin 1987 et Tegucigalpa, 31 juillet 1987 214

23413. Fonds international de développement agricole et Congo :

Accord de prêt -- Projet relatif au développement de la pêche artisanale dans la Cuvette congolaise (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 30 mai 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la pêche artisanale dans la Cuvette congolaise) entre le Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 novembre 1984 et Brazzaville, 30 novembre 1984 215

23414. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt -- Projet relatif à la pêche artisanale (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 13 juin 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la pêche artisanale) entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mars 1992 et Waigani, 24 mars 1992 216

23415. Fonds international de développement agricole et Togo :

Accord de prêt -- Projet de développement rural du Notsé (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 25 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Notsé) entre la République du Togo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 septembre 1985 et Lomé, 15 octobre 1985 217

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Notsé) entre la République du Togo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 février 1986 et Lomé, 31 mars 1986 218

23416. Fonds international de développement agricole et Haïti :

Accord de prêt -- Projet de développement rural du Nord (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 9 septembre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Nord) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 6 décembre 1984 et Port-au-Prince, 23 janvier 1985 219

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Nord) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 avril 1985 et Port-au-Prince, 17 avril 1985 220

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Nord) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 août 1988 et Port-au-Prince, 12 août 1988 220

23418. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt -- Projet relatif au crédit agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 15 novembre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au crédit agricole) entre l'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 juin 1991 et Addis-Abeba, 17 juin 1991 221

23419. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt -- Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 26 janvier 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 avril 1988 et Dhaka, 27 juin 1988 222

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 décembre 1993 et Dhaka, 20 décembre 1993..... 223

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 septembre 1994 et Dhaka, 20 septembre 1994..... 223

23420. Fonds international de développement agricole et Sainte-Lucie :

Accord de prêt -- Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 27 février 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles) entre Sainte-Lucie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 octobre 1985 et Castries, 9 octobre 1985..... 224

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles) entre Sainte-Lucie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 février 1987 et Castries, 27 avril 1987 225

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles) entre Sainte-Lucie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 août 1993 et Castries, 10 août 1993..... 225

23421. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt -- Projet relatif au développement rural de Guaymim (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 29 mars 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement rural de Guaymí) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 avril 1986 et Panama, 15 avril 1986 226

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement rural de Guaymí) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1991 et Panama, 11 décembre 1991 227

23974. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de prêt -- Projet d'irrigation à petite échelle (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Rome, 17 avril 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation à petite échelle) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 janvier 1994 et Nouakchott, 19 janvier 1994 228

24002. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt -- Projet de développement rural du sud du Mali - phase II (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 21 octobre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural Mali Sud II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 mars 1985 et Bamako, 12 mars 1985 229

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural Mali Sud II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 septembre 1986 et Bamako, 16 janvier 1987 230

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural Mali Sud II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 mai 1991 et Bamako, 2 mai 1991 ... 230

24003. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt -- Projet de redressement agricole de la région du nord (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 12 novembre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de redressement agricole de la région du nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 28 mars 1985 et Khartoum, 28 mars 1985 231

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de redressement agricole de la région du nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 octobre 1994 et Khartoum, 10 octobre 1994 232

24005. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt -- Cinquième projet de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 29 mars 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Cinquième projet de développement agricole) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 1986 et Islamabad, 26 mai 1986 233

24010. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt -- Projet de production de maïs dans la région de Birunga (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 12 octobre 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet maïs du Birunga) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 décembre 2000 et Kigali, 26 janvier 2001 234

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Togo..... 235

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu de l'article 22: Brésil..... 236

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002..... 237

25160. Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale :

Accord de financement -- Projet de développement agricole de la région continentale (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 17 avril 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région continentale) entre la République de Guinée équatoriale et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 septembre 1986 et Bioko Norte, 15 septembre 1986 322

25175. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de prêt -- Projet d'irrigation de Sidi Bouzid (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 31 janvier 1984

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation de Sidi Bouzid) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 août 1988 et Tunis, 8 août 1988 323

25178. Fonds international de développement agricole et Zaïre :

Accord de prêt -- Projet de développement agricole de Lulua (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 16 avril 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Lulua) entre la République du Zaïre et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 août 1986 et Kinshasa, 23 septembre 1986 324

25386. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt -- Projet relatif au développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 26 février 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 1 novembre 1991 et Kampala, 26 novembre 1991 325

26295. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt -- Projet relatif à la région ouest de Savannah : phase II (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 16 décembre 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la région ouest de Savannah - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 février 1987 et Khartoum, 19 avril 1987..... 326

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la région ouest de Savannah - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 juin 1988 et Khartoum, 7 juin 1988..... 327

26300. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt -- Deuxième projet relatif au développement de petits élevages de bétail (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 7 janvier 1986

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 12 mai 1992 et Jakarta, 26 mai 1992 328

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 octobre 1994 et Jakarta, 2 janvier 1995 329

26344. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de prêt -- Projet de développement des cultures pluviales à Sidi Bouzid (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 25 septembre 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture en sec à Sidi Bouzid) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 mai 1991 et Tunis, 6 juin 1991 330

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture en sec à Sidi Bouzid) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 juin 1996 et Tunis, 14 juin 1996.....	331
---	-----

26345. Fonds international de développement agricole et Djibouti :

Accord de prêt -- Projet de développement de la pêche artisanale-Phase II (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 27 septembre 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale-Phase II) entre la République de Djibouti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mai 1989 et Djibouti, 3 mai 1989.....	332
---	-----

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: République démocratique populaire lao.....	333
--	-----

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: République démocratique populaire lao.....	333
--	-----

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: République démocratique populaire lao.....	334
--	-----

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: République démocratique populaire lao.....	334
--	-----

27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande :

Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE. Tokyo, 22 décembre 1980

Amendement à l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (Adhésion de la République démocratique populaire lao au Centre). Tokyo, 20 mars 2002.....	335
Amendement à l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE (Adhésion de l'Union du Myanmar au Centre). Tokyo, 27 avril 2006.....	337

27875. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt -- Projet de crédit agricole-Deuxième Phase (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 31 janvier 1986

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole - Deuxième phase) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 avril 1994 et Panama, 20 avril 1994	339
---	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole - Deuxième phase) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec appendices). Rome, 22 juin 1995 et Panama, 22 juin 1995	340
---	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole - Deuxième phase) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1997 et Panama, 13 juin 1997	340
---	-----

29507. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à la formation dans le domaine professionnel et à la reconnaissance réciproque de l'équivalence de certificats d'aptitude professionnelle. Bonn, 27 novembre 1989

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et de la reconnaissance réciproque dans l'équivalence des preuves de diplômes dans le domaine de la formation professionnelle (avec annexes). Vienne, 22 décembre 2003 et 12 septembre 2005	341
---	-----

30386. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 11 mars 1993

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 mai 1999.....	342
Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 14 décembre 1993	343
Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 22 juin 1994.....	343
Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 29 juin 1995	344

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: République dominicaine.....	345

32496. Multilatéral :

Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Dakar, 29 mai 1979	
Protocole additionnel modifiant et complétant les dispositions de l'article 7 du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Ouagadougou, 30 juin 1989	346
Ratification: Gambie.....	357
Ratification: Sénégal.....	357
Ratification: Sierra Leone.....	357
Ratification: Togo.....	358

33446. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des infrastructures du secteur privé) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Washington, 25 juillet 1996

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Programme de reconstruction en état d'urgence du nord-est) entre l'Association internationale de développement et la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2002.....

359

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion: Koweït

360

34391. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des terres rurales) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 10 juin 1997

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des terres rurales) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 22 novembre 2001.....

361

Premier Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des terres rurales) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 29 avril 1999.....

362

Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des terres rurales) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 6 juillet 1999

362

Troisième Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des terres rurales) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 27 novembre 2000.....

363

34631. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord d'appui mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Luxembourg. Luxembourg, 15 décembre 1983

Accord modifiant l'Accord d'appui mutuel concernant la provision mutuelle de soutien logistique, de fournitures et de services entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg. Luxembourg, 21 juillet 1992 364

34880. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de Mahaweli) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Washington, 30 avril 1998

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Programme de reconstruction en état d'urgence du nord-est) entre l'Association internationale de développement et la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2002..... 369

Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de Mahaweli) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Washington, 15 septembre 1999 370

36261. France et États-Unis d'Amérique :

Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 18 juin 1998

Accord portant amendement à l'Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 18 juin 1998. Washington, 22 janvier 2002..... 371

36317. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 23 octobre 1998

Abrogation: 387

36644. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. Kinshasa, 4 mai 2000

Protocole modifiant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. Kinshasa, 6 juin 2006..... 388

Avenant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo relatif aux services, aux facilités, à la coopération, à l'assistance et à l'appui fournis par la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo à la Cour pénale internationale. Kinshasa, 6 juin 2006 394

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Communication relative à la déclaration formulée par Pakistan lors de l'adhésion: Irlande..... 400

Adhésion: Indonésie 402

37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Acceptation: Pays-Bas 404

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Slovaquie 405

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion: Slovénie	406
37925. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
Adhésion: Slovénie	412
37933. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la Banque centrale de Sri Lanka) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Colombo, 11 juillet 2001	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Programme de reconstruction en état d'urgence du nord-est) entre l'Association internationale de développement et la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999)	413
38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Objection relative au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Irlande	414
Communication relative à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Irlande	416
Communication relative à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Irlande	418
Ratification: Indonésie	420
38415. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000	
Adhésion: Espagne	423

38501. Agence internationale de l'énergie atomique et Koweït :

Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 10 mai 1999

Protocole additionnel à l'Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 19 juin 2002..... 424

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notifications en vertu des paragraphes 1) et 2) de l'article 87: Slovénie..... 425

39036. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement. Sarajevo, 12 juillet 2002

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexe, Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999 et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sarajevo, 28 novembre 2005 426

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Allemagne 427

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Allemagne..... 431

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Allemagne.....	432
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8: République-Unie de Tanzanie.....	434
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13: République-Unie de Tanzanie.....	435
39685. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence et de développement du secteur de la santé) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement. Kaboul, 29 juin 2003	
Accord modifiant l'Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence et de développement du secteur de la santé) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 2 avril 2006	
	436
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Estonie	437
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Koweït.....	438
Ratification: République démocratique populaire lao	438

40216. Multilatéral :

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002

Adhésion: Gabon 439

40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification: Italie 440

40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification: Bosnie-Herzégovine..... 441

41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Antigua-et-Barbuda 442

Ratification: Ukraine..... 442

Ratification: Venezuela (République bolivarienne du) 442

Ratification: Algérie 443

Adhésion: ex-République yougoslave de Macédoine..... 443

41748. Multilatéral :

Convention relative au transit routier inter-états des marchandises. Cotonou, 29 mai 1982

Convention additionnelle portant institution au sein de la Communauté d'un mécanisme de garantie des opérations de transit routier inter-états des marchandises. Banjul, 29 mai 1990..... 444

Ratification: Sénégal..... 457

Ratification: Mali..... 457

Ratification: Sierra Leone..... 457

42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification: Slovaquie	458
Ratification: Espagne	459
Acceptation: Finlande	460
Adhésion: Antigua-et-Barbuda	460
Ratification: Norvège.....	460
42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Approbation: Zambie	461
Acceptation: Zimbabwe	461
Ratification: Cambodge	462
Acceptation: Arménie	462
Ratification: ex-République yougoslave de Macédoine	462
42786. Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (2001). Bamako, 12 mars 2002	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération financière pour le projet "Mobilisation de ressources en eau et centres semi-urbains et ruraux d'adduction d'eau potable en 1ère Région". Bamako, 30 novembre 2005 et Koulouba, 6 janvier 2006	463
42819. Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali 2003. Bamako, 1 décembre 2003	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour le projet "Programme Mali-Nord VII". Bamako, 23 novembre 2005 et Koulouba, 26 janvier 2006	464

42822. République fédérale d'Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique. New Delhi, 31 décembre 1971

Échange de lettres constituant un accord concernant la modification de l'Accord du 31 décembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique. New Delhi, 8 février 1979 et 1 mars 1979..... 465

42835. Multilatéral :

Traité révisé de la Communauté des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Cotonou, 24 juillet 1993

Ratification: Bénin..... 466

Ratification: Cap-Vert..... 466

Ratification: Côte d'Ivoire..... 466

Ratification: Gambie..... 467

Ratification: Togo..... 467

Protocole relatif au parlement de la Communauté. Abuja, 6 août 1994..... 467

Ratification: Togo..... 491

Protocole relatif aux conditions d'application du prélèvement communautaire. Abuja, 27 juillet 1996 491

Ratification: Bénin..... 515

Ratification: Nigéria 515

Ratification: Sierra Leone..... 515

Protocole additionnel portant amendement des articles 1, 3, 6 et 21 du Traité révisé de la Communauté des États de l'Afrique de l'Ouest. Dakar, 21 décembre 2001 516

42836. Multilatéral :

Protocole relatif à la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO (BIDC). Dakar, 21 décembre 2001

Ratification: Burkina Faso..... 528

Ratification: Sierra Leone..... 528

42840. Argentine et Italie :

Convention entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale. Rome, 15 novembre 1979

Protocole modificatif de la Convention signée le 15 novembre 1979 entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale. Bologne, 3 décembre 1997..... 529

42841. Argentine et Italie :

Accord entre la République argentine et la République italienne tendant à éviter la double imposition sur les revenus de la navigation aérienne et maritime. Buenos Aires, 12 avril 1949

Abrogation: 537

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

931. Fonds international de développement agricole et Tonga :

Accord de prêt -- Projet de crédit agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Rome, 4 novembre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre le Royaume du Tonga et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 25 avril 1985 et Nuku'alofa, 10 juin 1985 541

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre le Royaume du Tonga et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 16 avril 1987 et Nuku'alofa, 16 avril 1987 542

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention: Espagne..... 545

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2006
No. 42852*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2006
No 42852*

No. 42852

France, Federal Republic of Germany and Luxembourg

Convention between the French Republic, the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg on the canalization of the Moselle (with annexes, exchanges of letters and attachment). Luxembourg, 27 October 1956

Entry into force: *31 December 1956 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 62*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 June 2006*

France, République fédérale d'Allemagne et Luxembourg

Convention entre la République française, la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de la canalisation de la Moselle (avec annexes, échanges de lettres et pièce jointe). Luxembourg, 27 octobre 1956

Entrée en vigueur : *31 décembre 1956 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 62*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-
BOURG AU SUJET DE LA CANALISATION DE LA MOSELLE

Le Président de la République française,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Ont décidé de conclure une Convention au sujet de l'aménagement de la Moselle pour la grande navigation entre Thionville et Coblenz et ont désigné à cette fin pour plénipotentiaire :

Le Président de la République française :

Monsieur Christian Pineau, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Heinrich von Brentano, Ministre des Affaires Étrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Monsieur Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

CHAPITRE I. RÉALISATION DE L'AMÉNAGEMENT DE LA MOSELLE ET ENTRETIEN DE LA
MOSELLE CANALISÉE - UTILISATION DE L'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE

Article 1

(1) Les États contractants, conformément aux dispositions ci-dessous, agiront en commun pour rendre accessible aux bateaux de 1.500 tonnes le cours de la Moselle entre Thionville et Coblenz.

(2) La description des travaux à accomplir en exécution de la présente Convention ainsi que leur délimitation par rapport aux travaux relatifs aux centrales électriques font l'objet de l'annexe I de la présente Convention.

(3) Les travaux doivent tenir compte des besoins de l'électricité, de l'agriculture, de la pêche, de l'hydrologie et du tourisme. Ils doivent être accomplis de manière à respecter, dans toute la mesure du possible, l'harmonie des sites.

Article 2

(1) Pour la réalisation de l'aménagement défini à l'article 1, une étroite collaboration s'établira entre les Services nationaux de Navigation, chacun pour leur secteur respectif, et la Société faisant l'objet du chapitre II. Les conditions de cette collaboration, qui devra

s'établir aux moindres frais, tant pour la Société que pour les Services nationaux de Navigation, sont définies comme suit :

(2) Les Services de Navigation établiront les projets, acquerront les terrains nécessaires, mèneront à bien les enquêtes publiques et les procédures d'expropriation, procéderont aux appels à la concurrence pour les travaux et les fournitures et examineront les offres reçues, passeront les marchés et veilleront à leur bonne exécution en tenant compte des modifications qui pourraient devenir nécessaires, recevront les ouvrages terminés, suivront les procédures arbitrales et les actions contentieuses, et, d'une façon générale, prendront toutes les mesures qui s'avèreraient nécessaires pour la réalisation de l'Entreprise. Ils devront tenir compte de la compétence de la Société telle qu'elle est définie ci-dessous :

(3) La Société :

a) arrêtera, sur proposition des Services de Navigation et compte tenu de ses disponibilités financières, les programmes des travaux et les moyens financiers nécessaires chaque année pour leur exécution; elle se procurera les fonds et mettra les Services de Navigation en possession de ceux qui leur seront nécessaires;

b) approuvera les marchés et les engagements relatifs à d'autres obligations pour autant qu'elle n'aura pas donné à ce sujet des autorisations générales ou particulières aux Services de Navigation;

c) examinera toutes les pièces de dépenses présentées par les Services de Navigation et procédera aux paiements pour autant qu'elle n'aura pas donné aux Services de Navigation compétence pour des paiements directs, quand il s'agira de la conduite des travaux, de travaux en régie, de travaux et de fournitures revenant à intervalles réguliers ou d'une importance réduite. Dans ce cas, la Société mettra globalement à leur disposition les fonds nécessaires. Elle pourra faire appel à leur concours pour l'accomplissement des tâches qui lui incomberont au point de vue comptable.

(4) La Société est habilitée à se faire donner par les agents compétents des Services de Navigation, notamment sur pièces et sur place, tous renseignements et documents sur l'avancement des projets et la marche des travaux.

(5) En outre, les Services de Navigation devront obtenir l'accord de la Société sur :

a) l'ensemble du projet,
b) les projets particuliers de chacun des ouvrages,
c) l'achat ou l'occupation temporaire des terrains,
d) les dossiers-type d'appel à la concurrence et, dans la mesure jugée nécessaire par la Société, les dossiers de dérogations, les procédures d'appel à la concurrence ainsi que, éventuellement, la liste des entrepreneurs ou fournisseurs à consulter,

e) les modifications importantes au projet qui se révéleraient nécessaires au cours des travaux.

(6) Les représentants de la Société précéderont en commun avec ceux des Services de Navigation à la réception des ouvrages.

(7) La Société sera tenue au courant des actions arbitrales et contentieuses et elle y participera dans les cas mettant en jeu des questions fondamentales ou comportant des incidences financières importantes.

(8) Les détails de la collaboration entre les Services de Navigation et la Société feront l'objet d'accords particuliers entre la Société et chacune des Administrations intéressées. Les États contractants useront de leur influence pour que les accords interviennent aussitôt que possible après la constitution de la Société.

Article 3

(1) Les Services de Navigation des États contractants, dans le cadre des travaux qui leur ont été confiés, acquerront, aux frais de la Société et au profit de l'État dont ils relèvent, les terrains et les droits relatifs à ces terrains qui, en dehors du lit de la Moselle, sont nécessaires au projet de construction. Dans la mesure où des expropriations sont nécessaires, elles seront accomplies par les États contractants, chacun en ce qui concerne son territoire.

(2) Les Services de Navigation autoriseront sans dédommagement spécial l'exécution des travaux sur les terrains gérés par eux et bordant la Moselle ainsi que la submersion de ces terrains gérés par eux et bordant la Moselle ainsi que la submersion de ces terrains.

(3) Les États contractants déclarent les travaux de la canalisation de la Moselle d'utilité publique et urgents.

(4) Les matériaux nécessaires aux travaux seront extraits sans redevance dans les dépendances du domaine public de la Moselle placées sous l'autorité des Services de Navigation visés à l'article 2, sous réserve des autorisations qui seront délivrées par les dits Services.

Article 4

Les projets devront être établis et les travaux réalisés dans les délais les plus réduits.

Article 5

Pour la passation des marchés, il sera procédé, en règle générale, à des appels à la concurrence, selon les procédures appliquées par chacune des Administrations intéressées. Il sera fait appel aux entreprises des États contractants, sans préjudice des droits accordés à des pays tiers en vertu des Conventions internationales existantes. Il sera donné suite aux offres qui apparaîtront les plus acceptables des points de vue technique et économique. En tenant compte de ces conditions, les travaux et commandes devront être, autant que possible, répartis entre les entreprises des États contractants en vue de permettre à ces derniers de faire des économies de devises.

Article 6

Après l'exécution de la voie navigable et dans les conditions financières définies à l'article 19 ci-dessous, chacun des États contractants exploitera, entretiendra et renouvellera la partie située sur son territoire, de manière à ce qu'elle réponde à toute époque aux dispositions de l'article 1 ci-dessus.

Article 7

La construction des centrales et l'utilisation de l'énergie hydro-électrique de la Moselle sont réservées à chacun des États contractants sur son territoire.

CHAPITRE II. LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE LA MOSELLE,

Article 8

Les États contractants sont convenue de confier à une Société, dénommée "Société Internationale de la Moselle" et désignée ci-après par les mots "la Société", le financement des travaux prévus à l'article 1 et les tâches définies à l'article 2.

Article 9

(1) La Société sera une société à responsabilité limitée de droit allemand (G.m.b.H.). Le régime de la Société est défini par les dispositions de la présente Convention, par ses statuts et, subsidiairement, par les dispositions de la loi allemande relative aux G.m.b.H.

(2) Dans le cas où, postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, des modifications seraient apportées aux lois allemandes sur les sociétés qui porteraient atteinte aux droits des associés, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne prendrait toutes mesures pour sauvegarder ces droits.

(3) Les statuts de la Société sont annexés à la présente Convention (annexe II). Les statuts peuvent être modifiés par décision unanime de l'Assemblée Générale.

Article 10

(1) Les associés sont la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, et le Grand-Duché de Luxembourg. Les collectivités régionales et locales peuvent également être associés.

(2) Le capital social de la Société s'élèvera à 102 millions de DM, dont 50 millions seront apportés par les associés allemands, 50 millions par les associés français et 2 millions par les associés luxembourgeois. La demande d'inscription au Registre du Commerce allemand pourra être effectuée dès que chaque associé aura versé 1/20^{ème} de son apport. La Société sera valablement constituée après cette inscription.

Article 11

La Société devra être constituée le plus tôt possible et au plus tard dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 12

La gérance de la Société se compose d'un gérant allemand et d'un gérant français.

Article 13

Le Conseil de Surveillance de la Société élit chaque année dans son sein un Président et deux Vice-Présidents.

Le Président et le premier Vice-Président seront de nationalité différente et alternativement, chaque année, français et allemand. Le second Vice-Président sera luxembourgeois.

Article 14

Les États contractants se consulteront, au plus tard lors de l'ouverture de la Moselle à la grande navigation entre Thionville et Coblenze, pour déterminer les modifications qui doivent être apportées à la Société après l'achèvement des travaux.

CHAPITRE III. FINANCEMENT

Article 15

(1) Les États contractants s'engagent à mettre à la disposition de la Société en temps opportun, par les moyens prévus à l'article 17, les sommes lui permettant de réaliser son objet.

(2) Le montant de l'investissement au niveau des prix d'août 1955 est évalué à 370 millions de DM. Sont notamment comprises dans le montant de l'investissement les dépenses courantes de la Société pendant la période de construction, les dépenses relatives à l'établissement des plans, à la préparation des projets, à la surveillance et au règlement des travaux, ainsi que les dépenses réelles d'exploitation, d'entretien et de renouvellement des ouvrages pendant la période comprise entre leur réception et le premier voyage commercial entre Coblenze et Thionville, même si ces tâches étaient effectuées par les Services de Navigation des États contractants. Sont exclues du coût de l'investissement les dépenses courantes des Services de Navigation, y compris celles qui résulteront de l'emploi d'agents permanents des Services de Navigation pour l'exécution du projet. Les recettes de péage afférent éventuellement à la période antérieure au premier voyage commercial entre Coblenze et Thionville seront portées au crédit du compte d'investissement.

(3) Les participations allemande, française et luxembourgeoise s'élèveront respectivement, sur la base de l'évaluation mentionnée au paragraphe (2), à 120 millions, 248 millions et 2 millions de DM. Les dépenses excédant 370 millions de DM seront couvertes par des versements supplémentaires allemands et français dans la proportion de 120 à 250.

Article 16

Les participations de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française pour les objets autres que la navigation sont constituées par les contributions non remboursables, ci-après :

République Fédérale d'Allemagne : 70 millions de DM

République Française : 10 millions de DM

Article 17

(1) Les États contractants s'acquitteront de leurs obligations financières prévues à l'article 15 :

- a) par leurs souscriptions au capital social prévue à l'article 10 (rémunérées et amortissables conformément aux dispositions des articles 20 et 50),
- b) par les contributions prévues à l'article 16,
- c) par des prêts à la Société (portant intérêt et amortissables conformément aux dispositions des articles 20 et 50),
- d) éventuellement en garantissant des emprunts émis par la Société. Les sommes nécessaires au service de l'intérêt et à l'amortissement de ces emprunts seront, en temps opportun et en monnaie convenable, mise à la disposition de la Société par l'État garant. La Société et ses associés, à l'exception de l'État garant, ne pourront du fait de ces emprunts être astreints à des obligations financières dépassant celles résultant de la présente Convention.

(2) Jusqu'à l'entrée en vigueur du mécanisme prévu à l'article 50, chaque État contractant, conservera a sa charge la rémunération des capitaux investis et, éventuellement, des prêts garantis par lui conformément au paragraphe (1).

Article 18

(1) Les États contractants mettront à la disposition de la Société, sur sa demande, au fur et à mesure de ses besoins, les fonds nécessaires dans l'ordre suivant :

- a) En premier lieu, la Société appellera le capital social, par tranches proportionnelles à la participation de chaque associé,
- b) Une fois le capital entièrement utilisé et jusqu'à un montant total de l'investissement de 370 millions de DM, la Société appellera les contributions non remboursables et les prêts français, jusqu'à concurrence de 198 millions de DM et les contributions non remboursables allemandes jusqu'à concurrence de 70 millions de DM dans le rapport de 198 à 70. Il est précisé que, jusqu'à concurrence de 10 millions, les versements français correspondant à la contribution non remboursable de la République Française définie à l'article 16 et que les versements ultérieurs correspondent à des prêts.
- c) Si le montant total de l'investissement dépasse 370 millions de DM, chaque versement supplémentaire allemand et français interviendra dans la proportion de 120 à 250.

(2) Les sommes provenant éventuellement des emprunts mentionnés à l'article 17 d) interviendront au lieu et place des versements de l'État garant.

(3) En cas de retard dans les versements, l'État responsable supportera tous les frais qui pourraient en résulter pour la Société, sans préjudice des obligations qui incombent à cet État conformément aux paragraphes précédents.

Article 19

(1) Sur la masse des péages remis à la Société conformément aux dispositions de l'article 26, la Société prélèvera les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses suivantes et dans l'ordre ci-dessous :

- a) Frais effectifs de perception des péages,
- b) Frais effectifs de fonctionnement de la Société,
- c) Frais effectifs de personnel des écluses ainsi que des barrages qui ne se trouveraient pas à proximité des écluses,

d) Annuité d'entretien et de renouvellement fixés forfaitairement à 1.900.000 DM (valeur 1er août 1955). Les sommes correspondant à cette annuité d'entretien et de renouvellement seront réparties entre les États selon le nombre de kilomètres de rive intéressés par la canalisation, à savoir:

République Fédérale d'Allemagne : $\frac{448}{540}$

République Française : $\frac{55}{540}$

Grand-Duché de Luxembourg : $\frac{37}{540}$

les sommes forfaitaires qui résultent de ce calcul varieront respectivement pour chaque année avec l'indice moyen pour l'année considérée du coût, de la construction de chacun des États intéressés.

(2) Au cas où la masse des péage perçus pendant une année ne serait pas suffisante pour faire face aux prélèvements visés au paragraphe (1), les sommes nécessaires pour compléter les dotations de cette année seront prélevées par priorité sur la masse des péages perçus au cours des années ultérieures.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) s'appliqueront aux dépenses prévues au paragraphe (1) afférentes à la période comprise entre le premier voyage commercial (article 50, paragraphe 1) et le 31 décembre de la même année.

Article 20

(1) Les recettes de péages, pour autant qu'elles dépasseront les sommes nécessaires aux objets prévus à l'article 19, seront affectées par les soins de la Société aux objets suivants et dans l'ordre ci-après :

- a) Paiement des intérêts sur les emprunts non encore remboursés au taux annuel de 5 %,
- b) Remboursement des emprunts sur la base d'une annuité constante, intérêts compris, de 5,5 % de leur montant total,
- c) Rémunération du capital social au taux annuel de 3 %,
- d) Remboursement des emprunts jusqu'à leur complet amortissement,
- e) Remboursement du capital social.

(2) Au cas où les prestations prévues au paragraphe (1) ne pourraient être effectuées ou ne pourraient l'être que partiellement, le paiement des intérêts prévus au paragraphe 1 a), des annuités prévues au paragraphe 1 b) et de la rémunération du capital prévue au paragraphe 1 c) serait différé jusqu'à ce que la Société dispose des recettes de péages nécessaires.

Article 21

Après l'ouverture de la voie navigable, la Société constituera une provision dont le montant pourra atteindre une somme égale à ses frais annuels de fonctionnement. Les sommes nécessaires à la constitution de cette provision seront également prélevées sur la masse des péages.

CHAPITRE IV. PÉAGES

Article 22

Les principes relatifs aux péages seront les suivants :

a) sur la Moselle, entre Thionville et Coblenze, les taux de péage par tonne/kilomètre pour chaque nature de marchandise et les pourcentages de recettes provenant des tarifs d'exception par rapport aux recettes totales seront du même ordre de grandeur que sur le Main et le Neckar, compte tenu des caractéristiques économiques du trafic; par ailleurs, la structure des tarifs et leurs conditions d'application seront les mêmes,

b) conformément aux déclarations du Gouvernement Fédéral, les variations des péages susceptibles d'intervenir sur le Main et sur le Neckar :

-- d'une part, maintiendront les péages applicables à la classe VI et à la classe I dans un rapport pouvant varier entre 1/2 et 1/4,

-- d'autre part, maintiendront un échelonnement aussi régulier que possible entre les péages des classes successives. Les dérogations éventuelles ne dépasseront pas 10 % des taux résultant normalement de l'application de cette règle,

-- enfin, ne comporteront, pour les tarifs d'exception, que des réductions par rapport aux tarifs normaux de la classe correspondante ne dépassant pas 50 %,

c) sur la Moselle, les tarifs sur la circulation des passagers seront du même ordre de grandeur que sur le Main et sur le Neckar.

Article 23

Les tarifs de base valeur 1er juillet 1956 afférents à la Moselle entre Thionville et Coblenche (confluent avec le Rhin) sont fixés comme suit par tonne/kilomètre :

1. Tarifs normaux

Classe I	0,90 Dpf
Classe II	0,80 Dpf
Classe III	0,65 Dpf
Classe IV	0,50 Dpf
Classe V	0,40 Dpf
Classe VI	0,275 Dpf

2. Tarifs d'exception

a) Classe V

Gypse, plâtre (326)	0,325 Dpf
Pierres (750 - 754)	0,20 Dpf
Ciment (830)	0,285 Dpf

b) Classe VI

Dims (en sables ou graviers) (224, 227)	0,225 Dpf
Torres, graviers, sables (223 - 227)	0,20 Dpf
Minerais et résidus (233 - 243)	0,20 Dpf
Bois de mines (380)	0,175 Dpf
Engrais (112)	0,20 Dpf
Combustibles minéraux solides (82, 83, 464 - 466, 758, 759)	0,25 Dpf
Argile (781)	0,25 Dpf
Sel (684)	0,225 Dpf
Laitiers et scories (704 - 708)	0,25 Dpf
Ferrailles (717)	0,20 Dpf
Gravillons et matériaux d'empierrement (755)	0,20 Dpf

La répartition des marchandises entre les six classes sera conforme au :

“Tableau en six classes des marchandises pour les tarifs de péages relatifs à la navigation et au flottage sur les voies d'eau de la République Fédérale”, en vigueur au 1er juillet 1956. (Sechsklassiges Guterverzeichnis zu den Tarifen für die Schifffahrt- und Flössereibgaben auf den Bundes-wasserstrassen).

Article 24

(1) La mise en vigueur des tarifs d'application marchandises coïncidera avec l'ouverture à la grande navigation de la Moselle canalisée, en amont du bief de Coblenche qui entraînera la suppression des péages spéciaux à l'écluse de Coblenche.

Pour déterminer les tarifs d'application on relèvera, pour l'année précédant la date de mise en vigueur et pour chacune des catégories I à VI (marchandises payant le tarif normal ou un tarif d'exception) :

- a) le montant des péages perçus sur le Main en aval d'Aschaffenburg P
- b) le montant des péages perçus sur le Neckar P
- c) le nombre de tonnes/ kilomètres correspondant au trafic de marchandises sur le Main, en aval d'Aschaffenburg TK
- d) le nombre de tonnes/kilomètres correspondant au trafic marchandises sur le Neckar tk

et l'on effectuera pour chaque catégorie, le rapport :

$$\frac{P + p}{TK + tk} = R$$

Les rapports RI, R II, R III, etc ... ainsi obtenus seront comparés aux mêmes rapports r I, r II, r III, etc... pour l'année 1955 dont les valeurs sont respectivement les suivants :

r I	=	0,896 Pf/Tkm
r II	=	0,756 -
r III	=	0,634 -
r IV	=	0,500 -
r V	=	0,377 -
r VI	=	0,237 -

Si le rapport R/r est pour une catégorie inférieur à 0,90 ou supérieur à 1,10, les tarifs d'application des péages de la Moselle seront pour les marchandises de cette catégorie (tarif normal et tarif d'exception) égaux aux tarifs de base faisant l'objet de l'article 23 ci-dessus, multipliés respectivement par l'un des coefficients :

$$\frac{R I}{r I}, \frac{R II}{r II}, \frac{R III}{r III}, \text{ etc...}$$

(2) Les tarifs d'application pourront être modifiés au 1er juillet de chaque année (N) en effectuant le calcul pour l'année N - 1 par rapport à l'année N - 2 des coefficients - et en procédant de la même façon qu'à l'époque de la mise en vigueur.

(3) Les tarifs d'application des péages pourront dans tous les cas, à toute époque, faire l'objet de modifications par accord des 3 gouvernements des États contractants. Un tel accord devra intervenir lorsqu'il y aura lieu d'appliquer l'article 38 ci-après.

Article 25

(1) La perception des péages sera faite par les États contractants de la manière la plus commode pour la navigation.

(2) Le règlement s'effectuera en une seule fois dans la monnaie du pays de la première écluse rencontrée. Si la première écluse rencontrée appartient à un ouvrage s'appuyant sur le territoire de deux États, l'usager pourra choisir la monnaie d'un de ces deux États.

Article 26

La masse des péages perçus au cours d'une année sera remise à la Société et répartie par ses soins, au plus tard le 1er mars de l'année suivante, conformément aux dispositions des articles 19 et 20.

Article 27

Seront exempts de péages :

- a) les transports effectués entre deux écluses successives,
- b) les transports effectués dans des petits bateaux de tonnage inférieur à 15 tonnes,
- c) les transports effectués dans l'intérêt de la construction et de l'entretien du chenal ou des ouvrages de navigation.

CHAPITRE V. RÉGIME DE LA NAVIGATION ET COMMISSION DE LA MOSELLE

A. Régime de la navigation

Article 28

Les dispositions qui suivent s'appliquent aux transports trans-frontières, sur la Moselle, depuis son confluent avec le Rhin jusqu'à Metz.

Article 29

(1) Dans le cadre du trafic international, tel qu'il est défini à l'article 28 ci-dessus, la navigation sur la Moselle, soit en descendant, soit en montant, sera libre aux bâtiments de toutes les nations pour le remorquage et le transport des marchandises et des personnes, à la condition de se conformer aux stipulations contenues dans la présente Convention et aux mesures prescrites pour le maintien de la sécurité générale ainsi qu'aux dispositions que les États contractants pourraient être amenés à prendre d'un commun accord.

(2) Les ports et les installations de manutention publics, ou ayant des servitudes d'usage public, sur le cours de la Moselle visé à l'article 28, seront mis à la disposition des navigateurs dans des conditions identiques, quelle que soit la nationalité de ceux-ci.

Article 30

Dans le cas où le régime actuel du Rhin serait modifié, les États contractants se consulteraient en vue d'étendre à la Moselle, le nouveau régime applicable au Rhin, avec éventuellement, les adaptations convenables.

Article 31

Le régime douanier applicable à la navigation sur la Moselle sera déterminé par les règles suivantes :

1) Seront applicables mutatis mutandis :

a) les dispositions douanières de la Convention révisée signée à Mannheim, le 17 octobre 1868 pour la Navigation du Rhin, y compris les modifications et les amendements apportés ultérieurement;

b) Les dispositions du règlement relatif à la clôture douanière des bateaux du Rhin;

c) les dispositions de l'accord entre les États riverains du Rhin et la Belgique du 15 mai 1952, relatif au régime douanier et fiscal du gas-oil consommé comme ravitaillement de bord dans la navigation rhénane; l'application mutatis mutandis des dispositions de cet accord, en ce qui concerne la Moselle, peut être dénoncée par chacun des États contractants dans les conditions énoncées dans l'article 6 dudit accord.

2) Au cas où les dispositions sus-mentionnées auraient subi ou subiraient des modifications après la date du 1er janvier 1956, l'application à la Moselle des dispositions ainsi modifiées sera subordonnée à l'accord de la Commission de la Moselle visée dans le chapitre V, B).

3) Les États contractants autoriseront le plus large emploi possible dans le ressort de la Moselle des documents douaniers conformes à ceux qui sont employés pour la navigation du Rhin.

Article 32

(1) Les règlements applicables sur le Rhin au 1er janvier 1956 et concernant les passeports, la police, la santé, la sécurité sociale, la visite des bateaux et le minimum d'équipage, seront applicables sur la Moselle sous réserve des modifications et adaptations qui seront décidées par la Commission de la Moselle.

(2) Les modifications qui ont été ou seront apportées après le 1er janvier 1956 aux règlements du Rhin visés au paragraphe (1) ne pourront être étendues à la Moselle qu'après décision de la Commission de la Moselle fixant, le cas échéant, les modalités d'extension qui tiendront compte des particularités de la Moselle.

(3) Ces modalités devront également faciliter le trafic local effectué par des bateaux de moins de 400 tonnes.

Article 33

(1) Il n'y aura sur la Moselle aucun service de pilotage obligatoire.

(2) Les conditions de délivrance des patentes de bateliers seront déterminées par la Commission de la Moselle. Sauf décision contraire de ladite Commission, les patentes de bateliers du Rhin seront valables sur la Moselle.

Article 34

(1) Il sera établi dans les localités convenables situées sur la Moselle ou à proximité de la rivière, et dans la mesure où chaque Gouvernement le jugera nécessaire, des tribunaux chargés de connaître des affaires mentionnées à l'article 35 ci-dessous.

(2) Les trois Gouvernements se communiqueront réciproquement les informations relatives à l'établissement sur leur territoire des tribunaux pour la navigation de la Moselle, ainsi que les changements qui seraient apportés dans le nombre, le siège et la compétence de ces tribunaux.

(3) Ces tribunaux auront la même procédure que les tribunaux pour la Navigation du Rhin telle qu'elle est définie dans les articles 32 à 40 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin.

(4) Les parties pourront se pourvoir en appel soit devant le tribunal supérieur du pays dans lequel le jugement aura été rendu, soit devant le Comité d'Appel de la Commission de la Moselle. Ce Comité d'Appel se compose de 3 membres. Les gouvernements des États contractants nomment, chacun pour 4 ans, parmi leurs ressortissants comme membre et comme membre suppléant, un juge ou un professeur de droit. Ceux-ci exercent leurs fonctions en pleine indépendance et ne sont liés par aucune instruction. Ils ne peuvent être révoquée contre leur gré pendant la durée de leur mandat. Ils ne peuvent connaître d'une affaire dont ils ont déjà été saisis par ailleurs, ou à laquelle ils ont un intérêt direct. Le Comité d'Appel siège au lieu du siège de la Commission de la Moselle. Il règle sa procédure dans un règlement qui doit être approuvé par les gouvernements des États contractants.

Article 35

Les tribunaux pour la navigation de la Moselle sont compétents :

- 1) en matière pénale pour instruire et juger toutes les contraventions relatives à la navigation et à la police fluviale,
- 2) en matière civile pour prononcer sommairement sur les contestations relatives :
 - a) au paiement et au montant des péages, droit de grue, de port et de quai,
 - b) aux dommages causés du fait de la navigation par les bateliers pendant le voyage ou en abordant.

Article 36

(1) Les États contractants maintiendront en bon état la voie navigable de la Moselle pour la partie située à l'intérieur de leurs frontières et prendront toutes les dispositions nécessaires pour que la navigation puisse s'exercer dans les meilleures conditions. En particulier, la signalisation du chenal et le service d'avertisseurs incomberont aux États riverains.

(2) La Commission de la Moselle prendra toutes résolutions et fera toutes recommandations pour assurer une bonne exécution des dispositions du présent article.

Article 37

(1) Chaque État contractant fera parvenir, en temps voulu, à la Commission de la Moselle, une description générale des ouvrages d'art et travaux qu'il envisagera d'exécuter ou de faire exécuter dans le lit de la Moselle, sur ses berges ou au dessus du chenal.

(2) La Commission vérifiera si l'exécution des travaux prévus sauvegarde les intérêts de la navigation tels qu'ils résultent de la présente Convention. Dans la négative, elle devra inviter le Gouvernement intéressé à faire modifier les plans et à lui adresser de nouvelles propositions.

Article 38

Les dispositions de l'article 3 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin et du protocole de clôture annexé à cette Convention seront valables sur le cours de la Moselle faisant l'objet de la présente Convention.

B. Commission de la Moselle

Article 39

(1) Un an au plus tard avant la date prévue pour l'ouverture de la Moselle à la grande navigation, il sera créé une Commission comprenant des délégués de chacun des trois États riverains et qui prendra le nom de "Commission de la Moselle".

(2) Le siège de cette Commission sera à Trèves.

Article 40

(1) Les attributions de la Commission seront les suivantes :

a) La Commission statuera, en ce qui concerne le secteur Thionville-Coblence, sur les modalités des péages (nomenclature, taux, etc.) et leur mode de perception selon les prescriptions de la présente Convention,

b) La Commission recevra les attributions prévues au chapitre relatif au régime de la navigation sur la Moselle,

c) D'une manière générale, la Commission veillera à maintenir au plus haut degré la prospérité de la navigation sur la Moselle.

(2) Les Gouvernements fourniront à la Commission tous les éléments nécessaires à la bonne exécution de sa mission.

Article 41

(1) Chaque État riverain désignera deux délégués.

(2) Le Président de la Commission sera élu pour un an, à la majorité des voix des délégués, et parmi eux. La Présidence devra revenir successivement à chacun des trois États.

(3) La Commission établira son règlement intérieur.

Article 42

- (1) Chacun des Gouvernements riverains pourvoira aux dépenses de ses délégués.
- (2) La Commission fixera d'avance le budget de ses frais de service pour l'année suivante et les États riverains verseront le montant de ces frais en parties égales.

Article 43

La Commission de la Moselle tiendra deux sessions annuelles. Les sessions extraordinaires auront lieu lorsque la proposition en sera faite par un des trois États riverains. La Commission établira annuellement un rapport sur ses activités et sur la navigation sur la Moselle.

Article 44

La Commission statuera à l'unanimité des délégués présents ou représentés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 45

Les autorités administratives appliqueront les lois et réglementations nationales de façon à faciliter au maximum les travaux de canalisation de la Moselle.

Article 46

- (1) L'entreprise ne sera pas traitée plus lourdement du point de vue fiscal que si les travaux étaient effectuée directement par les administrations des États contractants,
- (2) En conséquence, dans la mesure où la Société se conformera à son objet social, elle sera notamment exonérée :
 - a) des perceptions fiscales auxquelles donnent lieu ou pourraient donner lieu la constitution, l'augmentation de capital, la prorogation, la dissolution et le partage des sociétés, ainsi que de celle que pourraient entraîner soit les prêts qui lui seraient consentis par les États contractants, soit l'investissement de capitaux dans ses établissements stables,
 - b) des droits applicables aux acquisitions d'immeubles nécessaires à son fonctionnement, à l'exclusion de ceux destinés aux besoins personnels de ses agents et employés; toutefois, les autorités fiscales allemandes se réservent le droit de percevoir l'impôt sur les acquisitions d'immeubles (Grunderwerbsteuer),
 - c) des impôts applicables aux bénéficiaires des sociétés et de ceux frappant spécialement les entreprises industrielles et commerciales,
 - d) des impôts, autres que ceux constituant la rémunération d'un service rendu, frappant les revenus de ses immeubles et l'occupation des immeubles lui appartenant ou dont elle disposerait, à l'exclusion de ceux destinés aux besoins personnels de ses agents et employés,

e) des taxes sur le chiffre d'affaires pour autant que ces taxes s'appliquent aux opérations faites entre la Société et les Administrations des États contractants dans le cadre du présent Traité,

f) des impôts sur la fortune, à l'exclusion de ceux frappant les immeubles destinés aux besoins personnels de ses agents et employés,

g) des impôts frappant l'émission et la circulation des titres de valeurs mobilières représentatifs de son capital ou d'emprunts obligataires contractés par elle, pour autant que ces impôts seraient à sa charge ou à celle des États contractants.

Article 47

(1) Les matériels et outillages, y compris les pièces de rechange, destinés à servir à l'exécution des travaux de canalisation, bénéficieront, à titre provisoire, lors de leur importation dans l'État d'emploi, de l'exonération de tous droits et taxes perçus par l'Administration des Douanes, à l'exception des taxes représentatives de service rendu. Toutefois, chacun des Gouvernements des États contractants se réserve le droit vis-à-vis des entrepreneurs domiciliés sur son propre territoire d'appliquer sa législation nationale sur les franchises temporaires.

(2) Aucun obstacle d'ordre économique ne sera mis à l'importation, l'exportation et la réexportation des objets visés au paragraphe (1), à condition que ces opérations soient effectuées dans le cadre de l'exécution des travaux prévue par la présente Convention.

(3) Les États contractants prendront toutes les mesures de contrôle qu'ils jugeront nécessaires à l'entrée ou à la sortie des objets visés au paragraphe (1).

(4) En cas d'utilisation des objets visés au paragraphe (1) à d'autres fins que l'exécution des travaux considérés ou encore de cession à des tiers à titre gratuit ou onéreux, les droits et taxes dont ces matériels, outillages et pièces de rechange auront été dégrevés, pourront être recouverts par l'État qui en aura donné décharge, sans préjudice des sanctions qui pourront être appliquées en cas de fraude.

Article 48

Conformément à la Convention d'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 25 juin 1921, le Gouvernement luxembourgeois fera les diligences nécessaires afin d'obtenir, pour autant que de besoin, l'accord des autorités compétentes du Royaume de Belgique en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives au régime douanier.

Article 49

En matière de Sécurité Sociale, les agents de la Société peuvent, selon des modalités approuvées par les autorités compétentes des États contractants, opter entre la législation de leur lieu de travail ou celle de leur pays d'origine, ou bénéficier d'une formule proposée par la Société.

Article 50

(1) Le 1er janvier de l'année qui suivra la date du premier voyage commercial entre Coblenze et Thionville, sera le point de départ du mécanisme de répartition des péages prévu aux articles 19, 20, et 26.

(2) A cette même date commenceront à courir les intérêts du capital social ainsi que les intérêts et l'amortissement des prêts versés avant cette date, tels qu'ils sont prévus à l'article 20.

(3) Si des prêts étaient versés ultérieurement, les intérêts et l'amortissement de ces prêts, tels qu'ils sont définis à l'article 20, commenceront à courir à la date effective de leur réalisation.

(4) La première répartition des péages aura lieu au plus tard le 1er mars de l'année qui suivra l'année visée au paragraphe (1). Elle portera sur tous les péages perçus, depuis l'ouverture de la Moselle à la grande navigation, sur le secteur Coblenze-Thionville jusqu'au 31 décembre de l'année visée au paragraphe (1), et sera affectés aux charges de cette année.

Article 51

Les États contractants prendront les mesures nécessaires pour que soient données les autorisations relatives à la conversion des ressources de la Société en l'une des monnaies desdits États dans la mesure où ces conversions seront nécessaires à l'accomplissement de sa tâche, ainsi que les autorisations relatives à la conversion dans l'une de ces monnaies des recettes provenant des péages, dans la mesure où ces conversions seront nécessaires pour permettre une répartition des péages conforme aux dispositions de la présente Convention,

Article 52

La République Française prendra à sa charge et effectuera dans les délais les plus réduits les travaux permettant de rendre la Moselle accessible aux bateaux de 1.500 tonnes, de Thionville à Metz.

Article 53

Les États contractants feront le nécessaire, chacun en ce qui le concerne, pour que soient accordées les autorisations administratives requises pour l'exécution du projet. Ces autorisations seront données conformément au droit applicable dans chaque État.

Article 54

Les États contractants s'engagent à veiller à ce qu'aucune mesure ne soit prise qui porte gravement atteinte à la production de l'énergie hydro-électrique et notamment à ce que les eaux de la Moselle et de ses affluents ne soient pas détournées vers un autre bassin fluvial.

Article 55

Les États contractants prendront les mesures requises pour assurer la protection des eaux de la Moselle et de ses affluents contre leur pollution, et, à cet effet, une collaboration appropriée s'établira entre les services compétents desdits États.

Article 56

Les Gouvernements des États contractants régleront d'un commun accord et à titre bilatéral ou multilatéral les problèmes résultant du statut juridique des sections de la Moselle formant frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Fédérale d'Allemagne et/ou la République Française respectivement, tel que ce statut est défini par les conventions internationales existantes, notamment en ce qui concerne les questions relatives à la construction des ouvrages, à l'exploitation, à l'entretien et au renouvellement de ces ouvrages et de la voie navigable, à l'utilisation des ressources hydrauliques, ainsi qu'à la compétence des tribunaux visés aux articles 34 et suivants.

CHAPITRES VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 57

Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront, dans la mesure du possible, réglés d'un commun accord.

Article 58

Au cas où un différend ne pourrait, dans un délai de 3 mois être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la requête de l'un des États contractants.

Article 59

(1) Le Tribunal arbitral sera composé dans chaque cas de la façon suivante : chacune des Parties au différend nommera un arbitre et ces derniers désigneront d'un commun accord un sur-arbitre appartenant à un État tiers. Si les arbitres et le surarbitre n'ont pas été désignés dans un délai de 3 mois après que l'un des États contractants aura fait connaître son intention de saisir le tribunal arbitral, chaque Partie pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la nationalité de l'un des États contractants ou serait empêché pour un autre motif, le Vice-Président sera chargé de procéder aux nominations nécessaires.

(2) Le Tribunal arbitral décidera à la majorité des voix. En cas de partage des voix, la voix du Président sera prépondérante. Les décisions du Tribunal lieront les Parties. Les Parties au différend supporteront les frais de l'arbitre qu'elles auront désigné et se partageront à part égale les autres frais. Sur les autres points, le Tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

Article 60

Au cas où, pendant la construction du canal, un différend ne pourrait être réglé dans le délai d'un mois, et si les Parties au différend étaient d'accord pour recourir à une procédure d'urgence, le litige sera soumis à l'arbitrage d'un expert unique appartenant à un pays tiers et choisi d'un commun accord par celles-ci. Si l'expert n'a pas été désigné dans un délai d'un mois, après que l'une des Parties aura fait connaître son intention de recourir à la procédure d'urgence, chaque Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à sa nomination.

Article 61

(1) Chacun des États contractants pourra intervenir dans un différend entre les deux autres Parties s'il justifie d'un intérêt à la solution de celui-ci; cette intervention ne pourra avoir d'autre objet que le soutien des prétentions de l'une des Parties.

(2) Dans les cas visés à l'article 58, cette intervention ne modifiera pas la composition initiale du tribunal, telle qu'elle est prévue à l'article 59.

Article 62

La présente Convention et ses deux annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Luxembourg, le 27 octobre 1956 en trois exemplaires dont chacun est rédigé en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

CHRISTIAN PINEAU

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HEINRICH VON BRENTANO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JOSEPH BECH

ANNEXE I. DESCRIPTION DES TRAVAUX FAISANT L'OBJET DE LA
CONVENTION, DÉLIMITATION ENTRE CES TRAVAUX ET CEUX RELATIFS
AUX CENTRALES ÉLECTRIQUES

Article 1

Les travaux d'aménagement de la Moselle comprennent les travaux nécessaires pour assurer la circulation pratiquement toute l'année des bâtiments de 1.500 tonnes entre Thionville (Km 270,781) et Coblenze (confluent avec le Rhin), à savoir :

A) 13 barrages situés à Lehmen, Müden, Fankel, St-Aldegund; Enkirch, Zeltingen, Wintrich, Detzem, Trêves, Grevenmacher, Palzem, Apach, et Königsmacher.

B) Une écluse située au droit des barrages ci-dessus, ainsi qu'à celui de Coblenze. Dans le cas de Detzem et de Königsmacher, ces écluses auront situées sur des canaux latéraux. Toutes ces écluses auront comme dimensions utiles: 165 m pour la longueur et 12 m. pour la largeur. A côté des écluses correspondant aux 13 barrages mentionnés sous A, l'emplacement d'une seconde écluse devra être prévu.

C) En amont et en aval des écluses, les garages nécessaires pour assurer l'écoulement d'un trafic de l'ordre de 10 millions de tonnes par an. Ces garages seront tout de suite construits avec les dimensions définitives résultant de la seconde écluse.

D) L'aménagement par dragages et déroctages d'un chenal ayant une profondeur de 2m50 au dessous du niveau de retenue hydrostatique et une largeur de 40 m au moins.

E) Un canal latéral de 1 km environ de longueur à Detzem ainsi qu'à Königsmacher.

F) Cinq ports de refuge, dont 4 en Allemagne et 1 en France. Ces ports devront être prévus pour abriter, en cas de glaces ou de hautes eaux, les bâtiments naviguant sur la Moselle.

G) Tous travaux d'aménagement des ouvrages d'art existants reconnus nécessaires pour assurer le passage normal des bâtiments.

H) Les écluses à nacelles pour autant qu'elles seront reconnues nécessaires,

I) Une échelle à poissons à chaque barrage.

K) Toutes installations annexes telles que balisage du chenal éclairage des écluses et des garages, signalisation lumineuse et installation de haut-parleurs aux écluses, installations téléphoniques pour autant qu'elles sont nécessaires à la sécurité et au bon fonctionnement de la navigation,¹

L) Les bâtiments nécessaires pour l'exploitation et le logement du personnel d'exploitation,

M) Les mesures nécessaires pour éviter les dommages résultant des travaux, à défaut de leur indemnisation.

1. Il n'y a pas de paragraphe J.

Article 2

Les travaux comprennent également les travaux préparatoires, à savoir notamment :

- la mise en place du service des travaux,
- les levés de plans et cartes,
- l'exécution des travaux de sondage,
- l'établissement des plans d'ensemble et des plans d'exécution des ouvrages,
- l'engagement et l'exécution de toutes démarches administratives nécessaires,
- l'achat des terrains, au besoin par expropriation.

Article 3

Dans le cas où une usine hydro-électrique serait accolée au barrage à construire, les projets devront fixer la limite entre les deux ouvrages, de façon telle que le barrage puisse être construit indépendamment de l'usine.

Article 4

Le choix des types d'ouvrages des procédés de construction, des caractéristiques des bouchures des barrages et des portes des écluses devra assurer la sécurité du fonctionnement, la facilité de l'entretien, préserver l'harmonie des sites de la Moselle et permettre d'obtenir les prix les plus favorables.

Article 5

Dans le cas où la construction d'une centrale électrique serait effectuée par une entreprise construisant en même temps le barrage ou l'écluse accolée, il sera fait une répartition équitable de tous les frais généraux de chantier entre les deux maîtres de l'oeuvre.

Fait à Luxembourg le 27 octobre 1956 en trois exemplaires dont chacun est rédigé en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

CHRISTIAN PINEAU

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HEINRICH VON BRENTANO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JOSEPH BECH

ANNEXE II. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE LA MOSELLE
(G.M.B.H.)

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Dénomination

La Société porte la dénomination : "Société Internationale de la Moselle" (G.m.b.H.).

Article 2. Siège

Le siège de la Société est à Trèves.

Article 3. Objet de la Société

La Société a pour objet le financement et la réalisation en collaboration avec les Services nationaux de Navigation, de l'aménagement de la Moselle entre Thionville et Coblenze pour le trafic des bateaux de 1.500 tonnes, conformément à la Convention en date du 27 octobre 1956 entre la République Française, la République Fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 4. Publications

Les publications de la Société sont effectuées : pour la République Française, au Journal Officiel, pour la République Fédérale d'Allemagne, au Bundesanzeiger, pour le Grand-Duché de Luxembourg, au Mémorial.

II. CAPITAL SOCIAL - PARTICIPATIONS ET PARTS

Article 5. Montant du capital et participations des associés

- (1) Le capital social de la société s'élève à 102 millions de DM.
- (2) Les participations des associés au capital social sont les suivantes :
 1. République Française 50 millions de DM
 2. République Fédérale d'Allemagne 50 millions de DM
 3. Grand-Duché de Luxembourg 2 millions de DM

Article 6. Montant des parts

Les participations visées à l'article 5 se composent de parts indépendantes et cessibles de 10.000 DM chacune.

Article 7. Cession des parts

La cession des parts est subordonnée à l'accord unanime de l'Assemblée générale.

III. ORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ

Article 8. Organes de la Société

Les organes de la Société sont :

- a) les Gérants
- b) le Conseil de surveillance
- c) l'Assemblée générale

LES GÉRANTS

Article 9. Nombre des gérants

Deux gérants seront désignés, l'un par les associés français, l'autre par les associés allemands.

Article 10. Gestion

(1) Le Conseil de surveillance peut donner aux gérants un règlement intérieur.

(2) Les gérants assurent la direction de la Société en commun. Ils prennent leurs décisions à l'unanimité. En cas de délégation de pouvoir, toute décision nécessite l'accord d'un représentant français et d'un représentant allemand. Pour les décisions intéressant directement le territoire luxembourgeoise, l'accord d'un représentant luxembourgeois est en outre requis.

(3) Les affaires courantes de faible importance seront, d'une manière générale, confiées à des "prokurist" et à des fondés de pouvoir.

(4) Les gérants doivent, sur demande de l'un d'entre eux, prendre une décision rapide sur les affaires qui sont de leur compétence. Si un accord s'avère impossible, la question doit, sur demande de l'un d'entre eux, être portée devant le Conseil de surveillance.

(5) Les gérants doivent soumettre à l'accord préalable du Conseil de surveillance, les affaires suivantes :

a) Etablissement avec toutes justifications nécessaires, du programme de dépenses annuelles et des moyens financiers destinés à y faire face;

b) Octroi de l'accord de la Société dans les cas visés à l'article 2, § 3, alinéa a) et § 5, alinéas a), b) et e) de la Convention du 27 octobre 1956;

c) Octroi de l'accord de la Société dans les cas visés à l'article 2, §3, alinéa b) de la Convention du 27 octobre 1956, pour autant que chacun des engagements en résultant dépasse 700.000 DM;

d) Octroi de l'accord de la Société dans les cas visés à l'article 2, §5, alinéa c) de la Convention du 27 octobre 1956, pour autant que chacun des engagements en résultant dépasse 200.000 DM;

e) Emprunts d'une durée supérieure à deux années ou, ainsi que les autres emprunts au-delà d'un montant global de 300.000 DM, exception faite des emprunts globaux contractés dans le cadre d'un plan général de financement approuvé par le Conseil de surveillance;

f) Engagement ou licenciement d'agents ayant un traitement mensuel brut supérieur à 1.500 DM, ou auxquels une durée d'emploi de plus de trois ans est garantie;

g) Prise en charge des cautions, de garanties ou d'engagements sur traites;

h) Octroi de pensions et de libéralités;

i) Prise en charge de fonctions annexes ou d'une autre activité professionnelle accessoire par les gérants, les "prokurist" ou les fondés de pouvoir;

j) Acquisition ou cession de participations dans d'autres entreprises ou associations d'intérêts;

k) Affaires et mesures dont le Conseil de surveillance se réserve l'approbation;

(6) Le Conseil de surveillance peut donner un accord général pour certaines catégories d'affaires.

(7) Le Conseil de surveillance décide, sur proposition des gérants, des appels de versements sur le capital social et de la nomination de "prokurist" et de fondés de pouvoir.

(8) Les dispositions de l'article 95, §5 de la loi allemande sur les sociétés anonymes ne s'appliquent pas au Conseil de surveillance.

Article 11. Représentation de la Société

(1) La Société est représentée par les gérants agissant ensemble ou par un gérant, assisté d'un "prokurist". Aucun gérant, aucun "prokurist", aucun fondé de pouvoir ne peut engager, seul la Société.

(2) Lorsque la Société est représentée par un gérant et un "prokurist" ou un fondé de pouvoir, l'un doit être allemand et l'autre français. Pour les décisions intéressant directement le territoire luxembourgeois, l'accord d'un "prokurist" de nationalité luxembourgeoise est, en outre, requis.

(3) Au cas où la Société serait représentée par deux "prokurist", ou deux fondés de pouvoir, ou un "prokurist" et un fondé de pouvoir, les règles énoncées au § (2) s'appliquent également.

LE CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article 12. Composition

(1) Le Conseil de surveillance se compose de 14 membres.

(2) Les membres du Conseil de surveillance peuvent à tout moment se démettre de leurs fonctions. Ils doivent faire part au Président du Conseil de surveillance de leur intention de démissionner au mois un mois à l'avance.

Article 13. Nominations et révocations

(1) Les membres du Conseil de surveillance sont désignés par les associés, à raison de 6 membres par les associés allemands, 6 membres par les associés français, 2 membres par les associés luxembourgeois. La désignation des membres du Conseil par les associés ainsi qualifiés rend leur nomination valable à l'égard de la Société.

(2) Cette nomination est valable pour une période s'étendant jusqu'à la fin de l'Assemblée générale qui donne quitus de la gestion pour le quatrième exercice qui suit la désignation, l'exercice pendant lequel la désignation a eu lieu n'étant pas compté. Les dispositions de l'article 87, § 3 de la loi allemande sur les sociétés anonymes ne sont pas applicables.

(3) En cas de départ d'un membre du Conseil de surveillance, les associés qualifiés doivent rapidement désigner un nouveau membre.

(4) Si, durant le mandat des autres membres du Conseil de surveillance, un nouveau membre est désigné, cette désignation est valable pour la période restant à courir du mandat des autres membres du Conseil de surveillance.

(5) Les membres du Conseil de surveillance peuvent à tout moment être révoqués par les associés qualifiés et remplacés.

Article 14. Présidence

(1) Le Conseil de surveillance élit chaque année à l'issue de l'Assemblée générale ordinaire, sous la présidence du doyen d'âge du Conseil, un Président et deux Vice-Présidents.

(2) En cas de départ durant leur mandat du Président ou d'un Vice-Président, le Conseil de surveillance doit procéder rapidement à une nouvelle désignation.

Article 15. Délibérations et prises de décisions

(1) Le Président du Conseil de surveillance ou, en cas d'empêchement, le Vice-Président le remplaçant, doit convoquer le Conseil, dès lors qu'un gérant ou un membre du Conseil de surveillance le demande en indiquant les raisons et le but de la convocation.

(2) Le Conseil de surveillance peut délibérer valablement lorsque plus des 2/3 de ses membres sont présents ou représentés.

(3) Les décisions du Conseil de surveillance sont prises à la majorité des 2/3 des membres présents ou représentés. Les décisions intéressant directement le territoire luxembourgeois ne pourront être prises qu'avec l'accord des membres luxembourgeois du Conseil.

(4) Les décisions du Conseil de surveillance peuvent également être prises par écrit ou par télégraphe, si aucun membre du Conseil ne s'oppose à cette procédure.

Article 16. Participation des gérants aux séances

Les gérants peuvent participer avec voix consultative aux délibérations du Conseil de surveillance. Ils peuvent faire inscrire des questions à l'ordre du jour.

Article 17. Représentation des membres du Conseil de surveillance

Les membres du Conseil de surveillance empêché d'assister à une séance pourront se faire représenter par une personne munie de pouvoirs écrits, conformément aux conditions posées lors de leur désignation. Cette disposition ne s'applique ni au Président du Conseil ni au Vice-Président qui assure la présidence.

Article 18. Prises de position et règlement intérieur

(1) Les prises de position d'ordre juridique du Conseil de surveillance sont énoncées par le Président du Conseil ou, en cas d'empêchement, par le Vice-Président le remplaçant.

(2) Le Conseil de surveillance peut se donner un règlement intérieur.

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 19. Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée par les gérants ou par le Conseil de surveillance.

Article 20. Présidence

(1) La présidence de l'Assemblée Générale est assurée par le Président du Conseil de surveillance, en cas d'empêchement par le premier Vice-Président, en cas d'empêchement de ce dernier par le deuxième Vice-Président. Si ce dernier se trouve lui-même empêché, le Président de l'Assemblée Générale est élu parmi les membres du Conseil de surveillance, s'il en est qui soient, présents.

(2) Le Président établit l'ordre du jour des délibérations et la forme du scrutin.

Article 21. Décisions

(1) Les décisions de l'Assemblée Générale nécessitent une majorité d'au moins les 2/3 du capital social, sauf dans les cas où la Convention du 27 octobre 1956 ou la loi allemande sur les sociétés à responsabilité limitée (G.m.b.H.) prescrivent de manière obligatoire une majorité supérieure. Les décisions intéressant directement le territoire luxembourgeois ne peuvent être prises qu'avec l'accord des associés luxembourgeois.

(2) Les décisions relatives au quitus à donner aux gérants et aux membres du Conseil de surveillance requièrent une majorité de plus des 3/4 du capital social.

IV. COMPTES ANNUELS

Article 22. Année d'exercice

- (1) L'exercice social commence le 1er janvier et finit le 31 décembre.
- (2) Le premier exercice se terminera le 31 décembre 1957.

Article 23. Délais

Dans les cinq premiers mois de l'exercice, les comptes de l'année écoulée doivent être établis et présentés au Conseil de surveillance. L'Assemblée Générale qui se prononce sur l'établissement des comptes de l'exercice, la répartition des bénéficiaires et sur le quitus à donner aux gérants et au Conseil de surveillance, doit se tenir dans les 7 premiers mois de l'exercice social.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Vérification et examen

(1) La gestion de la Société sera vérifiée par une Société de contrôle allemande, conformément aux directives qui lui seront données d'un commun accord par les gouvernements ou les instances compétentes de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et du Grand-Duché de Luxembourg.

(2) Le rapport de vérification doit être soumis simultanément à la Société, aux Gouvernements et aux instances compétentes de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et du Grand-Duché de Luxembourg.

(3) Les Gouvernements et les instances compétentes de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et du Grand-Duché de Luxembourg peuvent après s'en être informés mutuellement faire procéder par leurs agents à un examen du fonctionnement, des livres et écritures de la Société.

Article 25. Frais de constitution de la Société

Les frais de constitution sont supportés par la Société.

Article 26. Dissolution de la Société

La dissolution de la Société par jugement du Tribunal (art. 61 de la loi relative au G.m.b.H.) ou par voie administrative (art. 62 de la loi relative au G.m.b.H.) est exclue.

Article 27. Départ des associés

L'exclusion d'associés, ou la défection d'associés, n'est pas admise, même pour des raisons graves.

Article 28. Emploi de la langue française

Les statuts, les décisions des Assemblées Générales, du Conseil de surveillance, des gérants et les publications visées à l'article 4 seront en cas de besoin publiés en langue française et en langue allemande.

Fait à Luxembourg le 27 octobre 1956 en trois exemplaires dont chacun est rédigé en allemand et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Française :

CHRISTIAN PINEAU

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

HEINRICH VON BRENTANO

Pour Le Grand-duché de Luxembourg :

JOSEPH BECH

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen der Französischen Republik, der
Bundesrepublik Deutschland und dem Grossherzogtum
Luxemburg über die Schiffbarmachung der Mosel

Der Präsident der Französischen Republik, der
Präsident der Bundesrepublik Deutschland und
Ihre Königliche Hoheit die Grossherzogin von Luxemburg
sind übereingekommen, einen Vertrag über den Ausbau
der Mosel zwischen Koblenz und Diodenhofen als Gross-
schiffahrtsstrasse zu schliessen, und haben hierfür
zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Französischen Republik
Herrn Christian Pineau,
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Heinrich von Brentano,
Bundesminister des Auswärtigen,

Ihre Königliche Hoheit die Grossherzogin von Luxemburg
Herrn Joseph Bech,
Präsident der Regierung und Minister für
Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form
befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen
vereinbart haben:

Abchnitt I

Ausbau der Mosel und Unterhaltung der Ausbautröcke,
Ausnutzung der Wasserkräfte

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten werden nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen zusammenwirken, um den Mosellauf zwischen Diedenhofen und Koblenz für 1500 t-Schiffe schiffbar zu machen.

(2) Die Beschreibung der Arbeiten, die nach diesem Vertrage auszuführen sind, und ihre Abgrenzung gegenüber den Kraftwerksbauten befinden sich in Anlage I dieses Vertrages.

(3) Bei dem Ausbau sollen die Bedürfnisse der Elektrizitätswirtschaft, der Landeskultur, der Fischerei, der Wasserwirtschaft und des Fremdenverkehrs berücksichtigt werden. Der Ausbau soll unter tunlichster Schonung des Landschaftsbildes vorgenommen werden.

Artikel 2

(1) Zur Durchführung des Bauvorhabens gemäss Artikel 1 werden die nationalen Wasserbauverwaltungen, jede für ihren Flussabschnitt, und die in Abschnitt II genannte Gesellschaft engstens zusammenarbeiten. Diese Zusammenarbeit, die sich mit möglichst geringen Kosten sowohl für die Gesellschaft wie für die nationalen Wasserbauverwaltungen vollziehen soll, hat in folgender Weise zu erfolgen:

(2) Die Wasserbauverwaltungen werden die Bauentwürfe aufstellen, die erforderlichen Grundstücke erwerben, für die Durchführung von Ausba- und Enteignungsverfahren sorgen, die Bauarbeiten und Lieferungen ausschreiben und die eingehenden Angebote prüfen, die Aufträge vergeben, für ihre ordnungsmässige Ausführung unter Berücksichtigung der etwa erforderlich werdenden Änderungen sorgen, die Arbeiten nach Beendigung abnehmen, Schiedsverfahren und Prozesse durchführen sowie ganz allgemein sämtliche Massnahmen treffen, die zur Verwirklichung des Bauvorhabens erforderlich sind. Sie haben die im folgenden angegebenen Zuständigkeiten der Gesellschaft zu beachten.

(3) Die Gesellschaft wird

- a) nach Vorschlag der Wasserbauverwaltungen die Bauzeitpläne und die zu ihrer Durchführung jährlich erforderlichen Mittel unter Berücksichtigung der finanziellen Verfügbarkeit festsetzen; sie wird die Mittel beschaffen und die Wasserbauverwaltungen mit den erforderlichen Mitteln versehen;
- b) die Vergabe der Aufträge und die Übernahme sonstiger Verpflichtungen genehmigen, soweit nicht die Gesellschaft den Wasserbauverwaltungen allgemein oder im Einzelfall die Genehmigung im voraus erteilt hat;
- c) alle von den Wasserbauverwaltungen vorgelegten Ausgabeanordnungen überprüfen und zur Zahlung anweisen, soweit nicht die Gesellschaft die Wasserbauverwaltungen zur Anweisung von Zahlungen für Bauleitung, für Regierarbeiten und für Leistungen und Lieferungen, die regelmäßig wiederkehren oder geringeren Umfangs sind, ermächtigt hat. In diesem Falle stellt die Gesellschaft die erforderlichen Kassenmittel global zur Verfügung. Die Gesellschaft kann die Wasserbauverwaltungen mit der Erfüllung von Aufgaben des Rechnungswesens betrauen.

(4) Die Gesellschaft ist berechtigt, sich von den zuständigen Dienststellen der Wasserbauverwaltungen Auskünfte und Unterlagen über den Fortgang der Entwurfs- und Bauarbeiten, insbesondere an Ort und Stelle, geben zu lassen.

(5) Weiterhin haben die Wasserbauverwaltungen die Zustimmung der Gesellschaft einzuholen für

- a) den Gesamtentwurf,
- b) die Sonderentwürfe der einzelnen Staustufen,
- c) den Grunderwerb und die vorübergehende Inanspruchnahme von Grundstücken,
- d) typische Ausschreibungsunterlagen und, soweit es die Gesellschaft für nötig hält, für hiervon abweichende Ausschreibungsunterlagen, für die Art des Ausschreibungsverfahrens sowie erforderlichenfalls für die Verzeichnisse der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer,
- e) bedeutsame Entwurfsänderungen, die sich im Laufe der Ausführung als notwendig erweisen.

- (6) Die Gesellschaft wird die Bauanlagen gemeinsam mit den Wasserbauverwaltungen abnehmen.
- (7) Die Gesellschaft wird über den Stand von Schieds- und streitigen Verfahren unterrichtet und, soweit es sich dabei um Fälle von grundsätzlicher Bedeutung oder erheblicher finanzieller Tragweite handelt, beteiligt werden.
- (8) Die Einzelheiten über die Zusammenarbeit zwischen den Wasserbauverwaltungen und der Gesellschaft sind durch Sonderabkommen zwischen der Gesellschaft und den einzelnen Verwaltungen zu regeln. Die Vertragsstaaten werden ihren Einfluss geltend machen, dass diese Abkommen nach der Errichtung der Gesellschaft umgehend abgeschlossen werden.

Artikel 3

- (1) Die Wasserbauverwaltungen der Vertragsstaaten werden im Rahmen der ihnen übertragenen Bauausführung Grundstücke und auf Grundstücke bezügliche Rechte, die ausserhalb des Mosellaufs für das Bauvorhaben beschafft werden müssen, zu Lasten der Gesellschaft und zugunsten der Vertragsstaaten entsprechend der nationalen Belegenheit der Grundstücke erwerben. Soweit zum Erwerb Enteignungsmassnahmen erforderlich sind, werden diese von den Vertragsstaaten, und zwar von jedem auf seinem Gebiet, veranlasst werden.
- (2) Die Wasserbauverwaltungen werden auf den Ufergrundstücken der Mosel, die von ihnen verwaltet werden, unentgeltlich die Ausführung der Bauarbeiten und die Überstauung gestatten.
- (3) Die Vertragsstaaten erklären die Arbeiten zum Ausbau der Mosel als dringende Massnahme im öffentlichen Interesse.
- (4) Die für die Bauarbeiten erforderlichen Baustoffe dürfen aus Grundstücken des Mosellaufs, die sich in der Verwaltung der Wasserbauverwaltungen befinden, mit vorheriger Genehmigung dieser Verwaltungen ohne Entgelt entnommen werden.

Artikel 4

Die Entwurfs- und Bauarbeiten sollen in möglichst kurzer Frist durchgeführt werden.

Artikel 5

Die Aufträge werden in der Regel im Wege der öffentlichen Ausschreibung nach den von den beteiligten Wasserbauverwaltungen angewandten Verfahren vergeben. An den Ausschreibungen können sich Unternehmen der Vertragsstaaten beteiligen, wobei Rechte, die anderen Staaten auf Grund internationaler Vereinbarungen eingeräumt sind, nicht beeinträchtigt werden dürfen. Der Zuschlag wird auf das Angebot erteilt, das unter Berücksichtigung aller technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkte als das annehmbarste erscheint. Unter Beachtung dieser Bedingungen sollen die Leistungen und die Lieferungen soweit wie möglich auf die Unternehmen der Vertragsstaaten aufgeteilt werden, um diesen die Einsparung von Devisen zu erlauben.

Artikel 6

Nach Fertigstellung des Schiffahrtsweges wird jeder Vertragsstaat die in seinem Bereich gelegene Strecke so betreiben, unterhalten und erneuern, dass sie jederzeit den Bestimmungen des Artikels 1 entspricht (wegen der finanziellen Bedingungen vergleiche Artikel 19).

Artikel 7

Der Bau der Wasserkraftanlagen und die Ausnutzung der Wasserkraft der Mosel bleiben jedem Vertragsstaat auf seinem Gebiet vorbehalten.

Abschnitt II

Internationale Mosel-Gesellschaft mit beschränkter
Haftung

Artikel 8

Die Vertragsstaaten kommen überein, die Finanzierung des in Artikel 1 vorgesehenen Bauvorhabens und die in Artikel 2 bezeichneten Aufgaben einer neu zu gründenden Gesellschaft mit beschränkter Haftung, der "Internationale Mosel-Gesellschaft mit beschränkter Haftung", nachstehend "Gesellschaft" genannt, zu übertragen.

Artikel 9

(1) Die Gesellschaft soll eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung sein. Die Rechtsverhältnisse der Gesellschaft bestimmen sich nach den Vorschriften dieses Vertrages, nach ihrem Gesellschaftsvertrag und subsidiär nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

(2) Falls nach Inkrafttreten dieses Vertrages das deutsche Gesellschaftsrecht Änderungen erfährt, die die Rechte der Gesellschafter beeinträchtigen könnten, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland alle Massnahmen treffen, um diese Rechte zu wahren.

(3) Der Gesellschaftsvertrag ist diesem Vertrage als Anlage II beigelegt. Der Gesellschaftsvertrag kann durch einstimmigen Beschluss der Gesellschafterversammlung geändert werden.

Artikel 10

(1) Die Gesellschafter der Gesellschaft sind die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik und das Grossherzogtum Luxemburg. Gesellschafter können auch Gebietskörperschaften sein.

(2) Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt 102 Mio Deutsche Mark. Davon werden von den deutschen Gesellschaftern 50 Mio Deutsche Mark, von den französischen Gesellschaftern 50 Mio Deutsche Mark und von den luxemburgischen Gesellschaftern 2 Mio Deutsche Mark übernommen. Die Anmeldung der Gesellschaft zur Eintragung in das Handelsregister darf erfolgen, nachdem ein Zwanzigstel der von jedem Gesellschafter zu leistenden Einlage eingezahlt ist. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung entsteht mit der ordnungsmässigen Eintragung in das Handelsregister.

Artikel 11

Die Gesellschaft soll baldigst, spätestens einen Monat nach Inkrafttreten dieses Vertrages, errichtet werden.

Artikel 12

Die Geschäftsführung der Gesellschaft besteht aus einem deutschen und einem französischen Geschäftsführer.

Artikel 13

(1) Der Aufsichtsrat der Gesellschaft wählt jedes Jahr aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende.

(2) Der Vorsitzende und der erste stellvertretende Vorsitzende müssen je ein Deutscher und ein Franzose sein. Die Ämter wechseln jährlich unter den Angehörigen dieser beiden Staaten. Der zweite stellvertretende Vorsitzende muss ein Luxemburger sein.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten werden spätestens im Zeitpunkt der Eröffnung der Grossschiffahrt auf der Mosel zwischen Koblenz und Diedenhofen darüber beraten, welche Änderungen

in der Gesellschaft nach Vollendung der Bauarbeiten vorgenommen werden sollen.

Abschnitt III

Finanzierung

Artikel 15

- (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, der Gesellschaft in der in Artikel 17 vorgesehenen Weise rechtzeitig die Mittel für die Durchführung des Bauvorhabens bereitzustellen.
- (2) Die Kosten des Bauvorhabens sind nach dem Stande vom August 1955 auf 370 Mio Deutsche Mark veranschlagt. Zu den Kosten des Bauvorhabens gehören vor allem die laufenden Ausgaben der Gesellschaft während der Bauzeit, die Kosten der Planung, Entwurfsbearbeitung, Bauaufsicht und Bauabrechnung sowie die tatsächlich entstehenden Kosten für Betrieb, Unterhaltung und Erneuerung der Anlagen für die Zeit zwischen ihrer Abnahme und der Eröffnung des durchgehenden öffentlichen Verkehrs zwischen Koblenz und Diedenhofen, und zwar auch wenn diese Aufgaben von den Wasserbauverwaltungen der Vertragsstaaten wahrgenommen werden. Zu den Kosten des Bauvorhabens rechnen nicht die laufenden Ausgaben der Wasserbauverwaltungen einschliesslich der Kosten der für die Durchführung des Vorhabens eingesetzten ständigen Bediensteten der Wasserbauverwaltungen. Einnahmen aus Schiffsabgaben, die gegebenenfalls vor der Eröffnung des durchgehenden öffentlichen Verkehrs zwischen Koblenz und Diedenhofen eingehen, werden dem Anlagekapital gutgeschrieben.
- (3) Die deutsche, französische und luxemburgische Beteiligung betragen auf Grund des in Absatz 2 genannten Kostenvoranschlages 120 Mio Deutsche Mark, 248 Mio Deutsche Mark und 2 Mio Deutsche Mark. Die den Betrag von 370 Mio Deutsche Mark übersteigenden Ausgaben werden durch zusätzliche deutsche und französische Einzahlungen im Verhältnis 120 : 250 gedeckt.

Artikel 16

Die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik werden für andere Interessen als die der Schifffahrt folgende nicht rückzahlbare Zuwendungen erbringen:

Bundesrepublik Deutschland.....70 Mio Deutsche Mark,
Französische Republik.....10 Mio Deutsche Mark.

Artikel 17

(1) Die Vertragsstaaten werden ihre finanziellen Verpflichtungen (vergleiche Artikel 15) erfüllen:

- a) durch die in Artikel 10 vorgesehenen Einzahlungen auf das Stammkapital (Gewinn- und Tilgungsanspruch gemäss Artikel 20 und 50);
- b) durch die Zuwendungen gemäss Artikel 16;
- c) durch Darlehen an die Gesellschaft (Verzinsung und Tilgung gemäss Artikel 20 und 50);
- d) unter Umständen durch Garantierung von Anleihen, die von der Gesellschaft begeben werden. Der garantierende Staat hat die zur Zahlung der Zinsen und der Amortisationsbeträge dieser Anleihen benötigten Mittel zum erforderlichen Zeitpunkt und in der jeweils benötigten Währung der Gesellschaft zur Verfügung zu stellen. Der Gesellschaft und ihren Gesellschaftern mit Ausnahme des garantierenden Staates dürfen durch diese Anleihen keine finanziellen Verpflichtungen entstehen, die über die in diesem Verträge übernommenen hinausgehen.

(2) Bis zum Inkrafttreten des Verteilungsverfahrens nach Artikel 50 trägt jeder Vertragsstaat den Kapitaleidienst für seine Aufwendungen und gegebenenfalls die Kosten der von ihm gemäss Absatz 1 garantierten Anleihen selbst.

Artikel 18

(1) Die Vertragsstaaten stellen der Gesellschaft die erforderlichen Mittel entsprechend dem tatsächlichen Bedarf auf Anfordern in folgender Reihenfolge zur Verfügung:

- a) Zuerst ruft die Gesellschaft das Stammkapital in Teilleistungen im Verhältnis der Anteile der Gesellschafter am Stammkapital ab.
 - b) Nachdem diese Mittel verbraucht sind, ruft die Gesellschaft bis zu Gesamtkosten von 370 Mio Deutsche Mark die französischen nicht rückzahlbaren Zuwendungen und Darlehen bis zu 198 Mio Deutsche Mark und die deutschen nicht rückzahlbaren Zuwendungen bis zu 70 Mio Deutsche Mark in Teilleistungen im Verhältnis von 198 : 70 ab. Dabei besteht Einverständnis darüber, dass die französischen Zahlungen bis zu 10 Mio Deutsche Mark den nicht rückzahlbaren Zuwendungen der Französischen Republik gemäss Artikel 16 und die darüber hinausgehenden Zahlungen den Darlehen entsprechen.
 - c) Anforderungen, die den Betrag von 370 Mio Deutsche Mark überschreiten, werden durch zusätzliche deutsche und französische Leistungen im Verhältnis von 120 : 250 gedeckt.
- (2) Gegebenenfalls aus Anleihen der Gesellschaft gemäss Artikel 17 d) zufließende Beträge treten an Stelle der Leistungen des garantierenden Staates.
- (3) Bei Zahlungsverzug erstattet der im Verzug befindliche Staat der Gesellschaft alle Kosten, die ihr hieraus erwachsen, ohne Anrechnung auf seine in den vorstehenden Absätzen festgelegten Leistungen.

Artikel 19

- (1) Aus dem ihr entsprechend Artikel 26 zugewiesenen Aufkommen an Schifffahrtsabgaben hat die Gesellschaft folgende Kosten in der nachstehenden Reihenfolge vorweg zu decken:
- a) die tatsächlich entstandenen Kosten für die Erhebung der Schifffahrtsabgaben;
 - b) ihre eigenen Verwaltungskosten;
 - c) die tatsächlich entstandenen Kosten für das Personal der Schleusen und derjenigen Wehre, die sich nicht in der Nähe der Schleusen befinden;

d) einen jährlichen Pauschbetrag von 1,9 Mio Deutsche Mark (Stichtag 1. August 1955) für Unterhaltung und Erneuerung. Er wird an die Vertragsstaaten unter Zugrundelegung der von dem Ausbau erfassten Uferlängen verteilt:

Bundesrepublik Deutschland	448
	<u>540</u>
Frankreich	55
	<u>540</u>
Luxemburg	37
	<u>540</u>

Die sich hieraus ergebenden Pauschbeträge ändern sich mit dem Baukostenindex (Jahresmittel) des betreffenden Landes.

(2) Wenn das Aufkommen an Schiffsabgaben eines Jahres nicht zur Bestreitung der in Absatz 1 vorgesehenen Kosten ausreicht, ist der Fehlbetrag des betreffenden Jahres aus dem Aufkommen an Schiffsabgaben der späteren Jahre vorweg zu decken.

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt auch für die Ausgaben nach Absatz 1, die von dem Tag der Eröffnung des durchgehenden öffentlichen Verkehrs (Artikel 50 Absatz 1) bis zum 31. Dezember des gleichen Jahres anfallen.

Artikel 20

(1) Die der Gesellschaft zufließenden Einnahmen aus Schiffsabgaben, soweit sie die gemäß Artikel 19 benötigten Beträge übersteigen, sind von der Gesellschaft zu folgenden Zwecken in der nachstehenden Reihenfolge zu verwenden:

- a) zur Zahlung von Zinsen von 5 % jährlich auf den noch ausstehenden Betrag der aufgenommenen Darlehen,
- b) zur Rückzahlung der Darlehen auf der Grundlage einer die Zinsen einschliessenden gleichbleibenden Annuität von 5,5 % ihres Gesamtbetrages,
- c) zur Gewinnausschüttung auf das Stammkapital in Höhe von 3 % jährlich,
- d) zur Rückzahlung der Darlehen bis zu ihrer vollen Amortisierung,

e) zur Rückzahlung des Stammkapitals.

(2) Wenn die Leistungen auf Grund des Absatzes 1 dieses Artikels nicht oder nur teilweise erfüllt werden können, sind die Zinsen gemäss Absatz 1 a), die Annuitäten gemäss Absatz 1 b) und die Gewinnanteile gemäss Absatz 1 c) nachzuzahlen, sobald der Gesellschaft die notwendigen Einnahmen aus Schiffahrtsabgaben zur Verfügung stehen.

Artikel 21

Nach der Eröffnung der Schifffahrt wird die Gesellschaft eine Rücklage bis zur Höhe ihrer jährlichen Betriebskosten bilden. Die für die Bildung der Rücklage erforderlichen Beträge sind ebenfalls dem Aufkommen an Schiffahrtsabgaben zu entnehmen.

Abschnitt IV

Schiffahrtsabgaben

Artikel 22

Folgende Grundsätze werden hinsichtlich der Schiffahrtsabgaben gelten:

- a) Die Schiffahrtsabgabensätze je Tonnenkilometer für jede Güterart und der prozentuale Anteil der Einnahmen aus Ausnahmesätzen an den Gesamteinnahmen werden unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Eigenarten des Verkehrs auf der Mosel zwischen Diedenhofen und Koblenz grössenordnungsmässig denjenigen auf Main und Neckar entsprechen; darüber hinaus werden die Struktur der Tarife und ihre Anwendungsbedingungen die gleichen sein.
- b) Nach den Erklärungen der Bundesregierung werden die etwa in Frage kommenden Änderungen in der Struktur der Tarife für den Main und den Neckar sich in nachstehendem Rahmen halten:

Die Abgaben der Klasse VI werden zu den Abgaben der Klasse I in einem Verhältnis stehen, das sich zwischen

1:2 und 1:4 bewegen kann.

Das Spannungsverhältnis zwischen den Abgabensätzen der einzelnen Güterklassen soll so regelmässig wie möglich sein. Etwaige Abweichungen werden nicht mehr als 10 % derjenigen Sätze betragen, die sich bei der regelmässigen Bildung der betreffenden Sätze ergeben.

Die Ermässigungen, die durch Ausnahmesätze gewährt werden, dürfen nicht mehr als 50 % des Satzes der entsprechenden Regelklasse betragen.

- c) Die Tarifsätze für den Fahrgastverkehr auf der Mosel werden der Grössenordnung derjenigen auf Main und Neckar entsprechen.

Artikel 23

Die Basistarifsätze je Tonnenkilometer für den Verkehr auf der Mosel zwischen Diedenhofen und Koblenz (Mündung in den Rhein) werden unter Zugrundelegung der Abgabensätze vom 1. Juli 1956 wie folgt festgelegt:

1. Regelsätze

Güterklasse I	0,90	Pf
II	0,80	Pf
III	0,65	Pf
IV	0,50	Pf
V	0,40	Pf
VI	0,275	Pf

2. Ausnahmesätze

a) der Güterklasse V

Gips (326)	0,325	Pf
Steine (750-754)	0,20	Pf
Zement (830)	0,285	Pf

b) der Güterklasse VI

Bimskies, Bimssand (224,227)	0,225	Pf
Erde, Kies, Sand (223-227)	0,20	Pf
Erze und Abbrände (233-243)	0,20	Pf
Grubenholz (380)	0,175	Pf
Kalidüngesalz (112)	0,20	Pf
Kohlen (82, 83, 464-466, 758, 759)	0,25	Pf
Lehm und Ton (781)	0,25	Pf
Salz (684)	0,225	Pf
Schlacken (704-708)	0,25	Pf
Schrott (717)	0,20	Pf
Steingrus, Steinsplitt (755)	0,20	Pf

Die Eingruppierung der Güterarten in die 6 Klassen geht aus dem Sechsklassigen Güterverzeichnis zu den Tarifen

für die Schifffahrt- und Flössereiabgaben auf den Bundeswasserstrassen in der Fassung vom 1. Juli 1956 hervor.

Artikel 24

(1) Die effektiven Tarifsätze für den Güterverkehr werden mit der Eröffnung der Großschifffahrt auf der kanalisierten Mosel oberhalb der Staustufe Koblenz angewandt; gleichzeitig fallen die Schleusenabgaben für die Schleuse Koblenz fort. Zwecks Bestimmung der effektiven Tarifsätze sind für das dem Tage des Inkrafttretens der Tarifsätze vorangegangene Jahr und für jede der Klassen I bis VI gesondert (und zwar für alle Güterarten, gleichgültig, ob sie nach Regelsätzen oder nach Ausnahmesätzen abgefertigt werden) zu ermitteln:

- a) das Aufkommen an Schifffahrtsabgaben auf dem Main unterhalb Aschaffenburg P,
 - b) das Aufkommen an Schifffahrtsabgaben auf dem Neckar p,
 - c) die Anzahl der auf dem Main unterhalb Aschaffenburgs geleisteten Tonnenkilometer TK,
 - d) die Anzahl der auf dem Neckar geleisteten Tonnenkilometer tk
- sowie für jede Klasse das Verhältnis

$$\frac{P + p}{TK + tk} = R.$$

Die errechneten Verhältniszahlen RI, RII, RIII usw. werden mit den Verhältniszahlen rI, rII, rIII usw. für das Jahr 1955 verglichen, deren Werte wie folgt festgesetzt werden:

$$\begin{aligned} rI &= 0,896 \text{ Pf/tkm} & rII &= 0,756 \text{ Pf/tkm} & rIII &= 0,634 \text{ Pf/tkm} \\ rIV &= 0,500 \text{ Pf/tkm} & rV &= 0,377 \text{ Pf/tkm} & rVI &= 0,237 \text{ Pf/tkm}. \end{aligned}$$

Wenn das Verhältnis R für eine Klasse unter 0,90 oder über 1,10 liegt, werden die effektiven Abgabensätze für die Mosel für die Güter der betreffenden Klasse (gleichgültig, ob sie nach Regelsätzen oder nach Ausnahmesätzen abgefertigt werden) in der Weise gebildet werden, dass die Basis-

sätze gemäss Art.23 mit dem zugehörigen Koeffizienten $\frac{RI}{rI}$ oder $\frac{RII}{rII}$ oder $\frac{RIII}{rIII}$ usw. vervielfältigt werden.

(2) Die effektiven Tarifsätze können am 1. Juli jedes Jahres N geändert werden. Hierbei ist für das Jahr N-1 im Verhältnis zum Jahr N-2 der Koeffizient $\frac{R}{r}$ zu errechnen und alsdann gemäss den Bestimmungen der Tarifbildung beim Inkrafttreten des Moseltarifs vorzugehen.

(3) Die effektiven Tarifsätze können in allen Fällen und zu jeder Zeit durch Übereinkommen der drei Regierungen der Vertragsstaaten geändert werden. Ein solches Übereinkommen ist zu treffen, wenn es zur Anwendung des Artikels 36 dieses Vertrages erforderlich ist.

Artikel 25

(1) Die Vertragsstaaten werden die Schiffsabgaben in der für die Schifffahrt einfachsten Weise erheben.

(2) Die Erhebung erfolgt für die gesamte zu durchfahrende Strecke in der Währung des Landes der ersten durchfahrenen Schleuse. Wenn diese Schleuse zu einer auf dem Gebiet zweier Staaten liegenden Staustufe gehört, kann der Schiffsabgabentreibende für die Zahlung der Abgaben die Währung eines dieser beiden Staaten wählen.

Artikel 26

Die während eines Jahres erhobenen Schiffsabgaben sind an die Gesellschaft zu überweisen und von der Gesellschaft spätestens am 1. März des folgenden Jahres gemäss den Bestimmungen der Artikel 19 und 20 zu verteilen.

Artikel 27

Schiffsabgaben werden nicht erhoben für Beförderungen

- a) zwischen zwei aufeinanderfolgenden Schleusen,
- b) mit Schiffen unter 15 t Tragfähigkeit,
- c) im Interesse des Baues und der Unterhaltung des Schiffahrtsweges oder der Schiffahrtsanlagen.

Abschnitt V

Schiffahrtsregime und Moselkommission

A. Schiffahrtsregime

Artikel 28

Die folgenden Bestimmungen gelten für die grenzüberschreitenden Transporte auf der Mosel von ihrem Zusammenfluss mit dem Rhein bis Metz.

Artikel 29

(1) Im Rahmen des internationalen Verkehrs im Sinne des Artikels 28 ist die Schifffahrt auf der Mosel sowohl bei der Talfahrt als auch bei der Bergfahrt für Fahrzeuge aller Länder zum Schleppen und zur Beförderung von Gütern und von Personen frei, vorausgesetzt, dass die Bestimmungen dieser Konvention und die zur Aufrechterhaltung der allgemeinen Sicherheit erlassenen Vorschriften sowie die Vorschriften, die die Vertragsstaaten etwa einvernehmlich erlassen, eingehalten werden.

(2) Die öffentlichen Hüfen und Umschlagstellen oder diejenigen mit einer Auflage für ihre öffentliche Benutzung am Lauf der Mosel im Sinne des Artikel 28 stehen den Schifffahrtstreibenden ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit unter gleichen Bedingungen zur Verfügung.

Artikel 30

Sollte das derzeitige Rheinregime geändert werden, werden die Vertragsstaaten sich wegen einer Ausdehnung des neuen Rheinregimes auf die Mosel - gegebenenfalls mit entspre-

chenden Anpassungen - konsultieren.

Artikel 31

Für die Zollbehandlung der Moselschifffahrt gelten die folgenden Bestimmungen:

1. Es finden entsprechende Anwendung
 - a) die Zollbestimmungen der in Mannheim am 17. Oktober 1868 unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte einschliesslich ihrer späteren Änderungen und Ergänzungen;
 - b) die Bestimmungen der Ordnung für den Zollverschluss der Rheinschiffe;
 - c) die Bestimmungen des Abkommens zwischen den Rheinuferstaaten und Belgien vom 16. Mai 1952 über die zoll- und abgabenrechtliche Behandlung des Gasöls, das als Schiffsbedarf in der Rheinschifffahrt verwendet wird; die entsprechende Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens kann unter den in seinem Artikel 6 aufgeführten Voraussetzungen von jedem Vertragsstaat für den Bereich der Mosel gekündigt werden.
2. Wenn die vorgenannten Bestimmungen nach dem 1. Januar 1956 geändert werden sollten, so ist die entsprechende Anwendung der geänderten Bestimmungen auf den Bereich der Mosel von der Zustimmung der in Abschnitt V B genannten Moselkommission abhängig.
3. Die Vertragsstaaten werden im Bereich der Mosel in möglichst weitem Umfang die Verwendung der einheitlichen Zollpapiere zulassen, die in der Rheinschifffahrt verwendet werden.

Artikel 32

- (1) Die am 1. Januar 1956 auf dem Rhein geltenden Bestimmungen über Passwesen, Polizei, Gesundheitswesen, Soziale Sicherheit, Schiffsinspektion und Mindestbesatzung finden vorbehaltlich etwaiger Änderungen und Anpassungen, die von der Moselkommission beschlossen werden, auch auf die Mosel Anwendung.
- (2) Änderungen der für den Rhein geltenden Bestimmungen, die nach dem 1. Januar 1956 vorgenommen wurden oder noch vorgenommen werden, können auf die Mosel nur durch Beschluss der Moselkommission, gegebenenfalls unter Anpassung an die Besonderheiten der Mosel, ausgedehnt werden.
- (3) Durch diese Massnahmen soll auch der örtliche Verkehr der Fahrzeuge von weniger als 400 t Tragfähigkeit erleichtert werden.

Artikel 33

- (1) Auf der Mosel besteht kein Lotsenzwang.
- (2) Die Bedingungen für die Ausstellung der Schifferpatente werden durch die Moselkommission festgelegt. Vorbehaltlich anderweitiger Entscheidung dieser Kommission gelten die Rheinschifferpatente auch auf der Mosel.

Artikel 34

- (1) In geeigneten Orten an oder in der Nähe der Mosel und, insoweit jede Regierung es für notwendig hält, werden Gerichte eingesetzt, die in den in Artikel 35 genannten Angelegenheiten entscheiden.
- (2) Die drei Regierungen der Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig über die Einrichtung von Moselschifffahrtsgerichten auf ihrem Gebiet und über Änderungen in der Zahl, dem Amtssitz und der Zuständigkeit dieser Gerichte.
- (3) Das Verfahren vor diesen Gerichten ist das gleiche wie vor den Rheinschifffahrtsgerichten gemäss Artikel 32 bis 40 der Revidierten Rheinschifffahrtsakte.
- (4) Gegen Entscheidungen der Moselschifffahrtsgerichte kann anstelle des Obergerichts des Landes, in dem die Entscheidung ergangen ist, auch der Berufungsausschuss der Moselkommission angerufen werden.

Der Berufungsausschuss besteht aus 3 Mitgliedern. Jede der Regierungen der Vertragsstaaten ernannt jeweils auf die Dauer von 4 Jahren je einen Richter oder einen Professor der Rechtswissenschaften ihres Landes als Mitglied und als dessen Stellvertreter. Diese üben ihr Amt in voller Unabhängigkeit aus und sind an keine Weisungen gebunden. Sie können während ihrer Amtsdauer gegen ihren Willen nicht abberufen werden. Sie dürfen an der Entscheidung einer Angelegenheit nicht mitwirken, mit welcher sie in anderem Zusammenhang bereits befasst waren oder an der sie unmittelbar interessiert sind. Der Berufungsausschuss hat seinen Sitz am Sitz der Moselkommission. Er regelt sein gerichtliches Verfahren durch eine Verfahrensordnung, die der Zustimmung der Regierungen der Vertragsstaaten bedarf.

Artikel 35

Die Moselschiffahrtsgerichte sind zuständig:

- 1) in Strafsachen zur Untersuchung und Bestrafung aller Zuwiderhandlungen gegen die schiffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften,
- 2) in Zivilsachen zur Entscheidung im summarischen Prozessverfahren über Klagen wegen
 - a) Zahlung und Höhe der Schiffahrtsabgaben, Kran-, Hafen- und Kaigebühren,
 - b) der Beschädigungen, welche die Schiffer während der Fahrt oder beim Anlanden verursachen.

Artikel 36

(1) Die Vertragsstaaten haben die Wasserstrasse der Mosel auf dem innerhalb ihrer Grenzen liegenden Abschnitt in gutem Zustand zu erhalten und alle Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, damit die Schifffahrt unter den bestmöglichen Bedingungen ausgeübt werden kann. Insbesondere obliegen den Uferstaaten die Bezeichnung der Fahrrinne und der Wahrschauland.

(2) Die Moselkommission fasst alle Entschliessungen und gibt alle Empfehlungen für eine gute Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels.

Artikel 37

(1) Jeder Vertragsstaat übermittelt zu gegebener Zeit der Moselkommission eine allgemeine Beschreibung derjenigen Kunstbauten und Arbeiten, die er im Moselbett, an den Ufern oder über dem Flussbett auszuführen oder ausführen zu lassen beabsichtigt.

(2) Die Kommission prüft, ob die Ausführung der vorgesehenen Arbeiten den Interessen der Schifffahrt Rechnung trägt, wie sie sich aus diesem Verträge ergeben. Ist das nicht der Fall, so hat sie die in Frage kommende Regierung aufzufordern, die Pläne ändern zu lassen und ihr neue Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 38

Die Bestimmungen des Artikels 3 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte und des Schlussprotokolls zu dieser Akte gelten auch für den Lauf der Mosel, der Gegenstand dieses Vertrages ist.

B. Moselkommission

Artikel 39

(1) Spätestens ein Jahr vor dem für die Eröffnung der Großschiffahrt auf der Mosel vorgesehenen Zeitpunkt wird eine Kommission eingesetzt, der Vertreter eines jeden der drei Uferstaaten angehören und die den Namen "Moselkommission" führt.

(2) Sitz dieser Kommission ist Trier. -

Artikel 40

(1) Die Kommission hat folgende Zuständigkeiten:

- a) Die Kommission beschliesst für den Abschnitt Diedenhofen-Koblenz nach Massgabe dieses Vertrages über die Modalitäten der Schiffahrtsabgaben (Güterklassenverzeichnis, Abgabensätze usw.) und die Art ihrer Erhebung.
- b) Die Kommission erhält die im Abschnitt über das Schiffahrtsregime auf der Mosel vorgesehenen Befugnisse.
- c) Ganz allgemein hat die Kommission darüber zu wachen, dass die Ertragslage der Schiffahrt auf der Mosel auf einem möglichst hohen Stande gehalten wird.

(2) Die Regierungen leisten der Kommission jede für die gute Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Hilfe.

Artikel 41

(1) Jeder Uferstaat benennt zwei Vertreter.

(2) Der Präsident der Kommission wird mit Stimmenmehrheit der Vertreter und aus ihrer Mitte jeweils für ein Jahr gewählt. Der Vorsitz fällt nacheinander jedem der drei Staaten zu.

(3) Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 42

Jede Regierung der Uferstaaten kommt für die Unkosten ihrer Delegierten auf. Die Kommission stellt jeweils ihren Haushalt für das kommende Jahr im voraus auf, und die Uferstaaten übernehmen diese Kosten zu gleichen Teilen.

Artikel 43

Die Moselkommission tritt alljährlich zu zwei Tagungen zusammen. Ausserordentliche Tagungen finden auf Vorschlag eines der drei Uferstaaten statt. Die Kommission erstattet alljährlich einen Bericht über ihre Tätigkeit und über die Schifffahrt auf der Mosel.

Artikel 44

Die Kommission fasst ihre Beschlüsse mit Einstimmigkeit der anwesenden Delegierten bzw. deren Vertreter.

Abschnitt VI

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 45

Die Verwaltungsbehörden werden die geltenden nationalen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften so anwenden, dass das Bauvorhaben des Ausbaues der Mosel möglichst gefördert wird.

Artikel 46

(1) Die Gesellschaft wird steuerlich nicht schwerer belastet, als wenn die Arbeiten unmittelbar von den Verwaltungsbehörden der Vertragsstaaten durchgeführt würden.

(2) Demgemäss wird die Gesellschaft, soweit sie sich im Rahmen ihres satzungsmässigen Zwecks hält, insbesondere befreit:

- a) von den Steuern, bei denen eine Steuerschuld als Folge der Gründung, der Kapitalerhöhung, der Fortführung, der Auflösung und der Aufteilung des Gesellschaftskapitals entsteht oder entstehen kann, desgleichen von den Steuern, die bei einer Darlehensgewährung an die Gesellschaft durch die Vertragsstaaten oder bei einer Investierung von Kapital in ihre festen Betriebsstätten fällig werden können;
- b) von den Steuern auf den Erwerb der für ihren Betrieb erforderlichen Grundstücke mit Ausnahme derjenigen, die zum persönlichen Bedarf ihrer Beamten und Angestellten bestimmt sind: die deutschen Steuerbehörden behalten sich jedoch vor, die Grunderwerbsteuer zu erheben;
- c) von den Steuern auf den Gewinn der Gesellschaft und von den Steuern, die sich auf den Betrieb gewerblicher Unternehmungen gründen;
- d) von den Steuern - soweit sie nicht die Vergütung für eine Leistung darstellen -, die auf die Einkünfte aus ihren Grundstücken und aus der Benutzung von in ihrem Eigentum oder ihr zur Verfügung stehenden Grundstücken erhoben werden, mit Ausnahme derjenigen Grundstücke, die für den persönlichen Bedarf ihrer Beamten und Angestellten bestimmt sind;
- e) von den Umsatzsteuern, insoweit als sie auf die in den Rahmen dieses Vertrages fallenden Vorgänge zwischen der Gesellschaft und den Verwaltungen der Vertragsstaaten entfallen;
- f) von den Steuern auf das Vermögen mit Ausnahme derjenigen, die die Grundstücke belasten, welche für den persönlichen Bedarf der Beamten und Angestellten der Gesellschaft bestimmt sind;
- g) von den Steuern auf die Ausgabe übertragbarer Wertpapiere, die das Kapital der Gesellschaft oder von ihr

ausgegebene Schuldverschreibungen darstellen, und auf den Verkehr mit solchen Wertpapieren, soweit die Gesellschaft oder die Vertragsstaaten bei diesen Steuern Steuerschuldner wären.

Artikel 47

(1) Geräte und Werkzeuge einschliesslich ihrer Ersatzteile, die zur Verwendung bei den Kanalisierungsarbeiten bestimmt sind, können zum vorübergehenden Gebrauch im Verwendungsstaat frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, die von den Zollverwaltungen erhoben werden, eingeführt werden. Jede der Regierungen der Vertragsstaaten behält sich jedoch das Recht vor, gegenüber den in ihrem Gebiet ansässigen Unternehmern ihre nationale Gesetzgebung über die zollfreie Einfuhr zum vorübergehenden Gebrauch anzuwenden. Die Erhebung von Gebühren, die für besondere Leistungen zu entrichten sind, wird durch diese Bestimmungen nicht ausgeschlossen.

(2) Die Einfuhr, die Ausfuhr und die Wiederausfuhr der in Absatz 1 genannten Gegenstände werden durch Verbote oder Beschränkungen wirtschaftlicher Art nicht behindert werden, sofern sie im Rahmen der im vorliegenden Verträge vorgesehenen Bauarbeiten vorgenommen werden.

(3) Die Vertragsstaaten können beim Eingang und beim Ausgang der in Absatz 1 genannten Gegenstände alle von ihnen für notwendig erachteten Überwachungsmaßnahmen treffen.

(4) Wenn die in Absatz 1 genannten Gegenstände zu anderen Zwecken als den in Betracht kommenden Bauarbeiten verwendet oder wenn sie an Dritte entgeltlich oder unentgeltlich veräussert werden, können die Zölle und Abgaben, von denen diese Gegenstände vorübergehend befreit worden sind, von dem Vertragsstaat, der die Befreiung gewährt hat, erhoben werden, abgesehen von Strafmaßnahmen, die im Falle der Hinterziehung Anwendung finden.

Artikel 48

Gemäss dem Verträge über die belgisch-luxemburgische Zoll-

union vom 25. Juni 1921 wird die luxemburgische Regierung alles Erforderliche veranlassen, um, soweit nötig, die Zustimmung der zuständigen Behörden des Königreichs Belgien zu den Zollbestimmungen des vorliegenden Vertrages zu erhalten.

Artikel 49

Die Bediensteten der Gesellschaft können auf dem Gebiete der sozialen Sicherheit nach dem von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gebilligten Verfahren zwischen der Gesetzgebung ihres Arbeitsortes oder der ihres Herkunftortes wählen oder die Vorteile einer von der Gesellschaft vorgeschlagenen Regelung erhalten.

Artikel 50

(1) Am 1. Januar des Jahres, das der Eröffnung des durchgehenden öffentlichen Verkehrs zwischen Koblenz und Diedenhofen folgt, tritt das in Artikel 19, 20 und 26 geregelte Verfahren zur Verteilung der Schiffsabgaben in Kraft.

(2) Vom gleichen Tage ab laufen die Verzinsung des Stammkapitals und die Verzinsung und Tilgung der vor diesem Zeitpunkt aufgenommenen Darlehen, wie in Artikel 20 vorgesehen.

(3) Verzinsung und Tilgung später aufgenommener Darlehen gemäss Artikel 20 beginnen am Tage ihrer Aufnahme.

(4) Die erste Verteilung der Schiffsabgaben wird spätestens am 1. März des Jahres erfolgen, das dem in Absatz 1 genannten Jahre folgt. Sie erstreckt sich auf die von der Eröffnung der Grossschiffahrt auf der Mosel zwischen Koblenz und Diedenhofen bis zum 31. Dezember des in Absatz 1 genannten Jahres eingegangenen Schiffsabgaben und ist für die Abrechnung dieses Jahres bestimmt.

Artikel 51

Die Vertragsstaaten werden die erforderlichen Massnahmen treffen, um die Ermächtigungen zu erteilen, die notwendig

sind für den Umtausch der Mittel der Gesellschaft in eine der Währungen dieser Staaten, soweit dieser Umtausch für die Erfüllung der Gesellschaftsaufgabe notwendig ist. Ebenso werden sie entsprechende Ermächtigungen für den Umtausch des Aufkommens aus den Schifffahrtsabgaben erteilen, soweit dieser Umtausch erforderlich ist, um eine den Bestimmungen dieses Vertrages entsprechende Verteilung der Schifffahrtsabgaben vornehmen zu können.

Artikel 52

Die Französische Republik übernimmt es, auf ihre Kosten in möglichst kurzer Frist die Arbeiten auszuführen, die erforderlich sind, um die Mosel zwischen Diedenhofen und Metz für Schiffe von 1 500 t zugänglich zu machen.

Artikel 53

Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer Zuständigkeit dafür sorgen, dass die für das Bauvorhaben erforderlichen behördlichen Genehmigungen nach dem in jedem Staat geltenden Recht erteilt werden.

Artikel 54

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass keine Massnahme getroffen wird, die die Erzeugung der Wasserkraft erheblich beeinträchtigen würde, insbesondere dafür, dass Wasser der Mosel oder ihrer Nebenflüsse nicht in ein anderes Abflussgebiet abgeleitet wird.

Artikel 55

Die Vertragsstaaten werden die Massnahmen treffen, die erforderlich sind, um die Reinhaltung der Mosel und ihrer Zuflüsse sicherzustellen. Aus diesem Anlass werden die Vertragsstaaten für die Errichtung einer zweckdienlichen Zusammenarbeit ihrer zuständigen Behörden sorgen.

Artikel 56

Die Regierungen der Vertragsstaaten werden durch zwei- oder mehrseitige Übereinkommen die Fragen regeln, die sich aus den durch die bestehenden internationalen Verträge gegebenen besonderen Rechtsverhältnissen des Mosellaufs an der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Grossherzogtum Luxemburg bzw. der Französischen Republik ergeben, insbesondere für die Herstellung der Bauwerke, den Betrieb, die Unterhaltung und die Erneuerung dieser Bauwerke und des Schiffahrtsweges, die Ausnutzung der Wasserkräfte sowie die Zuständigkeit der Gerichte gemäss Artikel 34 ff.

Abschnitt VII

Schiedsverfahren

Artikel 57

Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, einvernehmlich beigelegt werden.

Artikel 58

Soweit ein Streit auf diese Weise nicht innerhalb von drei Monaten beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

Artikel 59

(1) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Streitteil ein Mitglied bestellt und dass diese Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Streitteil den Präsidenten des Internationalen

Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt oder aus einem anderen Grunde verhindert ist, soll der Vizepräsident die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(2) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Obmanns. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Streitteil trägt die Kosten seines Mitglieds. Die übrigen Kosten werden von den Streitteilen zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 60

Falls während der Durchführung des Ausbaus eine Streitigkeit nicht binnen Monatsfrist beigelegt werden kann, wird der Streit, sofern die Streitteile sich über die Anwendung eines beschleunigten Verfahrens verständigen, dem Schiedsspruch eines einem dritten Staat angehörenden und von den Streitteilen einvernehmlich gewählten Sachverständigen unterworfen. Ist der Sachverständige nicht innerhalb eines Monats bestimmt worden, nachdem einer der Streitteile seine Absicht, das beschleunigte Verfahren anzuwenden, bekanntgegeben hat, so kann jeder Streitteil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um die Vornahme der Ernennung bitten.

Artikel 61

(1) In einem Streit zwischen zwei Vertragsstaaten kann der dritte sich beteiligen, wenn er ein Interesse an der Entscheidung des Streites nachweist; seine Beteiligung darf nichts anderes bezwecken als die Unterstützung des Anspruchs eines der Streitteile.

(2) In den in Artikel 58 genannten Fällen ändert die Beteiligung nicht die Zusammensetzung des Schiedsgerichts nach Artikel 59.

Artikel 62

Dieser Vertrag nebst seinen zwei Anlagen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 in drei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Französische
Republik



Für die
Bundesrepublik
Deutschland



Für das
Grossherzogtum
Luxemburg



Anlage I

Beschreibung der Vertragsarbeiten und
Abgrenzung gegenüber den Kraftwerksbauten

Artikel 1

Der Ausbau der Mosel umfaßt die Arbeiten, die notwendig sind, um den Verkehr von 1500 t-Schiffen praktisch während des ganzen Jahres zwischen Diedenhofen (km 270,781) und Koblenz (Rheinmündung) sicherzustellen. Das sind:

- A) 13 Wehre bei Lehmen, Müden, Pankel, St.Aldegund, Enkirch, Zeltingen, Wintrich, Detzem, Trier, Grevenmacher, Palzem, Apach und Königsmacher.
- B) Je 1 Schleuse an den obengenannten Wehren und an der Staustufe Koblenz. Bei Detzem und Königsmacher liegen die Schleusen in den Seitenkanälen. Alle Schleusen erhalten 165 m nutzbare Länge und 12 m nutzbare Breite. Neben den den 13 Wehren zu A) entsprechenden Schleusen wird das Gelände für eine zweite Schleuse vorgesehen.
- C) Vorhäfen oberhalb und unterhalb der Schleusen, die die Abwicklung eines Verkehrs von rd. 10 Mio t im Jahr sicherstellen. Diese Vorhäfen werden von vornherein mit den Abmessungen für zwei Schleusen hergestellt.
- D) Der Ausbau einer Fahrrinne durch Baggerungen und Felsaushub mit einer Tiefe von 2,50 m unter dem hydrostatischen Stauspiegel und einer Breite von mindestens 40,0 m.
- E) Je ein Seitenkanal von ungefähr 1 km Länge bei Detzem und Königsmacher.
- F) 5 Sicherheitshäfen, 4 davon in Deutschland und einer in Frankreich. Diese Häfen sollen vorgesehen werden, um bei Behinderung durch Eis oder Hochwasser die auf der Mosel befindlichen Schiffe aufzunehmen.

- G) Alle Änderungen und Ergänzungen von bestehenden Bauwerken, die für die Sicherung des normalen Schiffsverkehrs für erforderlich gehalten werden.
- H) Bootsschleusen, soweit sie für erforderlich gehalten werden.
- J) 1 Fischtreppe an jedem Wehr.
- K) Alle zugehörigen Einrichtungen, soweit sie für die Sicherheit und ordnungsgemäße Abwicklung der Schifffahrt erforderlich sind, wie zum Beispiel: Bezeichnung der Fahrrinne, Beleuchtung der Schleusen und Vorhäfen, Lichtsignale, Lautsprecheranlagen an den Schleusen, Streckenfernsprecher.
- L) Die für den Betrieb und die Unterbringung des Betriebspersonals erforderlichen Hochbauten.
- M) Alle schadenverhütenden Maßnahmen, die im Zuge des Ausbaues notwendig sind, soweit keine Entschädigungen gezahlt werden.

Artikel 2

Der Ausbau umfaßt ebenfalls die vorbereitenden Arbeiten, vor allem:

- die Einrichtung der Dienststellen,
- die Beschaffung von Plan- und Kartenmaterial,
- die Durchführung von Bodenuntersuchungen,
- die Aufstellung des Gesamtentwurfs und der Bauausführungsentwürfe,
- die Einleitung und Durchführung aller erforderlichen behördlichen Verfahren,
- den Grunderwerb und - soweit notwendig - Enteignung.

Artikel 3

Wenn anschließend an das Wehr ein Wasserkraftwerk errichtet wird, muß in den Entwürfen die Grenze zwischen beiden Bauwerken so festgelegt werden, daß das Wehr unabhängig von dem Kraftwerk gebaut werden kann.

Artikel 4

Die Bauart, das Bauverfahren, die Art der Wehrverschlüsse und der Schleusentore sollen so gewählt werden, daß sie die Sicherheit des Betriebs und die Leichtigkeit der Unterhaltung gewährleisten, das Landschaftsbild der Mosel nicht stören und eine möglichst preisgünstige Ausführung gestatten.

Artikel 5

Falls ein und dasselbe Unternehmen ein Kraftwerk gleichzeitig mit einem anstoßenden Wehr oder einer anstoßenden Schleuse ausführt, sollen sich die beiden Bauherren in die Kosten der gemeinsamen Baustelleneinrichtung in angemessenem Verhältnis teilen.

B

W

CB

Anlage II

Gesellschaftsvertrag
der Internationalen Mosel-Gesellschaft mit be-
schränkter Haftung

I. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Firma

Die Gesellschaft führt die Firma: Internationale Mosel-Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

Artikel 2

Sitz

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Trier.

Artikel 3

Gegenstand des Unternehmens

Gegenstand des Unternehmens ist die Finanzierung und in Zusammenarbeit mit den nationalen Wasserbauverwaltungen der Ausbau der Mosel zwischen Koblenz und Diedenhofen für den Verkehr von 1500 t-Schiffen gemäß dem Verträge zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und dem Großherzogtum Luxemburg vom 27. Oktober 1956.

Artikel 4

Bekanntmachungen

Die Bekanntmachungen der Gesellschaft erfolgen in der Bundesrepublik Deutschland im Bundesanzeiger, in Frankreich im Journal Officiel und in Luxemburg im Mémorial.

II. Stammkapital, Einlagen und Geschäftsanteile

Artikel 5

Höhe des Stammkapitals, Einlagen der Gesellschafter

(1) Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt 102 Mio Deutsche Mark.

(2) Die Gesellschafter leisten auf das Stammkapital folgende Einlagen:

1. die Bundesrepublik Deutschland 50 Mio DM,
2. die Französische Republik 50 Mio DM,
3. das Großherzogtum Luxemburg 2 Mio DM.

Artikel 6

Teilung der Geschäftsanteile

Die Geschäftsanteile der in Artikel 5 genannten Gesellschafter werden in selbständige, für sich veräußerliche Geschäftsanteile zu je 10 000 Deutsche Mark geteilt.

Artikel 7

Übertragung der Geschäftsanteile

Die Übertragung der Geschäftsanteile bedarf der einstimmigen Zustimmung der Gesellschafterversammlung.

III. Verfassung der Gesellschaft

Artikel 8

Organe der Gesellschaft

Organe der Gesellschaft sind:

- a) die Geschäftsführer,
- b) der Aufsichtsrat,
- c) die Gesellschafterversammlung.

Geschäftsführer

Artikel 9

Zahl der Geschäftsführer

Es werden 2 Geschäftsführer bestellt, von denen der eine von den französischen Gesellschaftern, der andere von den deutschen Gesellschaftern benannt wird.

Artikel 10

Geschäftsführung und Beschlußfassung

- (1) Der Aufsichtsrat kann den Geschäftsführern eine Geschäftsordnung geben.
- (2) Die Geschäftsführer führen die Geschäfte der Gesellschaft gemeinschaftlich. Sie fassen ihre Beschlüsse einstimmig. Haben sie Geschäfte auf Angestellte übertragen, so bedarf jede Entscheidung der Mitwirkung eines deutschen und eines französischen Angestellten. Betrifft die Entscheidung unmittelbar luxemburgisches Gebiet, so ist die Mitwirkung eines luxemburgischen Angestellten erforderlich.
- (3) Laufende Geschäfte von geringerer Bedeutung sollen in der Regel auf Prokuristen und Handlungsbevollmächtigte übertragen

werden.

(4) Die Geschäftsführer haben auf Verlangen eines von ihnen unverzüglich über die anfallenden Geschäfte zu beschließen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so ist auf Antrag eines von ihnen die Angelegenheit dem Aufsichtsrat zu unterbreiten.

(5) Folgende Geschäfte dürfen die Geschäftsführer nur mit vorheriger Zustimmung des Aufsichtsrates vornehmen:

- a) die Aufstellung eines Wirtschaftsplanes über die jährlichen Ausgaben und deren Deckung mit allen notwendigen Unterlagen;
- b) die Erteilung des Einverständnisses der Gesellschaft in den in Artikel 2 Abs. 3 Buchst. a, Abs. 5 Buchst. a, b und e des Vertrages vom 27. Oktober 1956 bezeichneten Fällen;
- c) die Erteilung des Einverständnisses der Gesellschaft in den in Artikel 2 Abs. 3 Buchst. b des Vertrages vom 27. Oktober 1956 bezeichneten Fällen, soweit die Verpflichtungen im Einzelfalle den Betrag von 700 000 DM überschreiten;
- d) die Erteilung des Einverständnisses der Gesellschaft in den in Artikel 2 Abs. 5 Buchst. c des Vertrages vom 27. Oktober 1956 bezeichneten Fällen, soweit die Verpflichtungen im Einzelfall den Betrag von 200 000 DM überschreiten;
- e) Aufnahme von Krediten mit einer Laufzeit von mehr als 2 Jahren und von anderen Krediten, die einen Gesamtbetrag von 300 000 DM überschreiten, ausgenommen Kredite im Rahmen eines vom Aufsichtsrat gebilligten allgemeinen Finanzierungsplanes;

- f) die Anstellung oder Entlassung von Angestellten mit einem Bruttomonatsgehalt von über 1 500 DM oder für eine gewährleistete Beschäftigungszeit von mehr als drei Jahren;
- g) die Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder Wechselverpflichtungen;
- h) die Gewährung von Versorgungsansprüchen und freiwilligen Zuwendungen;
- i) die Übernahme von Nebenämtern oder sonstiger nebenberuflicher Tätigkeit durch Geschäftsführer, Prokuristen oder Handlungsbevollmächtigte;
- j) der Erwerb oder die Aufgabe von Beteiligungen an anderen Unternehmen oder Interessengemeinschaften;
- k) Rechtsgeschäfte und Maßnahmen, zu deren Vornahme der Aufsichtsrat sich die Zustimmung vorbehält.

(6) Der Aufsichtsrat kann für bestimmte Arten von Geschäften seine Zustimmung allgemein erteilen.

(7) Auf Vorschlag der Geschäftsführer beschließt der Aufsichtsrat über die Einforderung von Einzahlungen auf die Stammeinlagen und die Bestellung von Prokuristen und Handlungsbevollmächtigten.

(8) § 95 Abs.5 des Aktiengesetzes gilt für den Aufsichtsrat nicht.

Artikel 11

Vertretung der Gesellschaft

(1) Die Gesellschaft wird durch die gemeinschaftlich handelnden Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten. Kein Geschäftsführer, kein Prokurist oder Handlungsbevollmächtigter kann allein die Gesellschaft verpflichten.

(2) Wird die Gesellschaft durch einen Geschäftsführer und einen Prokuristen oder Handlungsbevollmächtigten vertreten, so muß der eine deutscher, der andere französischer Staatsangehöriger sein. Betrifft das Geschäft unmittelbar luxemburgisches Gebiet, so bedarf es außerdem der Mitwirkung eines luxemburgischen Prokuristen.

(3) Wird die Gesellschaft durch zwei Prokuristen oder zwei Handlungsbevollmächtigte oder einen Prokuristen und einen Handlungsbevollmächtigten vertreten, so gilt der Absatz 2 entsprechend.

Aufsichtsrat

Artikel 12

Zusammensetzung

(1) Der Aufsichtsrat besteht aus 14 Mitgliedern.

(2) Ein Aufsichtsratsmitglied kann sein Amt jederzeit niederlegen. Die Absicht der Amtsniederlegung muß dem Vorsitz der Aufsichtsrats wenigstens einen Monat vorher angezeigt werden.

Artikel 13

Bestellung und Abberufung

(1) Die Bestellung der Aufsichtsratsmitglieder erfolgt durch Entsendung der Mitglieder von seiten der Gesellschafter, und zwar werden 6 Mitglieder von den deutschen Gesellschaftern, 6 Mitglieder von den französischen

Gesellschaftern, 2 Mitglieder von den luxemburgischen Gesellschaftern entsandt. Die Mitglieder sind mit ihrer Benennung durch die berechtigten Gesellschafter gegenüber der Gesellschaft bestellt.

(2) Die Aufsichtsratsmitglieder werden jeweils für die Zeit bis zur Beendigung der Gesellschafterversammlung, die über die Entlastung für das 4. Geschäftsjahr nach der Entsendung beschließt, bestellt ; hierbei wird das Geschäftsjahr, in dem sie entsandt wurden, nicht mitgerechnet. § 87 Abs.3 des Aktiengesetzes gilt nicht.

(3) Scheidet ein Aufsichtsratsmitglied aus, so haben die berechtigten Gesellschafter unverzüglich ein neues Mitglied zu entsenden.

(4) Wird während der Amtsdauer der übrigen Aufsichtsratsmitglieder ein neues Mitglied entsandt, so erfolgt die Entsendung für den Rest der Amtsdauer der übrigen Aufsichtsratsmitglieder.

(5) Die Aufsichtsratsmitglieder können von den berechtigten Gesellschaftern jederzeit abberufen und durch andere ersetzt werden.

Artikel 14

Vorsitzer

(1) Der Aufsichtsrat wählt alljährlich im Anschluß an die ordentliche Gesellschafterversammlung unter dem Vorsitz des an Jahren ältesten Aufsichtsratsmitgliedes einen Vorsitzenden und zwei Stellvertreter.

(2) Scheidet während der Amtsdauer der Vorsitzter oder ein Stellvertreter aus dem Amte aus, so hat der Aufsichtsrat unverzüglich eine Neuwahl vorzunehmen.

Artikel 15

Verhandlungen und Beschlüsse

(1) Der Vorsitzter des Aufsichtsrats oder im Verhinderungsfalle sein jeweiliger Stellvertreter hat den Aufsichtsrat einzuberufen, wenn ein Geschäftsführer oder ein Mitglied des Aufsichtsrats dies unter Angabe der Gründe und des Zwecks verlangt.

(2) Der Aufsichtsrat ist beschlußfähig, wenn mehr als $2/3$ seiner Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

(3) Beschlüsse des Aufsichtsrats werden mit $2/3$ Mehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefaßt. Betrifft ein Beschluß unmittelbar luxemburgisches Gebiet, so bedarf der Beschluß der Zustimmung der luxemburgischen Aufsichtsratsmitglieder.

(4) Beschlüsse des Aufsichtsrats können auch auf schriftlichem oder telegraphischem Wege gefaßt werden, wenn kein Aufsichtsratsmitglied diesem Verfahren widerspricht.

Artikel 16

Teilnahme der Geschäftsführer an den Sitzungen

Die Geschäftsführer können an den Sitzungen des Aufsichtsrats mit beratender Stimme teilnehmen. Sie können ferner verlangen, daß bestimmte Punkte auf die Tagesordnung der Aufsichtsratssitzung gesetzt werden.

Artikel 17

Vertretung von Aufsichtsratsmitgliedern

In einer Sitzung des Aufsichtsrats kann ein Aufsichtsratsmitglied, das verhindert ist, sich durch eine mit schriftlicher Vollmacht versehene Person entsprechend den ihm bei der Entsendung in den Aufsichtsrat auferlegten Bedingungen vertreten lassen. Dies gilt nicht für den Vorsitz des Aufsichtsrats und einen Stellvertreter, wenn dieser den Vorsitz führt.

Artikel 18

Willenserklärungen und Geschäftsordnung

- (1) Rechtsgeschäftliche Willenserklärungen des Aufsichtsrats werden von seinem Vorsitzter oder bei dessen Verhinderung von seinem jeweiligen Stellvertreter abgegeben.
- (2) Der Aufsichtsrat kann sich eine Geschäftsordnung geben.

Gesellschafterversammlung

Artikel 19

Einberufung

Die Gesellschafterversammlung wird durch die Geschäftsführer oder den Aufsichtsrat einberufen.

Artikel 20

Vorsitzer

- (1) Den Vorsitz in der Gesellschafterversammlung führt der Vorsitzter des Aufsichtsrats, bei seiner Verhinderung

der erste, bei dessen Verhinderung der zweite Stellvertreter. Ist auch dieser verhindert, so wird der Vorsitz von der Gesellschafterversammlung gewählt, und zwar, soweit Aufsichtsratsmitglieder vorhanden sind, aus ihrer Mitte.

(2) Der Vorsitz bestimmt die Reihenfolge der Beratung und die Art der Abstimmung.

Artikel 21

Beschlüsse

(1) Beschlüsse der Gesellschafterversammlung bedürfen einer Mehrheit von mindestens $2/3$ des Stammkapitals, soweit nicht der Vertrag vom 27. Oktober 1956 oder das Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung zwingend eine höhere Stimmenmehrheit anordnet. Betrifft ein Beschluß unmittelbar luxemburgisches Gebiet, so bedarf er der Zustimmung der luxemburgischen Gesellschafter.

(2) Beschlüsse zur Entlastung der Geschäftsführer und des Aufsichtsrats bedürfen einer Mehrheit von mehr als $3/4$ des Stammkapitals.

IV. Jahresabschluß

Artikel 22

Geschäftsjahr

(1) Das Geschäftsjahr läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.

(2) Das 1. Geschäftsjahr endet am 31. Dezember 1957.

Artikel 23

Fristen

In den ersten 5 Monaten des Geschäftsjahres ist der Jahresabschluß für das vorausgegangene Geschäftsjahr aufzustellen und dem Aufsichtsrat vorzulegen. Die Gesellschafterversammlung, die über die Feststellung des Jahresabschlusses, über die Verteilung des Reingewinns und über die Entlastung der Geschäftsführer und des Aufsichtsrates beschließt, hat in den ersten 7 Monaten des Geschäftsjahres stattzufinden.

V. Schlußbestimmungen

Artikel 24

Prüfungen und Einsichtnahme

- (1) Die Geschäftsführung der Gesellschaft ist durch eine deutsche Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unter Beachtung der Richtlinien zu prüfen, die von der Regierung oder der sonst zuständigen Rechnungsprüfungsstelle der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg im gegenseitigen Einvernehmen erlassen werden.
- (2) Der Prüfungsbericht ist gleichzeitig der Gesellschaft, den Regierungen und den sonst zuständigen Rechnungsprüfungsstellen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg vorzulegen.
- (3) Die Regierungen und die zuständigen Rechnungsprüfungsstellen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg

können nach gegenseitiger Unterrichtung durch Beauftragte Einsicht in den Betrieb und in die Bücher und Schriften der Gesellschaft nehmen.

Artikel 25

Gründungskosten der Gesellschaft

Die Gesellschaft trägt den Gründungsaufwand.

Artikel 26

Auflösung der Gesellschaft

Die Auflösung der Gesellschaft durch gerichtliches Urteil (§ 61 Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung) oder im Verwaltungsweg (§ 62 Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung) ist ausgeschlossen.

Artikel 27

Ausscheiden von Gesellschaftern

Die Ausschließung von Gesellschaftern oder der Austritt von Gesellschaftern ist auch aus wichtigem Grund nicht zulässig.

Artikel 28

Verwendung der französischen Sprache

Der Gesellschaftsvertrag, die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung, die Beschlüsse des Aufsichtsrats und die Beschlüsse der Geschäftsführer sowie sämtliche Bekanntmachungen der Gesellschaft gemäß Artikel 4 des Gesellschaftsvertrages sind erforderlichenfalls in deutscher und französischer Sprache niederzulegen.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Ministère des Affaires étrangères
République française

Paris, le 27 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention signée ce jour au sujet de la canalisation de la Moselle, et notamment à l'article 37 de cette Convention, j'ai l'honneur de vous proposer l'adoption par chacun des Etats contractants, sans attendre la constitution de la Commission de la Moselle, de prescriptions aux termes desquelles tous les ouvrages d'art qui seront à l'avenir construits entre Thionville et Coblenze au-dessus de la Moselle devront dégager un rectangle de navigation de 40 x 6m., la hauteur de 6 mètres étant mesurée au-dessus des plus hautes eaux navigables.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire part de votre accord sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CH. PINEAU

Son Excellence Monsieur von Brentano
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

IIa

Luxemburg, den 27. Oktober 1956

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Christian Pineau

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, Ihr Schreiben vom 27.10.1956
wie folgt zu bestätigen:

" Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten
Vertrag über die Schiffbarmachung der Mosel,
insbesondere Art. 37 dieses Vertrages, habe ich
die Ehre, Ihnen vorzuschlagen, dass jeder der
Vertragsstaaten, ohne die Bildung der Moselkommission
abzuwarten, Bestimmungen erlässt, wonach die künftigen
Kunstabauten über die Mosel zwischen Diedenhofen
und Koblenz eine Schifffahrtsöffnung von mindestens
40 x 6 m haben müssen, wobei die Höhe von 6 m über
dem höchsten schiffbaren Wasserstand gerechnet wird.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis
mit diesem Vorschlag mitteilen wollten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung
meiner ausgezeichneten Hochachtung. "

Ich habe die Ehre, Ihnen mein Einverständnis zu dem
Vorstehenden zu erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner
ausgezeichneten Hochachtung.

V. V. V. V. V.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

IIa

Luxembourg, le 27 octobre 1956

À Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires étrangères de la République française

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer votre lettre du 27 octobre 1956 comme suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

VON BRENTANO

Ib

Ministère des Affaires étrangères
République française

Paris, le 27 octobre 1956

Monsieur le Président,

Me référant à la convention signée ce jour au sujet de la canalisation de la Moselle, et notamment à l'article 37 de cette Convention, j'ai l'honneur de vous proposer l'adoption par chacun des Etats contractants, sans attendre la constitution de la Commission de la Moselle, de prescriptions aux termes desquelles tous les ouvrages d'art qui seront à l'avenir construits entre Thionville et Coblenze au-dessus de la Moselle devront dégager un rectangle de navigation de 40 x 6m., la hauteur de 6 mètres étant mesurée au-dessus des plus hautes eaux navigables.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire part de votre accord sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

CH PINEAU

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Président du Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

IIb

Ministère des Affaires étrangères

Luxembourg, le 27 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 27 octobre 1956 de la teneur suivante:

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. BECH

Son Excellence
Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires Etrangères de la République française
Paris

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ic

Luxemburg, den 27. Oktober 1956

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Christian Pineau

Herr Minister,

Auf Ihre Anfrage habe ich die Ehre, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Bediensteten der Moselkanalisierung-GmbH sowie ihre von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder und Angehörigen werden auf Grund der deutschen Bestimmungen und im Rahmen des heute unterzeichneten deutsch-französischen Niederlassungs- und Schifffahrtsvertrages irgendwelchen Einwanderungs- oder Niederlassungsbeschränkungen nicht unterworfen sein. Nach den deutschen Bestimmungen werden sie in der Lage sein, ihr Umzugsgut und ihre persönliche Habe bei ihrer ersten Reise in die Bundesrepublik zollfrei einzuführen und diese Gegenstände nach Beendigung ihrer Tätigkeit in der Bundesrepublik wieder zollfrei auszuführen.

Ebenso wird der Transfer von Gehältern und Löhnen, soweit er zur Sicherstellung der Familienbedürfnisse erforderlich ist, Beschränkungen nicht unterworfen sein.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



von BRENTANO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Ic

À Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires étrangères de la République française

Luxembourg, le 27 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à votre demande, J'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

[Voir lettre IIc]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

VON BRENTANO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

IIc

Ministère des Affaires étrangères
République française

Paris, le 27 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date du 27 octobre 1956, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

"Les agents de la Compagnie internationale de la Moselle, non plus que leurs conjoints et membres de leur famille vivant à leur charge, ne seront soumis, sur la base de la réglementation allemande et dans le cadre de la convention d'établissement franco-allemande signée ce jour, à aucune restriction en ce qui concerne leur immigration et leur établissement sur le territoire de la République fédérale. En se conformant à la réglementation allemande, ils auront la faculté d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur installation dans la République fédérale et de les réexporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions.

De même, aucune limitation ne sera apportée au transfert de leurs traitements ou salaires pour autant que ce transfert répondra à la satisfaction de leurs besoins familiaux".

J'ai l'honneur de prendre acte des assurances qui précèdent.

Veillez agréer, monsieur le ministre, les assurances de ma très haute considération.

CH. PINEAU

Son Excellence Monsieur von Brentano
Ministre des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Id

Ministère des Affaires étrangères
République Française

Paris, le 27 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français s'associera aux demandes que pourra présenter le Gouvernement fédéral allemand à la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier en vue d'obtenir de cette Organisation qu'elle approuve les mesures en faveur de la Sarre qui apparaîtraient nécessaires au Gouvernement fédéral, en application de l'article 67 du Traité, après l'ouverture de la Moselle à la grande navigation.

Il est bien entendu que ces mesures ne devront entraîner de charges financières ni pour le Gouvernement français ni pour les entreprises françaises.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur von Brentano
Ministre des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II d

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Christian Pineau

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

" Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass die französische Regierung die Anträge unterstützen wird, die die Bundesregierung bei der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl stellen wird, um von dieser Gemeinschaft die Zustimmung zu den Massnahmen zu erlangen, die der Bundesregierung bei Anwendung des Artikels 67 des Vertrages zu Gunsten des Saarlandes nach der Eröffnung der Grossschiffahrt auf der Mosel notwendig erscheinen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass diese Massnahmen keine finanziellen Belastungen für Frankreich oder für französische Unternehmen zur Folge haben dürfen. "

Ich habe die Ehre, von Ihrer Erklärung Kenntnis zu nehmen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Id

Luxembourg, le 27 octobre 1956

À Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires étrangères de la République française

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre Id]

J'ai l'honneur de prendre connaissance de votre déclaration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

VON BRENTANO

À Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires étrangères de la République française

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
CONCERNING THE CANALIZATION OF THE MOSELLE

The President of the Federal Republic of Germany,
The President of the French Republic,
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Have decided to conclude a Convention concerning the improvement of the Moselle for deep-draught shipping between Thionville and Coblenz and to this end have designated as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:
Mr. Heinrich von Brentano, Minister for Foreign Affairs;
The President of the French Republic:

Mr. Christian Pineau, Minister for Foreign Affairs;
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

Mr. Joseph Bech, President of the Government, Minister for Foreign Affairs,

Who, after exchanging their credentials, recognized to be in proper form, have agreed as follows:

CHAPTER I. IMPROVEMENT OF THE MOSELLE AND MAINTENANCE OF THE CANALIZED
SECTION OF THE MOSELLE -- USE OF HYDROELECTRIC POWER

Article 1

(1) The Contracting States, in accordance with the provisions set out below, shall act jointly to render the course of the Moselle between Thionville and Coblenz accessible to vessels of 1,500 tonnes.

(2) The description of the work to be done in implementation of the present Convention, and its separation from the work concerning the electricity generating stations are dealt with in annex 1 to this Convention.

(3) The work shall take account of electricity, agricultural, fisheries, hydrological and tourism requirements and shall be carried out in such a way that the harmony of the sites is respected as far as possible.

Article 2

(1) In carrying out the improvement described in article 1, close cooperation shall be established between the National Navigation Services in their respective sectors, and the Company referred to in Chapter II. The terms of this cooperation, which shall be estab-

lished at minimum cost to both the Company and the National Navigation Services, shall be as follows:

(2) The Navigation Services shall draw up plans, acquire the necessary land, conduct public inquiries and complete expropriation procedures, invite tenders for work and supplies and examine the bids received, conclude contracts and supervise their implementation allowing for any changes which may prove necessary, take delivery of the completed works, follow arbitration and dispute procedures and, in general, take any measures which may prove necessary for the completion of the undertaking. They shall take account of the competence of the Company as defined below:

(3) The Company shall:

(a) On the proposal of the Navigation Services and within the limits of its financial resources, draw up programmes of work and determine the funding necessary each year to carry them out; it shall procure funding and provide the Navigation Services with the necessary resources;

(b) Approve contracts and undertakings in respect of other obligations for which it has not issued general or special authorizations to the Navigation services;

(c) Examine all statements of expenditures submitted by the Navigation Services and make payments in cases where it has not authorized Navigation Services to make payments directly, for the performance of work, supervised work, and recurring or minor work or materials. In such cases, the Company shall make available to them all the necessary resources. It may ask for their assistance in performing its accounting duties.

(4) The Company shall be authorized to require the competent officials of Navigation Services to provide it with all documentary and first-hand information on the status of projects and the progress of work.

(5) In addition, the Navigation Services shall obtain the agreement of the Company on:

(a) The project as a whole;

(b) The specific projects for each of the structures;

(c) The purchase or temporary occupation of land;

(d) Standard tender-invitation documents and, to the extent deemed necessary by the Company, derogations, tender invitation procedures and, where applicable, the list of entrepreneurs or suppliers to be consulted;

(e) Major changes to the project which may become necessary in the course of the work.

(6) The representatives of the Company, in conjunction with those of the Navigation Services, shall take delivery of the completed works.

(7) The Company shall be kept informed of any arbitration or dispute proceedings and shall participate in them in cases relating to matters of fundamental importance or having major financial implications.

(8) The details of cooperation between the Navigation Services and the Company shall be established in specific agreements between the Company and each of the Admin-

istration's concern. The Contracting States shall use their influence to ensure that such agreements are concluded as soon as possible after the establishment of the Company.

Article 3

(1) The Navigation Services of Contracting States, as part of the work entrusted to them, shall, at the expense of the Company and for the benefit of the State concerned, purchase land necessary for the construction project outside the bed of the Moselle, together with the rights pertaining to such land. Where expropriation is necessary, it shall be performed by the Contracting States, each within its own territory.

(2) The Navigation Services shall authorize the execution of the works on land managed by them bordering the Moselle and the submersion of such land, without special compensation.

(3) The Contracting States shall declare the work of canalizing the Moselle to be in the public interest and urgent.

(4) The materials necessary for the work shall be extracted without royalty from the public lands of the Moselle under the authority of the Navigation Services referred to in article 2, subject to the authorization of such Services.

Article 4

The projects shall be prepared and the work completed in the shortest possible time.

Article 5

For the conclusion of contracts, invitations to tender shall normally be issued, in accordance with the procedures followed by each of the Administrations concerned. Invitations shall be issued to the enterprises of Contracting States, with due regard to the rights accorded to third countries under existing international conventions. Action shall be taken on those bids which appear to be the most acceptable from the technical and financial standpoints. Bearing in mind these conditions, the work and orders shall, as far as possible, be distributed among enterprises of Contracting States to keep expenditures of foreign exchange to a minimum.

Article 6

Upon completion of the waterway and subject to the financial conditions set out in article 19 below, each of the Contracting States shall operate, maintain and renew the section situated in its territory, to ensure that it conforms to the provisions of article 1 above at all times.

Article 7

The construction of electricity generating stations and the use of hydroelectric power from the Moselle shall be the exclusive prerogative of each of the Contracting States within its own territory.

CHAPTER II. THE INTERNATIONAL COMPANY OF THE MOSELLE

Article 8

The Contracting States have agreed to entrust the financing of the work provided for in article 1 and the tasks described in article 2 to a company, to be known as the International Company of the Moselle, hereinafter referred to as "the Company".

Article 9

(1) The Company shall be a limited liability company incorporated in Germany (G.m.b.H.). The regulations of the Company shall be established by the provisions of this Convention, by its statutes and, in addition, by the provisions of German law relating to limited liability companies.

(2) If, after the entry into force of this Convention, amendments are made to German company law which affect the rights of the partners, the Government of the Federal Republic of Germany shall take all steps to safeguard those rights.

(3) The statutes of the Company are annexed to this Convention (annex II). The statutes may be modified by a unanimous decision of the General Assembly.

Article 10

(1) The partners shall be the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg. Regional and local communities may also be partners.

(2) The Company's share capital shall be DM 102 million, of which 50 million shall be contributed by the German partners, 50 million by the French partners and 2 million by the Luxembourg partners. The application for registration with the German Trade Register may be made as soon as each partner has deposited one twentieth of its contribution. The Company shall be legally constituted after such registration.

Article 11

The Company shall be constituted as soon as possible and not later than one month following the entry into force of the Convention.

Article 12

The management of the Company shall consist of one German and one French manager.

Article 13

The Supervisory Council of the Company shall elect annually from among its members a Chairman and two Vice-Chairmen.

The Chairman and the first Vice-Chairman shall be of different nationalities and each year shall be alternately French and German. The second Vice-Chairman shall be a Luxembourg national.

Article 14

The Contracting States shall consult not later than the opening of the Moselle to deep-draught shipping between Thionville and Coblenz, to determine any changes to be made to the Company after the completion of the work.

CHAPTER III. FINANCING

Article 15

(1) The Contracting States undertake to make available to the Company in good time, by the means provided for in article 17, the sums enabling it to achieve its objective.

(2) The investment required at August 1955 price levels is estimated at DM 370 million. Included in this amount are the overheads of the Company during the construction period, the cost of drawing up plans, preparing projects and supervising and regulating work, and the actual costs of operating, maintaining and renewing structures during the period between their acceptance and the first commercial voyage between Coblenz and Thionville, even if those tasks were performed by the Navigation Services of Contracting States. The total investment does not include the overheads of the Navigation Services, including those arising out of the use of permanent staff of the Navigation Services for the execution of the project. Toll revenues received prior to the first commercial voyage between Coblenz and Thionville shall be credited to the investment account.

(3) On the basis of the assessment referred to in paragraph (2), the German, French and Luxembourg contributions shall be respectively DM 120 million, DM 248 million and DM 2 million. Expenditures in excess of DM 370 million shall be covered by additional German and French payments in the ratio of 120 to 250.

Article 16

The contributions of the Federal Republic of Germany and the French Republic for non-navigational purposes shall consist of the following non-reimbursable amounts:

Federal Republic of Germany:	DM 70 million
French Republic:	DM 10 million

Article 17

(1) The Contracting States shall discharge the financial obligations described in article 15:

(a) By subscribing to the share capital as provided in article 10 (remunerated and redeemable in accordance with the provisions of articles 20 and 50),

(b) By the contributions provided for in article 16,

(c) By loans to the Company (interest bearing and redeemable in accordance with the provisions of articles 20 and 50),

(d) By guaranteeing any loan issues of the Company. The sums necessary for servicing the interest and repayment of such loans shall be made available to the Company by the guarantor State in good time and in an appropriate currency. The Company and its partners, with the exception of the guarantor State, may not, as a result of such loans, be held liable for financial obligations exceeding those arising out of this Convention.

(2) Until the entry into effect of the machinery provided for in article 50, each Contracting State shall remain liable for remuneration of capital invested and of any loans guaranteed by it, in accordance with paragraph (1).

Article 18

(1) The Contracting States shall make available to the Company on request, as and when needed, the necessary funding in the following order:

(a) Firstly, the Company shall call for the share capital in amounts proportional to each partner's participation;

(b) When the share capital has been fully used, up to a total investment of DM 370 million, the Company shall call for French non-repayable contributions and loans up to a value of DM 198 million and non-reimbursable German contributions up to a value of DM 70 million in the ratio of 198 to 70. It is understood that French payments up to a value of DM 10 million shall correspond to the non-reimbursable contribution of the French Republic as defined in article 16 and that any additional payments shall be in the form of loans;

(c) If the total invested exceeds DM 370 million, each additional German and French payment shall be in the ratio of 120 to 250.

(2) Any amounts arising out of loans described in article 17 (d) shall be accepted in place of payments from the guarantor State.

(3) Any costs to the Company arising out of payments in arrears shall be borne by the State responsible, notwithstanding the obligations of that State under the foregoing paragraphs.

Article 19

(1) From the total tolls paid to the Company in accordance with the provisions of article 2 6, the Company shall deduct the amounts necessary to cover the following expenditures in the order below:

Article 21

After the opening of the waterway, the Company shall establish a reserve in an amount up to the equivalent of its annual overheads. The amounts necessary for the establishment of this reserve shall also be deducted from the total tolls.

CHAPTER IV. TOLLS

Article 22

The principles concerning tolls shall be the following:

(a) On the Moselle, between Thionville and Coblenz, the toll rates per tonne/kilometre for each type of cargo and the percentages of revenues from special tariffs in relation to total revenues shall be of the same order of magnitude as on the Main and Neckar, bearing in mind the economic characteristics of the traffic; the structure of tariffs and the conditions for their application shall also be the same;

(b) In accordance with the declarations of the Federal Government, any variations in tolls on the Main and Neckar:

 Shall, on the one hand, maintain the tolls applicable to Class VI and to Class I in a ratio of between 1:2 and 1:4;

 Secondly, shall ensure that the differences between tolls for successive classes are as uniform as possible. Any exceptions shall not exceed 10% of the rates normally resulting from the application of this rule;

 Finally, in the case of special tariffs, shall involve reductions of not more than 50% of the normal rates for the class in question;

(c) On the Moselle, passenger fares shall be of the same order of magnitude as on the Main and Neckar.

Article 23

The basic tariffs per tonne/kilometre as at 1 July 1956 for the Moselle between Thionville and Coblenz (confluence with the Rhine) shall be as follows:

1. Regular tariffs

Class I	0.90	Dpf
Class II	0.80	Dpf
Class III	0.65	Dpf
Class IV	0.50	Dpf
Class V	0.40	Dpf
Class VI	0.275	Dpf

2. Special tariffs

(a) Class V

Gypsum, plaster (326)	0.325	Dpf
Stone (750-754)	0.20	Dpf
Cement (830)	0.285	Dpf

(b) Class VI

Bimskies (sand or gravel) (224, 227)	0.225	Dpf
Soil, gravel, sand (223-227)	0.20	Dpf
Ore sand residues (233-243)	0.20	Dpf
Mine timbers (380)	0.175	Dpf
Fertilizers (112)	0.20	Dpf
Solid mineral fuels (82, 83, 464-466, 758, 759)	0.25	Dpf
Clay (781)	0.25	Dpf
Salt (684)	0.225	Dpf
Slag and dross (704-708)	0.25	Dpf
Scrap (717)	0.20	Dpf
Grit and paving materials (755)	0.20	Dpf

The distribution of goods among the six classes shall be in accordance with the:

“Six-class table of goods for toll rates for navigation and rafting on the waterways of the Federal Republic”; (Sechsklassiges Güterverzeichnis zu den Tarifen für die Schifffahrt und Flössereiabgaben auf den Bundeswasserstrassen) in effect on 1 July 1956.

Article 24

(1) The introduction of goods tariffs shall coincide with the opening of the canalized Moselle to deep-draught shipping upstream of the Coblenz reach, which shall entail the elimination of special tolls at the Coblenz lock.

Tariffs shall be calculated on the basis of the following data for the year preceding the date of introduction and for each of the classes from I to VI (goods subject to the regular tariff or to a special tariff):

- (a) The total tolls levied on the Main below Aschaffenburg P
- (b) The total tolls levied on the Neckar p
- (c) The number of tonne/kilometres for goods traffic on the Main, below Aschaffenburg TK

(d) The number of tonne/kilometres for goods traffic on the Neckar and, for each class, the following ratio shall be calculated:

$$\frac{P + p}{TK + tk} = R$$

The ratios R I, R II, R III, etc. thus obtained shall be compared with the same ratios r I, r II, r III, etc. for 1955, the respective values of which are as follows:

r I	=	0,896 Pf/Tkm
r II	=	0,756 -
r III	=	0,634 -
r IV	=	0,500 -
r V	=	0,377 -
r VI	=	0,237 -

If for any category the ratio R:r is less than 0.90 or more than 1.10, the toll rates on the Moselle for goods of that category (regular and special tariffs) shall be equal to the basic rates listed in article 23 above, multiplied respectively by the coefficients:

$$\frac{R I}{r I}, \frac{R II}{r II}, \frac{R III}{r III}, \text{ etc...}$$

(2) The rates may be changed on 1 July of each year (N) by making the calculation for year N - 1 in relation to year N - 2 for coefficients R and proceeding in the same way as at the time of introduction.

(3) The toll rates may in all cases and at any time be amended by agreement between the Governments of the three contracting States. Such agreement must be reached when article 38 below is to be applied.

Article 25

(1) Tolls shall be levied by the Contracting States in the manner most convenient for shipping.

(2) Payment shall be made in one instalment in the currency of the country of the first lock encountered. If the first lock encountered is part of a structure standing on the territory of two States, the user may choose the currency of either State.

Article 26

The total tolls levied in the course of a year shall be handed over to the Company which shall distribute them not later than 1 March of the following year, in accordance with the provisions of articles 19 and 20.

Article 27

The following shall be exempted from tolls:

- (a) Transport between two successive locks;
- (b) Transport in small vessels of less than 15 tonnes;
- (c) Transport connected with the construction or maintenance of the channel or navigational installations.

CHAPTER V. NAVIGATION REGIME AND MOSELLE COMMISSION

A. Navigation regime

Article 28

The following provisions shall apply to transboundary transport on the Moselle from its confluence with the Rhine as far as Metz.

Article 29

(1) In international traffic as defined in article 28 above, navigation on the Moselle, whether upstream or downstream, shall be open to vessels of all nations for the towing and transport of goods and passengers, subject to compliance with the provisions of this Convention and with the measures prescribed for the maintenance of general safety, and with such conditions as the Contracting States may see fit to introduce by mutual agreement.

(2) The harbours and handling facilities which are public or are open to public use on the reach of the Moselle referred to in article 28 shall be made available to navigators on identical terms, regardless of their nationality.

Article 30

In the event of a change to the existing regime for the Rhine, the Contracting States shall consult with a view to extending to the Moselle the new regime applicable on the Rhine, amended as necessary.

Article 31

The Customs regime applicable to navigation on the Moselle shall be governed by the following rules:

- (1) The following shall be applicable *mutatis mutandis*:
 - (a) The Customs provisions of the revised Convention relating to the Navigation of the Rhine, signed at Mannheim on 17 October 1868, including the subsequent changes and amendments;
 - (b) The provisions of the regulations relating to the Customs sealing of vessels on the Rhine;

(c) The provisions of the agreement between the Rhine river States and Belgium of 15 May 1952, concerning the Customs and fiscal regime for fuel oil consumed as ships' provisions in navigation on the Rhine; the application, mutatis mutandis of the provisions of this agreement with regard to the Moselle may be denounced by any of the Contracting States under the conditions set forth in article 6 of the agreement.

(2) In the event of any amendment of the above-mentioned provisions after 1 January 1956, the application of the amended provisions on the Moselle shall be subject to the approval of the Moselle Commission described in Chapter V, B.

(3) The Contracting States shall authorize the widest possible use on the Moselle of Customs documents identical to those used for navigation of the Rhine.

Article 32

(1) The regulations applicable on the Rhine on 1 January 1956 concerning passports, the police, health, social security, vessel inspections and minimum manning shall be applicable on the Moselle, subject to any modifications or amendments decided on by the Moselle Commission.

(2) Amendments made after 1 January 1956 to the Rhine regulations referred to in paragraph (1) may be extended to the Moselle only after a decision by the Moselle Commission determining any extension arrangements which may be necessary to take account of the special characteristics of the Moselle.

(3) Such arrangements shall also facilitate local transport performed by vessels of less than 400 tonnes.

Article 33

(1) There shall be no mandatory pilot service on the Moselle.

(2) The conditions for the issuing of masters' certificates shall be determined by the Moselle Commission. Unless the Commission decides otherwise, Rhine masters' certificates shall be valid on the Moselle.

Article 34

(1) Tribunals to deal with the cases referred to in article 35 below shall be set up at suitable locations on or close to the Moselle and to the extent that each Government deems necessary.

(2) The three Governments shall communicate to each other information concerning the establishment of tribunals for navigation of the Moselle in their territory, and of any changes in the number, seat and competence of such tribunals.

(3) The tribunals shall have the same procedures as the tribunals for navigation of the Rhine, as laid down in articles 32 to 40 of the revised Convention for the Navigation of the Rhine.

(4) The parties may appeal to the Supreme Court of the country in which a judgement has been rendered, or to the Appeals Committee of the Moselle Commission. The Appeals Committee shall consist of three members. The Governments of the Contracting States shall appoint a judge or professor of law from among their nationals as member and alternate member, each for a term of four years. The appointees shall perform their duties with complete independence and shall not be bound by any instructions. They may not be dismissed against their will during their term of office. They may not deal with a case with which they have been seized elsewhere or in which they have a personal interest. The Appeals Committee shall sit at the place of the seat of the Moselle Commission. It shall set out its procedures in regulations which must be approved by the Governments of the Contracting States.

Article 35

The tribunals for the navigation of the Moselle shall be competent:

- (1) In criminal cases, to investigate and judge all offences relating to navigation and the river police.
- (2) In civil cases, to make summary rulings on disputes concerning:
 - (a) The payment and amount of tolls, crantage, port dues and berthage;
 - (b) Damage caused by the manoeuvring of vessels when under way or berthing.

Article 36

(1) The Contracting States shall maintain in good condition that part of the Moselle waterway situated within their borders and shall take all necessary measures to enable navigation to take place in the best possible conditions. In particular, the river States shall be responsible for marking the channel and for maintaining warning signals.

(2) The Moselle Commission shall take all decisions and make all recommendations necessary to ensure the proper implementation of the provisions of this article.

Article 37

(1) Each Contracting State shall submit in good time to the Moselle Commission a general description of the structures and works which it intends to undertake or to have undertaken in the bed of the Moselle, on its banks or above the channel.

(2) The Commission shall determine whether the execution of the intended works safeguards the interests of navigation arising out of this Convention. If such is not the case, it shall invite the Government concerned to have the plans amended and to submit new proposals.

Article 38

The provisions of article 3 of the revised Convention for the Navigation of the Rhine and of the final protocol annexed to that Convention shall be valid for those reaches of the Moselle to which the present Convention applies.

B. Moselle Commission

Article 39

(1) Not later than one year prior to the date fixed for the opening of the Moselle to deep-draught navigation, a commission consisting of delegates of each of the three riparian States shall be set up and shall be known as the Moselle Commission.

(2) The seat of the Commission shall be at Trèves.

Article 40

(1) The functions of the Commission shall be as follows:

(a) The Commission shall determine for the Thionville-Coblentz section the arrangements for tolls (nomenclature, rates, etc.) and the procedure for levying them in accordance with the provisions of this Convention;

(b) The Commission shall perform the functions provided for in the chapter concerning the regime for navigation of the Moselle;

(c) In general, the Commission shall see to it that the prosperity of navigation on the Moselle is maintained to the highest degree.

(2) Governments shall provide the Commission with all the resources necessary for the proper performance of its functions.

Article 41

(1) Each riparian State shall designate two delegates.

(2) The Chairman of the Commission shall be elected from among the delegates for one year by a majority vote. The Chairmanship shall be held by each of the three States in succession.

(3) The Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 42

(1) Each of the riparian Governments shall defray the expenses of its delegates.

(2) The Commission shall fix the budget for its overheads in advance for the following year and the riparian States shall contribute the necessary resources in equal proportions.

Article 43

The Moselle Commission shall hold two sessions yearly. Special sessions may be held on the proposal of one of the three riparian States. The Commission shall report annually on its activities and on navigation on the Moselle.

Article 44

Decisions of the Commission shall be taken unanimously by the delegates present or represented.

CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

Article 45

The administrative authorities shall apply national laws and regulations in such a way as to facilitate the work of canalizing the Moselle as far as possible.

Article 46

(1) The undertaking shall not be treated more severely from the fiscal point of view than if the work was being performed directly by the authorities of the Contracting States.

(2) Accordingly, to the extent that the Company complies with its mandate, it shall be exempted in particular from:

(a) Taxes attaching, or which may attach, to the formation, increase in capital, extension, dissolution and division of companies, as well as those which might arise out of loans granted by the Contracting States or the investment of capital in its permanent establishments;

(b) Charges applicable to purchases of premises necessary for its operations, excluding those intended for the personal use of its officials and employees; however, the German fiscal authorities reserve the right to levy tax on acquisitions of buildings (Grunderwerbsteuer);

(c) Taxes applicable to company profits and those applicable specifically to industrial and commercial enterprises;

(d) Taxes, other than those constituting payment for services rendered, on income from buildings and the occupation of buildings belonging to it or of which it has the use, with the exception of those intended for the personal use of its officials and employees;

(e) Turnover taxes where such taxes apply to transactions between the Company and the administrations of the Contracting States under this Convention;

(f) Wealth taxes, with the exception of those applicable to buildings intended for the personal use of its officials and employees;

(g) Taxes on the issue and distribution of share certificates representing its capital or on bonds issued by it, where such taxes would be borne by the Company or the Contracting States.

Article 47

(1) Plant and equipment, including spare parts, to be used in carrying out the canalization work shall, on importation into the using State, be temporarily exempted from all duties and taxes levied by the Customs authorities, with the exception of taxes on services rendered. However, the Government of each contracting State shall reserve the right to apply its national legislation to temporary franchises held by contractors domiciled in its own territory.

(2) No economic obstacles shall be placed in the way of the importation, exportation or re-exportation of items referred to in paragraph (1), provided that such operations are performed in connection with the work provided for in this Convention.

(3) The Contracting States shall take all inspection measures which they deem necessary on the importation or exportation of items referred to in paragraph (1).

(4) If the items referred to in paragraph (1) are used for purposes other than the execution of the work in question or are transferred to third parties free of charge or against payment, the duties and taxes from which such plant, equipment and spare parts have been exempted may be recovered by the exempting State, notwithstanding any penalties which may be imposed in cases of fraud.

Article 48

In accordance with the Convention on Belgium-Luxembourg Economic Union, of 25 June 1921, the Luxembourg Government shall take the necessary steps to obtain, where applicable, the agreement of the competent authorities of the Kingdom of Belgium with regard to the provisions of this Convention concerning the Customs regime.

Article 49

With regard to social security, the officials of the Company may, on the basis of the arrangements approved by the competent authorities of the Contracting States, choose between the legislation of their place of work and that of their country of origin, or be covered by a scheme proposed by the Company.

Article 50

(1) 1 January of the year following the date of the first commercial voyage between Coblenz and Thionville shall be the starting date for the toll distribution mechanism provided for in articles 19, 20 and 26.

(2) That same date shall be the starting point for calculation of the interest on share capital and of interest on, and repayment of, the loans granted before that date, as provided for in article 20.

(3) In the case of loans granted after that date, the calculation of interest on, and the repayment of, such loans, as defined in article 20, shall begin on the date on which they were actually granted.

(4) The first distribution of tolls shall take place not later than 1 March of the year following the year referred to in paragraph (1). It shall include all tolls levied from the opening of the Moselle to deep-draught navigation on the Coblenz-Thionville sector up to 31 December of the year referred to in paragraph (1), and shall be allocated to the charges for that year.

Article 51

The Contracting States shall take the necessary measures to ensure that authorizations are given for conversion of the Company's resources into one of the currencies of the said States, in so far as such conversions are necessary for the performance of its functions, together with authorizations for the conversion of toll revenues into one of such currencies, to the extent that such conversions may be necessary for the distribution of tolls in accordance with the provisions of this Convention.

Article 52

The French Republic shall, at its own expense and as expeditiously as possible, carry out the works to render the Moselle accessible to vessels of 1,500 tonnes between Thionville and Metz.

Article 53

Each of the Contracting States shall take the necessary measures within its own jurisdiction to provide the official authorizations required for the execution of the project. Such authorizations shall be given in accordance with the law applicable in each State.

Article 54

The Contracting States undertake to ensure that no measure is taken which may seriously impair the production of hydroelectric power and in particular that the waters of the Moselle and its tributaries are not diverted to any other river basin.

Article 55

The Contracting States shall take the necessary measures to protect the waters of the Moselle and its tributaries against pollution and the competent services of the said States shall cooperate with each other for that purpose.

Article 56

The Governments of the Contracting States shall settle by mutual agreement and on a bilateral or multilateral basis questions arising out of the legal status of sections of the Moselle forming the frontier between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of Germany and/or the French Republic respectively, as that status is defined by existing international conventions, particularly with regard to questions concerning the building of structures, the operation, maintenance and repair of such structures and of the navigable waterway, the use of water resources and the competence of the tribunals referred to in articles 34 et seq.

CHAPTER VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 57

Disputes between Contracting States regarding the interpretation or application of this Convention shall as far as possible be settled by mutual agreement.

Article 58

Any dispute which cannot be settled in this way within three months shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of one of the Contracting States.

Article 59

(1) The arbitration tribunal shall be constituted in each case as follows: each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator and the arbitrators shall, by mutual agreement, designate a referee from a third State. If the arbitrators and referee have not been appointed within three months after one of the Contracting States has made known its intention to submit the matter to the arbitration tribunal, each party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or is prevented from acting for any other reason, the Vice-President shall make the necessary appointments.

(2) The arbitration tribunal shall take decisions by a majority vote. Where the vote is equally divided, the Chairman shall have the deciding vote. Decisions of the tribunal shall be binding on the parties. The parties to the dispute shall each bear the cost of the arbitrator appointed by them and shall share the other costs equally. In other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 60

If, during the construction of the canal, a dispute cannot be settled within one month, and if the parties to the dispute agree to have recourse to an emergency procedure, the dispute shall be submitted to the arbitration of a single expert from a third country, chosen by

mutual agreement between the parties. If no expert has been appointed within one month after one of the parties has made known its intention of invoking the emergency procedure, each party may request the President of the International Court of Justice to appoint an expert.

Article 61

(1) Any of the Contracting States may intercede in a dispute between the two other parties if it can show that it has an interest in the settlement of the dispute. Such intercession may have no purpose other than to support the claims of one of the parties.

(2) In the cases referred to in article 58, such intercession shall not alter the original composition of the tribunal as laid down in article 59.

Article 62

This Convention and its two annexes shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Luxembourg, on 27 October 1956, in three copies, each drafted in French and German, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

CHRISTIAN PINEAU

For the Federal Republic of Germany:

HEINRICH VON BRENTANO

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JOSEPH BECH

ANNEX I. DESCRIPTION OF WORKS FALLING WITHIN THE SCOPE OF THIS
CONVENTION DEMARCATION BETWEEN SUCH WORKS AND THOSE CON-
CERNING ELECTRIC POWER STATIONS

Article 1

The work of improving the Moselle includes the works necessary to ensure the virtual year-round movement of vessels of 1,500 tonnes between Thionville (km 270.781) and Coblenz (confluence with the Rhine), namely:

(A) Thirteen dams situated at Lehmen, Müden, Fankel, St. Aldegund, Enkirch, Zeltin-
gen, Wintrich, Detzem, Trèves, Grevenmacher, Palzem, Apach and Königsmacher;

(B) Locks situated directly below the above-mentioned dams, and at Coblenz. In the case of Detzem and Königsmacher, the locks will be situated on lateral canals. All the locks will have working dimensions of 165 m long and 12 m wide. Provisions shall be made for the installation of a second lock beside each of the locks for the 13 dams mentioned in A;

(C) Upstream and downstream of the locks, sufficient basins to handle a traffic flow of approximately 10 million tonnes annually. These basins shall be constructed from the outset with the final dimensions necessitated by the second lock;

(D) The creation by dredging and clearing of a channel having a depth of 2 m 50 below the hydrostatic water-level and a length of at least 40 m;

(E) Lateral canals of about 1 km in length at Detzem and at Königsmacher;

(F) Five ports of refuge, four in Germany and one in France. These ports shall be designed to accommodate vessels navigating on the Moselle in the event of ice or high water levels;

(G) All works to improve existing structures recognized as necessary to allow the normal passage of vessels;

(H) Cradle locks where they are considered necessary;

(I) A fish ladder at each dam;

(K) All ancillary installations such as channel markers, lighting for locks and basins and light signals and the installation of loudspeakers at locks, as well as telephone facilities wherever necessary for safety and the proper operation of shipping;¹

(L) The buildings necessary for operation and for the housing of operational staff;

(M) The measures necessary to avoid damage resulting from the works, or to compensate for it.

Article 2

The works shall also include the preparatory works, namely:

Setting up the works service;

Drawing up plans and charts;

1. There is no paragraph J.

Sounding;
Drawing up general and structural plans;
Completion of all necessary administrative formalities;
Purchase of land, if necessary by expropriation.

Article 3

If a hydroelectric power station is situated next to the dam that is to be built, the plans shall indicate the boundary between the two structures, so that the dam can be constructed independently of the power station.

Article 4

The choice of types of installation, of construction methods and of the specifications of dam closures and lock gates shall be such as to ensure safety of operation and ease of maintenance, preserve the harmony of sites on the Moselle and keep costs to a minimum.

Article 5

If an electric power station is to be constructed by an enterprise which is simultaneously building the dam or associated lock, the general site overheads shall be equitably distributed between the two main contractors.

Done at Luxembourg on 17 October 1956 in three copies, each drafted in French and German, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

CHRISTIAN PINEAU

For the Federal Republic of Germany:

HEINRICH VON BRENTANO

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JOSEPH BECH

ANNEX II. STATUTES OF THE INTERNATIONAL COMPANY OF THE MOSELLE
(G.M.B.H)

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Name

The Company shall be called the “International Company of the Moselle” (G.m.b.H.).

Article 2. Headquarters

The headquarters of the Company shall be at Trèves.

Article 3. Purpose of the Company

The purpose of the Company shall be the financing and execution, in cooperation with the National Navigation Services, of the improvement of the Moselle between Thionville and Coblenz to allow passage of vessels of 1,500 tonnes in accordance with the Convention dated 27 October 1956 between the French Republic, the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 4. Notices

The notices of the Company shall be published: For the French Republic, in the Journal Officiel, for the Federal Republic of Germany, in Bundesanzeiger, and for the Grand Duchy of Luxembourg, in Mémorial.

II. SHARE CAPITAL -- HOLDINGS AND SHARES

Article 5. Capital and holdings of partners

1. The Company's share capital shall be DM 102 million.
2. The holdings of partners in the share capital shall be as follows:
 1. Federal Republic of Germany DM 50 million
 2. French Republic DM 50 million
 3. Grand Duchy of Luxembourg DM 2 million

Article 6. Value of shares

The holdings referred to in article 5 shall consist of independent and transferable shares each with a nominal value of DM 10,000.

Article 7. Transfer of shares

The transfer of shares shall be subject to the unanimous agreement of the General Assembly.

III. ORGANIZATION OF THE COMPANY

Article 8. Organs of the Company

The organs of the Company shall be:

- (a) The Management
- (b) The Supervisory Board
- (c) The General Assembly

MANAGEMENT

Article 9. Number of Managers

Two managers shall be appointed, one by the French partners and the other by the German partners.

Article 10. Administration

- (1) The Supervisory Board may provide the managers with rules of procedure.
- (2) The managers shall jointly manage the Company. Their decisions shall be unanimous. In the event of a delegation of authority, any decision shall require the agreement of one French and one German representative. Decisions directly affecting Luxembourg territory shall, in addition, require the agreement of a Luxembourg representative.
- (3) Minor routine matters shall generally be entrusted to “prokurist” or signing clerks.
- (4) The managers shall, at the request of one of them, take rapid decisions on matters within their competence. If no agreement is possible the matter shall, at the request of one of them, be referred to the Supervisory Board.
- (5) The managers shall submit the following matters to the Supervisory Board for prior approval:
 - (a) Preparation, with all necessary justifications, the programme of annual expenditures and the requisite funding;
 - (b) Granting of the agreement of the Company in the cases referred to in article 2 (3) (a) and (5) (a), (b) and (e) of the Convention of 27 October 1956;
 - (c) Granting of the Company's approval in the cases referred to in article 2, (3) (b) of the Convention of 27 October 1956, where each of the commitments arising exceeds DM 700,000;

(d) Granting of the Company's approval in the cases referred to in article 2, (5) (c) of the Convention of 27 October 1956, where each of the commitments arising exceeds DM 200,000;

(e) Loans for terms of more than two years, and other loans exceeding DM 300,000, with the exception of loans contracted under the general funding plan approved by the Supervisory Board;

(f) Recruitment and dismissal of officials having gross monthly salaries of more than DM 1,500 or having guarantees of employment for more than three years;

(g) Payment of deposits, or undertaking of guarantees or commitments on bills;

(h) Payment of pensions and gratuities;

(i) Assumption of associated functions or of an ancillary professional activity by managers, prokurist or signing clerks;

(j) Acquisition or transfer of shares in other enterprises or associations of interest;

(k) Matters and measures which must be approved by the Supervisory Board.

(6) The Supervisory Board may give a general agreement for certain types of matter.

(7) The Supervisory Board shall, on the proposal of the managers, decide on calls for contributions to share capital and the appointment of prokurist and signing clerks.

(8) The provisions of article 95, paragraph 5, of the German Act on Limited Liability Companies shall not apply to the Supervisory Board.

Article 11. Representation of the Company

(1) The Company shall be represented by the managers acting together or by one manager assisted by a prokurist. No manager, prokurist or signing clerk acting alone may represent the Company.

(2) When the Company is represented by a manager and a prokurist or signing clerk, one must be German and the other French. For decisions directly affecting Luxembourg territory, the agreement of a prokurist of Luxembourg nationality shall also be required.

(3) Where the Company is represented by two prokurist or signing clerks, or by one prokurist and one signing clerk, the rules set forth in (2) above shall also apply.

THE SUPERVISORY BOARD

Article 12. Membership

(1) The Supervisory Board shall comprise 14 members.

(2) The members of the Supervisory Board may at any time resign from their duties. They must give the Chairman of the Supervisory Board at least one month's notice of their intention to resign.

Article 13. Appointments and dismissals

(1) The members of the Supervisory Board shall be appointed by the partners in the ratio of six members by the German partners, six members by the French partners and two members by the Luxembourg partners. The designation of members of the Council by the partners as provided above shall render their appointment valid in the eyes of the Company.

(2) The appointment shall be valid for a period extending up to the end of the General Assembly discharging the management of the Company for the fourth financial year following the appointment, not including the financial year in which the appointment was made. The provisions of article 87, paragraph 3, of the German Act on Limited Liability Companies shall not apply.

(3) In the event of the departure of a member of the Supervisory Board, a new member shall be promptly appointed by the appropriate partners.

(4) If a new member is appointed during the term of the other members of the Supervisory Board, such appointment shall be valid for the remainder of the term of the other members of the Supervisory Board.

(5) Members of the Supervisory Board may be dismissed at any time by the appropriate partners and replaced.

Article 14. Chairman

(1) The Supervisory Board shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen each year following the regular General Assembly and under the Chairmanship of the oldest member of the Board.

(2) In the event of the departure of the Chairman or a Vice-Chairman during their term of office, the Supervisory Board shall promptly appoint a replacement.

Article 15. Deliberations and decisions

(1) The Chairman of the Supervisory Board or, in his absence, the Vice-Chairman replacing him shall convene the Board when a manager or member of the Board so requests, stating the reasons and the purpose of the convocation.

(2) The Supervisory Board may take decisions when more than two thirds of its members are present or represented.

(3) Decisions of the Supervisory Board shall be taken by a majority of the two thirds of the members present or represented. Decisions directly affecting the territory of Luxembourg may be taken only with the agreement of the Luxembourg members of the Board.

(4) Decisions of the Supervisory Board may also be taken in writing or by telegram, provided that no member of the Board is opposed to such a procedure.

Article 16. Participation of managers in meetings

Managers may attend meetings of the Supervisory Board in an advisory capacity. They may have items included in the agenda.

Article 17. Representation of members of the Supervisory Board

Members of the Supervisory Board unable to attend a meeting may be represented by a person bearing written authorization, in accordance with the conditions laid down at the time of their appointment. This provision shall not apply to the Chairman of the Board or to the Vice-Chairman replacing him.

Article 18. Adoption of positions and rules of procedure

(1) The adoption of legal positions by the Supervisory Board shall be announced by the Chairman of the Board or, in his absence, by the Vice-Chairman replacing him.

(2) The Supervisory Board may adopt rules of procedure.

THE GENERAL ASSEMBLY

Article 19. Convocation

The General Assembly shall be convened by the managers or by the Supervisory Board.

Article 20. Chairman

(1) The Chairmanship of the General Assembly shall be assumed by the Chairman of the Supervisory Board or in his absence by the first Vice-Chairman or, in his absence, by the second Vice-Chairman. If the second Vice-Chairman is himself unable to assume the Chair, the Chairman of the General Assembly shall be elected from among the members of the Supervisory Board, if any are present.

(2) The Chairman shall prepare the agenda to be considered and determine the voting procedure.

Article 21. Decisions

(1) Decisions of the General Assembly shall require a majority of at least two thirds of the share capital, except in cases where the Convention of 27 October 1956 or the German Act on Limited Liability Companies (G.m.b.H.) stipulate a larger majority. Decisions directly affecting Luxembourg territory may be taken only with the agreement of the Luxembourg partners.

(2) Decisions concerning the discharge of managers and members of the Supervisory Board shall require a majority of at least three quarters of the share capital.

IV. ANNUAL ACCOUNTS

Article 22. Financial year

- (1) The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.
- (2) The first financial year shall end on 31 December 1957.

Article 23. Time limits

During the first five months of the financial year, the accounts for the preceding year shall be prepared and submitted to the Supervisory Board. The General Assembly pronouncing on the accounts for the financial year, the distribution of profits and the discharge of managers and the Supervisory Board, shall be held during the first seven months of the financial year.

V. FINAL PROVISIONS

Article 24. Audit and inspection

(1) The management of the Company shall be audited by a German auditing firm in accordance with the guidelines given to it by mutual agreement between the Governments or the competent authorities of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg.

(2) The auditor's report shall be submitted simultaneously to the Company, the Governments and the competent authorities of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg.

(3) The Governments and competent authorities of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg may, after duly notifying one another, have their officials conduct an inspection of the operation, books and records of the Company.

Article 25

Cost of constituting the Company The costs of constituting the Company shall be borne by the Company.

Article 26. Winding up of the Company

The winding up of the Company by court order (article 61 of the Act concerning G.m.b.H) or by the authorities (article 62 of the Act concerning G.m.b.H.) shall be precluded.

Article 27. Departure of partners

Partners may not be excluded or withdraw even for grave reasons.

Article 28. Use of the French language

The Statutes, decisions of the General Assemblies, the Supervisory Board and managers, and the notices referred to in article 4 shall if necessary be published in French and in German.

Done at Luxembourg on 27 October 1956, in three copies each prepared in German and French, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

CHRISTIAN PINEAU

For the Federal Republic of Germany:

HEINRICH VON BRENTANO

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JOSEPH BECH

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

*Ministry of Foreign Affairs
French Republic*

Paris, 27 October 1956

Sir,

With reference to the convention concerning the canalization of the Moselle signed today, and in particular to article 37 of that convention, I have the honour to propose to you that each of the contracting States should, without waiting for the establishment of the Moselle Commission, adopt regulations to the effect that all works to be constructed in future above the Moselle between Thionville and Koblenz should leave open a navigable lane 40 metres in width and 6 metres in height, the height of 6 metres to be measured from the level of the highest navigable waters.

I should be grateful if you would let me have your agreement to the above proposal.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CH. PINEAU

His Excellency H. von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

IIa

Luxembourg, 27 October 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of 27 October 1956 reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you of my agreement to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

VON BRENTANO

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the French Republic
Mr. Christian Pineau

Ib

*Ministry of Foreign Affairs
French Republic*

Paris, 27 October 1956

Sir,

With reference to the convention concerning the canalization of the Moselle signed today, and in particular to article 37 of that convention, I have the honour to propose to you that each of the contracting States should, without waiting for the establishment of the Moselle Commission, adopt regulations to the effect that all works to be constructed in future above the Moselle between Thionville and Koblenz should leave open a navigable lane 40 metres in width and 6 metres in height, the height of 6 metres to be measured from the level of the highest navigable waters.

I should be grateful if you would inform me of your agreement to the above proposal.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CH. PINEAU

His Excellency Mr. Joseph Bech
President of the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg

IIb

Ministry of Foreign Affairs

Luxembourg, 27 October 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of 27 October 1956 reading as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to inform you of the agreement of the Government of Luxembourg to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. BECH

His Excellency
Mr. Christian Pineau
Minister of Foreign Affairs
of the French Republic

Ic

Sir,

In reply to your question I have the honour to inform you that:

Under German regulations and within the framework of the treaty concerning residence and travel by ship signed today between France and Germany, the employees of Moselkanalisierungs-GmbH and their dependent family members and relatives will not be subject to any restrictions regarding immigration or residence. Under German regulations they will be in a position to import their furniture and their personal possessions free of duty on their first entry into the Federal Republic and to re-export those objects free of duty after completion of their activity in the Federal Republic.

Likewise, the transfer of salaries and wages to the extent necessary to meet family needs will not be subject to any restriction.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

VON BRENTANO

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the French Republic
Mr. Christian Pineau

IIC

*Ministry of Foreign Affairs
French Republic*

Paris, 27 October 1956

Sir,

By letter dated 27 October 1956 you were good enough to inform me of the following:

[See letter Ic]

I have the honour to take note of the above assurances.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CH. PINEAU

His Excellency Mr. von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

Id

*Ministry of Foreign Affairs
French Republic*

Paris, 27 October 1956

Sir,

I have the honour to inform you that the French Government will support any requests which the German Federal Government may submit to the European Coal and Steel Community to obtain from that Organization approval of measures benefiting the Saarland which may appear necessary to the Federal Government, in application of Article 67 of the Treaty, following the opening of the Moselle to large vessels.

It is understood that these measures shall not give rise to any financial outlay either for the French Government or for French enterprises.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CH. PINEAU

His Excellency H. von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

IId

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date reading as follows:

[See letter 1d]

I have the honour to take note of your statement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

VON BRENTANO

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the French Republic
Mr. Christian Pineau

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT). ROME, 17 NOVEMBER 1997²

ADHERENCE

Nepal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 May 2006

Date of effect: 8 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 June 2006

ADHERENCE

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 May 2006

Date of effect: 26 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 June 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ). ROME, 17 NOVEMBRE 1997²

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mai 2006

Date de prise d'effet : 8 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 juin 2006

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 mai 2006

Date de prise d'effet : 26 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.
2. *Ibid.*, vol. 2367, A-1963.

No. 2139. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. GENEVA, 10 JANUARY 1952¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2006

No. 2139. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. GENÈVE, 10 JANVIER 1952¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, I-2139 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, I-2139.

No. 2798. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION FREQUENCY CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-CANADIAN BORDER. OTTAWA, 23 APRIL 1952 AND 23 JUNE 1952¹

Termination provided by:

42794. Agreement between the United States of America and Canada concerning the allotment and assignment of television broadcasting channels in areas adjacent to the border of the United States and Canada (WITH ARRANGEMENT AND ANNEXES). WASHINGTON, 3 NOVEMBER 1993 AND 5 JANUARY 1994²

Entry into force: 5 January 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 7 June 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 June 2006

No. 2798. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA AU SUJET DE L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE DES ÉTATS-UNIS ET DU CANADA. OTTAWA, 23 AVRIL 1952 ET 23 JUIN 1952¹

Abrogation stipulée par :

42794. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'allotissement et à l'assignation des canaux de radiodiffusion télévisuelle dans les régions contiguës à la frontière des États-Unis et du Canada (AVEC ARRANGEMENT ET ANNEXES). WASHINGTON, 3 NOVEMBRE 1993 ET 5 JANVIER 1994²

Entrée en vigueur : 5 janvier 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, I-2798 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, I-2798.
2. *Ibid.*, vol. 2372, A-2798.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE TO ARTICLE 5 (3)

Lithuania

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
2 May 2006*

Date of effect: 2 May 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
20 June 2006*

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5

Lituanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 2006

Date de prise d'effet : 2 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Lithuania withdraws the reservation made to Article 5, paragraph 3 of the Convention.

The reservation withdrawn reads as follows:

“The provisions of Article 5, paragraph 3, of the Convention shall not affect the operation of the Disciplinary Statute (Decree No. 811, October 28, 1992) adopted by the Government of the Republic of Lithuania under which arrest as disciplinary sanction may be imposed upon soldiers, NCO's and officers of the National Defence Forces.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

La République de Lituanie retire la réserve faite au titre de l'article 5, paragraphe 3 de la Convention.

La réserve retirée se lit comme suit :

Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention n'affecteront pas la mise en oeuvre du Statut Disciplinaire (Décret No 811, 28 octobre 1992) adopté par le Gouvernement de la République de Lituanie, selon lequel une arrestation au titre d'une sanction disciplinaire peut être imposée aux soldats, NCO et officiers des Forces de Défense Nationale.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999²

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 May 2006

Date of effect: 18 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 June 2006

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999²

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 mai 2006

Date de prise d'effet : 18 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.
2. *Ibid.*, vol. 2253, A-3511.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996²

*WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE BY THE UNITED KINGDOM IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN*³

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 May 2006

Date of effect: 18 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 June 2006

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996²

*RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE PAR LE ROYAUME-UNI À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN*³

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 18 mai 2006

Date de prise d'effet: 18 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 20 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, I-3515.

2. *Ibid.*, vol. 2045, A-3515.

3. *Ibid.*, vol. 2236, A-3515.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

DECLARATION

Italy

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 25 April 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 20
June 2006*

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

DÉCLARATION

Italie

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 25 avril 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 20 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Italy notifies the applicability of the European Union Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002, on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union.

The Framework Decision has been implemented in Italy by the Law of 22 April 2005 No. 69 ("Provisions for the implementation of the Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002, on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States", G.U. 29 April 2005 No. 98), which entered into force on 14 May 2005.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la République d'Italie notifie l'applicabilité de la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne 2002/584/JAI du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne.

La Décision-cadre a été mise en oeuvre en Italie par la loi no. 69 du 22 avril 2005 ("Dispositions pour la mise en oeuvre de la Décision-cadre du Conseil 2002/584/JAI du 13 juin 2002, sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise entre les Etats membres", G.U. 29 avril 2005 no 98), qui est entrée en vigueur le 14 mai 2005.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, I-5146.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 9 June 2006*

Date of effect: 7 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 June 2006*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU
CONTRAT DE TRANSPORT IN-
TERNATIONAL DE MARCHAN-
DISSES PAR ROUTE (CMR).
GENÈVE, 19 MAI 1956¹

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juin 2006*

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
9 juin 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, I-5742.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 May 2006

Date of effect: 30 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 June 2006

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, I-6193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, I-6193.

**No. 6672. United States of America
and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND. OTTAWA, 24 OCTOBER 1962¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE AGREEMENT OF 24 OCTOBER 1962 CONCERNING THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE THIRTY MEGACYCLES PER SECOND, AS AMENDED (WITH ARRANGEMENT AND ANNEXES). WASHINGTON, 2 NOVEMBER 1993 AND 4 JANUARY 1994

Entry into force : 4 January 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 7 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 6672. États-Unis d'Amérique
et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1962¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ACCORD DU 24 OCTOBRE 1962 CONCERNANT LA COORDINATION ET L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE TRENTE MÉGACYCLES PAR SECONDE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ARRANGEMENT ET ANNEXES). WASHINGTON, 2 NOVEMBRE 1993 ET 4 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 4 janvier 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, I-6672 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, I-6672.

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYS-
TEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995²

ACCEPTANCE

Netherlands

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 3 May 2006*

Date of effect: 1 July 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
20 June 2006*

No. 7659. Multilatéral

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN
SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLECTI-
VES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995²

ACCEPTATION

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 3 mai 2006*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Eu-
rope, 20 juin 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, I-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, I-7659.
2. *Ibid.*, vol. 2045, A-7659.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992²

RATIFICATION

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Government of Mexico: 19 June 2006*

Date of effect: 19 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 28 June 2006*

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992²

RATIFICATION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement mexicain : 19 juin 2006*

Date de prise d'effet : 19 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Mexique, 28 juin 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, I-9068.
2. *Ibid.*, vol. 1894, A-9068.

No. 9972. Philippines and France

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. PARIS, 29 OCTOBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. MANILA, 26 OCTOBER 1971 AND 17 NOVEMBER 1972

Entry into force : 17 November 1972, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 1 June 2006

No. 9972. Philippines et France

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. PARIS, 29 OCTOBRE 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. MANILLE, 26 OCTOBRE 1971 ET 17 NOVEMBRE 1972

Entrée en vigueur : 17 novembre 1972, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Manila, 26 October 1971

No. 71-2570

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of France, and has the honor to refer to the Air Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of France, signed in Paris on 29 October 1968.

The Department wishes to propose to the Embassy the following amendments on the schedule of the routes annexed to the Agreements:

A. Route to be served by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines in both directions:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, I-9972 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, I-9972.

- Intermediate points -

"a point in Europe to be determined later on by the aeronautical authorities of the Republic of the Philippines, which shall be transmitted to and automatically agreed upon by the aeronautical authorities of the Government of the French Republic",

or

- Points beyond -

"New York"

B. Route to be served by the designated airline or airlines of the Republic of France in both directions:

- Points beyond -

"Osaka"

Should the French authorities agree, the Department proposes that this note and the Embassy's reply concurring therein shall constitute an agreement between the two governments pursuant to the provisions of paragraph 3, Article 13 of the Agreement.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of France the assurances of its highest consideration.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Manille, le 26 octobre 1971.

No 71-2570

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de se référer à l'Accord aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines, signé à Paris le 29 octobre 1968.

Le Ministère a l'honneur de proposer à l'Ambassade d'apporter au tableau des routes annexé à l'Accord les modifications suivantes :

A. Route à exploiter dans les deux sens par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la République des Philippines :

- Points intermédiaires -

“un point en Europe à définir ultérieurement par les autorités aéronautiques de la République des Philippines, lequel sera notifié aux autorités aéronautiques du Gouvernement de la République française, qui l'approuveront d'office,”

ou

- Points au-delà -

“New York”

B. Route à exploiter dans les deux sens par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la République française:

- Points au-delà -

“Osaka”

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément des autorités françaises, le Ministère propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade dans le même sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, de l'Accord précité.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa très haute considération.

II

Ambassade de France aux Philippines

No 125

Manille, le 17 novembre 1972.

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'Echange de notes en date des 26 octobre 1971 et 7 décembre 1971 entre le Ministère des Affaires étrangères et cette Ambassade, a l'honneur de lui confirmer que la modification du tableau des routes annexé à l'Accord aérien franco-philippin du 29 octobre 1968, modification agréée par les autorités françaises, est celle proposée par le Ministère des Affaires étrangères par note n^o 71-2570 du 26 octobre 1971 dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade de France considère que la présente note remplace et annule sa note n^o 128 du 7 décembre 1971 et constitue, avec la note du Ministère n^o 71-2570 du 26 octobre 1971 l'accord prévu par le paragraphe III de l'article 13 de l'Accord aérien franco-philippin.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Embassy of France to the Philippines

No. 125

Manila, 17 November 1972

The Embassy of France presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Exchange of notes dated 26 October 1971 and 7 December 1971 between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy, and has the honor to confirm the amendment of the schedule of the route annexed to the Air Agreement between the two governments of 29 October 1968. The amendments agreed by the French authorities are the ones proposed by the Ministry of Foreign Affairs in its note No. 71-2570 of 26 October 1971 which reads as follows:

[See note I]

The French Embassy considers that the present note is replacing and cancelling his note no 128 of 7 December 1971 and constitutes, with the Ministry note No. 71-2570 of 26 October 1971, an agreement pursuant to the provisions of paragraph III, article 13 of the franco-Philippine Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity, etc.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 May 2006

Date of effect: 30 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 June 2006

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, I-11806

No. 13370. France and Italy

CONVENTION BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. ROME, 11 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT CLEARANCE OFFICE AT THE BREIL SUR ROYA STATION IN FRENCH TERRITORY. ROME, 25 MAY 1982

Entry into force : 25 May 1982, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 1 June 2006

No. 13370. France et Italie

CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. ROME, 11 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION À BREIL SUR ROYA EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. ROME, 25 MAI 1982

Entrée en vigueur : 25 mai 1982, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er juin 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Ambassade de France en Italie

Rome, le 25 mai 1982

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de proposer à l'agrément du Gouvernement italien l'Accord dont le texte suit et qui a fait l'objet d'un arrangement signé le 5 octobre 1979 par le Directeur Général des Douanes françaises et le Directeur Général des Douanes italiennes.

ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION À BREIL SUR ROYA EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS.

Vue la convention du 11 octobre 1963 conclue entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

Vu le protocole final du 11 octobre 1963,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, I-13370 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, I-13370.

Vu la convention du 24 juin 1970 conclue entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Italienne concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire CONI-BREIL-VINTIMILLE.

Article 1er

Il est créé à BREIL SUR ROYA en territoire français -- à la gare S.N.C.F. -- un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles français et italiens relatifs au passage de la frontière franco-italienne, dans les sens France-Italie et Italie-France, sont effectués à ce bureau. Ces contrôles s'appliquent aux personnes, aux bagages et autres bien que ceux-ci transportent ainsi qu'aux marchandises éventuellement transportées dans les trains de voyageurs.

Article 2

La zone prévue par l'article 3 paragraphe 1(A) de la convention du 11 octobre 1963 est délimitée conformément aux plans n^{os} 1 et 2 annexés au présent arrangement dont ils font partie intégrante.

Cette zone comprend :

Un secteur commun teinté de jaune constitué par la salle commune de contrôle dans la gare, les quais de formation ou de stationnement des convois, les accès aux quais, les trains de voyageurs et de marchandises sur le parcours entre la frontière et la gare internationale, la section des voies entre la frontière sud et la gare.

Un secteur italien teinté de rouge, constitué par les bureaux et locaux attribués aux organismes de contrôle italiens.

Article 3

Les agents de l'Etat italien peuvent effectuer, avec ou sans le concours des agents de l'Etat français, les contrôles des voyageurs entre la gare de Breil sur Roya et la frontière, dans les convois à destination ou en provenance d'Italie.

Les agents des douanes italiens peuvent contrôler certaines marchandises conformément aux dispositions de l'article 16, alinéa 2, de la convention du 24 juin 1970.

Article 4

Pour l'application de l'article 4 paragraphe 1 de la convention du 11 octobre 1963 le bureau italien installé dans la zone est rattaché à la commune de Olivetta San Michèle.

Article 5

Les personnes qui travaillent dans la zone, doivent être en possession d'une "autorisation d'accès" délivrée conjointement par les services de Police des deux Etats chargés du contrôle après accord préalable des services douaniers.

Cette autorisation peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives aux contrôles de l'un quelconque des deux États.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane ni à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel, conformément aux dispositions de l'article 25 de la convention du 11 octobre 1963.

Article 6

Le Chef de la Circonscription des Douanes de Vintimille et le Chef du Bureau de la Police Frontière de Turin d'une part, le Directeur régional des Douanes à Nice et le Chef de la Circonscription Départementale des Alpes-Maritimes de la Police de l'Air et des Frontières, d'autre part, fixent d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans les limites des dispositions prévues par l'article 6 de la convention du 11 octobre 1963.

Les mesures d'urgence pour éliminer les difficultés pouvant survenir au moment des contrôles sont prises d'un commun accord par les fonctionnaires du grade le plus élevé des polices et des douanes italiennes et françaises en service à ce bureau.

Article 7

Après l'entrée en vigueur du présent accord, les Administrations des deux États conviendront le moment venu de l'application des dispositions prévues par l'article 17 (2 alinéa 2 paragraphe de la convention du 11 octobre 1963).

Article 8

Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des deux parties moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si le gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ainsi que votre réponse affirmative constituent, conformément à l'article 2 de la convention du 11 octobre 1963, l'accord entre nos deux gouvernements sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création, en gare de Breil sur Roya, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la lettre d'acceptation.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma considération très distinguée.

GILLES MARTINET

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Maurizio Bucci
Directeur général des Affaires économiques
Ministère des Affaires étrangères
Palais de la Farnesina
Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

II

Roma, 25 maggio 1982

Signor Ambasciatore,

Ho ricevuto la Sua Nota del 25.5.1982 , del seguente contenuto:

""Signor Direttore Generale,

Ho l'onore, d'ordine del mio Governo, di sottoporre all'approvazione del Governo Italiano l'Accordo il cui testo è il seguente e che è stato oggetto di un'intesa firmata il 5 ottobre 1979 dal Direttore Generale delle Dogane Francesi e dal Direttore Generale delle Dogane Italiane:

A C C O R D O

tra l'Italia e la Francia relativo alla istituzione a Breil-sur Roya - in territorio francese - di un Ufficio a controlli nazionali abbinati.

oooooooooooooooo

Vista la Convenzione dell'11 ottobre 1963 tra l'Italia e la Francia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio,

Visto il protocollo finale dell'11 ottobre 1963,

Vista la Convenzione del 24 giugno 1970 tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Francese riguardante il tratto situato in territorio francese della linea ferroviaria Cuneo-Breil-Ventimiglia.

ART. 1

E' istituito a Breil-sur-Roya, in territorio francese, nella stazione della S.N.C.F., un ufficio a controlli

S.E. Gilles MARTINET
Ambasciatore di Francia
Palazzo Farnese

R O M A

nazionali abbinati.

I controlli italiani e francesi relativi al passaggio della frontiera italo-francese, nel senso Italia-Francia e Francia-Italia, sono effettuati in detto ufficio.

Tali controlli si applicano sia alle persone, ai bagagli e ad agli altri beni che esse trasportano, sia alle eventuali merci trasportate sui treni viaggiatori.

ART. 2

La zona prevista dall'Art. 3, paragrafo 1, lettera A, della Convenzione dell'11 ottobre 1963 è delimitata conformemente ai piani n. 1 e 2 allegati al presente Accordo, di cui fanno parte integrante.

La zona comprende:

- un settore comune - tinteggiato di giallo - costituito da: la sala comune di controllo della stazione, i marciapiedi di formazione e/o di sosta dei convogli, gli accessi ai marciapiedi, i treni viaggiatori e merci nel percorso tra il confine sud e la stazione internazionale, la sezione di binari tra il confine sud e la stazione;
- un settore italiano - tinteggiato in rosso - costituito dagli Uffici e dai locali attribuiti agli organi di controllo italiani.

ART. 3

Gli agenti dello Stato italiano possono effettuare con o senza il concorso degli agenti dello Stato francese, i controlli dei viaggiatori tra la stazione di Breil-sur-Roya ed il confine, sui convogli destinati o provenienti dalla Italia.

Gli agenti di dogana dello Stato italiano possono anche controllare talune merci, conformemente all'art. 16, paragrafo 2, della Convenzione del 24 giugno 1970.

ART. 4

Ai fini dell'applicazione dell'art. 4, paragrafo 1 della Convenzione dell'11 ottobre 1963, l'ufficio italiano installato nella zona è aggregato al Comune di Olivetta S. Michele.

ART. 5

Le persone che lavorano nella zona devono essere in possesso di una "autorizzazione all'accesso" rilasciata congiuntamente dai Servizi di Polizia dei due Paesi incaricati del controllo, previo accordo con i servizi doganali.

L'"autorizzazione all'accesso" può essere ritirata alle persone che hanno violato le prescrizioni di leggi, regolamentari ed amministrative relative ai controlli dell'uno o dell'altro dei due Stati.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano ai dichiaranti in dogana nè ai loro impiegati che si recano nella zona a titolo professionale, ai sensi dell'art. 25 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

ART. 6

Il Capo della Circostrizione doganale di Ventimiglia ed il Dirigente l'Ufficio Polizia di frontiera di Torino da una parte, il Direttore Regionale della Dogana di

Nizza ed il Capo della Circoscrizione Dipartimentale delle Alpi Marittime della Polizia dell'Aria e delle Frontiere dall'altra parte, stabiliscono di comune accordo i dettagli dello svolgimento delle operazioni di controllo, entro i limiti delle disposizioni previste dall'art. 6 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Le misure di urgenza per la eliminazione delle difficoltà che dovessero sorgere al momento del controllo sono prese di comune accordo dagli agenti di grado più elevato della Polizia e della Dogana italiana e della Polizia e della Dogana francese in servizio presso l'Ufficio.

ART. 7

Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo le Amministrazioni dei due Stati si accorderanno, a tempo debito, circa l'applicazione delle disposizioni previste dall'art. 17 (2° paragrafo, 2° comma della Convenzione dell'11 ottobre 1963).

ART. 8

L'Accordo potrà essere denunciato da ciascuna delle due Parti mediante preavviso di mesi sei. Tale denuncia avrà effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di scadenza del preavviso.

Se il Governo italiano concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente Lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano, conformemente all'art. 2 della Convenzione dell'11 ottobre 1963, l'Accordo tra i nostri due Governi sulla conferma dell'intesa relativa alla creazione, nella stazione di Breil-sur-Roya, in territorio francese, di un Ufficio a controlli nazionali abbinati. Tale Accordo entrerà

in vigore alla data della Sua risposta.

Voglia gradire, Signor Direttore Generale, gli atti della mia più alta considerazione.

Gilles Martinet"

Al riguardo, Signor Ambasciatore, ho il pregio di comunicarLe l'assenso del Governo italiano su quanto precede.

Pertanto la Sua nota del 25 maggio 1982 e la presente risposta costituiscono un Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Francese che entra in vigore alla data odierna.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Maurizio Bucci

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai bien reçu votre note du 25 mai 1982, au contenu suivant :

[Voir note I]

A ce propos, Monsieur l'Ambassadeur, j'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement italien sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions, votre note du 25 mai 1982 et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République française, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération très distinguée.

MAURIZIO BUCCI

Son Excellence
Monsieur Gilles Martinet
Ambassadeur de France
Palais de la Farnesina
Rome

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Embassy of France in Italy

Rome, 25 May 1982

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to submit herewith for the approval of the Italian Government the text of the following Agreement, which was the subject of an arrangement signed at Rome on 5 October 1979 by the Director-General of French Customs and the Director-General of Italian Customs.

AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND ITALY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICE AT BREIL SUR ROYA, IN FRENCH TERRITORY

Having regard to the Convention of 11 October 1963 between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit,

Having regard to the Final Protocol of 11 October 1963, and

Having regard to the Convention of 24 June 1970 concluded between the Government of the Italian Republic and the Government of the French Republic concerning the section of the Cuneo-Breil-Ventimiglia railway line situated in French territory:

Article 1

A joint national clearance office shall be established at Breil sur Roya, in French territory, at the French State Railway station.

French and Italian inspections in connection with the crossing of the French-Italian frontier in either direction shall be conducted at that office. Such inspections shall apply to persons, luggage and other property carried by them, and to any articles of merchandise transported on passenger trains.

Article 2

The zone provided for in article 3, paragraph 1 (A), of the Convention of 11 October 1963 shall be delimited according to plans Nos. 1 and 2 annexed to this arrangement, of which they shall form an integral part.

The zone shall consist of:

A joint sector (shaded in yellow) comprising: the joint inspection room in the station, the platforms for the assembly or standing of trains, the approaches to platforms, passenger trains and goods trains between the frontier and the international station and the section of track between the frontier to the south and the station.

An Italian sector (shaded in red) comprising the offices and premises assigned to the Italian inspection services.

Article 3

The officials of the Italian State may carry out, with or without the assistance of the officials of the French State, inspections of passengers between the station of Breil sur Roya and the frontier, on trains travelling to or from Italy.

The customs officials of the Italian State may also inspect certain articles of merchandise, in accordance with article 16, paragraph 2 of the Convention of 24 June 1970.

Article 4

For purposes of the application of article 4, paragraph 1 of the Convention of 11 October 1963, the Italian office set up in the zone shall be attached to the commune of Olivetta San Michele.

Article 5

Persons working in the zone shall be required to have an entry permit issued jointly by the police authorities of the two countries responsible for control, subject to agreement with the Customs authorities.

The entry permit may be withdrawn from persons who have committed offences against the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to control.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs agents or to their employees who enter the zone in a professional capacity, in accordance with article 25 of the Convention of 11 October 1963.

Article 6

The Regional Director of Customs at Nice and the Chief of the Air and Frontier Police for the Department of Alpes-Maritimes, on the one hand, and the Chief of the Customs District of Ventimiglia and the Head of the Frontier Police Office at Turin, on the other, shall establish by mutual agreement the details governing the conduct of inspections, subject to the provisions of article 6 of the Convention of 11 October 1963.

Urgent measures to deal with any difficulties that may arise in the course of inspections shall be taken by mutual agreement by the highest ranking French and Italian police and customs officials on duty at the office.

Article 7

After the entry into force of this Agreement, the authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions contained in article 17, paragraph 2, second sentence of the Convention of 11 October 1963.

Article 8

This Agreement may be denounced by either of the two Parties, subject to six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of such notice.

If the Italian Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply should, in accordance with article 2 of the Convention of 11 October 1963, constitute the Agreement between our two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of a joint national clearance office at Breil sur Roya station, in French territory. The Agreement shall enter into force on the date of your letter of acceptance.

Accept, Sir, etc.

GILLES MARTINET

His Excellency Ambassador Maurizio Bucci
Director-General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

Rome, 25 May 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

Your letter of 25 May 1982 and this reply therefore constitute an Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the French Republic, entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

MAURIZIO BUCCI

His Excellency Mr. Gilles Martinet
Ambassador of France
Rome

No. 13374. France and Italy

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE FREJUS ROAD TUNNEL. PARIS, 23 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THREE JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICES AT THE OUTLETS OF THE FRÉJUS ROAD TUNNEL. ROME, 25 MAY 1982

Entry into force : 25 May 1982, in accordance with its provisions

Authentic texts : Italian and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 1 June 2006

No. 13374. France et Italie

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE TUNNEL ROUTIER DU FRÉJUS. PARIS, 23 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION DE TROIS BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AUX DÉBOUCHÉS DU TUNNEL ROUTIER DU FRÉJUS. ROME, 25 MAI 1982

Entrée en vigueur : 25 mai 1982, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : Italien et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, I-13374 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, I-13374.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

I

Signor Ambasciatore,

ho l'onore, d'ordine del mio Governo, di sottoporre all'approvazione del Governo francese l'Accordo il cui testo è stato oggetto di un'intesa firmata l'11 luglio 1980 dal Direttore Generale delle Dogane italiane e dal Direttore Generale delle Dogane francesi. Tale Accordo - per il quale si propone, nel testo in lingua italiana, di sostituire all'art. 6 la dizione "Amministrazioni doganali dei due Stati" con la dizione "Amministrazioni di controllo dei due Stati"-va letto nel modo seguente.

Accordo tra l'Italia e la Francia relativo alla istituzione di tre Uffici a controlli nazionali abbinati al Traforo autostradale del Fréjus.

Vista la Convenzione dell'11 ottobre 1963 tra l'Italia e la Francia relativa agli Uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio;

Vista la Convenzione del 23 febbraio 1972 tra la Repubblica italiana e la Repubblica francese relativa alla costruzione ed all'esercizio del Traforo autostradale del Fréjus;

Articolo 1

1. Sono istituiti, a ciascuna estremità del traforo autostradale del Fréjus, sui piazzali esterni, i seguenti due uffici a controlli nazionali abbinati per il traffico turistico:
- a Bardonecchia, in territorio italiano, dove si effettuano i controlli italiani di uscita e quelli francesi di entrata;

S.E. Gilles MARTINET
Ambasciatore di Francia
Palazzo Farnese

R O M A

.- a Modane, in territorio francese, dove si effettuano i controlli francesi di uscita e quelli italiani di entrata.

2. E' istituito, altresì, all'autoporto di Freney (Fréjus, Moncenisio), in territorio francese, un ufficio a controlli nazionali abbinati dove si effettuano i controlli del traffico commerciale in transito, in uscita dalla Francia ed in entrata in Italia.

Articolo 2.

1. La zona, così come definita all'art.3), paragrafo 1), lettera B), della Convenzione dell'11 ottobre 1963, è delimitata conformemente alle sei planimetrie annesse al presente Accordo, di cui fanno parte integrante.
2. La zona sul piazzale italiano di Bardonecchia comprende due settori, come dalle planimetrie I e II;
 - a) un settore utilizzato in comune dagli agenti italiani e francesi - tinteggiato in rosso nella planimetria I -, costituito da:
 - la parte del Traforo situata in territorio italiano;
 - le aree per i controlli compresi i parcheggi, le bilance a bilico e le buche per le visite;
 - i locali e le installazioni destinati al servizio per la riscossione dei pedaggi;
 - i locali e le installazioni destinati all'esercizio del Traforo; tuttavia tali locali ed installazioni sono separati dal resto della zona da un recinto in modo da consentire soltanto i passaggi strettamente necessari.
 - b) un settore riservato agli agenti francesi - tinteggiato in bleu nella planimetria II - costituito dai locali destinati agli uffici e dalle cabine di corsia utilizzati dai det

./.

ti agenti.

In attesa della costruzione degli uffici, tali disposizioni si applicano ai locali destinati agli uffici ed alle cabine di corsia messi provvisoriamente a disposizione degli agenti stessi, che non figurano tinteggiati in bleu nelle planimetrie I e II.

3. La zona sul piazzale francese di Modane comprende due settori, come dalle planimetrie III e IV:
 - a) un settore utilizzato in comune dagli agenti italiani e francesi - tinteggiato in rosso nella planimetria III - costituito da:
 - la parte del traforo situata in territorio francese;
 - le aree per i controlli compresi i parcheggi, le bilance a bilico e le buche per le visite;
 - i locali e le installazioni destinati al servizio per la riscossione dei pedaggi;
 - i locali e le installazioni destinati all'esercizio del traforo; tuttavia tali locali ed installazioni sono separati dal resto della zona da un recinto in modo da consentire soltanto i passaggi strettamente necessari.
 - b) un settore riservato agli agenti italiani - tinteggiato in bleu nella planimetria IV - costituito dai locali destinati agli uffici e dalle cabine di corsia utilizzati dai detti agenti.
4. La zona all'autoporto di Freney comprende due settori, come dalle planimetrie V e VI:
 - a) un settore utilizzato in comune dagli agenti italiani e francesi, tinteggiato in rosso nella planimetria V;
 - b) un settore riservato agli agenti italiani - tinteggiato in bleu nella planimetria VI - costituito da:

./.

- l'edificio amministrativo comprendente locali di servizio, garagi e dipendenze;
- il locale riservato al controllo dei veicoli commerciali in transito, in entrata in Italia.

5. E' ugualmente considerata come zona, utilizzata in comune dagli agenti italiani e francesi, la parte di strada compresa tra la zona comune dell'aeroporto di Freney (Fréjus - Moncenisio) e la zona comune del piazzale francese di Modane.

Articolo 3.

1. Gli agenti dello Stato francese effettuano la sorveglianza sulla parte di strada compresa tra l'aeroporto di Freney (Fréjus-Moncenisio) ed il piazzale francese di Modane.
2. Per ciò che concerne il traffico commerciale, detta sorveglianza è effettuata con o senza il concorso degli agenti dello Stato italiano.
3. In caso di violazioni doganali constatate dagli agenti dello Stato francese da soli sulla parte della strada indicata al paragrafo 1 per ciò che concerne il traffico commerciale, gli agenti stessi presentano le persone, i veicoli e le merci agli agenti dello Stato italiano che hanno la priorità d'intervento conformemente alle disposizioni dell'art.6. paragrafo 3, e dello art.9, paragrafo 2, della Convenzione dell'11 ottobre 1963. Gli agenti dello Stato italiano devono accedere sulla ripetuta parte di strada ad ogni richiesta d'intervento che a tal fine sia loro presentata da parte degli agenti dello Stato francese.

Articolo 4.

Ai fini dell'applicazione dell'art.4, paragrafo 1, della Con

./.

venzione dell'11 ottobre 1963, l'Ufficio francese installato a Bardonecchia è aggregato al Comune di Modane mentre gli uffici italiani installati sul piazzale di Modane ed all'autoporto di Freney sono aggregati al Comune di Bardonecchia.

Articolo 5.

1. Le persone che lavorano nella zona devono essere in possesso di un'"autorizzazione all'accesso" rilasciata congiuntamente dai Servizi di Polizia di due Paesi incaricati del controllo, previo accordo con i servizi doganali.

L'"autorizzazione all'accesso" può essere ritirata alle persone che hanno violato le prescrizioni legislative, regolamentari ed amministrative relative ai controlli dell'uno o dell'altro dei due Stati.

2. Le disposizioni di cui sopra non si applicano ai dichiaranti in Dogana né ai loro impiegati che si recano nella zona a titolo professionale, ai sensi dell'art.25 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Articolo 6.

La costruzione di edifici o altre installazioni e l'esercizio di un commercio o di altra attività simile nelle zone dei piazzali situati alle due estremità del traforo e riservati ai controlli conformemente alle planimetrie allegate, possono essere autorizzate soltanto con l'espresso accordo delle Amministrazioni di controllo dei due Stati.

Articolo 7.

Il Dirigente del Compartimento Doganale di Torino ed il Dirigente dell'Ufficio I.Zona di Polizia di Fron-

tiera di Torino, da una parte, il Direttore Regionale delle Dogane di Chambéry ed il Commissario Capo della Polizia Aerea e di Frontiera di Modane, dall'altra parte, stabiliscono di comune accordo i dettagli dello svolgimento delle operazioni di controllo, entro i limiti delle disposizioni previste dall'art. 6 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Le misure di urgenza per la eliminazione delle difficoltà che dovessero sorgere al momento del controllo sono prese di comune accordo dagli agenti di grado più elevato della dogana e della polizia italiana e della dogana e della polizia francese, in servizio presso gli uffici.

Articolo 8

Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, le Amministrazioni dei due Stati si accorderanno, a tempo debito, circa l'applicazione delle disposizioni previste dall'articolo 17, secondo paragrafo, comma 2, della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Articolo 9

Il presente accordo entrerà in vigore alla data dello scambio di note diplomatiche, previsto dall'articolo 2, 3° comma, della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

L'Accordo potrà essere denunciato da ciascuna delle due Parti mediante preavviso di mesi sei. Tale denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo alla data di scadenza del preavviso.

Se il Governo francese concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano, conformemente all'art. 2 della Convenzione 11 ottobre 1963, l'Accordo tra i nostri due Governi sulla conferma dell'intesa rela-

tiva alla istituzione di tre Uffici a controlli nazionali abbinati al traforo autostradale del Fréjus.

Tale accordo entrerà in vigore alla data della Sua risposta.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Maurice Roux

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer à l'agrément du gouvernement français etc. ...

[Voir lettre II]

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma considération très, distinguée.

MAURIZIO BUCCI

Son Excellence
Monsieur Gilles Martinet
Ambassadeur de France
Palais de la Farnesina
Rome

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

Ambassade de France en Italie

Rome, le 25 mai 1982

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et dont le texte est le suivant :

“Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer à l'agrément du gouvernement français l'Accord dont le texte a fait l'objet d'un arrangement signé le 11 juillet 1980 par le Directeur Général des douanes italiennes et le Directeur Général des douanes françaises. Le texte de cet Accord -- pour lequel il est proposé, dans le texte italien de remplacer à l'article 6 l'expression “Administrations des douanes des deux États” par celle de “Administrations de contrôle des deux États” -- est le suivant :

ARRANGEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE RELATIF À LA CRÉATION DE TROIS BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AUX DÉBOUCHÉS DU TUNNEL DE FRÉJUS.

Vu la Convention du 11 octobre 1963 conclue entre l'Italie et la France relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route;

Vu la Convention du 23 février 1963 conclue entre la République italienne et la République française concernant la construction et l'exploitation du tunnel routier de Fréjus:

Article 1er

1. Il est créé à chaque extrémité du tunnel autoroutier du Fréjus sur les plates-formes extérieures, les deux bureaux suivants à contrôles nationaux juxtaposés pour le trafic touristique:

- à Bardonnèche, en territoire italien, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés où ont lieu le contrôle italien de sortie et le contrôle français d'entrée;

- à Modane, en territoire français, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés où ont lieu le contrôle français de sortie et contrôle italien d'entrée;

2. Il est créé d'autre part, à l'autoport du Freney (Fréjus, Mont Cenis) en territoire français, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés où ont lieu les contrôles du trafic commercial en transit, à la sortie de France et à l'entrée en Italie.

Article 2

1. La zone dont la définition est donnée à l'article 3, alinéa 1, paragraphe B, de la Convention du 11 octobre 1963, est délimitée selon les six plans annexés au présent arrangement et qui en font partie intégrante.

2. La zone sur la plate-forme italienne de Bardonnèche comprend deux secteurs (cf. plans I et II) :

a) un secteur utilisé en commun par les agents italiens et français (en rouge sur le plan I) et comprenant :

- la partie du tunnel située en territoire italien;
- les emplacements pour le contrôle y compris les parkings, les ponts-bascules et les fosses de visite;
- les locaux et installations destinés au service de la perception des péages;
- les locaux et installations destinés à l'exploitation du tunnel;

toutefois, ces locaux et installations sont séparés du reste de la zone par une clôture de façon à ne permettre que les passages strictement nécessaires.

b) un secteur réservé aux agents français (en bleu sur le plan II) comprenant les locaux à usage de bureaux et les aubettes de tourisme utilisés par ces agents.

En attendant la construction de ces bureaux et aubettes ces dispositions s'appliquent aux locaux à usage de bureau et aux aubettes de tourisme mis provisoirement à la disposition de ces mêmes agents qui ne figurent pas en bleu sur les plans I et II.

3. La zone sur la plate-forme française de Modane comprend deux secteurs (cf. plans III et IV);

a) un secteur utilisé en commun par les agents italien et français (en rouge sur le plan III) et comprenant :

- la partie du tunnel située en territoire français;
- les emplacements pour le contrôle y compris les parkings, les ponts-bascules et les fosses de visite;
- les locaux et installations destinés aux services de la perception des péages;
- les locaux et installations destinés à l'exploitation du tunnel; toutefois, ces locaux et installations sont séparés du reste de la zone par une clôture de façon à ne permettre que les passages strictement nécessaires.

b) un secteur réservé aux agents italiens (en bleu sur le plan IV) comprenant les locaux à usage de bureaux et les aubettes de tourisme utilisés par ces agents.

4. La zone au centre routier du Freney comprend deux secteurs (cf. plans V et VI) :

a) un secteur utilisé en commun par les agents italiens et français (en rouge sur le plan V);

b) un secteur réservé aux agents italiens (en bleu sur le plan VI) comprenant :

- le bâtiment administratif comportant locaux de services, garages et dépendances;

- le local réservé au contrôle des véhicules commerciaux en transit à l'entrée en Italie.

5. Est également considérée comme zone utilisée en commun par les agents italiens et français, la portion de route comprise entre la zone commune de l'autoport du Freney (Fréjus, Mont-Cenis) et la zone commune de la plate-forme française de Modane.

Article 3

1. Les agents de l'État français effectuent la surveillance sur la portion de route comprise entre l'autoport du Freney (Fréjus, Mont-Cenis) et la plate-forme française de Modane.

2. En ce qui concerne le trafic commercial, cette surveillance est effectuée avec ou sans le concours des agents de l'État italien.

3. En cas de délit douanier que les agents de l'État français auraient constaté seuls sur la portion de route indiquée au paragraphe 1 pour ce qui concerne le trafic commercial, lesdits agents présenteront les personnes, les véhicules et les marchandises aux agents de l'État italien qui ont la priorité d'intervention conformément aux dispositions de l'article 6 paragraphe 3 et de l'article 9 paragraphe 2 de la Convention du 11 octobre 1963. Les agents de l'État italien doivent accéder à toute demande d'intervention sur cette portion de route qui leur est présentée à ce titre par les agents de l'État français.

Article 4

Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1 de la Convention du 11 octobre 1963 le bureau français installé à Bardonnèche est rattaché à la commune de Modane tandis que les bureaux italiens installés sur la plateforme de Modane et à l'autoport du Freney sont rattachés à la commune de Bardonnèche.

Article 5

1. Les personnes travaillant dans les zones devront être en possession d'une "autorisation d'accès" délivrée conjointement par les services de police des deux pays chargés du contrôle, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions législatives, réglementaires et administratives relatives au contrôle de l'un ou l'autre des deux États.

2. Conformément aux stipulations de l'article 25 de la Convention du 11 octobre 1963, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane ni à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 6

La construction de bâtiments ou autres installations et l'exercice d'un commerce ou autre activité similaire sur l'emprise des plate-formes situées aux deux extrémités du tunnel et réservées au contrôle conformément aux plans annexés, ne peuvent être autorisés qu'avec l'accord exprès des administrations de contrôle des deux États.

Article 7

Le directeur de la circonscription douanière de Turin et le directeur du bureau de la 1ère zone de police frontière de Turin d'une part, le directeur régional des douanes à Chambéry et le commissaire chef de la police de l'air et des frontières à Modane d'autre part/ fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 6 de la Convention du 11 octobre 1963.

Les mesures d'urgence pour le règlement des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises d'un commun accord par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane italiennes et de la police et de la douane françaises en service aux bureaux.

Article 8

Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, les administrations des deux États conviendront le moment venu de l'application des dispositions prévues par l'article 17 (2ème alinéa, 2ème paragraphe) de la Convention du 11 octobre 1963.

Article 9

Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques prévues à l'article 2 alinéa 3 de la Convention du 11 octobre 1963.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si le gouvernement français est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ainsi que votre réponse affirmative, constituent, conformément à l'article 2 de la Convention du 11 octobre 1963, l'Accord entre nos deux gouvernements sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création de trois bureaux à contrôles nationaux juxtaposés aux débouchés du tunnel routier du Fréjus.

Cet arrangement entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade de France.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Maurizio Bucci"

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions votre lettre du 25 mai 1982 et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République Italienne, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma considération très distinguée.

GILLES MARTINET

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Maurizio Bucci
Directeur Général des Affaires Economiques
Ministère des Affaires Etrangères
Palais de la Farnesina
Rome

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Sir,

I have the honour, on instructions from my government, to submit herewith for the approval of the French Government the following Agreement, the wording of which was the subject of an arrangement signed on 11 July 1980 by the Director-General of Italian Customs and the Director-General of French Customs. The wording of this Agreement, in which it is suggested that in the Italian version of article 6, the phrase "Customs administrations of the two States" would be replaced by "inspection administrations of the two States", is as follows:

ARRANGEMENT BETWEEN ITALY AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THREE JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICES AT THE EXITS FROM THE FREJUS ROAD TUNNEL.

Having regard to the Convention of 11 October 1963 concluded between Italy and France relating to joint national control offices and inspections in transit;

Having regard to the Convention of 23 February 1972 concluded between the Italian Republic and the French Republic concerning the construction and operation of the Frejus road tunnel;

Article 1

1. At the two ends of the Frejus road tunnel, on the external aprons, the following two joint national clearance offices for tourist traffic shall be established:

-- In Bardonecchia, on the territory of Italy, a joint national clearance office where the Italian outward clearance and the French inward clearance will take place;

-- In Modane, on the territory of France, a joint national clearance office where the French outward clearance and the Italian inward clearance will take place;

2. Furthermore, at the Freny lorry stop (Frejus, Mont Cenis) on the territory of France, a joint national clearance office shall be established for clearance of transit commercial traffic exiting from France and entering Italy.

Article 2

1. The zone that is defined in article 3, paragraph 1 (B), of the Convention of 11 October 1963 shall be delimited in accordance with the six plans annexed to the present arrangement and forming an integral part of it.

2. The zone on the Italian apron in Bardonecchia shall comprise two sectors (see plans I and II):

(a) A sector used jointly by the Italian and French officials (coloured red on plan I) and comprising:

-- the part of the tunnel located on the territory of Italy;

-- the facilities for inspections including parking areas, weigh-bridges and inspection pits;

-- the premises and installations for collection of road tolls;

-- the premises and installations required for the operation of the tunnel; However, the latter premises and installations shall be separated from the rest of the zone by a fence so as to permit only those ingresses that are strictly necessary.

(b) A sector reserved for the French officials (coloured blue on plan II) comprising the premises to be used as offices and the tourist shelters used by these officials.

Until these offices and shelters are built, these provisions shall apply to the premises to be used as offices and the tourist shelters temporarily provided to the officials in question, which are not shown in blue on drawings I and II.

3. The zone on the French apron in Modane shall comprise two sectors (see plans III and IV):

(a) A sector used jointly by the Italian and French officials (coloured red on plan III) and comprising:

-- the part of the tunnel located on the territory of France;

-- the facilities for inspections including parking areas, weigh-bridges and inspection pits;

-- the premises and installations for collection of road tolls;

-- the premises and installations required for the operation of the tunnel; However, these premises and installations shall be separated from the rest of the zone by a fence so as to permit only those ingresses that are strictly necessary.

(b) A sector reserved for the Italian officials (coloured blue on plan IV) comprising the premises to be used as offices and the tourist shelters used by these officials.

4. The zone at the Freney service area shall comprise two sectors (see plans V and VI):

(a) A sector used jointly by the Italian and French officials (coloured red on plan V);

(b) A sector reserved for the Italian officials (coloured blue on plan VI), comprising:

-- the administrative building containing service premises, garages and ancillary buildings;

-- the building to be used for inspection of commercial vehicles in transit upon their entry into Italy.

5. In addition, the portion of the road located between the common zone in the Freney lorry stop (Frejus, Mont Cenis) and the common zone on the French apron in Modane shall also be considered as a zone used jointly by the Italian and French officials.

Article 3

1. The officials of the French State shall monitor the section of the road located between the Freney lorry stop (Frejus, Mont Cenis) and the French apron in Modane.

2. With regard to commercial traffic, this monitoring shall be carried out with or without the assistance of the officials of the Italian State.

3. In the event of a customs infraction relating to commercial traffic and detected by the officials of the French State only on the portion of road referred to in paragraph 1, the latter officials shall hand over the persons, vehicles and goods to the officials of the Italian State who shall have primary responsibility for action in line with the provisions of article 6, paragraph 3, and article 9, paragraph 2, of the Convention of 11 October 1963. The officials of the Italian State shall be required to comply with any request for action on this section of the road submitted to them in this regard by the officials of the French State.

Article 4

For purposes of the application of article 4, paragraph 1, of the Convention of 11 October 1963, the French office established at Bardonecchia shall be attached to the commune of Modane, while the Italian offices established on the apron in Modane and at the Freney lorry stop shall be attached to the commune of Bardonecchia.

Article 5

1. Persons working in the zone shall be required to have an entry permit issued jointly by the police authorities of the two countries responsible for control, subject to agreement with the Customs authorities.

The entry permit may be withdrawn from persons who have committed offences against the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to control.

2. In accordance with article 25 of the Convention of 11 October 1963, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs agents or to their employees who enter the zone in a professional capacity.

Article 6

The construction of buildings or other installations and the exercise of commercial or other similar activities within the scope of the aprons located at the two ends of the tunnel and allocated to customs clearance in accordance with the annexed plans shall be permitted only with the explicit agreement of the inspection administrations of the two States.

Article 7

The Regional Director of Customs at Chambéry and the Senior Commissioner of the Air and Frontier Police in Modane, on the one hand, and the Director of the Customs Dis-

trict of Turin and the Director of the Frontier Police Office, Zone 1, at Turin, on the other, shall establish by mutual agreement the details governing the conduct of inspections, subject to the provisions of article 6 of the Convention of 11 October 1963.

Urgent measures to deal with any difficulties that may arise in the course of inspections shall be taken by mutual agreement by the highest ranking Italian and French police and Customs officials on duty at the office.

Article 8

After the entry into force of this Agreement, the authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions contained in article 17, paragraph 2, second sentence, of the Convention of 11 October 1963.

Article 9

The present arrangement shall enter into force upon exchange of the diplomatic notes referred to in article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963.

It may be denounced by either of the two Parties, subject to six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of such notice.

If the French Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply should, in accordance with the Convention of 11 October 1963, constitute the Agreement between our two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of three joint national clearance offices at the exits from the Frejus road tunnel.

This arrangement will enter into force on the date of the response from the Embassy of France.

Accept, Sir, etc.

Maurizio Bucci

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

Your letter of 25 May 1982 and this reply therefore constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

GILLES MARTINET

His Excellency Ambassador Maurizio Bucci
Director-General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

Embassy of France in Italy

Rome, 25 May 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

Your letter of 25 May 1982 and this reply therefore constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

GILLES MARTINET

His Excellency Ambassador Maurizio Bucci
Director-General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2006

Date of effect: 9 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2006

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, I-14449 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, I-14449.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2006

Date of effect: 6 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2006

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 6 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14533.

No. 14843. Multilateral

TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS). LAGOS, 28 MAY 1975¹

PROTOCOL ON THE COMMUNITY COURT OF JUSTICE. ABUJA, 6 JULY 1991

Entry into force : provisionally on 6 July 1991 by signature and definitively on 5 November 1996, in accordance with article 34 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

No. 14843. Multilatéral

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO). LAGOS, 28 MAI 1975¹

PROTOCOLE RELATIF À LA COUR DE JUSTICE DE LA COMMUNAUTÉ. ABUJA, 6 JUILLET 1991

Entrée en vigueur : provisoirement le 6 juillet 1991 par signature et définitivement le 5 novembre 1996, conformément à l'article 34 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

Participant

Burkina Faso
Côte d'Ivoire
Ghana
Guinea
Mali
Nigeria
Senegal

Ratification

16 Jan 1996
5 Nov 1996
7 Dec 1992
18 Jul 1992
23 May 1992
1 Jul 1994
30 Jun 1994

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, I-14843 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, I-14843.

Participant	Ratification
Burkina Faso	16 janv 1996
Côte d'Ivoire	5 nov 1996
Ghana	7 déc 1992
Guinée	18 juil 1992
Mali	23 mai 1992
Nigéria	1 juil 1994
Sénégal	30 juin 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL A/P.1/7/91 ON THE COMMUNITY COURT OF JUSTICE

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 5 of the Treaty of the Economic Community of West African States, establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of the provisions of Article 4 paragraph (e) and Article II of the Treaty relating respectively to the Institutions of the Community and the establishment of a Community Court of Justice;

Aware that the essential role of the Community Court of Justice is to ensure the observance of law and justice in the interpretation and application of the Treaty and the Protocols and Conventions annexed thereto, and to be seized with responsibility for settling such disputes as may be referred to it in accordance with the provisions of Article 56 of the Treaty and disputes between States and the Institutions of the Community;

Desirous of concluding a Protocol defining the composition, competence, statutes and other matters relating to the Community Court of Justice.

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

In this Protocol, the following expressions shall have the meanings assigned to them hereunder;

“Treaty” means the Treaty of the Economic Community of West African States and includes Protocols and Conventions annexed thereto;

“Community” means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

“Member State” or “Member States” means a Member State or Member States of the Community;

“Authority” means Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;

“Chairman of the Authority” means the current Chairman of the Authority of Heads of State and Government of the Economic Community of West African States;

“Council” means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

“Executive Secretariat” means the Executive Secretariat established in accordance with Article 8(1) of the Treaty;

“Executive Secretary” means the Executive Secretary of the Community appointed under Article 8(2) of the Treaty;

“Court” means the Community Court of Justice established by Article 11 of the Treaty;

“Member of the Court” or “Members of the Court” means a person or persons appointed as judge or judges in accordance with the provisions of Article 3.2 of the Protocol.

Article 2. Establishment of the Court

1. The Community Court of Justice established under Article 11 of the Treaty as the principal legal organ of the Community shall be constituted and execute its functions in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 3. Composition

1. The Court shall be composed of independent judges selected and appointed by the Authority from nationals of the Member States who are persons of high moral character, and possess the qualification required in their respective countries for appointment to the highest judicial officers, or are jurisconsults of recognised competence in international law.

2. The Court shall consist of seven (7) members, no two of whom may be nationals of the same State. The members of the Court shall elect a President and Vice President from among their number who shall serve in that capacity for a term of three (3) years.

3. A person who for the purposes of membership of the Court could be regarded as a national of more than one Member State shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

4. The Members of the Court shall be appointed by the Authority and selected from a list of persons nominated by Member States. No Member State shall nominate more than two persons.

5. The Executive Secretary shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated which he shall forward to the Council.

6. The Authority shall appoint the Members of the Court from a shortlist of fourteen persons proposed by the Council.

7. No person below the age of 40 years and above the age of 60 years shall be eligible for appointment as a member of the Court. A member of the Court shall not be eligible for reappointment after the age of 65 years.

Article 4. Terms of office of members of the Court

1. Members of the Court shall be appointed to serve in such office for a period of five years and may be eligible for reappointment for another term of five years only; provided, however, that of the members of the Court appointed for the first time, the terms of office of four members shall expire at the end of three years and the terms of the other three members shall expire at the end of five years.

2. The members of the Court whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and five years shall be chosen by lot to be drawn by the Chairman of the Authority immediately after the first appointments have been made.

3. At the expiration of the term of a member of the Court, the said member shall remain in office until the appointment and assumption of office of his successor. Though replaced, he shall finish any cases which he may have begun.

4. In the absence of the President, or where it becomes impossible for the President to continue to carry out his duties and functions, the Vice-President shall assume these assignments of the President.

5. In the temporary absence of a member of the Court, another member shall be nominated to replace him in accordance with the provisions of the Rules of Procedure.

6. Where a member of the Court can no longer perform his duties, the Executive Secretary shall inform Council thereof. Council shall then propose to the Authority that a new member be appointed to replace him.

7. In the event of gross misconduct, inability to exercise his functions or physical or mental disability on the part of one of its members, the Court shall meet in plenary session to take cognisance of the fact. The Court shall then draw up a report which will be promptly transmitted to the Authority which may decide to relieve the member in question of his post.

8. Where the President of the Court cannot participate in the proceedings of a given case, he shall be replaced by the Vice President or where the latter is absent he shall be replaced by another member of the Court appointed in accordance with the Rules of Procedure of the Court.

9. Where a member of the Court cannot participate in the proceedings of a given case, he shall inform the President of the Court who shall replace him with another member of the Court for the purposes of that case.

10. Whenever the Vice-President or any member of the Court replaces the President in accordance with the provisions of paragraph 8 of this Article, he shall exercise all the authority and powers vested in the office of the President of the Court.

11. No member of the Court may exercise any political or administrative function or engage in any other occupation of a professional nature.

Article 5. Oath of Office or Solemn Declaration

1. Before assuming office, members of the Court shall take an oath of office or make a solemn declaration before the Chairman of the Authority.

2. The oath or declaration shall be as follows:

“I solemnly swear (declare) that I will perform my duties and exercise my powers as Member of the Court honorably, faithfully, impartially and conscientiously”.

Article 6. Privileges and Immunities

1. The Court, and its members shall during the period of their tenure, enjoy privileges and immunities identical to those enjoyed by diplomatic missions and diplomatic

agents in the territory of Member States, as well as those normally accorded to international courts and the members of such courts.

2. In this capacity, members of the Court shall not be liable to prosecution or arrest for acts carried out or statements made in the exercise of their functions.

Article 7. Resignation

1. Member of the court may resign at any time by addressing a letter of resignation to the Executive Secretary, who shall forward the letter to the Authority.

2. In case of resignation of a member of the Court, his duties shall end. However, such a member shall continue to hold office until the appointment and assumption of office of his successor.

3. In case of resignation of any member of the Court, the Executive Secretary shall inform Council which shall propose two persons to the Authority who shall appoint one to fill the vacant post.

Article 8. Replacement of any member of the Court

A person nominated to replace a member of the Court, whose term of office has not expired shall be appointed under the same conditions as his predecessor and shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 9. Competence of the Court

1. The Court shall ensure the observance of law and of the principles of equity in the interpretation and application of the provisions of the Treaty.

2. The Court shall also be competent to deal with disputes referred to it, in accordance with the provisions of Article 56 of the Treaty, by Member States or the Authority, when such disputes arise between the Member States or between one or more Member States and the Institutions of the Community on the interpretation or application of the provisions of the Treaty.

3. A Member State may, on behalf of its nationals, institute proceedings against another Member State or Institution of the Community, relating to the interpretation and application of the provisions of the Treaty, after attempts to settle the dispute amicably have failed.

4. The Court shall have any powers conferred upon it, specifically by the provisions of this Protocol.

Article 10. Advisory opinion

1. The Court may, at the request of the Authority, Council, one or more Member States, or the Executive Secretary, and any other institution of the Community, express, in an advisory capacity, a legal opinion on questions of the Treaty.

2. Requests for advisory opinion as contained in paragraph 1 of this Article shall be made in writing and shall contain a statement of the questions upon which advisory opinion is required. They must be accompanied by all relevant documents likely to throw light upon the question.

3. Upon receipt of the request referred to in paragraph 2 of this Article the Chief Registrar shall immediately inform Member States, notify them of the time limit fixed by the President for receipt of their written observations or for hearing their oral declarations.

4. The Court shall give the advisory opinion in public.

5. In the exercise of its advisory functions, the Court shall be governed by the provisions of this Protocol which apply in contentions cases, where the Court recognises them to be applicable.

Article 11. Application to the Tribunal

1. Cases may be brought before the Court by an application addressed to the Court Registry. This application shall set out the subject matter of the dispute and the parties involved and shall contain a summary of the argument put forward as well as the plea of the plaintiff.

2. The Chief Registrar of the Court shall immediately serve notice of the application and of all documents relating to the subject matter of the dispute to the other party, who shall make known his grounds for defence, within the time limit stipulated by the rules of procedure of the Court.

Article 12. Representation before the Court

Each party to a dispute shall be represented before the Court by one or more agents nominated by the party concerned for this purpose. The agents may, where necessary, request the assistance of one or more Advocates or Counsels who are recognised by the laws and regulations of the Member States as being empowered to appear in Court in their area of jurisdiction.

Article 13. Proceedings before the Court

1. Proceedings before the Court shall consist of two parts: written and oral.

2. Written proceedings shall consist of the application entered in the Court, notification of the application, the defence, the reply or counterstatement, the rejoinder and any other briefs or documents in support.

3. Documents comprising the written proceedings shall be addressed to the Chief Registrar of the Court in the order and within the time-limit fixed by the Rules of Procedure of the Court. A copy of each document produced by one party shall be communicated to the other party.

4. The oral proceedings shall consist of the hearing of parties, agents, witnesses, experts, advocates or counsels.

Article 14. Sittings of the Court

1. The President shall issue summons to the parties to appear before the court. He shall determine the roll of the Court and preside over its sittings.
2. Sittings and deliberations of the Court shall be valid when the President and at least two judges are present, but such that any sitting of the Court shall comprise of an uneven number of its members.
3. Sittings of the Court shall be public. The Court may however sit in camera at the request of one of the parties or for reasons which only the Court may determine.

Article 15. Production of Documents

1. At any time, the Court may request the parties to produce any documents and provide any information or explanation which it may deem useful. Formal note shall be taken of any refusal.
2. The Court may also request a Member State which is not involved in the dispute or any Community Institution to make available any information which it deems necessary for the settlement of the dispute.

Article 16. Enquiries and Expert Opinion

The Court may, in any circumstance, and, in accordance with its Rules of Procedure, order any manner of judicial enquiry summon any person, organisation or institution to carry out an enquiry or give an expert opinion.

Article 17. Examination of Witnesses

1. Witnesses upon whom a summon has been served must appear before the Court. They shall be heard under conditions specified in the Rules of Procedure of the Court.
2. Experts may testify as witnesses under oath, in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of the Court.
3. All hearings shall be recorded and signed by the President and the Chief Registrar of the Court.

Article 18. Deposition upon request

1. The Court may request the judicial authority of his place of residence to hear the evidence of a witness or an expert.
2. Such a request shall be made to the judicial authority in accordance with the conditions stipulated in the Rules of Procedure of the Court. Documents emanating from such hearing shall be transmitted to the Court under the same conditions.
3. Expenses incurred by this procedure shall be borne by the parties to the dispute.

Article 19. Decisions of the Court

1. The Court shall examine the dispute before it in accordance with the provisions of the Treaty and its Rules of Procedure. It shall also apply, as necessary, the body of laws as contained in Article 38 of the Statutes of the International Court of Justice.

2. Decisions of the Court shall be read in open court and shall state the reasons on which they are based. Subject to the provisions on review contained in this Protocol, such decisions shall be final and immediately enforceable.

3. The Court shall give only one decision in respect of each dispute brought before it. Its deliberations shall be secret and its decisions shall be taken by a majority of the members.

Article 20. Provisional measures and instructions

The Court, each time a case is brought before it, may order any provisional measures or issue any provisional instructions which it may consider necessary or desirable.

Article 21. Application for Intervention

Should a Member State consider that it has an interest that may be affected by the subject matter of a dispute before the Court, it may submit by way of a written application a request to be permitted to intervene.

Article 22. Exclusivity of competence and recognition of the decisions of the Court

1. No dispute regarding or application of the provisions of the Treaty may be referred to any other form of settlement except that which is provided for by the Treaty or this Protocol.

2. When a dispute is brought before the Court. Member States or Institutions of the Community shall refrain from any action likely to aggravate or militate against its settlement.

3. Member States and Institutions of the Community shall take immediately all necessary measures to ensure execution of the decision of the Court.

Article 23. Interpretation of Decisions

If the meaning or scope of a decision or advisory opinion is in doubt, the Court shall construe it on application by any party or any Institution of the Community establishing an interest therein.

Article 24. Legal Costs

Unless the Court shall decide otherwise, each party to the dispute shall bear its own legal expenses.

Article 25. Application for Revision

1. An application for revision for a decision may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the decision was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, provided always that such ignorance was not due to negligence.
2. The proceedings for revision shall be opened by a decision of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision and declaring the application admissible on this ground.
3. The Court may require prior compliance with the terms of the decision before it admits proceedings in revision.
4. No application for revision may be after five (5) years from the date of decision.
5. The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Article 26. Seat of the Court

1. The seat of the Court shall be fixed by the Authority.
2. However, where circumstances or facts of the case so demand, the Court may decide to sit in the territory of another Member State.

Article 27. Session of the Court

1. Sessions of the Court shall be Convened by its President.
2. The dates and duration of the sessions shall be fixed by the President and shall be determined by the roll of the Court.
3. The President and other members of the Court shall be bound to attend all sessions of the Court unless they are prevented from attending by any reasons duly explained to the Authority or the President of the Court, as the case may be.
4. (a) Subject to the provisions of this Protocol and its Rules of Procedure, the Court shall meet in plenary session when it is composed as stated in Article 3, paragraph 2 of this Protocol.
4. (b) Where, however, the Court being thus constituted and one of its members cannot continue to participate in the proceedings, the Court may, nevertheless, continue its hearing provided that the parties to the dispute, so agree.
5. The Court may form one or more Chambers, composed of three or more members when, in its opinion, the nature of the business of the Court so requires.

Article 28. Remuneration and fringe benefits

Subject to the provisions of this Protocol, the remuneration, allowances and all other benefits of the President and other members of the Court shall be determined by the Authority.

Article 29. Registrars and other staff of the Court

1. The Court Registrar shall be by a Chief Registrar and Registrars. Subject to the provisions of this Protocol, the number of Registrars, the conditions of their appointments and their duties shall be determined by the Rules of Procedure of the Court.

2. Before taking office, the Chief Registrar and Registrars shall take an oath, or swear to a written declaration before the President of the Court as prescribed by the Rules of Procedure of the Court.

3. The Community shall appoint and provide the Court with the necessary officers and officials to enable it carry out its functions.

Article 30. Expenses of the Court

All the operational expenses of the Court shall be charged to the budget of the Executive Secretariat of the Community.

Article 31. Official Languages

The official languages of the Court shall be English and French.

Article 32. Rules of Procedure

The Court shall establish its own Rules of Procedure to be approved by the Council. Amendments thereto shall likewise be approved by the Council.

Article 33. Amendments

1. Any Member State or the President of the Court may after consultation with the other members, submit proposals for amendments of this Protocol.

2. All proposals shall be transmitted to the Executive Secretariat which shall forward them to Member States within thirty days of receipt. Such amendments shall be examined by the Authority on the expiration of the thirty days' notice to Member States.

Article 34. Entry into force

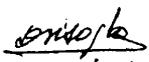
1. This Protocol shall enter into force, provisionally, upon signature by the Heads of State and Government of Member States and, definitively, upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional regulations in force in each Member State.

2. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of the Community which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States notify them of the date of deposit of the instruments of ratification and register the Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and any other Organisations which may be determined by the Council.

3. This Protocol is annexed to the Treaty and shall form an integral part thereof.

In faith whereof, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this protocol.

Done at Abuja, this 6th day of July 1991 in single original in English and French, both text being equally authentic.



H. E. Mr. Nicéphore Dieudonné SOGLO
President of the Republic of BENIN



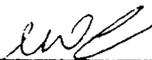
H. E. Alhaji Dawda Kairaba JAWARA
President of the Republic of THE GAMBIA



Hon. Mr. Frederic A. KORSAGA
Minister of Finance and Planning for and on behalf of
the President of FASO, Head of Government.



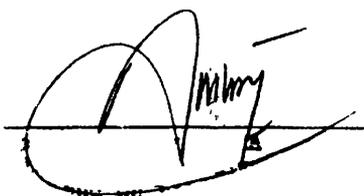
Hon. Alhaji Mahama IDRISSU
Member of the Provisional National Defence Council
(PNDC) of the Republic of GHANA, for and on behalf
of the Head of State of the Republic of GHANA



H. E. Carlos Wahanon de Carvalho VEIGA
Prime Minister and Minister of Defence, for and on
behalf of the President of the Republic of CAPE
VERDE



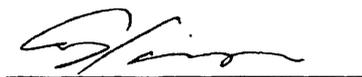
H. E. General Lasanna CONTE
Chairman of the Transitional Council for National
Recovery of the Republic of GUINEA



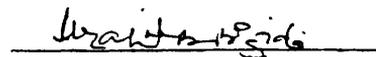
Hon. Mr. Essy AMARA
Minister of Foreign Affairs for and on behalf of the
President of the Republic of COTE D'IVOIRE.



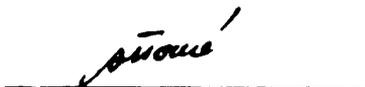
H. E. General Joac Bernardo VIEIRA
President of the Republic of GUINEA BISSAU



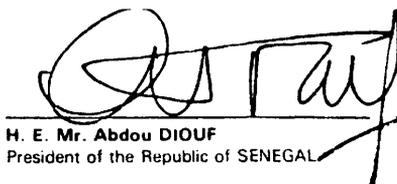
H. E. Prof. Amos C. SAWYER
President of the Interim Government of National Unity
of LIBERIA.



H. E. General Ibrahim Badamasi BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of NIGERIA.



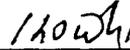
H. E. Lt. Col. Amadou Toumani TOURE
Chairman of the Peoples Redemption Transitional
Committee. Head of State of the Republic of MALI.



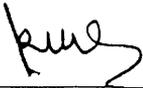
H. E. Mr. Abdou DIOUF
President of the Republic of SENEGAL



Hon. Sidi Mohamed Ould BOUBACAR
Minister of Finance, for and on behalf of the
President of the Islamic Republic of MAURITANIA



H. E. General Joseph Saidu MOMOH
President of the Republic of SIERRA LEONE



H. E Mr. Mahamidou ALIOU
Prime Minister, for and on behalf of the President of
the Republic of NIGER



Hon. Mr. Yagninin BITOKOTIPOU
Minister of Justice, for and on behalf of the President
of the TOGOLESE REPUBLIC.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE A/P.1/7/91 RELATIF À LA COUR DE JUSTICE DE LA COMMUNAUTÉ

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 5 du Traité de la Communauté Economique des États de l'Afrique de l'Ouest portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu les dispositions de l'Article 4 paragraphe 1 (e) et de l'Article 11 du Traité relatives respectivement aux Institutions de la Communauté et à la création de la Cour de Justice de la Communauté;

Conscientes de ce que la Cour de Justice de la Communauté a pour rôle prépondérante d'assurer le respect du droit et des principes d'équité dans l'interprétation et l'application du Traité ainsi que des Protocoles et Conventions y annexés et d'être investie de la responsabilité de régler tout différend pouvant lui être soumis conformément aux dispositions de l'Article 56 du Traité, ainsi que les différends pouvant surgir entre les États Membres et les Institutions de la Communauté;

Désireuses de conclure un Protocole définissant la composition, la compétence, le statut de la Cour de Justice de la Communauté ainsi que les autres questions y relatives;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Dans le présent Protocole, on entend par :

“Traité”, le Traité de la Communauté Economique des États de l'Afrique de l'Ouest ainsi que les Protocoles et Conventions y annexés;

“Communauté”, la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créée par l'article I du Traité;

“État Membre” ou “États Membres” un État Membre ou des États Membres de la Communauté.

“Conférence”, la conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 5 du Traité;

“Président de la Conférence” le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest;

“Conseil”, le Conseil des Ministres de la Communauté créée par l'Article 6 du Traité;

“Secrétariat Exécutif”, le Secrétariat Exécutif créé conformément à l'article 8.1 du Traité;

“Secrétaire Exécutif”, le Secrétaire Exécutif de la Communauté nommé conformément à l'article 8.2 du Traité;

“Cour”, la Cour de Justice de la Communauté créée par l'Article 11 du Traité:

“Membre de la Cour” ou “Membres de la Cour”, une ou des personne(s) nommée(s) juge ou juges conformément aux dispositions de l'article 3.2 du présent Protocole.

Article 2. Création de la Cour

La cour de Justice de la Communauté créée par l'Article II du Traité en tant que principal organe judiciaire de la Communauté est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 3: Composition de la Cour

1. La cour est composée de juges indépendants choisis parmi des personnes de haute valeur morale, ressortissants des États Membres possédant les qualifications requises dans leurs pays respectifs pour occuper les plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des jurisconsultes de compétence notoire en matière de droit international et nommés par la Conférence.

2. La Cour est composée de sept (7) membres dont deux (2) ne peuvent être ressortissants du même État Membre. Les membres de la Cour élisant en leur sein un Président et un Vice Président qui agissent en cette qualité pendant une période de trois (3) ans.

3. Lorsqu'une personne dans l'exercice de ses fonctions en qualité de membre de la Cour, est considérée comme ressortissant de plus d'un État Membre, cette personne est tenue de choisir la nationalité dans laquelle elle exerce habituellement ses droits civils et politiques.

4. Les membres de la Cour sont nommés par la Conférence et choisis sur une liste de personnes désignées par les États Membres. Aucun État Membre ne peut désigner plus de deux personnes.

5. Le Secrétaire Exécutif prépare une liste par ordre alphabétique de toutes les personnes ainsi désignées qu'il transmet au Conseil.

6. La Conférence nomme les membres de la Cour à partir d'une liste de quatorze (14) personnes présélectionnées sur proposition du Conseil.

7. Nul ne peut être nommé membre de la Cour s'il est âgé de moins de 40 ans et est plus de 60 ans. Un membre de la Cour ne peut prétendre à une nouvelle nomination s'il est âgé de plus de 65 ans.

Article 4. Mandat des Membres de la Cour

1. Les membres de la Court sont nommés pour une période de cinq (5) ans. Leur mandat ne peut être renouvelé qu'une seule fois pour une autre période de cinq (5) ans. Toutefois, pour les membres de la Cour nommés pour la première fois, le mandat de trois membres expire au bout de trois (3) ans et celui des quatre (4) autres membres au bout de cinq (5) ans.

2. Les membres de la Cour dont le mandat arrive à expiration à la fin des périodes initiales de trois (3) et cinq (5) ans susmentionnées sont choisis par tirage au son par le Président de la Conférence immédiatement à la fin de la première nomination.

3. A l'expiration au mandat d'un membre de la Cour, celui-ci reste en fonction jusqu'à la nomination et l'entrée en fonction de son successeur. En cas de remplacement, il est tenu de poursuivre jusqu'à son règlement toute affaire dont il est déjà saisi.

4. En l'absence du Président, ou lorsque le Président est dans l'impossibilité de continuer à exercer ses tâches et fonctions, le Vice-Président assume les dites tâches et fonctions.

5. En cas d'absence temporaire d'un membre de la Cour, il est remplacé conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

6. Lorsqu'un membre de la Cour se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Secrétaire Exécutif en informe le Conseil qui propose à la Conférence la nomination d'un nouveau membre pour le remplacer.

7. Toutefois, en cas d'inconduite notoire, d'incapacité d'exercer ses fonctions, d'incapacité physique ou mentale d'un de ses membres, la Cour se réunit en séance plénière pour constater les faits. Elle en dresse un rapport qu'elle transmet sans délai à la Conférence qui peut relever de ses fonctions le membre de la Cour mis en cause.

8. Lorsque le Président de la Cour ne peut participer au jugement d'une affaire déterminée, il est remplacé par le Vice-Président. En cas d'empêchement du Vice-Président il est pourvu à son remplacement par un autre membre de la Cour conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

9. Lorsqu'un membre du Tribunal ne peut participer au jugement d'une affaire déterminée, il en informe le Président de la Cour qui procède à son remplacement par un autre membre de la Cour pour le règlement de cette affaire.

10. Dans tous les cas où le Président est, en vertu des dispositions du paragraphe 8 du présent article, remplacé par le Vice-Président ou par tout autre membre de la Cour, celui-ci exerce toute l'autorité et tous les pouvoirs attachés à la fonction de Président de la Cour.

11. Aucun membre de la Cour ne peut exercer une fonction politique ou administrative, ni entreprendre aucune autre activité professionnelle.

Article 5. Prestation de Serment

1. Avant d'entrer en fonction, les membres de la Cour prêtent serment ou font une déclaration solennelle devant le Président de la Conférence.

2. La prestation de serment ou la déclaration se feront dans les termes suivants :

“Je jure (ou déclare) solennellement d'exercer mes fonctions et mes pouvoirs de membre de la Cour de façon honorable et loyale, en toute impartialité et en toute conscience.”

Article 6. Privilèges et Immunités

1. La Cour, et ses membres pendant la durée de leur mandat, bénéficient des privilèges et immunités identiques à ceux dont Jouissent les missions diplomatiques et les diplomates sur le territoire des États Membres, ainsi que ceux normalement reconnus aux juridictions internationales et aux membres de ces cours.

2. A ce titre, les membres de la Cour ne peuvent être poursuivis ni recherchés pour les actes accomplis ou pour les déclarations faites dans et à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Article 7. Démission

1. Les membres de la Cour peuvent démissionner à tout moment en adressant une lettre de démission au Secrétaire Exécutif qui la transmet à la Conférence.

2. En cas de démission d'un membre de la Cour, ses fonctions prennent fin. Cependant, celui-ci continue de siéger jusqu'à la nomination et l'entrée en fonction de son successeur.

3. En cas de démission d'un membre de la Cour, le Secrétaire Exécutif en informe le Conseil qui propose deux personnes. La Conférence désigne l'une d'entre elles pour pourvoir le poste vacant.

Article 8. Remplacement d'un membre de la Cour

La personne désignée en remplacement d'un membre de la Cour dont le mandat n'est pas venu à expiration est nommée dans les mêmes conditions que celui-ci et reste en fonctions jusqu'au terme du mandat du membre remplacé.

Article 9. Compétence de la Cour

1. La Cour assure le respect du droit et des principes d'équité dans l'interprétation et l'application des dispositions du Traité.

2. Elle connaît en outre des différends dont elle est saisie, conformément aux dispositions de l'article 56 du Traité, par les États Membres ou par la Conférence lorsque ces différends surgissent entre les États Membres ou entre un ou plusieurs États Membres et les Institutions de la Communauté, à l'occasion de l'interprétation ou de l'application des dispositions du Traité.

3. Un État Membre peut, au nom de ses ressortissants diligenter une procédure contre un autre État Membre ou une Institution de la Communauté, relative à l'interprétation et à l'application des dispositions du Traité, en cas d'échec des tentatives de règlement à l'amiable.

4. La Cour a toute les compétences que les dispositions du présent Protocole peuvent, de manière spécifique, lui conférer.

Article 10. Avis consultatifs

1. La cour peut, lorsqu'elle est saisie par la Conférence, le Conseil ou par un ou plusieurs États Membres ou par le Secrétaire Exécutif et toute autre Institution de la Communauté, émettre à titre consultatif, un avis juridique sur des questions qui requièrent l'interprétation des dispositions du Traité.

2. La requête aux fins d'un avis consultatif en vertu du paragraphe 1 du présent article est faite car écrit. Elle contient une indication exacte des questions sur lesquelles l'avis est requis et est accompagnée de tous les documents susceptibles d'éclairer la Cour.

3. Dès réception de la requête visée au paragraphe 2 du présent article, le Greffier en Chef de la Cour en saisit immédiatement les États Membres, leur notifie le délai fixé par le Président de la Cour pour recevoir leurs observations écrites ou entendre à l'audience leurs déclarations.

4. La Cour rend son avis consultatif en audience publique.

5. Dans l'exercice de ses fonctions consultatives, la Cour est régie par les dispositions du présent Protocole relatives à la procédure contentieuse lorsque celle-ci estime qu'elles sont applicables.

Article 11. Mode de saisie de la Cour

1. La Cour est saisie par une requête adressée au Greffe de la Cour. Cette requête énonce l'objet du différend, les parties en cause et contient un exposé sommaire des moyens invoqués ainsi que les conclusions du requérant.

2. Le Greffier en Chef de la Cour notifie sans délai la requête ainsi que toutes les pièces relatives à l'objet du différend à l'autre partie; celle-ci est tenue de faire connaître ses moyens de défense dans les délais fixés par le Règlement intérieur de la Cour.

Article 12. Représentations devant la Cour

Chaque partie à un différend est représentée devant la Cour par un ou plusieurs agents quelle désigne à cette fin. Ces agents peuvent, en cas de besoin, requérir l'assistance d'un ou plusieurs Avocats ou Conseils auxquels les lois et règlements des États Membres reconnaissent le droit de plaider devant leurs juridictions.

Article 13. Règle et procédure

1. La procédure devant la Cour comporte deux (2) phases : l'une écrite, l'autre orale.

2. La procédure écrite comprend la requête, la notification de la requête, le mémoire en défense, le contre-argument, le mémoire en réplique ainsi que toutes autres conclusions ou documents destinés à soutenir.

3. Les pièces de la procédure écrite sont adressées au Greffier en Chef de la Cour dans l'ordre et dans le délai fixés par le Règlement intérieur de la Cour une copie de chaque document ou pièce présentée par l'une des parties est communiquée à l'autre partie.

4. La procédure orale consiste en l'audition des parties, des agents, des témoins, des experts, des avocats ou conseils.

Article 14. Audience de la Cour

1. Le Président convoque les parties à comparaître devant la Cour. Il en fixe le rôle et préside les audiences.

2. La Cour ne peut siéger et délibérer valablement qu'en présence du Président et de deux de ses membres au moins. Toutefois, à chacune de ses audiences, la Cour sera composée de manière à comporter un nombre impair de ses membres.

3. Les audiences de la Cour sont publiques. Toutefois, la Cour peut siéger à huis clos à la demande de l'une des parties ou pour des motifs qu'elle peut seule déterminer.

Article 15. Production de Documents

1. La Cour peut, à toute instant, demander aux parties de produire tous documents et de fournir toutes informations ou explications qu'elle juge utiles. En cas de refus, elle en prend acte.

2. La Cour peut également demander à tout État Membre qui n'est pas partie au litige ou à toute Institution de la Communauté de fournir toutes informations qu'elle juge nécessaires au règlement du litige.

Article 16. Enquêtes et Avis d'Experts

La Cour peut en tout état de cause, et conformément à son Règlement intérieur, ordonner toutes mesures d'instruction, requérir toute personne ou institution ou tout organisme à l'effet de diligenter une enquête ou d'émettre un avis d'expert.

Article 17. Auditions des Témoins

1. Les témoins régulièrement convoqués sont tenus de comparaître devant la Cour. Ils sont entendus dans les conditions prévus par le Règlement intérieur de la Cour.

2. Les Experts peuvent être entendus sous serment en qualité de témoins conformément aux dispositions du Règlement intérieur de la Cour.

3. Toutes les auditions sont enregistrées et signées par le Président et le Greffier en Chef de la Cour.

Article 18. Déposition sur Requête

1. La Cour peut requérir l'autorité judiciaire du lieu de résidence d'une témoin ou d'un Expert à l'effet de l'entendre.

2. La requête est adressée à l'autorité judiciaire requise dans les conditions prévues par le Règlement intérieur de la Cour. Les documents émanant d'une telle déposition sont, dans les mêmes conditions, transmis à la Cour.

Article 19. Décisions de la Cour

1. La Cour procède à l'examen du différend dont elle est saisie conformément aux dispositions du Traité et de son Règlement intérieur. Elle peut également appliquer, le cas échéant, les principes de droit, tels que définis à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice.

2. Les décisions de la Cour sont lues en séance publique et doivent être motivées. Elles sont, sous réserve des dispositions du présent protocole relatives à la révision, immédiatement exécutoires et ne sont pas susceptibles d'appel.

3. Chaque différend ne donne lieu qu'à une décision de la Cour. Les délibérations de la Cour sont secrètes et ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

Article 20. Ordonnances et instructions provisoires

La Cour peut, toutes les fois qu'elle est saisie d'un différend, ordonner toutes mesures ou toutes instructions provisoires qu'elle estime nécessaires ou opportunes.

Article 21. Demande en intervention

Tout État Membre, lorsqu'il estime que la solution d'un litige dont la Cour est saisie est susceptible de porter atteinte à ses intérêts, peut sur requête, intervenir au différend.

Article 22. Exclusivité de compétence et acquiescement aux décisions de la Cour

1. Aucun différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du Traité ne peut être soumis à un autre mode de règlement que celui prévu par le Traité ou le présent Protocole.

2. Lorsque la Cour est saisie d'un différend, les États Membres ou les Institutions de la Communauté doivent s'abstenir de toute action susceptible de l'aggraver ou d'en entraver le règlement.

3. Les États Membres et les Institutions de la Communauté sont tenus de prendre sans délai toutes les mesures nécessaires de nature à assurer l'exécution de la décision de la Cour.

Article 23. Interprétation des décisions

En cas de difficulté sur le sens et la portée d'une décision ou d'un avis consultatif, il appartient à la Cour de l'interpréter, sur la demande d'une partie ou d'une Institution de la Communauté justifiant d'un intérêt à cette fin.

Article 24. Frais d'instance

A moins que la Cour n'en décide autrement, chaque partie au différend est tenue des frais d'instance qu'elle a exposés.

Article 25. Demande en révision

1. La demande en révision d'une décision n'est ouverte devant la Cour que lorsqu'elle est fondée sur la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, au moment du prononcé de la décision, était inconnu de la Cour et du demandeur, à condition toutefois qu'une telle ignorance ne soit pas le fait d'une négligence.

2. En cas de recours en révision, la procédure s'ouvre, lorsque la demande est recevable, par une décision de la Cour constatant de manière non équivoque que le fait présumé nouveau est réel et qu'il est de nature à justifier la révision ainsi que la recevabilité de la demande.

3. Avant de déclarer une demande en révision recevable, la Cour peut ordonner une exécution provisoire de la décision.

4. Aucune demande en révision n'est admise cinq (5) ans après la date du prononcé de la décision.

5. La décision de la Cour n'a force exécutoire qu'entre les parties et n'a d'effet qu'à l'égard des faits de la cause.

Article 26. Siège de la Cour

Le siège de la Cour est fixé par la Conférence.

Toutefois, lorsque les circonstances ou les faits de la cause l'exigent, la Cour peut décider de siéger sur le territoire d'un autre État Membre.

Article 27. Session de la Cour

1. La Cour se réunit sur convocation de son Président.

2. Les dates et la durée des sessions de la cour sont fixées par le Président en fonction du rôle de la Cour.

3. Le Président et les autres membres de la Cour sont tenus, à moins qu'ils n'y soient empêchés pour des motifs dûment portés à la connaissance de la Conférence ou du Président de la Cour, selon le cas, d'assister à toutes les sessions de la Cour.

4 (a) Sous réserve des dispositions du présent Protocole et de son Règlement intérieur, la Cour siège en séance plénière lorsqu'elle est composée comme il est dit au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Protocole.

4 (b) Toutefois, lorsque siégeant en cette formation, l'un de ses membres, par suite d'un empêchement ou de son absence se trouve provisoirement dans l'impossibilité de continuer à prendre part aux débats, la Cour nonobstant cet événement, peut sous réserve d'en convenir avec les parties au différend, poursuivre son audience.

5. La Cour peut également se réunir en une ou plusieurs Chambres, composée de trois (3) membres ou plus, lorsque qu'elle juge nécessaire une telle formation.

Article 28. Rémunération et avantages

Sous réserve des dispositions du présent Protocole, la rémunération, les indemnités et tous autres avantages du Président et des autres membres de la Cour sont fixés par la Conférence.

Article 29. Greffiers et autre personnel de la Cour

1. Le Greffe de la Cour est tenu par un Greffier en Chef et des Greffiers dont le nombre, les conditions de nominations et les fonctions, sous réserve des dispositions du présent Protocole, sont déterminées par le Règlement intérieur.

2. Avant d'entrer en Fonction, le Greffier en Chef et les Greffiers de la Cour prêtent serment, ou font une déclaration écrite en tenant lieu devant le Président de la Cour dans les termes présents par le Règlement intérieur.

3. La Communauté nomme et met à la disposition de la Cour les fonctionnaires et les agents nécessaires et susceptibles de lui permettre de remplir ses fonctions.

Article 30. Frais de fonctionnement de la Cour

Tous les frais de fonctionnement de la Cour sont supportés par le budget du Secrétariat Exécutif de la Communauté.

Article 31. Langues Officielles

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.

Article 32. Règlement Intérieur

La Cour établit son Règlement intérieur qui est soumis à l'approbation du Conseil. Les amendements audit Règlement doivent également être approuvés par le Conseil.

Article 33. Amendements

1. Tout État Membre ou le Président de la Cour, après avis des autres membres de la Cour, peut soumettre des propositions en vue de l'amendement du présent Protocole.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux États Membres dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux États Membres.

Article 34. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur de manière provisoire, dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres et définitivement dès sa ratification

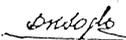
par au moins sept (7) États signataires conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chaque État Membre.

2. Le présent Protocole et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les États Membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine des Nations Unies et de toutes organisations que le Conseil peut déterminer.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En Foi de Quoi, nous Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Economique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

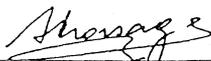
Fait à Abuja, le 6 Juillet 1991 en un seul original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.



S. E. Mr. Nicephore Deudonné SOGLO
Président de la République du BENIN.



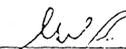
S. E. El Hadj Dawda Kairaba JAWARA
Président de la République de GAMBIE



S. E. Frederic A. KORSAGA
Ministre des Finances et du Plan. Pour et par ordre
du Président du FASO, Chef du Gouvernement.



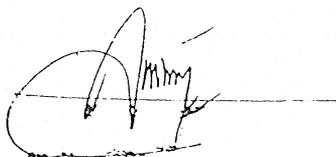
S. E. El Hadj Mahama IDDRISSU
Membre du Conseil Provisoire de Défense Nationale
(PNDC) de la République du GHANA, pour et par
ordre du Président de la République du GHANA.



S. E. Carlos Wahanon de Carvalho VEIGA
Premier Ministre et Ministre de la Défense, pour et par
ordre du Président de la République du CAP VERT.



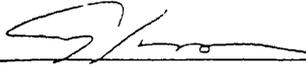
S. E. le Général Lansana CONTE
Président du Conseil Transitoire de Redressement
National, Président de la République de GUINEE.



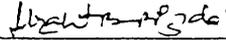
S. E. M. Essy AMARA
Ministre des Affaires Etrangères, pour et par ordre du
Président de la République de COTE D'IVOIRE



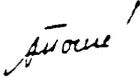
S. E. le Général Joao Bernardo VIEIRA
Président de la République de GUINEE BISSAU.



S. E. le Prof. Amos C. SAWYER
Président du Gouvernement intérimaire d'Unité
Nationale du LIBERIA.



S. E. le Général Ibrahim Badamasi BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du NIGERIA.



S. E. le Lt. Col. Amadou Toumani TOURE
Président du Comité de Transition pour le Salut du
Peuple, Chef d'Etat de la République du MALI.



S. E. M. Abdou DIOUF
Président de la République du SENEGAL.



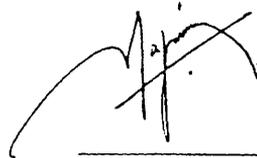
S. E. Sidi Mohamad Ould BOUBACAR
Ministre des Finances, pour et par ordre du Président
de la République Islamique de MAURITANIE.



S. E. le Générale Joseph Saidu MOMOH
Président de la République de SIERRA LEONE



S. E. M. Mahamidou ALIOU
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la
République du NIGER.



S. E. M. Yagninin BITOKOTIPOU
Ministre de la Justice, pour et par ordre du Président
de la République TOGOLAISE.

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
14 March 2000*

Date of effect: 14 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Gambia

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
26 August 1997*

Date of effect: 26 August 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
12 January 2004*

Date of effect: 12 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 14 mars 2000*

Date de prise d'effet : 14 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 26 août 1997*

Date de prise d'effet : 26 août 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 12 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 12 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
2 November 2000*

Date of effect: 2 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
1 December 1999*

Date of effect: 1 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 2 novembre 2000*

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 1er décembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER
1974¹

ACCESSION (WITH STATEMENT)

Turkey

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 June 2006*

Date of effect: 21 June 2006

*Registration with the Secretariat
of the United Nations: ex officio,
21 June 2006*

statement:

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATICULA-
TION DES OBJETS LANCÉS DANS
L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRI-
QUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE
1974¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juin 2006*

Date de prise d'effet : 21 juin 2006

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 21 juin 2006*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Convention only to the State Parties with which it has diplomatic relations.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République turque déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'à l'égard des États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, I-15020.

No. 17189. International Atomic Energy Agency, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Atomic Energy Community

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 SEPTEMBER 1976¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 30 April 2004 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 29 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17189. Agence internationale de l'énergie atomique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté européenne de l'énergie atomique

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 SEPTEMBRE 1976¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, I-17189 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, I-17189.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE IN-
TERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978¹

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 June
2006*

Date of effect: 7 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 June 2006*

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 June
2006*

Date of effect: 27 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 June
2006*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juin 2006*

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juin
2006*

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juin 2006*

Date de prise d'effet : 27 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 juin
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, I-19487 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, I-19487.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999²

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2006

Date of effect: 5 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2006

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999²

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2006

Date de prise d'effet : 5 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

2. *Ibid.*, vol. 2131, A-20378.

No. 20680. International Atomic Energy Agency, France and European Atomic Energy Community

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN FRANCE. BRUSSELS, 20 JULY 1978 AND VIENNA, 27 JULY 1978¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN FRANCE, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN FRANCE (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 30 April 2004 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 26 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 20680. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Communauté européenne de l'énergie atomique

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN FRANCE. BRUXELLES, 20 JUILLET 1978 ET VIENNE, 27 JUILLET 1978¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA FRANCE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN FRANCE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, I-20680 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, I-20680.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2006

Date of effect: 7 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2006

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21618.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998²

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
16 June 2006*

Date of effect: 14 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 June
2006*

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 June 2006*

Date of effect: 18 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 June
2006*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POL-
LUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈ-
RE À LONGUE DISTANCE, DE 1979,
RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998²

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des
Nations Unies : 16 juin 2006*

Date de prise d'effet : 14 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 juin
2006*

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des
Nations Unies : 20 juin 2006*

Date de prise d'effet : 18 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 juin
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21623.

2. *Ibid.*, vol. 2230, A-21623.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 May 2006

Date of effect: 21 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 June 2006

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mai 2006

Date de prise d'effet : 21 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, I-22032.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001²

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2006

Date of effect: 6 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001²

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2006

Date de prise d'effet : 6 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.

2. *Ibid.*, vol. 2260, A-22495.

No. 23412. International Fund for Agricultural Development and Honduras

LOAN AGREEMENT--SANTA BARBARA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 3 DECEMBER 1982¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SANTA BARBARA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 JUNE 1987 AND TEGUCIGALPA, 31 JULY 1987

Entry into force : with retroactive effect from 24 March 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23412. Fonds international de développement agricole et Honduras

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE SANTA BARBARA (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 3 DÉCEMBRE 1982¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE SANTA BARBARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 JUIN 1987 ET TEGUCIGALPA, 31 JUILLET 1987

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 24 mars 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23412 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23412.

No. 23413. International Fund for Agricultural Development and Congo

LOAN AGREEMENT--PROJECT ON THE DEVELOPMENT OF ARTISANAL FISHING IN THE CONGOLESE BASIN (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 30 MAY 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PROJECT ON THE DEVELOPMENT OF ARTISANAL FISHING IN THE CONGOLESE BASIN) BETWEEN CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 NOVEMBER 1984 AND BRAZZAVILLE, 30 NOVEMBER 1984

Entry into force : 24 January 1985

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23413. Fonds international de développement agricole et Congo

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE DANS LA CUVETTE CONGOLAISE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 30 MAI 1983¹

LETTRE D'AMENDMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE DANS LA CUVETTE CONGOLAISE) ENTRE LE CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 NOVEMBRE 1984 ET BRAZZAVILLE, 30 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 24 janvier 1985

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1400, I-23413 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1400, I-23413

No. 23414. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea

LOAN AGREEMENT--ARTISANAL FISHERIES PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 13 JUNE 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN PAPUA NEW GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MARCH 1992 AND WAIGANI, 24 MARCH 1992

Entry into force : 18 May 1992

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23414. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF À LA PÊCHE ARTISANALE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 13 JUIN 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA POUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MARS 1992 ET WAIGANI, 24 MARS 1992

Entrée en vigueur : 18 mai 1992

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23414 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23414.

No. 23415. International Fund for Agricultural Development and Togo

LOAN AGREEMENT--RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN NOTSÉ (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 25 JULY 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN NOTSÉ) BETWEEN THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 SEPTEMBER 1985 AND LOMÉ, 15 OCTOBER 1985

Entry into force : 6 November 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23415. Fonds international de développement agricole et Togo

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NOTSÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 25 JUILLET 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NOTSÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 SEPTEMBRE 1985 ET LOMÉ, 15 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 6 novembre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23415.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN NOTSÉ) BETWEEN THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 FEBRUARY 1986 AND LOMÉ, 31 MARCH 1986

Entry into force : 29 April 1986

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NOTSÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 FÉVRIER 1986 ET LOMÉ, 31 MARS 1986

Entrée en vigueur : 29 avril 1986

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23416. International Fund for Agricultural Development and Haiti

LOAN AGREEMENT--RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORTH (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 9 SEPTEMBER 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORTH) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 6 DECEMBER 1984 AND PORT-AU-PRINCE, 23 JANUARY 1985

Entry into force : 1 February 1985

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23416. Fonds international de développement agricole et Haïti

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 9 SEPTEMBRE 1983¹

LETTRE D'AMENDMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 6 DÉCEMBRE 1984 ET PORT-AU-PRINCE, 23 JANVIER 1985

Entrée en vigueur : 1er février 1985

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23416 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23416.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORTH) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 APRIL 1985 AND PORT-AU-PRINCE, 17 APRIL 1985

Entry into force : 16 October 1985

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORTH) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 AUGUST 1988 AND PORT-AU-PRINCE, 12 AUGUST 1988

Entry into force : 9 November 1988

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 AVRIL 1985 ET PORT-AU-PRINCE, 17 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 16 octobre 1985

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 AOÛT 1988 ET PORT-AU-PRINCE, 12 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 9 novembre 1988

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23418. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

LOAN AGREEMENT--AGRICULTURAL CREDIT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 15 NOVEMBER 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 JUNE 1991 AND ADDIS ABABA, 17 JUNE 1991

Entry into force : 30 August 1993

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23418. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 15 NOVEMBRE 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 JUIN 1991 ET ADDIS-ABEBA, 17 JUIN 1991

Entrée en vigueur : 30 août 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23418 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23418.

No. 23419. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh

LOAN AGREEMENT--SMALL SCALE FLOOD CONTROL, DRAINAGE AND IRRIGATION PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 26 JANUARY 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL SCALE FLOOD CONTROL, DRAINAGE AND IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 APRIL 1988 AND DHAKA, 27 JUNE 1988

Entry into force : 22 September 1988

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23419. Fonds international de développement agricole et Bangladesh

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU CONTRÔLE DES INONDATIONS, AU DRAINAGE ET À L'IRRIGATION, AU NIVEAU LOCAL (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 26 JANVIER 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU CONTRÔLE DES INONDATIONS, AU DRAINAGE ET À L'IRRIGATION, AU NIVEAU LOCAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 AVRIL 1988 ET DHAKA, 27 JUIN 1988

Entrée en vigueur : 22 septembre 1988

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23419 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23419.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL SCALE FLOOD CONTROL, DRAINAGE AND IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 DECEMBER 1993 AND DHAKA, 20 DECEMBER 1993

Entry into force : 17 June 1994

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL SCALE FLOOD CONTROL, DRAINAGE AND IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 SEPTEMBER 1994 AND DHAKA, 20 SEPTEMBER 1994

Entry into force : 3 November 1994

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU CONTRÔLE DES INONDATIONS, AU DRAINAGE ET À L'IRRIGATION, AU NIVEAU LOCAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 DÉCEMBRE 1993 ET DHAKA, 20 DÉCEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 17 juin 1994

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU CONTRÔLE DES INONDATIONS, AU DRAINAGE ET À L'IRRIGATION, AU NIVEAU LOCAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 SEPTEMBRE 1994 ET DHAKA, 20 SEPTEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 3 novembre 1994

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23420. International Fund for Agricultural Development and Saint Lucia

LOAN AGREEMENT--SMALL FARMERS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 27 FEBRUARY 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 9 OCTOBER 1985 AND CASTRIES, 9 OCTOBER 1985

Entry into force : 13 January 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23420. Fonds international de développement agricole et Sainte-Lucie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 27 FÉVRIER 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE SAINTE-LUCIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 OCTOBRE 1985 ET CASTRIES, 9 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 13 janvier 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23420 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23420.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 FEBRUARY 1987 AND CASTRIES, 27 APRIL 1987

Entry into force : 10 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 AUGUST 1993 AND CASTRIES, 10 AUGUST 1993

Entry into force : 5 October 1993

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE SAINTE-LUCIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 FÉVRIER 1987 ET CASTRIES, 27 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 10 août 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE SAINTE-LUCIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 AOÛT 1993 ET CASTRIES, 10 AOÛT 1993

Entrée en vigueur : 5 octobre 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23421. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT--GUAYMÍ RURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 29 MARCH 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (GUAYMÍ RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 APRIL 1986 AND PANAMA, 15 APRIL 1986

Entry into force : 1 July 1986

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23421. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE GUAYMÍ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 29 MARS 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE GUAYMÍ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 AVRIL 1986 ET PANAMA, 15 AVRIL 1986

Entrée en vigueur : 1er juillet 1986

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23421 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23421.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (GUAYMÍ RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1991 AND PANAMA, 11 DECEMBER 1991

Entry into force : 3 February 1992

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE GUAYMÍ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1991 ET PANAMA, 11 DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 3 février 1992

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23974. International Fund for Agricultural Development and Mauritania

LOAN AGREEMENT--SMALL-SCALE IRRIGATION PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 17 APRIL 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 JANUARY 1994 AND NOUAKCHOTT, 19 JANUARY 1994

Entry into force : 30 September 1996

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23974. Fonds international de développement agricole et Mauritanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'IRRIGATION À PETITE ÉCHELLE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QUE MODIFIÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 17 AVRIL 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION À PETITE ÉCHELLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 JANVIER 1994 ET NOUAKCHOTT, 19 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 30 septembre 1996

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1420, I-23974 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1420, I-23974

No. 24002. International Fund for Agricultural Development and Mali

LOAN AGREEMENT--MALI SUD II RURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 21 OCTOBER 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MALI SUD II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 MARCH 1985 AND BAMAKO, 12 MARCH 1985

Entry into force : 24 April 1985

Authentic text : French

Authentic text (annex) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24002. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SUD DU MALI - PHASE II (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 21 OCTOBRE 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL MALI SUD II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 MARS 1985 ET BAMAKO, 12 MARS 1985

Entrée en vigueur : 24 avril 1985

Texte authentique : français

Texte authentique (annexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, I-24002 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, I-24002.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MALI SUD II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 SEPTEMBER 1986 AND BAMAKO, 16 JANUARY 1987

Entry into force : with retroactive effect from 30 November 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MALI SUD II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 MAY 1991 AND BAMAKO, 2 MAY 1991

Entry into force : 16 July 1991

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL MALI SUD II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 SEPTEMBRE 1986 ET BAMAKO, 16 JANVIER 1987

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 30 novembre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL MALI SUD II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 MAI 1991 ET BAMAKO, 2 MAI 1991

Entrée en vigueur : 16 juillet 1991

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24003. International Fund for Agricultural Development and Sudan

LOAN AGREEMENT--NORTHERN REGION AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 12 NOVEMBER 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 28 MARCH 1985 AND KHARTOUM, 28 MARCH 1985

Entry into force : 9 September 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24003. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE REDRESSEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DU NORD (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 12 NOVEMBRE 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE REDRESSEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 28 MARS 1985 ET KHARTOUM, 28 MARS 1985

Entrée en vigueur : 9 septembre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, I-24003 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, I-24003.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 OCTOBER 1994 AND KHARTOUM, 10 OCTOBER 1994

Entry into force : 19 December 1994

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE REDRESSEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 OCTOBRE 1994 ET KHARTOUM, 10 OCTOBRE 1994

Entrée en vigueur : 19 décembre 1994

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24005. International Fund for Agricultural Development and Pakistan

LOAN AGREEMENT--FIFTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 29 MARCH 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FIFTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 MAY 1986 AND ISLAMABAD, 26 MAY 1986

Entry into force : with retroactive effect from 1 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24005. Fonds international de développement agricole et Pakistan

ACCORD DE PRÊT -- CINQUIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 29 MARS 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (CINQUIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 MAI 1986 ET ISLAMABAD, 26 MAI 1986

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, I-24005 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, I-24005.

No. 24010. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

LOAN AGREEMENT--BIRUNGA MAIZE PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 12 OCTOBER 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BIRUNGA MAIZE PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 15 DECEMBER 2000 AND KIGALI, 26 JANUARY 2001

Entry into force : 15 December 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24010. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE PRODUCTION DE MAÏS DANS LA RÉGION DE BIRUNGA (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 12 OCTOBRE 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET MAÏS DU BIRUNGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 DÉCEMBRE 2000 ET KIGALI, 26 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 15 décembre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, I-24010 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, I-24010.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 June 2006

Date of effect: 7 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 June 2006

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 juin 2006

Date de prise d'effet : 7 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Brazil

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2006

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

Brésil

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Federative Republic of Brazil recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider denunciations of violations of the provisions of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted in New York on December 10, 1984, as permitted by Article 22 of the Convention.”

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Faço saber, aos que esta Declaração virem, que a República Federativa do Brasil reconhece a competência do Comitê contra a Tortura para receber e analisar denúncias de violação das disposições da Convenção contra a Tortura e outros Tratamentos e Penas Cruéis, Desumanos ou Degradantes, adotada em Nova York, em 10 de dezembro de 1984, conforme facultado pelo Artigo 22 da Convenção.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République fédérative du Brésil reconnaît que le Comité contre la torture a compétence pour recevoir et examiner les dénonciations des violations de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 2004, comme le prévoit l'article 22 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002

Entry into force : 22 June 2006, in accordance with article 28 (1)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 22 June 2006

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 22 juin 2006, conformément au paragraphe 1 de l'article 28

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2006

المادة ٣٧

١ - يودع هذا البروتوكول، الذي تتساوى في ايجابية نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٢ - يرسل الأمين العام للأمم المتحدة إلى جميع الدول نسخاً مصدقاً عليها من هذا البروتوكول.

٢ - لا يرتب على هذا النص إعفاء الدولة الطرف من التزاماتها بموجب هذا البروتوكول تجاه أي فعل أو وضع قد يحدث قبل تاريخ بدء نفاذ النص، أو تجاه الإحرايم التي قررت أو قد تقرر للجنة الفرعية منع التعذيب أثناءها فيما يتعلق بالدولة الطرف المعنية، كما لا يجعل هذا النص على أي نحو عواصم النظر في أية مسألة تكون اللجنة الفرعية منع التعذيب قد شرعت في النظر فيها قبل تاريخ بدء نفاذ هذا النص.

٣ - بعد تاريخ بدء نفاذ النص الصادر عن الدولة الطرف، لا تبدأ اللجنة الفرعية منع التعذيب النظر في أية مسألة جديدة تتعلق بتلك الدولة.

المادة ٣٤

١ - لأي دولة طرف أن تقترح تعديلاً وتقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويجعل الأمين العام إلى الدول الأطراف في هذا البروتوكول التعديل المقترح فور تلقيه منسوخاً بطلب إليها أن تبلغه إن كانت تجسد عقد مؤتمر للدول الأطراف بهرض النظر في الاقتراح والتصويت عليه. وفي حالة إعراض ثلث تلك الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ ورود الإحالة من الأمين العام، عن تجييدها عقد مثل هذا المؤتمر، يدعو الأمين العام إلى انعقاد المؤتمر برعاية الأمم المتحدة. ويقدم الأمين العام أي تعديل، يعتمد المؤتمر بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة، إلى جميع الدول الأطراف لقبوله.

- ٢ - يدخل أي تعديل يُعتمد وفقاً للعقود ١ من هذه المادة، بعد قبوله من جانب الأغلبية ثلثي الدول الأطراف في هذا البروتوكول، حيز النفاذ وفقاً للعملية الدستورية لكل دولة طرف.
- ٣ - تكون التعديلات عند نفاذها ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وأية تعديلات سبق لها قبولها.

المادة ٣٥

يُسمح أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب والآليات الوقائية الوطنية الامتيازات والحصانات التي تكون لازمة لممارستهم مهامهم على نحو مستقل. ويُسمح أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في البند ٢٢ من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها المؤرخة ١٣ سباط/فبراير ١٩٤٦، رهناً بأحكام السند ٢٣ من تلك الاتفاقية.

المادة ٣٦

على جميع أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب أثناء قيامهم بزيارة إلى دولة طرف، دون الإحلال بأحكام ومقاصد هذا البروتوكول والامتيازات والحصانات التي يتمتعون بها:

- (أ) احترام قوانين وأنظمة الدولة المُرُورَة؛
- (ب) الامتناع عن أي فعل أو سباط يتعارض مع ما تنسم به واحكامهم من طابع بريه ودولي.

- ٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول لأي دولة صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها.
- ٤ - يبدأ نفاذ الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٥ - يخطر الأمين العام للأمم المتحدة جميع الدول المتوقعة على هذا البروتوكول أو انضمامه إليه بإيداع كل صك من صكوك التصديق أو الانضمام.

المادة ٢٨

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صك التصديق أو الانضمام العشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول أو تنضم إليه بعد إيداع صك التصديق أو الانضمام العشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة، يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صك تصديقها أو انضمامها.

المادة ٢٩

تسري أحكام هذا البروتوكول على الدول الاتحادية بجميع أجزائها دون أية قيود أو استثناءات.

المادة ٣٠

لا تُبدي أي تحفظات على هذا البروتوكول.

المادة ٣١

لا تمسّ أحكام هذا البروتوكول التزامات الدول الأطراف بمقتضى أي اتفاقية إقليمية تستثنى نظاماً لزيارات أماكن الاحتجاز. وتشجع اللجنة الفرعية منع التعذيب والهتات استثناءً بموجب تلك الاتفاقيات الإقليمية على التناوب والتعاون من أجل تفادي الازدواج والتعزيز الفعال لأهداف هذا البروتوكول.

المادة ٣٢

لا تمسّ أحكام هذا البروتوكول التزامات الدول الأطراف باتفاقيات جنيف الأربع المؤرخة ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ وبروتوكولها الإضافيين المؤرخين ٨ حزيران/يونيه ١٩٩٧، ولا تمسّ إمكانية أن تأذن أي دولة طرف للجنة الصليب الأحمر الدولية بزيارة أماكن الاحتجاز في الحالات غير المشمولة بالقانون الإنساني الدولي.

المادة ٣٣

- ١ - لأية دولة طرف أن تنقض هذا البروتوكول في أي وقت بمقتضى إخطار كتابي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يبلغ فيما بعد سائر الدول الأطراف في هذا البروتوكول وفي الاتفاقية بذلك. ويصبح النقص نافداً بعد انقضاء سنة على تاريخ تلقي الأمين العام الإخطار.

الجزء الخامس

الإعلان

المادة ٢٤

- ١ - للدول الأطراف إثر عملية التصديق أن تصدر إعلاناً بتأجيل تنفيذ التزاماتها سواء بمقتضى الجزء الثالث أو الجزء الرابع من هذا البروتوكول.
- ٢ - يسري هذا التأجيل لمدة أقصاها ثلاث سنوات. وعلى إثر تقديم الدولة الطرف لما يلزم من الخرج وبعد التشاور مع اللجنة الفرعية لمنع التعذيب، للجنة ماهرة التعذيب أن تمدد هذه الفترة سنتين آخرين.

الجزء السادس

الأحكام المالية

المادة ٢٥

- ١ - تتحمل الأمم المتحدة النفقات التي تنكدها اللجنة الفرعية لمنع التعذيب في تنفيذ هذا البروتوكول.
- ٢ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة ما يلزم من الموظفين والمرافق لأداء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب مهامها على النحو الفعال بمقتضى هذا البروتوكول.

المادة ٢٦

- ١ - ينشأ صندوق خاص وفقاً للإجراءات ذات الصلة الشعة في الجمعية العامة، ويدار وفقاً للأنظمة والقواعد المالية للأمم المتحدة، وذلك للمساعدة في تمويل تنفيذ التوصيات التي تقدمها اللجنة الفرعية لمنع التعذيب إلى دولة طرف إثر قيامها بزيارة لها، فضلاً عن البرامج التعليمية للأليات الوقائية الوطنية.
- ٢ - يجوز تمويل الصندوق الخاص عن طريق التبرعات التي تقدمها الحكومات والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية وغيرها من الكيانات العامة والخاصة.

الجزء السابع

أحكام ختامية

المادة ٢٧

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول لأي دولة وقعت على الاتفاقية.
- ٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق عليه من حاس أي دولة صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها. وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

(ج) تقديم اقتراحات وملاحظات تتعلق بالتشريعات القائمة أو مشاريع القوانين.

المادة ٢٠

لتتمكين الآليات الوقائية الوطنية من أداء ولايتها، تعهد الدول الأطراف في هذا البروتوكول بأن تتيح لها ما يلي:

(أ) الحصول على جميع المعلومات المتعلقة بعدد الأشخاص اغرومين من حربتهم الموحدين في أماكن الاحتجاز كما هو محدد في المادة ٤، فضلا عن عدد هذه الأماكن ومواقعها؛

(ب) الحصول على جميع المعلومات التي تشير إلى معاملة هؤلاء الأشخاص فضلا عن ظروف احتجازهم؛

(ج) الوصول إلى جميع أماكن الاحتجاز ومنشأها ومرافقها؛

(د) فرصة إجراء مقابلات خاصة مع الأشخاص اغرومين من حربتهم دون وجود شهود ومقابلتهم إما بصورة شخصية وإما من خلال مترجم إذا اقتضت الضرورة، فضلا عن أي شخص آخر تعتقد الآلية الوقائية الوطنية أنه يمكن أن يقدم معلومات ذات صلة؛

(هـ) حرية اختيار الأماكن التي تريد زيارتها والأشخاص الذين تريد مقابلتهم؛

(و) الحق في إجراء اتصالات مع اللجة الفرعية سُبُح التعذيب وموافقها معلومات والاحتجاج بها.

المادة ٢١

١ - لا تأمر أي سلطة أو مسؤول بإنزال أي عقوبة بأي شخص أو منظمة أو أن يطبق عيهما العقوبة أو يسمح بها أو يتغاضى عنها بسبب قيام هذا الشخص أو هذه المنظمة بتبليغ الآلية الوقائية الوطنية بأي معلومات صحيحة كانت أم خاطئة، ولا ينبغي أن يضار هذا الشخص أو هذه المنظمة في غير ذلك من الأحوال بأي طريقة أيا كانت.

٢ - تكون للمعلومات السرية التي تجمعها الآلية الوقائية الوطنية حرمتها. ولا تنشر أي بيانات شخصية دون موافقة صريحة من الشخص المعني بتلك البيانات.

المادة ٢٢

تقوم السلطات المختصة في الدولة الطرف المعنية ببحث التوصيات الصادرة عن الآلية الوقائية الوطنية، وتدخل في حوار معها حول تدابير التنفيذ الممكنة.

المادة ٢٣

تعهد الدول الأطراف في هذا البروتوكول بنشر وتوزيع التقارير السنوية الصادرة عن الآليات الوقائية الوطنية.

٤ - إذا امتنعت الدولة أنظر من التعاون مع اللجنة الفرعية منع التعذيب، وفقاً للمادتين ١٢ و ١٤، أو عن اتخاذ خطوات لتحسين الحالة على ضوء توصيات اللجنة الفرعية منع التعذيب، جاز للجنة مناهضة التعذيب، بناء على طلب اللجنة الفرعية منع التعذيب، أن تقرر بأغلبية أصوات أعضائها، وبعد إتاحة الفرصة للدولة الطرف لإسداء آرائها، إصدار بيان علني حول الموضوع أو نشر تقرير اللجنة الفرعية منع التعذيب.

الجزء الرابع

الآليات الوقائية الوطنية

المادة ١٧

تستبقي كل دولة طرف أو تعين أو تشي، في غضون فترة أقصاها سنة واحدة بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الانضمام إليه، آلية وقائية وطنية مستقلة واحدة أو أكثر لمنع التعذيب على المستوى المحلي. والآليات المنشأة بواسطة وحدات لا مركزية يمكن تعيينها آليات وقائية وطنية لأغراض هذا البروتوكول إذا كان نشاطها متفقاً مع ما ينص عليه من أحكام.

المادة ١٨

- ١ - تتكفل الدول الأطراف بضمان الاستقلال الوظيفي للآليات الوقائية الوطنية التابعة لها فصلاً عن استقلال العاملين فيها.
- ٢ - تتخذ الدول الأطراف التدابير الضرورية لكي تتوفر خيراً الأنية الوقائية الوطنية القدرات اللازمة والدراسة المهنية. وتسعى هذه الدول لإيجاد توازن بين الجنسين وتمثيل ملائم للمجموعات العرقية ومجموعات الأقلية في البلد.
- ٣ - تتعهد الدول الأطراف بتوفير الموارد اللازمة لأداء الآليات الوقائية الوطنية مهامها.
- ٤ - تولى الدول الأطراف، عند إنشاء الآليات الوقائية الوطنية، الاعتبار الواجب للمبادئ المتصلة بمركز المؤسسات الوطنية لتعزيز وحماية حقوق الإنسان.

المادة ١٩

تمنح الآليات الوقائية الوطنية، كحد أدنى، السلطات التالية:

- (أ) القيام، على نحو منظم، بدراسة معاملة الأشخاص المخرومين من حريتهم في أماكن الاحتجاز على النحو المحدد في المادة ٤ بغية القيام، إذا لزم الأمر، بتعزيز حمايتهم من التعذيب ومن ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة؛
- (ب) تقديم توصيات إلى السلطات المعنية بغرض تحسين معاملة أووضاع الأشخاص المخرومين من حريتهم ومنع التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، مع مراعاة معايير ذات الصلة التي وضعتها الأمم المتحدة؛

المادة ١٤

١ - لتمكين اللجنة الفرعية من منع التعذيب من أداء ولايتها تتعهد الدول الأطراف في هذا البروتوكول بأن تتيح لها ما يلي:

(أ) وصولاً غير مقيد لكافة المعلومات التي تتعلق بعدد الأشخاص المحرومين من حريتهم بأماكن احتجازهم على النحو المبين في المادة ٤ فضلاً عن عدد الأماكن ومواقعها؛

(ب) وصولاً غير مقيد لكافة المعلومات المتعلقة بمعاملة هؤلاء الأشخاص وبظروف احتجازهم؛

(ج) وصولاً غير مقيد، رهنا بالفقرة ٢ أدناه، لكافة أماكن الاحتجاز ولمشآئها ومواقعها؛

(د) فرصة إجراء مقابلات خاصة مع الأشخاص المحرومين من حريتهم دون وجود شهود، إما بصورة شخصية وإما بوجود مترجم إذا اقتضت الضرورة ذلك، فضلاً عن أي شخص ترى اللجنة الفرعية منع التعذيب أنه يمكن أن يوفر معلومات ذات صلة بالموضوع؛

(هـ) حرية اختيار الأماكن التي ترغب في زيارتها والأشخاص الذين ترغب في مقابلتهم.

٢ - والاعتراض على زيارة لمكان احتجاز بعينه لا يمكن التذرع به إلا لأسباب ملحة وموجبة لها علاقة بالدفاع الوطني أو السلامة العامة والكوارث الطبيعية أو اضطراب خطير في السكان المزمع زيارته، مما يحول مؤقتاً دون الاضطلاع بزيارة كهذه. ولا يمكن أن تدرع الدولة الطرف بحالة طوارئ معلنة كي يكون ذلك مبرراً للاعتراض على الزيارة.

المادة ١٥

لا تأمر أي سلطة أو مسؤول بإنزال أي عقوبة بأي شخص أو منظمة أو يطبق عليهما العقوبة أو يسمح بها أو يتغاضى عنها بسبب قيام هذا الشخص أو هذه المنظمة بتبليغ اللجنة الفرعية منع التعذيب أو أعضائها أي معلومات، صحيحة كانت أم خاطئة، ولا ينبغي أن يضار هذا الشخص أو هذه المنظمة في غير ذلك من الأحوال بأي طريقة أيا كانت.

المادة ١٦

١ - تبلغ اللجنة الفرعية منع التعذيب توصياتها وملاحظاتها سرا إلى الدولة الطرف وإلى أي آلية وقائية وطنية، إذا كانت لها علاقة بالموضوع.

٢ - تنشر اللجنة الفرعية منع التعذيب تقريرها متفوعاً بأي تعليقات صادرة عن الدولة الطرف المعنية كلما طلبت منها هذه الدولة الطرف أن تفعل ذلك. وإذا ما كشفت الدولة الطرف عن جانب من التقرير يجوز للجنة الفرعية نشر التقرير بكامله أو نشر جزء منه. بيد أنه لا تنشر بيانات شخصية دون موافقة صريحة من الشخص المعني.

٣ - تقوم اللجنة الفرعية منع التعذيب بتقديم تقرير سوي علني عن أنشطتها إلى لجنة ماهضة التعذيب.

(ج) التعاون، لغرض منع التعذيب بوجه عام، مع هيئات الأمم المتحدة وآلياتها ذات الصلة فضلا عن المؤسسات أو المنظمات الدولية والإقليمية والوطنية العاملة في سبيل تعزيز حماية جميع الأشخاص من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.

المادة ١٢

لتمكين اللجنة الفرعية لمنع التعذيب من أداء ولايتها على النحو المبين في المادة ١١، تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

(أ) استقبال اللجنة الفرعية لمنع التعذيب في إقليمها وتيسير سبيل وصولها إلى أماكن الاحتجاز كما هي محددة في المادة ٤ من هذا البروتوكول؛

(ب) تزويد اللجنة الفرعية لمنع التعذيب بكافة المعلومات ذات الصلة التي قد تطلبها لتقييم الاحتياجات والتدابير الواجب اتخاذها بغية تعزيز حماية الأشخاص اغمومين من حرمتهم من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة؛

(ج) تشجيع وتيسير الاتصالات بين اللجنة الفرعية لمنع التعذيب والآليات الوقائية الوطنية؛

(د) بحث التوصيات التي تقدم بها اللجنة الفرعية لمنع التعذيب والدخول في حوار معها حول تدابير التنفيذ الممكنة.

المادة ١٣

١ - تضع اللجنة الفرعية لمنع التعذيب، عن طريق القرعة أولا، برنامجا للزيارات المنتظمة للدول الأطراف بغية أداء ولاياتها كما هي محددة في المادة ١١.

٢ - تُحظر اللجنة الفرعية لمنع التعذيب، بعد التشاور، الدول الأطراف ببرنامجها لبتسنى هذه الدول القيام، دون تأخير، باتخاذ الترتيبات العملية اللازمة لأداء الزيارات.

٣ - يقوم بالزيارات عضوان اثنان على الأقل من أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب. وقد يرافق هذين العضوين، عند الاقتضاء، خبراء مشهود لهم بالخبرة والدراية الفنية في الشاغلين التي يعطيها هذا البروتوكول وينتقون من قائمة الخبراء يجري إعدادها بالاستناد إلى الاقتراحات المقدمة من الدول الأطراف ومفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان ومركز الأمم المتحدة لمنع الجريمة الدولية. وتقتصر الدول الأطراف المعنية، لغرض إعداد القائمة، عددا من الخبراء الوطنيين لا يزيدون على خمسة. وللدولة الطرف أن تعترض على إدراج خبير بعينه في الزيارة فتقوم اللجنة الفرعية باقتراح خبير آخر.

٤ - وللجنة الفرعية لمنع التعذيب أن تقترح، إذا ما رأت ذلك مناسبا، زيارة متابعة قصيرة تتم إثر زيارة عادية.

الانتحاب الأول مانسرة أختار أسماء هولاء الأعضاء بقرعة يجريها رئيس الاجتماع منتسار إليه في الفقرة ١ (د) من المادة ٧.

المادة ١٠

- ١ - تنتخب اللجنة الفرعية منع التعذيب أعضاء مكتبها مدة عامين. ويجوز إعادة انتخابهم.
- ٢ - تضع اللجنة الفرعية منع التعذيب نظامها الداخلي، الذي يصح، في حملة أمور، على ما يلي:
(أ) يتكون النصاب القانوني من نصف عدد الأعضاء مضافاً إليه عضو واحد؛
(ب) تتخذ قرارات اللجنة الفرعية منع التعذيب بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين؛
(ج) تكون جلسات اللجنة الفرعية منع التعذيب سرية.
- ٣ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد الاجتماع الأول للجنة الفرعية منع التعذيب، وبعد الاجتماع الأول الذي تعقد، تجتمع اللجنة الفرعية في الأوقات التي يقضي بها نظامها الداخلي. وتعد اللجنة الفرعية لجنة ماهضة التعذيب دوراتها مترانمة مرة واحدة في السنة على الأقل.

الجزء الثالث

ولاية اللجنة الفرعية لمنع التعذيب

المادة ١١

- تقوم اللجنة الفرعية منع التعذيب بما يلي:
- (أ) زيارة الأماكن المنتسار إليها في المادة ٤، وتقديم توصياتها إلى الدول الأطراف بشأن حماية الأشخاص، اغرومين من حريتهم، من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة؛
(ب) وفيما يخص الآليات الوقائية الوطنية تقوم بما يلي:
١' إسداء المشورة وتقديم المساعدة للدول الأطراف، عند الاقتضاء، لغرض إنشاء هذه الآليات؛
٢' الحفاظ على الاتصال المباشر، والسري عند اللزوم، بالآليات الوقائية الوطنية وتوفير التدريب والمساعدة التقنية لها بغية تعزيز قدراتها؛
٣' توفير المشورة والمساعدة للآليات الوطنية في تقييم الاحتياجات والوسائل اللازمة بغية تعزيز حماية الأشخاص، اغرومين من حريتهم، من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة؛
٤' تقديم التوصيات والملاحظات إلى الدول الأطراف بغية تعزيز قدرات وولاية الآليات الوقائية الوطنية منع التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة؛

المادة ٧

١ - يُنتخب أعضاء اللجنة الفرعية مُنع التعذيب على الوجه التالي:

(أ) يولى الاعتبار الأول للوفاء بالشروط والمعايير الواردة في المادة ٥ من هذا البروتوكول؛

(ب) يُجرى الانتخاب الأول في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول؛

(ج) تنتخب الدول الأطراف أعضاء اللجنة الفرعية مُنع التعذيب بواسطة الاقتراع السري؛

(د) تُجرى انتخابات أعضاء اللجنة الفرعية مُنع التعذيب في اجتماعات للدول الأطراف تعقد كل سنتين بدعوة من الأمين العام للأمم المتحدة. وفي تلك الاجتماعات التي يشكل فيها ثلثا الدول الأطراف نصاباً قانونياً، يكون الأشخاص المنتخبون في اللجنة الفرعية مُنع التعذيب هم الذين يحصلون على أكبر عدد من الأصوات وعلى أغلبية مطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمنصوتين.

٢ - إذا أصبح مواطنان اثنان من دولة طرف، خلال العملية الانتخابية، مؤهلين للخدمة أعضاء في اللجنة الفرعية مُنع التعذيب، يكون المرشح الذي يحصل على أكبر عدد من الأصوات هو عضو اللجنة الفرعية مُنع التعذيب. وفي حالة حصول المواطنين على نفس العدد من الأصوات يتبع الإجراء التالي:

(أ) إذا قامت الدولة الطرف بترشيح واحد فقط من المواطنين اللذين يُعملان جنسيتها، يكون هذا المواطن عضواً في اللجنة الفرعية مُنع التعذيب؛

(ب) إذا قامت الدولة الطرف بترشيح كلا المواطنين اللذين يُعملان جنسيتها، يُجرى تصويت مستقل بواسطة الاقتراع السري لتحديد أيهما يصبح عضواً؛

(ج) إذا لم تقم الدولة الطرف بترشيح أي من المواطنين اللذين يُعملان جنسيتها، يُجرى تصويت مستقل بالاقتراع السري لتحديد أيهما يصبح عضواً.

المادة ٨

في حالة وفاة أو استقالة عضو في اللجنة الفرعية مُنع التعذيب أو إذا لم يعد العضو قادراً لأي سبب على أداء مهامه، تقوم الدولة الطرف التي رشحت العضو بترشيح شخص صالح آخر تتوفر فيه المؤهلات ويستوفي الشروط المنصوص عليها في المادة ٥، وذلك للخدمة حتى الاجتماع التالي للدول الأطراف، مع مراعاة الحاجة إلى تحقيق توازن مناسب بين سني ميادين الاختصاص، ورهناً بموافقة غالبية الدول الأطراف. وتعتبر الموافقة مموحة ما لم يصدر عن نصف عدد الدول الأطراف أو أكثر رد سلمي في غضون ستة أسابيع من قيام الأمين العام للأمم المتحدة بإبلاغها بالتعيين المقترح.

المادة ٩

ينتخب أعضاء اللجنة الفرعية مُنع التعذيب مدة أربع سنوات. ويجوز إعادة انتخابهم مرة واحدة إذا أعيد ترشيحهم. وتنتهي مدة عضوية نصف عدد الأعضاء المنتخبين في الانتخابات الأول عند انقضاء عامين؛ وعقب

الجزء الثاني

اللجنة الفرعية لمنع التعذيب

المادة ٥

- ١ - تتألف اللجنة الفرعية لمنع التعذيب من عشرة أعضاء. وبعد تصديق العضو الخمسين على هذا البروتوكول أو انضمامه إليه، يُرفع عدد أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب إلى ٢٥ عضواً.
- ٢ - يختار أعضاء اللجنة الفرعية لمنع التعذيب من بين الشخصيات التي تتمتع بخلق رفيع وحيرة مهية مشهود لهم بها في ميدان إقامة العدل، وخاصة في القانون الجنائي أو إدارة السجون أو الشرطة، أو في شتى الميادين المتصلة بمعاملة الأشخاص المخرومين من حريتهم.
- ٣ - يولى، في تشكيل اللجنة الفرعية لمنع التعذيب، الاعتبار الواجب للتوزيع الجغرافي العادل ولتمثيل مختلف أشكال الحضارة والنظم القانونية للدول الأطراف.
- ٤ - ويولى أيضاً في عملية التشكيل هذه الاعتبار لتمثيل كلا الحسنيين تمثيلاً متوازناً على أساس مبادئ المساواة وعدم التمييز.
- ٥ - لا يجوز أن يكون في عضوية اللجنة الفرعية لمنع التعذيب عضواً من مواطني دولة واحدة.
- ٦ - يعمل أعضاء اللجنة الفرعية بصفتهم الفردية، ويتمتعون بالاستقلال والنزاهة، ويكونون على استعداد لخدمة اللجنة الفرعية بصورة فعالة.

المادة ٦

- ١ - لكل دولة طرف أن ترشح، وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، عدداً يصل إلى مرشحين اثنين يمتازان المؤهلات ويستوفيان الشروط المنصوص عليها في المادة ٥، وتوفر، في سياق هذا الترشيح، معلومات مفصلة عن مؤهلات المرشحين.
- ٢ - (أ) يحمل المرشحان جنسية إحدى الدول الأطراف في هذا البروتوكول؛
(ب) يحمل أحد المرشحين على الأقل جنسية الدولة الطرف التي ترشحه؛
(ج) لا يُرشح أكثر من مواطنين اثنين من دولة طرف واحدة؛
(د) قبل أن ترشح دولة طرف مواطناً من دولة طرف أخرى، تطلب موافقة كتابية من تلك الدولة وتحصل عليها.

- ٣ - قبل خمسة شهور على الأقل من تاريخ اجتماع الدول الأطراف، الذي تعقد الانتخابات خلاله، يوجه الأمين العام للأمم المتحدة رسالة إلى الدول الأطراف يدعوها فيها إلى تقديم ترشيحاتها في غضون ثلاثة أشهر. ويقدم الأمين العام قائمة مرتبة ترتيباً أبجدياً بجميع الأشخاص المرشحين على هذا النحو؛ تبيّن الدول الأطراف التي رشحتهم.

الجزء الأول

مبادئ عامة

المادة ١

أهدف من هذا البروتوكول هو إنشاء نظام قوامه زيارات منتظمة تضطلع بها هيئات دولية ووطنية مستقلة للأماكن التي يحرم فيها الأشخاص من حريتهم، وذلك بغية منع التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.

المادة ٢

- ١ - تنشأ لجنة فرعية لمنع التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة (يشار إليها فيما يلي باسم اللجنة الفرعية لمنع التعذيب) وتقوم بأداء المهام المنصوص عليها في هذا البروتوكول.
- ٢ - تؤدي اللجنة الفرعية لمنع التعذيب عملها في إطار ميثاق الأمم المتحدة وتسترشد بمقاصده ومبادئه وكذلك بالتدابير التي وضعتها الأمم المتحدة لمعاملة الأشخاص الخرومين من حريتهم.
- ٣ - تسترشد اللجنة الفرعية لمنع التعذيب أيضاً بمبادئ السرية والزهارة وعدم الانتقائية والشمولية والموضوعية.
- ٤ - تتعاون اللجنة الفرعية لمنع التعذيب والدول الأطراف على تنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٣

تُنشئ أو تُعيّن أو تستبقي كل دولة طرف هيئة زائرة واحدة أو أكثر على المستوى المحلي لمنع التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة (يشار إليها فيما يلي باسم الآلية الوقائية الوطنية).

المادة ٤

- ١ - تسمح كل دولة طرف، وفقاً لهذا البروتوكول، بقيام الآليات المشار إليها في المادتين ٢ و ٣ بزيارات لأي مكان يُفرض لولايتها ولسيطرتها ويوجد فيه أشخاص محرومون أو يمكن أن يكونوا محرومين من حريتهم إما بموجب أمر صادر عن سلطة عامة أو بناء على إيعاز منها أو موافقتها أو سكوتها (يشار إليها فيما يلي باسم أماكن الاحتجاز). ويجري الاضطلاع بهذه الزيارات بهدف القيام، عند اللزوم، بتعزيز حماية هؤلاء الأشخاص من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.
- ٢ - يعني الحرمان من الحرية، لأغراض هذا البروتوكول، أي شكل من أشكال احتجاز شخص أو سجنه أو إيداعه في مكان عام أو خاص للتوقيف لا يسمح لهذا الشخص فيه بمعادرتة كما يشاء، بأمر من أي سلطة قضائية أو إدارية أو غيرها من السلطات الأخرى.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول اختياري لاتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة

ديباجة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تؤكد من جديد أن التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة أمور
محظورة وتشكل انتهاكاً صارحاً لحقوق الإنسان،

واقتراناً منها بضرورة اتخاذ تدابير إضافية لتحقيق مقاصد اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة
أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة (المشار إليها فيما يلي باسم الاتفاقية) وبالحاجة إلى تعزيز حماية الأشخاص
المحرّمين من حرّيتهم من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة،

وإذ تشير إلى أن المادتين ٢ و ١٦ من الاتفاقية تلزمان كل دولة طرف باتخاذ تدابير فعالة لمنع أعمال التعذيب
وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة في أي إقليم يخضع لولايتها،

وإذ تقو بأنه تقع على الدول مسؤولية أساسية عن تنفيذ هاتين المادتين، وبأن تعزيز حماية الأشخاص المحرّمين
من حرّيتهم والاحترام الكامل لما لهم من حقوق الإنسان هما مسؤولية مشتركة يتقاسمها الجميع وأن هيئات التنفيذ
الدولية تكمل وتعزز التدابير الوطنية،

وإذ تشير إلى أن المنع الفعال للتعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة
يقتضي التنقيف واتخاذ جملة من التدابير المتنوعة التشريعية والإدارية والقضائية وغيرها،

وإذ تشير أيضاً إلى أن المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان أعلن جازماً أن الجهود الرامية إلى استئصال شأفة التعذيب
ينبغي أن تركز أولاً وقبل كل شيء على الوقاية، ودعا إلى اعتماد بروتوكول اختياري للاتفاقية، الغرض منه إنشاء
نظام وقائي يقوم على زيارات منتظمة لأماكن الاحتجاز،

واقتراناً منها بأن حماية الأشخاص المحرّمين من حرّيتهم من التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة
القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة يمكن تعزيزها بوسائل غير قضائية ذات طابع وقائي تقوم على أساس القيام بزيارات
منتظمة لأماكن الاحتجاز،

قد اتفقت على ما يلي:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的 待遇或处罚公约》任择议定书

序言

本议定书缔约国，

重申酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚为被禁止的行为，构成对人权的严重侵犯，

确信必须采取进一步措施实现《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》(以下称《公约》)的目的，必须加强保护被剥夺自由者使其免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚，

忆及《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》第 2 条和第 16 条要求每一缔约国采取有效措施，防止在其管辖的任何领土内出现酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚行为，

确认各国负有执行这些条款的首要责任，确认加强保护被剥夺自由者和全面尊重其人权是各方的共同责任，并确认国际执行机构起到补充和加强国内措施的作用，

忆及为有效防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚，应进行教育，综合采取立法、行政、司法和其他措施，

又忆及世界人权会议明确宣告，杜绝酷刑的努力首先应注重防范，并要求通过一项《公约》任择议定书，以建立定期查访拘留地点的防范制度，

确信以定期查访拘留地点为基础的防范性非司法手段可加强保护被剥夺自由者使其免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚，

达成协议如下，

第一部分

一般原则

第 1 条

本议定书的目的是建立一个由独立国际机构和国家机构对存在被剥夺自由者的地点进行定期查访的制度，以防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。

第 2 条

1. 应设立禁止酷刑委员会防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格待遇或处罚小组委员会(以下称防范小组委员会),履行本议定书所规定的职能。

2. 防范小组委员会应在《联合国宪章》的范围内工作,并遵循其宗旨和原则以及联合国关于被剥夺自由者待遇的准则。

3. 防范小组委员会还应遵守保密、公正、非选择性、普遍性和客观性原则。

4. 防范小组委员会和缔约国应合作执行本议定书。

第 3 条

每一缔约国应在国内一级设立、指定或保持一个或多个防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚的查访机构(以下称国家防范机制)。

第 4 条

1. 每一缔约国应允许第 2 条和第 3 条所指机制按照本议定书的规定,对其管辖和控制下任何确实或可能有人因公共权力机构的命令或唆使而被剥夺自由,或在其同意或默许下被剥夺自由的地点(以下称拘留地点)进行查访。进行这种查访目的在于必要时加强保护这类人使其免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。

2. 为本议定书的目的,剥夺自由是指任何形式的拘留或监禁,或将某人置于公共或私人羁押环境之中,根据司法、行政或其他公共权力机构的命令,该人不得随意离开该地。

第二部分

防范小组委员会

第 5 条

1. 防范小组委员会应由 10 名成员组成。在第五十个国家批准或加入本议定书后,防范小组委员会成员人数应增加到 25 名。

2. 防范小组委员会成员人选应品格高尚,确实具有司法行政领域的专业经验,特别是刑法、监狱或警察管理或与剥夺自由者待遇有关的领域的专业经验。

3. 防范小组委员会的组成应考虑公平地域分配原则以及缔约国各种不同文化和法制的代表性。

4. 防范小组委员会的组成还应根据平等和不歧视原则考虑男女人数的均衡问题。

5. 防范小组委员会中不得有任何二名成员为同一国家的国民。

6. 防范小组委员会成员应以个人身份任职,应保持独立和公正,并应能高效率地为小组委员会服务。

第6条

1. 每一缔约国可依照本条第2款提名具备第5条所规定资格并符合其要求的候选人最多二名,同时应提供关于被提名人资格的详细资料。

2. (a) 被提名人应具有本议定书缔约国之一的国籍;

(b) 二名候选人中至少应有一名具有提名缔约国的国籍;

(c) 任何缔约国获提名的国民不得超过二名;

(d) 任何缔约国在提名另一个缔约国的国民之前,应征求并获得该缔约国的同意。

3. 联合国秘书长应至少在进行选举的缔约国会议举行之日五个月前致函缔约国,请其在三个月内提交提名。秘书长应提交按姓名英文字母次序编制的所有被提名人名单,同时标明提名的缔约国。

第7条

1. 防范小组委员会成员应以下述方式选出:

(a) 首要考虑应当是符合本议定书第5条的要求和标准;

(b) 初次选举最迟应在本议定书生效后六个月内进行;

(c) 缔约国应以无记名投票的方式选举防范小组委员会成员;

(d) 防范小组委员会成员的选举应在由联合国秘书长每两年召开一次的缔约国会议上进行。缔约国会议的法定人数是三分之二的缔约国,得票最多而且获得出席并参加表决的缔约国代表绝对多数票的人当选为防范小组委员会成员。

2. 如果在选举过程中有一个缔约国的二名国民取得担任委员会成员的资格,得票较多的候选人应成为防范小组委员会成员。在二名国民所得票数相等的情况下,适用下述程序:

(a) 在这二名候选人中只有一名是由缔约国本国提名的情况下,该名国民应成为防范小组委员会成员;

(b) 在这二名候选人均由缔约国本国提名的情况下,应另进行一次无记名投票以决定哪位国民应成为小组委员会成员;

(c) 在这二名候选人均不是由缔约国本国提名的情况下,应另进行一次无记名投票以决定哪位候选人应为小组委员会成员。

第 8 条

如果防范小组委员会的一名成员死亡或辞职,或由于其他原因不能再履行职责,提名该成员的缔约国应在考虑到必须适当兼顾各相关领域的情况下,提名另一名具有第 5 条所规定资格并符合其要求的,合格人选担任成员,直至下一次缔约国会议为止,但这须得到缔约国过半数的同意。除非半数或更多缔约国在收到联合国秘书长关于提名的通知后六周内表示反对,否则视为同意。

第 9 条

防范小组委员会成员任期四年,再次被提名的,可连选一次。第一次选出的一半成员任期为二年;第 7 条第 1 款(d)项所指会议的主席在第一次选举之后应立即抽签确定这部分成员的名单。

第 10 条

1. 防范小组委员会应选出主席团成员,任期二年,可连选连任。
2. 防范小组委员会应自行制定议事规则。这些规则除其他外应规定:
 - (a) 半数加一名成员为法定人数;
 - (b) 防范小组委员会的决定由出席成员的过半数票作出;
 - (c) 防范小组委员会的会议不公开。

3. 防范小组委员会首次会议由联合国秘书长召开。首次会议之后，防范小组委员会根据其议事规则所定时间开会。防范小组委员会和禁止酷刑委员会每年至少应有一届会议同时举行。

第三部分

防范小组委员会的职权

第 11 条

防范小组委员会应：

(a) 查访第 4 条所指地点，并就保护被剥夺自由者免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚向缔约国提出建议；

(b) 对于国家防范机制：

- (一) 必要时就这些机制的设立向缔约国提供咨询意见和协助；
- (二) 与国家防范机制保持直接联系，必要时保持机密联系，并为其提供训练和技术援助，以加强其能力；
- (三) 在评估需求和必要措施方面向这些机制提供咨询和援助，以加强对被剥夺自由者的保护，使其免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚；
- (四) 向缔约国提出建议和意见，以加强国家防范机制防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚的能力和职权；

(c) 为了在一般范围内防范酷刑，与有关的联合国机关和机制合作，并与致力于加强保护所有人免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚的国际、区域和国家机构或组织合作。

第 12 条

为使防范小组委员会能够行使第 11 条所列职权，缔约国承诺：

(a) 在其境内接待防范小组委员会并准予查访本议定书第 4 条所界定的拘留地点；

(b) 提供防范小组委员会可能要求的一切有关资料,供其评估需求和应采取的措施,以加强保护被剥夺自由者使其免遭酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚;

(c) 鼓励和便利防范小组委员会与国家防范机制联系;

(d) 研究防范小组委员会的建议并就可能的执行措施与防范小组委员会进行对话。

第13条

1. 防范小组委员会应为执行第11条所定任务制定对缔约国进行定期查访的计划,并为制定首个计划采用抽签方式。

2. 在进行磋商后,防范小组委员会应将查访计划通知缔约国,使缔约国能够立即为查访作出必要的实际安排。

3. 查访应至少由防范小组委员会二名成员负责进行。必要时,可由经证明具备本议定书所涉领域专业经验和知识的专家陪同成员进行查访,这些专家应从依据缔约国、联合国人权事务高级专员办事处以及联合国国际预防犯罪中心提出的建议编制的专家名册中选出。在编制专家名册时,有关缔约国最多可提出五名本国专家。有关缔约国可反对某一专家参加查访,在这种情况下,防范小组委员会应提议另派专家。

4. 如果防范小组委员会认为适当,可提议在定期查访之后进行一次较短的后续查访。

第14条

1. 为使防范小组委员会能够履行职权,本议定书缔约国承诺准许小组委员会:

(a) 不受限制地得到关于第4条所界定拘留地点内被剥夺自由者人数,以及关于拘留地点数目和所在位置的一切资料;

(b) 不受限制地得到关于这些人的待遇和拘留条件的一切资料;

(c) 在下面第2款的限制下,不受限制地查看所有拘留地点及其装置和设施;

(d) 有机会个别或在认为必要时由译员协助,在没有旁人在场的情况下单独询问被剥夺自由者以及防范小组委员会认为可提供相关资料的任何其他人;

(e) 自由选择准备查访的地点和准备会见的人。

2. 反对查访特定拘留地点，必须是基于国防、公共安全、待查访地点发生自然灾害或严重动乱以致暂时不能进行查访的紧急和迫切理由。缔约国不得以已经宣布紧急状态这一事实本身作为反对查访的理由。

第 15 条

对于向防范小组委员会或其成员提供任何资料的人或组织，不论其资料的真伪，任何机关或官员均不得因此行为而下令、准许或容忍对该人或该组织执行任何制裁或实施制裁，也不得以任何其他方式损害该人或该组织。

第 16 条

1. 防范小组委员会应以不公开的方式将其建议和意见送交缔约国，并在相关情况下送交国家防范机制。

2. 防范小组委员会应在有关缔约国提出请求时公布报告以及该缔约国的任何评论。如果该缔约国公布报告的一部分，防范小组委员会可公布报告的全部或其中的一部分。但个人资料非经有关个人明示同意不得公布。

3. 防范小组委员会应向禁止酷刑委员会提交一份公开的年度活动报告。

4. 如果缔约国拒绝依照第 12 条和第 14 条与防范小组委员会合作或拒绝按照防范小组委员会的建议采取步骤改善情况，禁止酷刑委员会可以应防范小组委员会要求，在为该缔约国提供机会表示自己的意见后，以委员的过半数票决定就该事项发表公开声明或公布防范小组委员会的报告。

第四部分

国家防范机制

第 17 条

每一缔约国最迟在本议定书生效或其批准或加入一年后应保持、指定或设立一个或多个独立的国家防范机制，负责在国内一级防范酷刑。为本议定书的目的，在符合议定书规定的前提下，可将地方一级单位所设机制指定为国家防范机制。

第 18 条

1. 缔约国应保证国家防范机制职能的独立性及其工作人员的独立性。
2. 缔约国应采取必要措施确保国家防范机制的专家具备必要的能力和专业知识。缔约国应争取实现性别均衡和使国内族裔群体和少数人群体得到适当代表。
3. 缔约国承诺为国家防范机制的运作提供必要的资源。
4. 缔约国在设立国家防范机制时应适当考虑到《有关促进和保护人权的国家机构的地位的原则》。

第 19 条

国家防范机制应具备以下基本权力：

- (a) 定期检查第 4 条所界定地点内被剥夺自由者的待遇，以期必要时加强保护，使其免受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚；
- (b) 考虑到联合国的有关准则，向相关机关提出建议，以期改善被剥夺自由者的待遇和条件，防范酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚；
- (c) 就现行立法或立法草案提出建议或意见。

第 20 条

为了使国家防范机制能够履行任务，本议定书缔约国承诺准予这些机制：

- (a) 得到关于第 4 条所界定的拘留地点内被剥夺自由者人数及拘留地点数目和所在位置的一切资料；
- (b) 得到关于这些人的待遇和拘留条件的一切资料；
- (c) 查看所有拘留地点及其装置和设施；
- (d) 有机会个别或在认为必要时由译员协助，在没有旁人在场的情况下单独询问被剥夺自由者以及国家防范机制认为可提供相关资料的任何其他人；
- (e) 自由选择准备查访的地点和准备会见的人；
- (f) 有权与防范小组委员会接触、通报情况和会晤。

第 21 条

1. 对于向国家防范机制提供任何资料的人或组织，不论其资料的真伪，任何机关或官员均不得因此行为而下令、准许或容忍对该人或该组织执行任何制裁或实施制裁，也不得以任何其他方式损害该人或该组织。

2. 国家防范机制收集的机密资料应予保密。个人资料非经有关个人明示同意不得公布。

第 22 条

有关缔约国的主管机关应研究国家防范机制的建议，并就可能采取的执行措施与该机关进行对话。

第 23 条

本议定书缔约国承诺公布并散发国家防范机制的年度报告。

第五部分

声明

第 24 条

1. 缔约国在批准本议定书时，可声明推迟履行第三部分或第四部分规定的义务。

2. 推迟期不得超过三年。在缔约国作出适当陈述并与防范小组委员会磋商之后，禁止酷刑委员会可将推迟期再延长二年。

第六部分

财务条款

第 25 条

1. 防范小组委员会在执行本议定书方面的开支由联合国承担。

2. 联合国秘书长应为防范小组委员会依照本议定书有效行使职能提供必要的工作人员和便利。

第 26 条

1. 应根据大会的有关程序设立一个特别基金,按照联合国财务条例和细则加以管理,以提供资助,落实防范小组委员会在查访后向缔约国提供的建议,及开展国家防范机制的教育方案。

2. 特别基金的经费可来自各国政府、政府间组织和非政府组织及其他公私实体的自愿捐款。

第七部分

最后条款

第 27 条

1. 本议定书开放供所有已签署《公约》的国家签字。
2. 本议定书须经已批准或加入《公约》的所有国家批准。批准书应交存联合国秘书长。
3. 本议定书开放供已批准或加入《公约》的所有国家加入。
4. 加入应于加入书交存联合国秘书长之时生效。
5. 联合国秘书长应将每一批准书或加入书的交存通知所有已签署或加入本议定书的国家。

第 28 条

1. 本议定书在第二十份批准书或加入书交存联合国秘书长之日后第三十天生效。
2. 对于在第二十份批准书或加入书交存联合国秘书长之后批准或加入的每一国家,本议定书在该国交存批准书或加入书之日后第三十天生效。

第 29 条

本议定书各项规定适用于联邦国家的全部领土,无任何限制或例外。

第 30 条

不得对本议定书作出保留。

第 31 条

本议定书的规定不影响缔约国根据建立查访拘留地点制度的区域公约承担的义务。鼓励防范小组委员会与根据这些区域公约设立的机构进行磋商和合作，以避免工作重复，并有效促进实现本议定书的目的。

第 32 条

本议定书的规定不影响 1949 年 8 月 12 日《日内瓦四公约》及其 1997 年 6 月 8 日《附加议定书》缔约国的义务，也不影响任何缔约国批准红十字国际委员会在国际人道主义法未涵盖的情形中查访拘留地点的可能性。

第 33 条

1. 任何缔约国得随时书面通知联合国秘书长退出本议定书；秘书长随后应通知本议定书和《公约》的其他缔约国。退约在秘书长收到通知书之日起一年后生效。

2. 退约并不免除缔约国根据本议定书在以下方面承担的义务：在退约生效之日前可能发生的任何行为或情况；防范小组委员会已经决定或可能决定对有关缔约国采取的行动；退约也绝不影响防范小组委员会继续审议退约生效之日前已在审议的任何问题。

3. 在缔约国退约生效之日后，防范小组委员会不应开始审议有关该国家的任何新事项。

第 34 条

1. 本议定书的任何缔约国均可提出修正案并将其提交联合国秘书长。秘书长应立即将提出的修正案通告本议定书各缔约国，请缔约国通知秘书长，表明是否赞成召开缔约国会议以审议此项提案并对之进行表决。如果在发出通告之日起四个月内至少有三分之一缔约国赞成召开这一会议，秘书长应在联合国主持下召开会议。修正案在

得到出席并参加表决的三分之二多数与会缔约国通过之后，应由秘书长提交所有缔约国供其接受。

2. 根据本条第 1 款通过的修正案经本议定书三分之二多数缔约国根据本国宪法程序予以接受后即行生效。

3. 修正案一旦生效，即对接受修正案的缔约国具有约束力，其他缔约国则仍受本议定书各项规定和本国以前接受的任何修正案的约束。

第 35 条

防范小组委员会委员及国家防范机制成员应享有独立行使其职务所必要的特权和豁免。防范小组委员会委员应享有 1946 年 2 月 13 日《联合国特权和豁免公约》第二十二节所规定的特权和豁免，但须遵守该公约第二十三节的规定。

第 36 条

防范小组委员会成员在缔约国进行查访时，在不妨害本议定书的规定和目的及他们应享有的特权和豁免的情况下：

- (a) 应遵守被查访国家的法律、规章；
- (b) 应避免任何不符合其任务的公正和国际性质的行为或活动。

第 37 条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本同等作准，应交存联合国秘书长。

2. 联合国秘书长应将本议定书的核证副本分发所有国家。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR
PUNISHMENT

PREAMBLE

The States Parties to the present Protocol,

Reaffirming that torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment are prohibited and constitute serious violations of human rights,

Convinced that further measures are necessary to achieve the purposes of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as the Convention) and to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Recalling that articles 2 and 16 of the Convention oblige each State Party to take effective measures to prevent acts of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in any territory under its jurisdiction,

Recognizing that States have the primary responsibility for implementing those articles, that strengthening the protection of people deprived of their liberty and the full respect for their human rights is a common responsibility shared by all and that international implementing bodies complement and strengthen national measures,

Recalling that the effective prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment requires education and a combination of various legislative, administrative, judicial and other measures,

Recalling also that the World Conference on Human Rights firmly declared that efforts to eradicate torture should first and foremost be concentrated on prevention and called for the adoption of an optional protocol to the Convention, intended to establish a preventive system of regular visits to places of detention,

Convinced that the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment can be strengthened by non-judicial means of a preventive nature, based on regular visits to places of detention,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

The objective of the present Protocol is to establish a system of regular visits undertaken by independent international and national bodies to places where people are deprived of their liberty, in order to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

1. A Subcommittee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of the Committee Against Torture (hereinafter referred to as the Subcommittee on Prevention) shall be established and shall carry out the functions laid down in the present Protocol.

2. The Subcommittee on Prevention shall carry out its work within the framework of the Charter of the United Nations and shall be guided by the purposes and principles thereof, as well as the norms of the United Nations concerning the treatment of people deprived of their liberty.

3. Equally, the Subcommittee on Prevention shall be guided by the principles of confidentiality, impartiality, non-selectivity, universality and objectivity.

4. The Subcommittee on Prevention and the States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol.

Article 3

Each State Party shall set up, designate or maintain at the domestic level one or several visiting bodies for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment (hereinafter referred to as the national preventive mechanism).

Article 4

1. Each State Party shall allow visits, in accordance with the present Protocol, by the mechanisms referred to in articles 2 and 3 to any place under its jurisdiction and control where persons are or may be deprived of their liberty, either by virtue of an order given by a public authority or at its instigation or with its consent or acquiescence (hereinafter referred to as places of detention). These visits shall be undertaken with a view to strengthening, if necessary, the protection of these persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. For the purposes of the present Protocol, deprivation of liberty means any form of detention or imprisonment or the placement of a person in a public or private custodial setting which that person is not permitted to leave at will by order of any judicial, administrative or other authority.

PART II. SUBCOMMITTEE ON PREVENTION

Article 5

1. The Subcommittee on Prevention shall consist of ten members. After the fiftieth ratification of or accession to the present Protocol, the number of the members of the Subcommittee on Prevention shall increase to twenty-five.

2. The members of the Subcommittee on Prevention shall be chosen from among persons of high moral character, having proven professional experience in the field of the

administration of justice, in particular criminal law, prison or police administration, or in the various fields relevant to the treatment of persons deprived of their liberty.

3. In the composition of the Subcommittee on Prevention due consideration shall be given to equitable geographic distribution and to the representation of different forms of civilization and legal systems of the States Parties.

4. In this composition consideration shall also be given to balanced gender representation on the basis of the principles of equality and non-discrimination.

5. No two members of the Subcommittee on Prevention may be nationals of the same State.

6. The members of the Subcommittee on Prevention shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial and shall be available to serve the Subcommittee on Prevention efficiently.

Article 6

1. Each State Party may nominate, in accordance with paragraph 2 of the present article, up to two candidates possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, and in doing so shall provide detailed information on the qualifications of the nominees.

2. (a) The nominees shall have the nationality of a State Party to the present Protocol;

(b) At least one of the two candidates shall have the nationality of the nominating State Party;

(c) No more than two nationals of a State Party shall be nominated;

(d) Before a State Party nominates a national of another State Party, it shall seek and obtain the consent of that State Party.

3. At least five months before the date of the meeting of the States Parties during which the elections will be held, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall submit a list, in alphabetical order, of all persons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them.

Article 7

1. The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected in the following manner:

(a) Primary consideration shall be given to the fulfilment of the requirements and criteria of article 5 of the present Protocol;

(b) The initial election shall be held no later than six months after the entry into force of the present Protocol;

(c) The States Parties shall elect the members of the Subcommittee on Prevention by secret ballot;

(d) Elections of the members of the Subcommittee on Prevention shall be held at biennial meetings of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Subcommittee on Prevention shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the States Parties present and voting.

2. If during the election process two nationals of a State Party have become eligible to serve as members of the Subcommittee on Prevention, the candidate receiving the higher number of votes shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention. Where nationals have received the same number of votes, the following procedure applies:

(a) Where only one has been nominated by the State Party of which he or she is a national, that national shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention;

(b) Where both candidates have been nominated by the State Party of which they are nationals, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which national shall become the member;

(c) Where neither candidate has been nominated by the State Party of which he or she is a national, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which candidate shall be the member.

Article 8

If a member of the Subcommittee on Prevention dies or resigns, or for any cause can no longer perform his or her duties, the State Party that nominated the member shall nominate another eligible person possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, taking into account the need for a proper balance among the various fields of competence, to serve until the next meeting of the States Parties, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

Article 9

The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once if renominated. The term of half the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of those members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 7, paragraph 1 (d).

Article 10

1. The Subcommittee on Prevention shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Subcommittee on Prevention shall establish its own rules of procedure. These rules shall provide, inter alia, that:

- (a) Half the members plus one shall constitute a quorum;
- (b) Decisions of the Subcommittee on Prevention shall be made by a majority vote of the members present;
- (c) The Subcommittee on Prevention shall meet in camera.

3. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Subcommittee on Prevention. After its initial meeting, the Subcommittee on Prevention shall meet at such times as shall be provided by its rules of procedure. The Subcommittee on Prevention and the Committee Against Torture shall hold their sessions simultaneously at least once a year.

PART III. MANDATE OF THE SUBCOMMITTEE ON PREVENTION

Article 11

The Subcommittee on Prevention shall:

(a) Visit the places referred to in article 4 and make recommendations to States Parties concerning the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(b) In regard to the national preventive mechanisms:

(i) Advise and assist States Parties, when necessary, in their establishment;

(ii) Maintain direct, and if necessary confidential, contact with the national preventive mechanisms and offer them training and technical assistance with a view to strengthening their capacities;

(iii) Advise and assist them in the evaluation of the needs and the means necessary to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(iv) Make recommendations and observations to the States Parties with a view to strengthening the capacity and the mandate of the national preventive mechanisms for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(c) Cooperate, for the prevention of torture in general, with the relevant United Nations organs and mechanisms as well as with the international, regional and national institutions or organizations working towards the strengthening of the protection of all persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 12

In order to enable the Subcommittee on Prevention to comply with its mandate as laid down in article 11, the States Parties undertake:

(a) To receive the Subcommittee on Prevention in their territory and grant it access to the places of detention as defined in article 4 of the present Protocol;

(b) To provide all relevant information the Subcommittee on Prevention may request to evaluate the needs and measures that should be adopted to strengthen the protection of

persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(c) To encourage and facilitate contacts between the Subcommittee on Prevention and the national preventive mechanisms;

(d) To examine the recommendations of the Subcommittee on Prevention and enter into dialogue with it on possible implementation measures.

Article 13

1. The Subcommittee on Prevention shall establish, at first by lot, a programme of regular visits to the States Parties in order to fulfil its mandate as established in article 11.

2. After consultations, the Subcommittee on Prevention shall notify the States Parties of its programme in order that they may, without delay, make the necessary practical arrangements for the visits to be conducted.

3. The visits shall be conducted by at least two members of the Subcommittee on Prevention. These members may be accompanied, if needed, by experts of demonstrated professional experience and knowledge in the fields covered by the present Protocol who shall be selected from a roster of experts prepared on the basis of proposals made by the States Parties, the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights and the United Nations Centre for International Crime Prevention. In preparing the roster, the States Parties concerned shall propose no more than five national experts. The State Party concerned may oppose the inclusion of a specific expert in the visit, whereupon the Subcommittee on Prevention shall propose another expert.

4. If the Subcommittee on Prevention considers it appropriate, it may propose a short follow-up visit after a regular visit.

Article 14

1. In order to enable the Subcommittee on Prevention to fulfil its mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant it:

(a) Unrestricted access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(b) Unrestricted access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(c) Subject to paragraph 2 below, unrestricted access to all places of detention and their installations and facilities;

(d) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person who the Subcommittee on Prevention believes may supply relevant information;

(e) The liberty to choose the places it wants to visit and the persons it wants to interview.

2. Objection to a visit to a particular place of detention may be made only on urgent and compelling grounds of national defence, public safety, natural disaster or serious disorder in the place to be visited that temporarily prevent the carrying out of such a visit. The existence of a declared state of emergency as such shall not be invoked by a State Party as a reason to object to a visit.

Article 15

No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the Subcommittee on Prevention or to its delegates any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

Article 16

1. The Subcommittee on Prevention shall communicate its recommendations and observations confidentially to the State Party and, if relevant, to the national preventive mechanism.

2. The Subcommittee on Prevention shall publish its report, together with any comments of the State Party concerned, whenever requested to do so by that State Party. If the State Party makes part of the report public, the Subcommittee on Prevention may publish the report in whole or in part. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

3. The Subcommittee on Prevention shall present a public annual report on its activities to the Committee Against Torture.

4. If the State Party refuses to cooperate with the Subcommittee on Prevention according to articles 12 and 14, or to take steps to improve the situation in the light of the recommendations of the Subcommittee on Prevention, the Committee Against Torture may, at the request of the Subcommittee on Prevention, decide, by a majority of its members, after the State Party has had an opportunity to make its views known, to make a public statement on the matter or to publish the report of the Subcommittee on Prevention.

PART IV. NATIONAL PREVENTIVE MECHANISMS

Article 17

Each State Party shall maintain, designate or establish, at the latest one year after the entry into force of the present Protocol or of its ratification or accession, one or several independent national preventive mechanisms for the prevention of torture at the domestic level. Mechanisms established by decentralized units may be designated as national preventive mechanisms for the purposes of the present Protocol if they are in conformity with its provisions.

Article 18

1. The States Parties shall guarantee the functional independence of the national preventive mechanisms as well as the independence of their personnel.

2. The States Parties shall take the necessary measures to ensure that the experts of the national preventive mechanism have the required capabilities and professional knowledge. They shall strive for a gender balance and the adequate representation of ethnic and minority groups in the country.

3. The States Parties undertake to make available the necessary resources for the functioning of the national preventive mechanisms.

4. When establishing national preventive mechanisms, States Parties shall give due consideration to the Principles relating to the status of national institutions for the promotion and protection of human rights.

Article 19

The national preventive mechanisms shall be granted, at a minimum, the power:

(a) To regularly examine the treatment of the persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, with a view to strengthening, if necessary, their protection against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(b) To make recommendations to the relevant authorities with the aim of improving the treatment and the conditions of the persons deprived of their liberty and to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, taking into consideration the relevant norms of the United Nations;

(c) To submit proposals and observations concerning existing or draft legislation.

Article 20

In order to enable the national preventive mechanisms to fulfil their mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant them:

(a) Access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(b) Access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(c) Access to all places of detention and their installations and facilities;

(d) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person who the national preventive mechanism believes may supply relevant information;

(e) The liberty to choose the places they want to visit and the persons they want to interview;

(f) The right to have contacts with the Subcommittee on Prevention, to send it information and to meet with it.

Article 21

1. No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the national preventive mechanism any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

2. Confidential information collected by the national preventive mechanism shall be privileged. No personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

Article 22

The competent authorities of the State Party concerned shall examine the recommendations of the national preventive mechanism and enter into a dialogue with it on possible implementation measures.

Article 23

The States Parties to the present Protocol undertake to publish and disseminate the annual reports of the national preventive mechanisms.

PART V. DECLARATION

Article 24

1. Upon ratification, States Parties may make a declaration postponing the implementation of their obligations under either part III or part IV of the present Protocol.

2. This postponement shall be valid for a maximum of three years. After due representations made by the State Party and after consultation with the Subcommittee on Prevention, the Committee Against Torture may extend that period for an additional two years.

PART VI. FINANCIAL PROVISIONS

Article 25

1. The expenditure incurred by the Subcommittee on Prevention in the implementation of the present Protocol shall be borne by the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Subcommittee on Prevention under the present Protocol.

Article 26

1. A Special Fund shall be set up in accordance with the relevant procedures of the General Assembly, to be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations, to help finance the implementation of the recommendations made by the Subcommittee on Prevention after a visit to a State Party, as well as education programmes of the national preventive mechanisms.

2. The Special Fund may be financed through voluntary contributions made by Governments, intergovernmental and non-governmental organizations and other private or public entities.

PART VII. FINAL PROVISIONS

Article 27

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Convention.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 28

1. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 29

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 30

No reservations shall be made to the present Protocol.

Article 31

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties under any regional convention instituting a system of visits to places of detention. The Subcommittee on Prevention and the bodies established under such regional conventions are encouraged to consult and cooperate with a view to avoiding duplication and promoting effectively the objectives of the present Protocol.

Article 32

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977, nor the opportunity available to any State Party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

Article 33

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the present Protocol and the Convention. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act or situation that may occur prior to the date on which the denunciation becomes effective, or to the actions that the Subcommittee on Prevention has decided or may decide to take with respect to the State Party concerned, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter already under consideration by the Subcommittee on Prevention prior to the date on which the denunciation becomes effective.

3. Following the date on which the denunciation of the State Party becomes effective, the Subcommittee on Prevention shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 34

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference,

the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall come into force when it has been accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment that they have accepted.

Article 35

Members of the Subcommittee on Prevention and of the national preventive mechanisms shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. Members of the Subcommittee on Prevention shall be accorded the privileges and immunities specified in section 22 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, subject to the provisions of section 23 of that Convention.

Article 36

When visiting a State Party, the members of the Subcommittee on Prevention shall, without prejudice to the provisions and purposes of the present Protocol and such privileges and immunities as they may enjoy:

- (a) Respect the laws and regulations of the visited State;
- (b) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

Article 37

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION
CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

PRÉAMBULE

Les États Parties au présent Protocole,

Réaffirmant que la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants sont interdits et constituent des violations graves des droits de l'homme,

Convaincus que d'autres mesures sont nécessaires pour atteindre les objectifs de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ci-après dénommée la Convention) et renforcer la protection des personnes privées de liberté contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

Rappelant les articles 2 et 16 de la Convention, qui font obligation à tout État Partie de prendre des mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants soient commis dans tout territoire sous sa juridiction,

Conscients qu'il incombe au premier chef aux États d'appliquer ces articles, que le renforcement de la protection des personnes privées de liberté et le plein respect de leurs droits de l'homme sont une responsabilité commune partagée par tous, et que les organes internationaux chargés de veiller à l'application de ces principes complètent et renforcent les mesures prises à l'échelon national,

Rappelant que la prévention efficace de la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants requiert un programme d'éducation et un ensemble de mesures diverses, législatives, administratives, judiciaires et autres,

Rappelant également que la Conférence mondiale sur les droits de l'homme a déclaré avec fermeté que les efforts tendant à éliminer la torture devaient, avant tout, être centrés sur la prévention et a lancé un appel en vue de l'adoption d'un protocole facultatif se rapportant à la Convention, visant à mettre en place un système préventif de visites régulières sur les lieux de détention,

Convaincus que la protection des personnes privées de liberté contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants peut être renforcée par des moyens non judiciaires à caractère préventif, fondés sur des visites régulières sur les lieux de détention,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Le présent Protocole a pour objectif l'établissement d'un système de visites régulières, effectuées par des organismes internationaux et nationaux indépendants, sur les lieux où se trouvent des personnes privées de liberté, afin de prévenir la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 2

1. Il est constitué un Sous-Comité pour la prévention de la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du Comité contre la torture (ci-après dénommé le Sous-Comité de la prévention), qui exerce les fonctions définies dans le présent Protocole.

2. Le Sous-Comité de la prévention conduit ses travaux dans le cadre de la Charte des Nations Unies et s'inspire des buts et principes qui y sont énoncés, ainsi que des normes de l'Organisation des Nations Unies relatives au traitement des personnes privées de liberté.

3. Le Sous-Comité de la prévention s'inspire également des principes de confidentialité, d'impartialité, de non-sélectivité, d'universalité et d'objectivité.

4. Le Sous-Comité de la prévention et les États Parties coopèrent en vue de l'application du présent Protocole.

Article 3

Chaque État Partie met en place, désigne ou administre, à l'échelon national, un ou plusieurs organes de visite chargés de prévenir la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ci-après dénommés mécanisme national de prévention).

Article 4

1. Chaque État Partie autorise les mécanismes visés aux articles 2 et 3 à effectuer des visites, conformément au présent Protocole, dans tout lieu placé sous sa juridiction ou sous son contrôle où se trouvent ou pourraient se trouver des personnes privées de liberté sur l'ordre d'une autorité publique ou à son instigation, ou avec son consentement exprès ou tacite (ci-après dénommé lieu de détention). Ces visites sont effectuées afin de renforcer, s'il y a lieu, la protection desdites personnes contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Aux fins du présent Protocole, on entend par privation de liberté toute forme de détention ou d'emprisonnement, ou le placement d'une personne dans un établissement public ou privé de surveillance dont elle n'est pas autorisée à sortir à son gré, ordonné par une autorité judiciaire ou administrative ou toute autre autorité publique.

DEUXIÈME PARTIE. SOUS-COMITÉ DE LA PRÉVENTION

Article 5

1. Le Sous-Comité de la prévention se compose de dix membres. Lorsque le nombre des ratifications ou adhésions au présent Protocole aura atteint cinquante, celui des membres du Sous-Comité de la prévention sera porté à vingt-cinq.

2. Les membres du Sous-Comité de la prévention sont choisis parmi des personnalités de haute moralité ayant une expérience professionnelle reconnue dans le domaine de l'administration de la justice, en particulier en matière de droit pénal et d'administration pénitentiaire ou policière, ou dans les divers domaines ayant un rapport avec le traitement des personnes privées de liberté.

3. Dans la composition du Sous-Comité de la prévention, il est dûment tenu compte de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable ainsi que la représentation des diverses formes de civilisation et systèmes juridiques des États Parties.

4. Dans la composition du Sous-Comité de la prévention, il est également tenu compte de la nécessité d'assurer une représentation respectueuse de l'équilibre entre les sexes, sur la base des principes d'égalité et de non-discrimination.

5. Le Sous-Comité de la prévention ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même État.

6. Les membres du Sous-Comité de la prévention siègent à titre individuel, agissent en toute indépendance et impartialité et doivent être disponibles pour exercer efficacement leurs fonctions au sein du Sous-Comité de la prévention.

Article 6

1. Chaque État Partie peut désigner, conformément au paragraphe 2 ci-après, deux candidats au plus, possédant les qualifications et satisfaisant aux exigences énoncées à l'article 5, et fournit à ce titre des informations détaillées sur les qualifications des candidats.

2. a) Les candidats désignés doivent avoir la nationalité d'un État Partie au présent Protocole;

b) L'un des deux candidats au moins doit avoir la nationalité de l'État Partie auteur de la désignation;

c) Il ne peut être désigné comme candidats plus de deux ressortissants d'un même État Partie;

d) Tout État Partie doit, avant de désigner un candidat ressortissant d'un autre État Partie, demander et obtenir le consentement dudit État Partie.

3. Cinq mois au moins avant la date de la réunion des États Parties au cours de laquelle aura lieu l'élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États Parties pour les inviter à présenter leurs candidats dans un délai de trois mois. Le Secrétaire général dresse la liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des États Parties qui les ont désignés.

Article 7

1. Les membres du Sous-Comité de la prévention sont élus selon la procédure suivante :

a) Il est tenu compte au premier chef des exigences et critères énoncés à l'article 5 du présent Protocole;

b) La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

c) Les membres du Sous-Comité de la prévention sont élus par les États Parties au scrutin secret;

d) Les membres du Sous-Comité de la prévention sont élus au cours de réunions biennales des États Parties, convoquées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États Parties, sont élus membres du Sous-Comité de la prévention les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des États Parties présents et votants.

2. Si, au cours de l'élection, il s'avère que deux ressortissants d'un État Partie remplissent les conditions requises pour être élus membres du Sous-Comité de la prévention, c'est le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix qui est élu. Si les deux candidats obtiennent le même nombre de voix, la procédure est la suivante :

a) Si l'un seulement des candidats a été désigné par l'État Partie dont il est ressortissant, il est élu membre du Sous-Comité de la prévention;

b) Si les deux candidats ont été désignés par l'État Partie dont ils sont ressortissants, un vote séparé au scrutin secret a lieu pour déterminer celui qui est élu;

c) Si aucun des deux candidats n'a été désigné par l'État Partie dont il est ressortissant, un vote séparé au scrutin secret a lieu pour déterminer celui qui est élu.

Article 8

Si un membre du Sous-Comité de la prévention décède, se démet de ses fonctions ou n'est plus en mesure pour quelque autre raison de s'acquitter de ses attributions au Sous-Comité de la prévention, l'État Partie qui l'a désigné propose, en tenant compte de la nécessité d'assurer un équilibre adéquat entre les divers domaines de compétence, un autre candidat possédant les qualifications et satisfaisant aux exigences énoncées à l'article 5, qui siège jusqu'à la réunion suivante des États Parties, sous réserve de l'approbation de la majorité des États Parties. Cette approbation est considérée comme acquise à moins que la moitié des États Parties ou davantage n'émettent une opinion défavorable dans un délai de six semaines à compter du moment où ils ont été informés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la nomination proposée.

Article 9

Les membres du Sous-Comité de la prévention sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles une fois si leur candidature est présentée de nouveau. Le mandat de la moitié des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces membres est tiré au sort par le Président de la réunion visée à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 7.

Article 10

1. Le Sous-Comité de la prévention élit son bureau pour une période de deux ans. Les membres du bureau sont rééligibles.

2. Le Sous-Comité de la prévention établit son règlement intérieur, qui doit contenir notamment les dispositions suivantes :

- a) Le quorum est de la moitié des membres plus un;
- b) Les décisions du Sous-Comité de la prévention sont prises à la majorité des membres présents;
- c) Le Sous-Comité de la prévention se réunit à huis clos.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque la première réunion du Sous-Comité de la prévention. Après sa première réunion, le Sous-Comité de la prévention se réunit à toute occasion prévue par son règlement intérieur. Les sessions du Sous-Comité de la prévention et du Comité contre la torture ont lieu simultanément au moins une fois par an.

TROISIÈME PARTIE. MANDAT DU SOUS-COMITÉ DE LA PRÉVENTION

Article 11

Le Sous-Comité de la prévention :

- a) Effectue les visites mentionnées à l'article 4 et formule, à l'intention des États Parties, des recommandations concernant la protection des personnes privées de liberté contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;
- b) En ce qui concerne les mécanismes nationaux de prévention :
 - i) Offre des avis et une assistance aux États Parties, le cas échéant, aux fins de la mise en place desdits mécanismes;
 - ii) Entretient avec lesdits mécanismes des contacts directs, confidentiels s'il y a lieu, et leur offre une formation et une assistance technique en vue de renforcer leurs capacités;
 - iii) Leur offre des avis et une assistance pour évaluer les besoins et les moyens nécessaires afin de renforcer la protection des personnes privées de liberté contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

iv) Formule des recommandations et observations à l'intention des États Parties en vue de renforcer les capacités et le mandat des mécanismes nationaux de prévention de la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

c) Coopère, en vue de prévenir la torture, avec les organes et mécanismes compétents de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'avec les organisations ou organismes internationaux, régionaux et nationaux qui oeuvrent en faveur du renforcement de la protection de toute les personnes contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 12

Afin que le Sous-Comité de la prévention puisse s'acquitter du mandat défini à l'article 11, les États Parties s'engagent :

a) À recevoir le Sous-Comité de la prévention sur leur territoire et à lui donner accès aux lieux de détention visés à l'article 4 du présent Protocole;

b) À communiquer au Sous-Comité de la prévention tous les renseignements pertinents qu'il pourrait demander pour évaluer les besoins et les mesures à prendre pour renforcer la protection des personnes privées de liberté contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

c) À encourager et à faciliter les contacts entre le Sous-Comité de la prévention et les mécanismes nationaux de prévention;

d) À examiner les recommandations du Sous-Comité de la prévention et à engager le dialogue avec lui au sujet des mesures qui pourraient être prises pour les mettre en oeuvre.

Article 13

1. Le Sous-Comité de la prévention établit, d'abord par tirage au sort, un programme de visites régulières dans les États Parties en vue de s'acquitter de son mandat tel qu'il est défini à l'article 11.

2. Après avoir procédé à des consultations, le Sous-Comité de la prévention communique son programme aux États Parties afin qu'ils puissent prendre, sans délai, les dispositions d'ordre pratique nécessaires pour que les visites puissent avoir lieu.

3. Les visites sont conduites par au moins deux membres du Sous-Comité de la prévention. Ceux-ci peuvent être accompagnés, si besoin est, d'experts ayant une expérience et des connaissances professionnelles reconnues dans les domaines visés dans le présent Protocole, qui sont choisis sur une liste d'experts établie sur la base des propositions des États Parties, du Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et du Centre des Nations Unies pour la prévention internationale du crime. Pour établir la liste d'experts, les États Parties intéressés proposent le nom de cinq experts nationaux au plus. L'État Partie intéressé peut s'opposer à l'inscription sur la liste d'un expert déterminé, à la suite de quoi le Sous-Comité de la prévention propose le nom d'un autre expert.

4. Le Sous-Comité de la prévention peut, s'il le juge approprié, proposer une brève visite pour faire suite à une visite régulière.

Article 14

1. Pour permettre au Sous-Comité de la prévention de s'acquitter de son mandat, les États Parties au présent Protocole s'engagent à lui accorder :

a) L'accès sans restriction à tous les renseignements concernant le nombre de personnes se trouvant privées de liberté dans les lieux de détention visés à l'article 4, ainsi que le nombre de lieux de détention et leur emplacement;

b) L'accès sans restriction à tous les renseignements relatifs au traitement de ces personnes et à leurs conditions de détention;

c) Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, l'accès sans restriction à tous les lieux de détention et à leurs installations et équipements;

d) La possibilité de s'entretenir en privé avec les personnes privées de liberté, sans témoins, soit directement, soit par le truchement d'un interprète si cela paraît nécessaire, ainsi qu'avec toute autre personne dont le Sous-Comité de la prévention pense qu'elle pourrait fournir des renseignements pertinents;

e) La liberté de choisir les lieux qu'il visitera et les personnes qu'il rencontrera.

2. Il ne peut être fait objection à la visite d'un lieu de détention déterminé que pour des raisons pressantes et impérieuses liées à la défense nationale, à la sécurité publique, à des catastrophes naturelles ou à des troubles graves là où la visite doit avoir lieu, qui empêchent provisoirement que la visite ait lieu. Un État Partie ne saurait invoquer l'existence d'un état d'urgence pour faire objection à une visite.

Article 15

Aucune autorité publique ni aucun fonctionnaire n'ordonnera, n'appliquera, n'autorisera ou ne tolérera de sanction à l'encontre d'une personne ou d'une organisation qui aura communiqué des renseignements, vrais ou faux, au Sous-Comité de la prévention ou à ses membres, et ladite personne ou organisation ne subira de préjudice d'aucune autre manière.

Article 16

1. Le Sous-Comité de la prévention communique ses recommandations et observations à titre confidentiel à l'État Partie et, le cas échéant, au mécanisme national de prévention.

2. Le Sous-Comité de la prévention publie son rapport, accompagné d'éventuelles observations de l'État Partie intéressé, à la demande de ce dernier. Si l'État Partie rend publique une partie du rapport, le Sous-Comité de la prévention peut le publier, en tout ou en partie. Toutefois, aucune donnée personnelle n'est publiée sans le consentement exprès de la personne concernée.

3. Le Sous-Comité de la prévention présente chaque année au Comité contre la torture un rapport public sur ses activités.

4. Si l'État Partie refuse de coopérer avec le Sous-Comité de la prévention conformément aux dispositions des articles 12 et 14, ou de prendre des mesures pour améliorer la

situation à la lumière des recommandations du Sous-Comité de la prévention, le Comité contre la torture peut, à la demande du Sous-Comité de la prévention, décider à la majorité de ses membres, après que l'État Partie aura eu la possibilité de s'expliquer, de faire une déclaration publique à ce sujet ou de publier le rapport du Sous-Comité de la prévention.

QUATRIÈME PARTIE. MÉCANISMES NATIONAUX DE PRÉVENTION

Article 17

Chaque État Partie administre, désigne ou met en place au plus tard un an après l'entrée en vigueur ou la ratification du présent Protocole, ou son adhésion audit Protocole, un ou plusieurs mécanismes nationaux de prévention indépendants en vue de prévenir la torture à l'échelon national. Les mécanismes mis en place par des entités décentralisées pourront être désignés comme mécanismes nationaux de prévention aux fins du présent Protocole, s'ils sont conformes à ses dispositions.

Article 18

1. Les États Parties garantissent l'indépendance des mécanismes nationaux de prévention dans l'exercice de leurs fonctions et l'indépendance de leur personnel.

2. Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que les experts du mécanisme national de prévention possèdent les compétences et les connaissances professionnelles requises. Ils s'efforcent d'assurer l'équilibre entre les sexes et une représentation adéquate des groupes ethniques et minoritaires du pays.

3. Les États Parties s'engagent à dégager les ressources nécessaires au fonctionnement des mécanismes nationaux de prévention.

4. Lorsqu'ils mettent en place les mécanismes nationaux de prévention, les États Parties tiennent dûment compte des Principes concernant le statut des institutions nationales pour la promotion et la protection des droits de l'homme.

Article 19

Les mécanismes nationaux de prévention sont investis à tout le moins des attributions suivantes :

a) Examiner régulièrement la situation des personnes privées de liberté se trouvant dans les lieux de détention visés à l'article 4, en vue de renforcer, le cas échéant, leur protection contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

b) Formuler des recommandations à l'intention des autorités compétentes afin d'améliorer le traitement et la situation des personnes privées de liberté et de prévenir la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, compte tenu des normes pertinentes de l'Organisation des Nations Unies;

c) Présenter des propositions et des observations au sujet de la législation en vigueur ou des projets de loi en la matière.

Article 20

Pour permettre aux mécanismes nationaux de prévention de s'acquitter de leur mandat, les États Parties au présent Protocole s'engagent à leur accorder :

- a) L'accès à tous les renseignements concernant le nombre de personnes privées de liberté se trouvant dans les lieux de détention visés à l'article 4, ainsi que le nombre de lieux de détention et leur emplacement;
- b) L'accès à tous les renseignements relatifs au traitement de ces personnes et à leurs conditions de détention;
- c) L'accès à tous les lieux de détention et à leurs installations et équipements;
- d) La possibilité de s'entretenir en privé avec les personnes privées de liberté, sans témoins, soit directement, soit par le truchement d'un interprète si cela paraît nécessaire, ainsi qu'avec toute autre personne dont le mécanisme national de prévention pense qu'elle pourrait fournir des renseignements pertinents;
- e) La liberté de choisir les lieux qu'ils visiteront et les personnes qu'ils rencontreront;
- f) Le droit d'avoir des contacts avec le Sous-Comité de la prévention, de lui communiquer des renseignements et de le rencontrer.

Article 21

1. Aucune autorité publique ni aucun fonctionnaire n'ordonnera, n'appliquera, n'autorisera ou ne tolérera de sanction à l'encontre d'une personne ou d'une organisation qui aura communiqué des renseignements, vrais ou faux, au mécanisme national de prévention, et ladite personne ou organisation ne subira de préjudice d'aucune autre manière.

2. Les renseignements confidentiels recueillis par le mécanisme national de prévention seront protégés. Aucune donnée personnelle ne sera publiée sans le consentement exprès de la personne concernée.

Article 22

Les autorités compétentes de l'État Partie intéressé examinent les recommandations du mécanisme national de prévention et engagent le dialogue avec lui au sujet des mesures qui pourraient être prises pour les mettre en oeuvre.

Article 23

Les États Parties au présent Protocole s'engagent à publier et à diffuser les rapports annuels des mécanismes nationaux de prévention.

CINQUIÈME PARTIE. DÉCLARATION

Article 24

1. Au moment de la ratification, les États Parties peuvent faire une déclaration indiquant qu'ils ajournent l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de la troisième ou de la quatrième partie du présent Protocole.

2. Cet ajournement vaut pour un maximum de trois ans. À la suite de représentations dûment formulées par l'État Partie et après consultation du Sous-Comité de la prévention, le Comité contre la torture peut proroger cette période de deux ans encore.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 25

1. Les dépenses résultant des travaux du Sous-Comité de la prévention créé en vertu du présent Protocole sont prises en charge par l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Sous-Comité de la prévention le personnel et les installations qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent Protocole.

Article 26

1. Il est établi, conformément aux procédures pertinentes de l'Assemblée générale, un fonds spécial, qui sera administré conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, pour aider à financer l'application des recommandations que le Sous-Comité de la prévention adresse à un État Partie à la suite d'une visite, ainsi que les programmes d'éducation des mécanismes nationaux de prévention.

2. Le Fonds spécial peut être financé par des contributions volontaires versées par les gouvernements, les organisations intergouvernementales et non gouvernementales et d'autres entités privées ou publiques.

SEPTIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État qui a signé la Convention.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié la Convention ou qui y a adhéré.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États qui auront signé le présent Protocole ou qui y auront adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 28

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 29

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des États fédéraux.

Article 30

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole.

Article 31

Les dispositions du présent Protocole sont sans effet sur les obligations contractées par les États Parties en vertu d'une convention régionale instituant un système de visite des lieux de détention. Le Sous-Comité de la prévention et les organes établis en vertu de telles conventions régionales sont invités à se consulter et à coopérer afin d'éviter les doubles emplois et de promouvoir efficacement la réalisation des objectifs du présent Protocole.

Article 32

Les dispositions du présent Protocole sont sans effet sur les obligations qui incombent aux États Parties en vertu des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et des Protocoles additionnels du 8 juin 1977 s'y rapportant, ou sur la possibilité qu'a tout État Partie d'autoriser le Comité international de la Croix-Rouge à se rendre sur des lieux de détention dans des cas non prévus par le droit international humanitaire.

Article 33

1. Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe

alors les autres États Parties au Protocole et à la Convention. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification est reçue par le Secrétaire général.

2. Une telle dénonciation ne libère pas l'État Partie des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole en ce qui concerne tout acte ou toute situation qui se sera produit avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, ou toute mesure que le Sous-Comité de la prévention aura décidé ou pourra décider d'adopter à l'égard de l'État Partie concerné; elle ne fera nullement obstacle à la poursuite de l'examen de questions dont le Sous-Comité de la prévention était déjà saisi avant la date à laquelle la dénonciation a pris effet.

3. Après la date à laquelle la dénonciation par un État Partie prend effet, le Sous-Comité de la prévention n'entreprend l'examen d'aucune question nouvelle concernant cet État.

Article 34

1. Tout État Partie au présent Protocole peut proposer un amendement et déposer sa proposition auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique la proposition d'amendement aux États Parties au présent Protocole en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à l'organisation d'une conférence d'États Parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date d'une telle communication, le tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la tenue de ladite conférence, le Secrétaire général organise la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des États Parties présents et votants à la conférence est soumis par le Secrétaire général à l'acceptation de tous les États Parties.

2. Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsque les deux tiers des États Parties au présent Protocole l'ont accepté conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

3. Lorsque les amendements entrent en vigueur, ils ont force obligatoire pour les États Parties qui les ont acceptés, les autres États Parties demeurant liés par les dispositions du présent Protocole et par tout amendement antérieur qu'ils auraient accepté.

Article 35

Les membres du Sous-Comité de la prévention et des mécanismes nationaux de prévention jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Les membres du Sous-Comité de la prévention jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 22 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, du 13 février 1946, sous réserve des dispositions de la section 23 de ladite Convention.

Article 36

Lorsqu'ils se rendent dans un État Partie, les membres du Sous-Comité de la prévention doivent, sans préjudice des dispositions et des buts du présent Protocole ni des privilèges et immunités dont ils peuvent jouir :

- a) Respecter les lois et règlements en vigueur dans l'État où ils se rendent;
- b) S'abstenir de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions.

Article 37

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК
И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ
ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ**

Преамбула

Государства-участники настоящего Протокола,

вновь подтверждая, что пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания запрещены и представляют собой серьезные нарушения прав человека,

будучи убеждены в необходимости дальнейших мер по достижению целей Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (далее именуемой Конвенцией) и усилению защиты лишенных свободы лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

напоминая, что статьи 2 и 16 Конвенции обязывают каждое государство-участник принимать эффективные меры для предупреждения актов пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания на любой территории под своей юрисдикцией,

признавая, что на государствах лежит главная ответственность за выполнение этих статей, что усиление защиты лишенных свободы лиц и неукоснительное соблюдение их прав человека являются общей обязанностью всех и что международные органы по осуществлению дополняют и укрепляют национальные меры,

напоминая, что действенное предупреждение пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания требует принятия мер в области просвещения и сочетания различных законодательных, административных, судебных и иных мер,

напоминая также о том, что Всемирная конференция по правам человека, состоявшаяся в Вене в июне 1993 года, решительно заявила о том, что усилия по искоренению пыток должны быть прежде всего направлены на предупреждение, и призвала к принятию факультативного протокола к Конвенции, который имеет целью создание превентивной системы регулярного посещения мест содержания под стражей,

будучи убеждены в том, что защита лишенных свободы лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания может быть усилена на основе несудебных мер превентивного характера, основанных на регулярном посещении мест содержания под стражей,

договорились о нижеследующем:

Часть I Общие принципы

Статья 1

Цель настоящего Протокола заключается в создании системы регулярных посещений, осуществляемых независимыми международными и национальными органами, мест, где находятся лишенные свободы лица, с целью предупреждения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

Статья 2

1. Создается Подкомитет по предупреждению пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания Комитета против пыток (далее именуемый Подкомитетом по предупреждению), который осуществляет функции, изложенные в настоящем Протоколе.
2. Подкомитет по предупреждению выполняет свою работу в рамках Устава Организации Объединенных Наций и руководствуется его целями и принципами, а также нормами Организации Объединенных Наций, касающимися обращения с лицами, лишенными свободы.
3. Подкомитет по предупреждению также руководствуется принципами конфиденциальности, беспристрастности, неизбирательности, универсальности и объективности.
4. Подкомитет по предупреждению и государства-участники сотрудничают в деле осуществления настоящего Протокола.

Статья 3

Каждое государство-участник создает, назначает или поддерживает на национальном уровне один или несколько органов для посещений в целях предупреждения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (далее именуемых национальными превентивными механизмами).

Статья 4

1. Каждое государство-участник разрешает посещения в соответствии с настоящим Протоколом, механизмами, о которых говорится в статьях 2 и 3, любого места, находящегося под его юрисдикцией и контролем, где содержатся или могут содержаться лица, лишённые свободы, по распоряжению государственного органа или по его указанию, либо с его ведома или молчаливого согласия (далее именуемые местами содержания под стражей). Эти посещения осуществляются с целью усиления, при необходимости, защиты таких лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

2. Для целей настоящего Протокола лишение свободы означает любую форму содержания под стражей или тюремного заключения или помещения лица в государственное или частное место содержания под стражей, которое это лицо не имеет права покинуть по собственной воле, по приказу любого судебного, административного или иного органа.

Часть II
Подкомитет по предупреждению

Статья 5

1. Подкомитет по предупреждению состоит из десяти членов. После сдачи на хранение пятидесятой ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу число членов Подкомитета увеличивается до двадцати пяти человек.

2. Члены Подкомитета по предупреждению выбираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами и имеющих подтвержденный опыт работы в области отправления правосудия, в частности уголовного, в пенитенциарной системе или полиции, либо в различных областях, имеющих отношение к обращению с лишёнными свободы лицами.

3. При создании Подкомитета по предупреждению надлежащее внимание уделяется необходимости справедливого географического распределения и представленности различных форм культуры и правовых систем государств-участников.

4. При создании Подкомитета по предупреждению внимание также уделяется сбалансированному гендерному представительству на основе принципов равенства и недискриминации.

5. В состав Подкомитета по предупреждению может входить не более одного гражданина одного и того же государства.

6. Члены Подкомитета по предупреждению выполняют свои функции в личном качестве, они должны быть независимыми и беспристрастными и иметь возможность эффективно работать в составе Подкомитета.

Статья 6

1. Каждое государство-участник может, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, выдвинуть двух кандидатов, обладающих квалификацией и отвечающих требованиям, изложенным в статье 5, и при этом оно представляет подробную информацию о квалификации кандидатов.

2. a) Кандидаты должны иметь гражданство государства-участника настоящего Протокола;

b) по меньшей мере один из двух кандидатов, выдвинутых государством-участником, должен иметь гражданство этого государства-участника;

c) в состав Подкомитета по предупреждению может быть выдвинуто не более двух кандидатов, являющихся гражданами одного и того же государства-участника;

d) до того как какое-либо государство-участник выдвигает кандидатом гражданина другого государства-участника, оно запрашивает и получает на то согласие этого государства-участника.

3. Не менее чем за пять месяцев до начала совещания государств-участников, на котором будут проводиться выборы, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить своих кандидатов в трехмесячный срок. Генеральный секретарь представляет список всех выдвинутых таким образом кандидатов в алфавитном порядке с указанием государств-участников, которые их выдвинули.

Статья 7

1. Члены Подкомитета по предупреждению избираются следующим образом:

a) главное внимание уделяется выполнению требований и критериев статьи 5 настоящего Протокола;

b) первые выборы проводятся не позднее, чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящего Протокола;

c) государства-участники избирают членов Подкомитета по предупреждению тайным голосованием;

d) выборы члена Подкомитета по предупреждению проходят на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций каждые два года. На этих совещаниях, на которых кворум составляют две трети числа государств-участников, избранными в Подкомитет членами считаются лица, набравшие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

2. Если в ходе выборов два гражданина какого-либо государства-участника получают право работать в составе Подкомитета по предупреждению, членом Подкомитета становится кандидат, набравший наибольшее число голосов. Если эти граждане получили одинаковое количество голосов, применяется следующая процедура:

a) если только один кандидат был выдвинут государством-участником, гражданином которого он является, этот гражданин становится членом Подкомитета по предупреждению;

b) если оба кандидата были выдвинуты государством-участником, гражданами которого они являются, то проводится раздельное тайное голосование для определения того, какой из этих граждан станет членом Подкомитета по предупреждению;

c) если ни один из кандидатов не был выдвинут государством-участником, гражданином которого он является, то проводится раздельное тайное голосование для определения того, какой из этих кандидатов станет членом Подкомитета по предупреждению.

Статья 8

В случае смерти или ухода в отставку одного из членов Подкомитета по предупреждению или в случае невозможности выполнения им по какой-либо иной причине функций члена Подкомитета, государство-участник, которое выдвинуло его кандидатуру, назначает другое имеющее право быть избранным лицо, обладающее квалификацией и удовлетворяющее требованиям, изложенным в статье 5, с учетом необходимости обеспечить надлежащую сбалансированность между различными областями компетенции, на срок полномочий до следующего совещания государств-участников при условии утверждения его большинством государств-участников. Утверждение считается состоявшимся, если только в течение шести недель после извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций о предполагаемом назначении половина или более половины государств-участников не выскажутся против такого назначения.

Статья 9

Члены Подкомитета по предупреждению избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны один раз в случае выдвижения их кандидатур. Срок полномочий половины числа членов, избранных на первых выборах, заканчивается по истечении двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих членов определяются жеребьевкой, которую проводит Председатель совещания, упомянутого в пункте 1 d статьи 7.

Статья 10

1. Подкомитет по предупреждению избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны.
2. Подкомитет по предупреждению устанавливает свои правила процедуры. Эти правила процедуры предусматривают, в частности, что:
 - a) кворум составляют половина числа членов плюс один;
 - b) решения Подкомитета по предупреждению принимаются большинством голосов присутствующих членов;
 - c) заседания Подкомитета по предупреждению являются закрытыми.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Подкомитета по предупреждению. После своего первого совещания Подкомитет проводит свои последующие совещания с интервалом, установленным в его правилах процедуры. Подкомитет и Комитет против пыток проводят свои сессии одновременно не реже одного раза в год.

Часть III

Мандат Подкомитета по предупреждению

Статья 11

Подкомитет по предупреждению:

- a) посещает места, упомянутые в статье 4, и представляет рекомендации государствам-участникам относительно защиты лишенных свободы лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;
- b) в отношении национальных превентивных механизмов:

- i) при необходимости, консультирует государства-участники и оказывает им содействие в создании таких механизмов;
 - ii) поддерживает прямые, при необходимости конфиденциальные, контакты с национальными превентивными механизмами и предлагает им услуги в области профессиональной подготовки и технической помощи в целях укрепления их потенциала;
 - iii) консультирует их и оказывает им помощь в деле оценки потребностей и мер, необходимых для усиления защиты лишенных свободы лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;
 - iv) представляет рекомендации и замечания государствам-участникам в целях укрепления возможностей и мандата национальных превентивных механизмов для предупреждения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;
- c) Сотрудничает в целях предупреждения пыток в целом с соответствующими органами и механизмами Организации Объединенных Наций, а также с международными, региональными и национальными учреждениями или организациями, действующими в интересах усиления защиты всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

Статья 12

Для того чтобы Подкомитет по предупреждению мог выполнять свой мандат, изложенный в статье 11, государства-участники обязуются:

- a) принимать Подкомитет по предупреждению на своей территории и предоставлять ему доступ к местам содержания под стражей, определенным в статье 4 настоящего Протокола;
- b) предоставлять всю соответствующую информацию, которую Подкомитет по предупреждению может запросить в целях оценки потребностей и мер, которые должны быть приняты для усиления защиты лишенных свободы лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;
- c) поощрять и облегчать контакты между Подкомитетом по предупреждению и национальными превентивными механизмами;
- d) изучать рекомендации Подкомитета по предупреждению и вступать в диалог с ним относительно возможных мер по осуществлению.

Статья 13

1. Подкомитет по предупреждению, вначале с помощью жеребьевки, устанавливает программу регулярных посещений государств-участников в целях выполнения своего мандата, установленного в статье 11.
2. После проведения консультаций Подкомитет по предупреждению уведомляет государства-участники о своей программе, с тем чтобы они без промедления могли бы принять необходимые практические меры для осуществления посещений.
3. Посещения проводятся по крайней мере двумя членами Подкомитета по предупреждению. При необходимости, эти члены могут сопровождаться экспертами, имеющими подтвержденный опыт работы и знания в областях, охватываемых настоящим Протоколом, которые избираются из списка экспертов, подготовленного на основе предложений, высказанных государствами-участниками, Управлением Верховного комиссара по правам человека Организации Объединенных Наций и Центром Организации Объединенных Наций по предупреждению международной преступности. При подготовке этого списка соответствующие государства-участники предлагают не более пяти национальных экспертов. Соответствующее государство-участник может отклонить кандидатуру предложенного для посещения эксперта, после чего Подкомитет предлагает другого эксперта.
4. Если Подкомитет по предупреждению сочтет это необходимым, он может предложить организовать краткое последующее посещение после проведения регулярного посещения.

Статья 14

1. С тем чтобы Подкомитет по предупреждению мог выполнять свой мандат, государства-участники настоящего Протокола обязуются предоставлять ему:
 - a) неограниченный доступ к любой информации о числе лишенных свободы лиц в местах содержания под стражей, определенных в статье 4, а также о количестве таких мест и их местонахождении;
 - b) неограниченный доступ к любой информации, касающейся обращения с этими лицами, а также условий их содержания под стражей;
 - c) в соответствии с пунктом 2 ниже — неограниченный доступ ко всем местам содержания под стражей, их сооружениям и объектам;
 - d) возможность проводить частные беседы с лишенными свободы лицами без свидетелей, лично или, при необходимости, через переводчика, а также с любым другим лицом, которое, по мнению Подкомитета по предупреждению, может представить соответствующую информацию;

е) право беспрепятственно выбирать места, которые он желает посетить, и лиц, с которыми он желает побеседовать.

2. Возражения в отношении посещения конкретного места содержания под стражей могут основываться лишь на возникших в срочном порядке и убедительных соображениях, касающихся национальной обороны, государственной безопасности, стихийных бедствий или серьезных беспорядков в месте предполагаемого посещения, которые временно препятствуют проведению такого посещения. Наличие объявленного чрезвычайного положения как такового не может приводиться государством-участником в качестве причины для возражения против проведения посещения.

Статья 15

Ни один орган или должное лицо не может назначать, применять, разрешать или допускать любую санкцию в отношении любого лица или организации за сообщение Подкомитету по предупреждению или его членам любой информации, будь-то правдивой или ложной, и ни одно такое лицо или организация не могут быть каким-либо иным образом ущемлены.

Статья 16

1. Подкомитет по предупреждению направляет свои рекомендации и замечания в конфиденциальном порядке государству-участнику и, при необходимости, национальному превентивному механизму.
2. Подкомитет по предупреждению публикует свой доклад вместе с любыми замечаниями соответствующего государства-участника в случае поступления соответствующей просьбы от государства-участника. Если государство-участник передает гласности часть доклада, Подкомитет может опубликовать доклад полностью или частично. Вместе с тем данные личного характера не могут публиковаться без прямо выраженного согласия соответствующего лица.
3. Подкомитет по предупреждению представляет открытый ежегодный доклад о своей деятельности Комитету против пыток.
4. Если государство-участник отказывается сотрудничать с Подкомитетом по предупреждению в соответствии со статьями 12 и 14 или отказывается принимать меры для улучшения положения в свете рекомендаций Подкомитета по предупреждению, Комитет против пыток может по просьбе Подкомитета, после того, как государство-участник получит возможность изложить свои соображения, принять большинством голосов своих членов решение выступить с публичным заявлением по данному вопросу или опубликовать доклад Подкомитета.

Часть IV
Национальные превентивные механизмы

Статья 17

Не позднее чем через один год после вступления в силу настоящего Протокола или его ратификации или присоединения к нему каждое государство-участник поддерживает, назначает или создает один или несколько независимых национальных превентивных механизмов для предупреждения пыток на национальном уровне. Механизмы, учрежденные децентрализованными органами, могут, для целей настоящего Протокола, назначаться в качестве национальных превентивных механизмов, если они отвечают требованиям его положений.

Статья 18

1. Государства-участники гарантируют функциональную независимость национальных превентивных механизмов, а также независимость их персонала.
2. Государства-участники принимают необходимые меры по обеспечению того, чтобы эксперты национального превентивного механизма обладали необходимым потенциалом и профессиональными знаниями. Они обеспечивают гендерный баланс и адекватную представленность существующих в стране этнических групп и групп меньшинств.
3. Государства-участники обязуются предоставлять необходимые ресурсы для функционирования национальных превентивных механизмов.
4. При создании национальных превентивных механизмов государства-участники учитывают Принципы, касающиеся статуса национальных учреждений по защите и поощрению прав человека.

Статья 19

Национальным превентивным механизмам предоставляются, как минимум, следующие полномочия:

- a)* регулярно рассматривать вопрос об обращении с лишенными свободы лицами в местах содержания под стражей, определенных в статье 4, с целью усиления, при необходимости, их защиты от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;

b) представлять рекомендации соответствующим органам в целях улучшения обращения с лишенными свободы лицами и условий их содержания и предупреждать пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания с учетом соответствующих норм Организации Объединенных Наций;

c) представлять предложения и замечания, касающиеся действующего законодательства или законопроектов.

Статья 20

С тем чтобы национальные превентивные механизмы могли выполнять свой мандат, государства — участники настоящего Протокола обязуются предоставлять им:

a) доступ к любой информации о числе лишенных свободы лиц в местах содержания под стражей, определенных в статье 4, а также о количестве таких мест и их местонахождении;

b) доступ к любой информации, касающейся обращения с этими лицами, а также условий их содержания под стражей;

c) доступ к любым местам содержания под стражей, их сооружениям и объектам;

d) возможность проводить частные беседы с лишенными свободы лицами без свидетелей, лично, или, при необходимости, через переводчика, а также с любым другим лицом, которое, по мнению национального превентивного механизма, может представить соответствующую информацию;

e) право беспрепятственно выбирать места, которые они желают посетить, и лиц, с которыми они желают побеседовать;

f) право устанавливать контакты с Подкомитетом по предупреждению, направлять ему информацию и встречаться с ним.

Статья 21

1. Ни один орган или должностное лицо не может назначать, применять, разрешать или допускать любую санкцию в отношении любого лица или организации за сообщение национальному превентивному механизму любой информации, будь то правдивой или ложной, и ни одно такое лицо или организация не могут быть каким-либо иным образом ущемлены.

2. Конфиденциальная информация, собранная национальным превентивным механизмом, не подлежит разглашению. Данные личного характера публикуются только с прямо выраженного согласия соответствующего лица.

Статья 22

Компетентные органы соответствующего государства-участника изучают рекомендации национального превентивного механизма и вступают с ним в диалог в отношении возможных мер по осуществлению.

Статья 23

Государства-участники настоящего Протокола обязуются публиковать и распространять ежегодные доклады национальных превентивных механизмов.

**Часть V
Заявление**

Статья 24

1. После ратификации государства-участники могут сделать заявление относительно отсрочки осуществления своих обязательств либо согласно части III, либо согласно части IV настоящего Протокола.

2. Такая отсрочка действует максимум три года. После представления соответствующих материалов государством-участником и после консультаций с Подкомитетом по предупреждению Комитет против пыток может продлить этот период еще на два года.

**Часть VI
Финансовые положения**

Статья 25

1. Расходы, понесенные Подкомитетом по предупреждению в ходе осуществления настоящего Протокола, покрываются Организацией Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Подкомитета по предупреждению в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 26

1. В соответствии с надлежащей процедурой Генеральной Ассамблеи создается Специальный фонд, управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, для оказания помощи в финансировании осуществления рекомендаций, вынесенных Подкомитетом по предупреждению государству-участнику после посещения, а также образовательных программ национальных превентивных механизмов.
2. Этот Специальный фонд может финансироваться за счет добровольных взносов, выплачиваемых правительствами, межправительственными и неправительственными организациями и другими частными или государственными образованиями.

Часть VII
Заключительные положения

Статья 27

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Конвенцию или присоединившимся в ней. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней.
4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа о присоединении.
5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему, о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

1. Настоящий Протокол вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций 20-й ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 29

Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких-либо ограничений или исключений.

Статья 30

Какие-либо оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 31

Положения настоящего Протокола не затрагивают обязательств государств-участников по любым региональным конвенциям, основанным на системе посещения мест содержания под стражей. Подкомитету по предупреждению и органам, учрежденным в соответствии с такими региональными конвенциями, предлагается консультироваться и сотрудничать друг с другом, с тем чтобы избежать дублирования и обеспечивать эффективное достижение целей настоящего Протокола.

Статья 32

Положения настоящего Протокола не затрагивают обязательств государств-участников по четырем Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года и Дополнительным протоколам к ним от 8 июня 1977 года, а также прав любого государства разрешать Международному комитету Красного Креста посещать места содержания под стражей в ситуациях, не охватываемых международным гуманитарным правом.

Статья 33

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем информирует об этом другие государства-участники настоящего Протокола и Конвенции. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после получения Генеральным секретарем такого уведомления.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участника от его обязательств по настоящему Протоколу в связи с любым действием или ситуацией, которые могли иметь место до даты вступления денонсации в силу, или мерами, которые Подкомитет по предупреждению решил или может решить принять в отношении соответствующего государства-участника, и денонсация никоим образом не наносит ущерба продолжающемуся рассмотрению любого вопроса, который уже рассматривался Подкомитетом до даты вступления денонсации в силу.
3. После даты вступления в силу объявленной государством-участником денонсации Подкомитет по предупреждению не может начинать рассмотрение любого нового вопроса, касающегося этого государства.

Статья 34

1. Любое государство-участник настоящего Протокола может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой сообщить ему, согласны ли они с созывом конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев с даты направления такого письма по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции государств-участников, направляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам для принятия.
2. Поправка, утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу после ее принятия большинством в две трети государств-участников настоящего Протокола в соответствии с их конституционными процедурами.
3. После вступления поправок в силу они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые были ими приняты.

Статья 35

Членам Подкомитета по предупреждению и членам национальных превентивных механизмов предоставляются привилегии и иммунитеты, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций. Членам Подкомитета предоставляются привилегии и иммунитеты, перечисленные в разделе 22 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года, с соблюдением положений раздела 23 той же Конвенции.

Статья 36

При посещении государства-участника члены Подкомитета по предупреждению без ущерба для положений и целей настоящего Протокола и тех привилегий и иммунитетов, которыми они могут пользоваться:

- a)* соблюдают законы и нормы государства посещения;
- b)* воздерживаются от любых действий или деятельности, не совместимых с беспристрастным и международным характером их обязанностей.

Статья 37

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящего Протокола всем государствам.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN CONTRA
LA TORTURA Y OTROS TRATOS O PENAS CRUELES,
INHUMANOS O DEGRADANTES

PREÁMBULO

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Reafirmando que la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes están prohibidos y constituyen violaciones graves de los derechos humanos,

Convencidos de la necesidad de adoptar nuevas medidas para alcanzar los objetivos de la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes (en adelante denominada la Convención) y de fortalecer la protección de las personas privadas de su libertad contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes,

Recordando que los artículos 2 y 16 de la Convención obligan a cada Estado Parte a tomar medidas efectivas para prevenir los actos de tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes en todo territorio bajo su jurisdicción,

Reconociendo que los Estados tienen la responsabilidad primordial de aplicar estos artículos, que el fortalecimiento de la protección de las personas privadas de su libertad y el pleno respeto de sus derechos humanos es una responsabilidad común compartida por todos, y que los mecanismos internacionales de aplicación complementan y fortalecen las medidas nacionales,

Recordando que la prevención efectiva de la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes requiere educación y una combinación de diversas medidas legislativas, administrativas, judiciales y de otro tipo,

Recordando también que la Conferencia Mundial de Derechos Humanos declaró firmemente que los esfuerzos por erradicar la tortura debían concentrarse

ante todo en la prevención y pidió que se adoptase un protocolo facultativo de la Convención destinado a establecer un sistema preventivo de visitas periódicas a los lugares de detención,

Convencidos de que la protección de las personas privadas de su libertad contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes puede fortalecerse por medios no judiciales de carácter preventivo basados en visitas periódicas a los lugares de detención,

Acuerdan lo siguiente:

PARTE I

Principios generales

Artículo 1

El objetivo del presente Protocolo es establecer un sistema de visitas periódicas a cargo de órganos internacionales y nacionales independientes a los lugares en que se encuentren personas privadas de su libertad, con el fin de prevenir la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 2

1. Se establecerá un Subcomité para la Prevención de la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes del Comité contra la Tortura (en adelante denominado el Subcomité para la Prevención) que desempeñará las funciones previstas en el presente Protocolo.
2. El Subcomité para la Prevención realizará su labor en el marco de la Carta de las Naciones Unidas y se guiará por los propósitos y principios enunciados en ella, así como por las normas de las Naciones Unidas relativas al trato de las personas privadas de su libertad.
3. Asimismo, el Subcomité para la Prevención se guiará por los principios de confidencialidad, imparcialidad, no selectividad, universalidad y objetividad.

4. El Subcomité para la Prevención y los Estados Partes cooperarán en la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 3

Cada Estado Parte establecerá, designará o mantendrá, a nivel nacional, uno o varios órganos de visitas para la prevención de la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes (en adelante denominado el mecanismo nacional de prevención).

Artículo 4

1. Cada Estado Parte permitirá las visitas, de conformidad con el presente Protocolo, de los mecanismos mencionados en los artículos 2 y 3 a cualquier lugar bajo su jurisdicción y control donde se encuentren o pudieran encontrarse personas privadas de su libertad, bien por orden de una autoridad pública o a instigación suya o con su consentimiento expreso o tácito (en adelante denominado lugar de detención). Estas visitas se llevarán a cabo con el fin de fortalecer, si fuera necesario, la protección de estas personas contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

2. A los efectos del presente Protocolo, por privación de libertad se entiende cualquier forma de detención o encarcelamiento o de custodia de una persona por orden de una autoridad judicial o administrativa o de otra autoridad pública, en una institución pública o privada de la cual no pueda salir libremente.

PARTE II

El Subcomité para la Prevención

Artículo 5

1. El Subcomité para la Prevención estará compuesto de diez miembros. Una vez que se haya registrado la quincuagésima ratificación del presente Protocolo

o adhesión a él, el número de miembros del Subcomité para la Prevención aumentará a veinticinco.

2. Los miembros del Subcomité para la Prevención serán elegidos entre personas de gran integridad moral y reconocida competencia en la administración de justicia, en particular en materia de derecho penal, administración penitenciaria o policial, o en las diversas materias que tienen que ver con el tratamiento de personas privadas de su libertad.

3. En la composición del Subcomité para la Prevención se tendrá debidamente en cuenta una distribución geográfica equitativa de los miembros y la representación de las diferentes formas de civilización y sistemas jurídicos de los Estados Partes.

4. En esta composición también se tendrá en cuenta la necesidad de una representación equilibrada de los géneros sobre la base de los principios de igualdad y no discriminación.

5. El Subcomité para la Prevención no podrá tener dos miembros de la misma nacionalidad.

6. Los miembros del Subcomité para la Prevención ejercerán sus funciones a título personal, actuarán con independencia e imparcialidad y deberán estar disponibles para prestar servicios con eficacia en el Subcomité para la Prevención.

Artículo 6

1. Cada Estado Parte podrá designar, de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo, hasta dos candidatos que posean las calificaciones y satisfagan los requisitos indicados en el artículo 5, y, al hacerlo, presentarán información detallada sobre las calificaciones de los candidatos.

2. a) Los candidatos deberán tener la nacionalidad de un Estado Parte en el presente Protocolo;

b) Al menos uno de los dos candidatos deberá tener la nacionalidad del Estado Parte que lo proponga;

c) No se podrá proponer la candidatura de más de dos nacionales de un Estado Parte;

d) Un Estado Parte, antes de proponer la candidatura de un nacional de otro Estado Parte, deberá solicitar y obtener el consentimiento de éste.

3. Al menos cinco meses antes de la fecha de la reunión de los Estados Partes en que deba procederse a la elección, el Secretario General de las Naciones Unidas enviará una carta a los Estados Partes invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de tres meses. El Secretario General presentará una lista por orden alfabético de todos los candidatos designados de este modo, indicando los Estados Partes que los hayan designado.

Artículo 7

1. La elección de los miembros del Subcomité para la Prevención se efectuará del modo siguiente:

a) La consideración primordial será que los candidatos satisfagan los requisitos y criterios del artículo 5 del presente Protocolo;

b) La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la fecha de la entrada en vigor del presente Protocolo;

c) Los Estados Partes elegirán a los miembros del Subcomité para la Prevención en votación secreta;

d) Las elecciones de los miembros del Subcomité para la Prevención se celebrarán en reuniones bienales de los Estados Partes convocadas por el Secretario General de las Naciones Unidas. En estas reuniones, para las cuales el quórum estará constituido por los dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos miembros del Subcomité para la Prevención los

candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

2. Si durante el proceso de selección se determina que dos nacionales de un Estado Parte reúnen las condiciones establecidas para ser miembros del Subcomité para la Prevención, el candidato que reciba el mayor número de votos será elegido miembro del Subcomité para la Prevención. Si ambos candidatos obtienen el mismo número de votos se aplicará el procedimiento siguiente:

a) Si sólo uno de los candidatos ha sido propuesto por el Estado Parte del que es nacional, quedará elegido miembro ese candidato;

b) Si ambos candidatos han sido propuestos por el Estado Parte del que son nacionales, se procederá a votación secreta por separado para determinar cuál de ellos será miembro;

c) Si ninguno de los candidatos ha sido propuesto por el Estado Parte del que son nacionales, se procederá a votación secreta por separado para determinar cuál de ellos será miembro.

Artículo 8

Si un miembro del Subcomité para la Prevención muere o renuncia, o no puede desempeñar sus funciones en el Subcomité para la Prevención por cualquier otra causa, el Estado Parte que haya presentado su candidatura podrá proponer a otra persona que posea las calificaciones y satisfaga los requisitos indicados en el artículo 5, teniendo presente la necesidad de mantener un equilibrio adecuado entre las distintas esferas de competencia, para que desempeñe sus funciones hasta la siguiente reunión de los Estados Partes, con sujeción a la aprobación de la mayoría de dichos Estados. Se considerará otorgada dicha aprobación salvo que la mitad o más de los Estados Partes respondan negativamente dentro de un plazo de seis semanas a contar del momento en que el Secretario General de las Naciones Unidas les comunique la candidatura propuesta.

Artículo 9

Los miembros del Subcomité para la Prevención serán elegidos por un mandato de cuatro años. Podrán ser reelegidos una vez si se presenta de nuevo su candidatura. El mandato de la mitad de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la reunión a que se hace referencia en el apartado *d*) del párrafo 1 del artículo 7 designará por sorteo los nombres de esos miembros.

Artículo 10

1. El Subcomité para la Prevención elegirá su Mesa por un mandato de dos años. Los miembros de la Mesa podrán ser reelegidos.
2. El Subcomité para la Prevención establecerá su propio reglamento, que dispondrá, entre otras cosas, lo siguiente:
 - a*) La mitad más uno de sus miembros constituirán quórum;
 - b*) Las decisiones del Subcomité para la Prevención se tomarán por mayoría de votos de los miembros presentes;
 - c*) Las sesiones del Subcomité para la Prevención serán privadas.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la reunión inicial del Subcomité para la Prevención. Después de su reunión inicial, el Subcomité para la Prevención se reunirá en las ocasiones que determine su reglamento. El Subcomité para la Prevención y el Comité contra la Tortura celebrarán sus períodos de sesiones simultáneamente al menos una vez al año.

PARTE III

Mandato del Subcomité para la Prevención

Artículo 11

El mandato del Subcomité para la Prevención será el siguiente:

- a) Visitar los lugares mencionados en el artículo 4 y hacer recomendaciones a los Estados Partes en cuanto a la protección de las personas privadas de su libertad contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;
- b) Por lo que respecta a los mecanismos nacionales de prevención:
 - i) Asesorar y ayudar a los Estados Partes, cuando sea necesario, a establecerlos;
 - ii) Mantener contacto directo, de ser necesario confidencial, con los mecanismos nacionales de prevención y ofrecerles formación y asistencia técnica con miras a aumentar su capacidad;
 - iii) Ayudar y asesorar a los mecanismos nacionales de prevención en la evaluación de las necesidades y las medidas destinadas a fortalecer la protección de personas privadas de su libertad contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;
 - iv) Hacer recomendaciones y observaciones a los Estados Partes con miras a reforzar la capacidad y el mandato de los mecanismos nacionales para la prevención de la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;
- c) Cooperar, para la prevención de la tortura en general, con los órganos y mecanismos pertinentes de las Naciones Unidas así como con instituciones u organizaciones internacionales, regionales y nacionales cuyo objeto sea fortalecer la protección de todas las personas contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 12

A fin de que el Subcomité para la Prevención pueda cumplir el mandato establecido en el artículo 11, los Estados Partes se comprometen a:

a) Recibir al Subcomité para la Prevención en su territorio y darle acceso a todos los lugares de detención definidos en el artículo 4 del presente Protocolo;

b) Compartir toda la información pertinente que el Subcomité para la Prevención solicite para evaluar las necesidades y medidas que deben adoptarse con el fin de fortalecer la protección de las personas privadas de su libertad contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;

c) Alentar y facilitar los contactos entre el Subcomité para la Prevención y los mecanismos nacionales de prevención;

d) Examinar las recomendaciones del Subcomité para la Prevención y entablar un diálogo con éste sobre las posibles medidas de aplicación.

Artículo 13

1. El Subcomité para la Prevención establecerá, primeramente por sorteo, un programa de visitas periódicas a los Estados Partes para dar cumplimiento a su mandato de conformidad con el artículo 11.

2. Tras celebrar las consultas oportunas, el Subcomité para la Prevención notificará su programa a los Estados Partes para que éstos puedan, sin demora, adoptar las disposiciones prácticas necesarias para la realización de las visitas.

3. Las visitas serán realizadas por dos miembros como mínimo del Subcomité para la Prevención. Estos miembros podrán ir acompañados, si fuere necesario, de expertos de reconocida experiencia y conocimientos profesionales acreditados en las materias a que se refiere el presente Protocolo, que serán seleccionados de una lista de expertos preparada de acuerdo con las propuestas hechas por los Estados Partes, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y el Centro de las Naciones Unidas para la Prevención Internacional del Delito. Para la preparación de esta lista, los Estados Partes interesados propondrán un máximo de cinco expertos nacionales. El Estado Parte de que se trate podrá oponerse a la inclusión de un determinado

experto en la visita, tras lo cual el Subcomité para la Prevención propondrá el nombre de otro experto.

4. El Subcomité para la Prevención, si lo considera oportuno, podrá proponer una breve visita de seguimiento después de la visita periódica.

Artículo 14

1. A fin de que el Subcomité para la Prevención pueda desempeñar su mandato, los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen a darle:

a) Acceso sin restricciones a toda la información acerca del número de personas privadas de su libertad en lugares de detención según la definición del artículo 4 y sobre el número de lugares y su emplazamiento;

b) Acceso sin restricciones a toda la información relativa al trato de esas personas y a las condiciones de su detención;

c) Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 *infra*, acceso sin restricciones a todos los lugares de detención y a sus instalaciones y servicios;

d) Posibilidad de entrevistarse con las personas privadas de su libertad, sin testigos, personalmente o con la asistencia de un intérprete en caso necesario, así como con cualquier otra persona que el Subcomité para la Prevención considere que pueda facilitar información pertinente;

e) Libertad para seleccionar los lugares que desee visitar y las personas a las que desee entrevistar.

2. Sólo podrá objetarse a una visita a un determinado lugar de detención por razones urgentes y apremiantes de defensa nacional, seguridad pública, catástrofes naturales o disturbios graves en el lugar que deba visitarse, que impidan temporalmente la realización de esta visita. El Estado Parte no podrá hacer valer la existencia de un estado de excepción como tal para oponerse a una visita.

Artículo 15

Ninguna autoridad o funcionario ordenará, aplicará, permitirá o tolerará sanción alguna contra una persona u organización por haber comunicado al Subcomité para la Prevención o a sus miembros cualquier información, ya sea verdadera o falsa, y ninguna de estas personas u organizaciones sufrirá perjuicios de ningún tipo por este motivo.

Artículo 16

1. El Subcomité para la Prevención comunicará sus recomendaciones y observaciones con carácter confidencial al Estado Parte y, si fuera oportuno, al mecanismo nacional de prevención.
2. El Subcomité para la Prevención publicará su informe, juntamente con las posibles observaciones del Estado Parte interesado, siempre que el Estado Parte le pida que lo haga. Si el Estado Parte hace pública una parte del informe, el Subcomité para la Prevención podrá publicar el informe en su totalidad o en parte. Sin embargo, no podrán publicarse datos personales sin el consentimiento expreso de la persona interesada.
3. El Subcomité para la Prevención presentará un informe público anual sobre sus actividades al Comité contra la Tortura.
4. Si el Estado Parte se niega a cooperar con el Subcomité para la Prevención de conformidad con los artículos 12 y 14, o a tomar medidas para mejorar la situación con arreglo a las recomendaciones del Subcomité para la Prevención, el Comité contra la Tortura podrá, a instancias del Subcomité para la Prevención, decidir por mayoría de sus miembros, después de que el Estado Parte haya tenido oportunidad de dar a conocer sus opiniones, hacer una declaración pública sobre la cuestión o publicar el informe del Subcomité para la Prevención.

PARTE IV

Mecanismos nacionales de prevención

Artículo 17

Cada Estado Parte mantendrá, designará o creará, a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Protocolo o de su ratificación o adhesión, uno o varios mecanismos nacionales independientes para la prevención de la tortura a nivel nacional. Los mecanismos establecidos por entidades descentralizadas podrán ser designados mecanismos nacionales de prevención a los efectos del presente Protocolo si se ajustan a sus disposiciones.

Artículo 18

1. Los Estados Partes garantizarán la independencia funcional de los mecanismos nacionales de prevención, así como la independencia de su personal.
2. Los Estados Partes tomarán las medidas necesarias a fin de garantizar que los expertos del mecanismo nacional de prevención tengan las aptitudes y los conocimientos profesionales requeridos. Se tendrá igualmente en cuenta el equilibrio de género y la adecuada representación de los grupos étnicos y minoritarios del país.
3. Los Estados Partes se comprometen a proporcionar los recursos necesarios para el funcionamiento de los mecanismos nacionales de prevención.
4. Al establecer los mecanismos nacionales de prevención, los Estados Partes tendrán debidamente en cuenta los Principios relativos al estatuto de las instituciones nacionales de promoción y protección de los derechos humanos.

Artículo 19

Los mecanismos nacionales de prevención tendrán como mínimo las siguientes facultades:

a) Examinar periódicamente el trato de las personas privadas de su libertad en lugares de detención, según la definición del artículo 4, con miras a fortalecer, si fuera necesario, su protección contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;

b) Hacer recomendaciones a las autoridades competentes con objeto de mejorar el trato y las condiciones de las personas privadas de su libertad y de prevenir la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, tomando en consideración las normas pertinentes de las Naciones Unidas;

c) Hacer propuestas y observaciones acerca de la legislación vigente o de los proyectos de ley en la materia.

Artículo 20

A fin de que los mecanismos nacionales de prevención puedan desempeñar su mandato, los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen a darles:

a) Acceso a toda la información acerca del número de personas privadas de su libertad en lugares de detención según la definición del artículo 4 y sobre el número de lugares de detención y su emplazamiento;

b) Acceso a toda la información relativa al trato de esas personas y a las condiciones de su detención;

c) Acceso a todos los lugares de detención y a sus instalaciones y servicios;

d) Posibilidad de entrevistarse con las personas privadas de su libertad, sin testigos, personalmente o con la asistencia de un intérprete en caso necesario, así como con cualquier otra persona que el mecanismo nacional de prevención considere que pueda facilitar información pertinente;

e) Libertad para seleccionar los lugares que deseen visitar y las personas a las que deseen entrevistar;

f) El derecho a mantener contactos con el Subcomité para la Prevención, enviarle información y reunirse con él.

Artículo 21

1. Ninguna autoridad o funcionario ordenará, aplicará, permitirá o tolerará sanción alguna contra una persona u organización por haber comunicado al mecanismo nacional de prevención cualquier información, ya sea verdadera o falsa, y ninguna de estas personas u organizaciones sufrirá perjuicios de ningún tipo por este motivo.

2. La información confidencial recogida por el mecanismo nacional de prevención tendrá carácter reservado. No podrán publicarse datos personales sin el consentimiento expreso de la persona interesada.

Artículo 22

Las autoridades competentes del Estado Parte interesado examinarán las recomendaciones del mecanismo nacional de prevención y entablarán un diálogo con este mecanismo acerca de las posibles medidas de aplicación.

Artículo 23

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen a publicar y difundir los informes anuales de los mecanismos nacionales de prevención.

PARTE V

Declaración

Artículo 24

1. Una vez ratificado el presente Protocolo, los Estados Partes podrán hacer una declaración para aplazar el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la parte III o de la parte IV.

2. Este aplazamiento tendrá validez por un período máximo de tres años. Una vez que el Estado Parte haga las presentaciones del caso y previa consulta con el Subcomité para la Prevención, el Comité contra la Tortura podrá prorrogar este período por otros dos años.

PARTE VI

Disposiciones financieras

Artículo 25

1. Los gastos que efectúe el Subcomité para la Prevención en la aplicación del presente Protocolo serán sufragados por las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones asignadas al Subcomité para la Prevención en virtud del presente Protocolo.

Artículo 26

1. Se creará un Fondo Especial con arreglo a los procedimientos de la Asamblea General en la materia, que será administrado de conformidad con el Reglamento Financiero y Reglamentación Financiera Detallada de las Naciones Unidas, para contribuir a financiar la aplicación de las recomendaciones del Subcomité para la Prevención a un Estado Parte después de una visita, así como los programas de educación de los mecanismos nacionales de prevención.
2. Este Fondo Especial podrá estar financiado mediante contribuciones voluntarias de los gobiernos, organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales y otras entidades privadas o públicas.

2. Cet ajournement vaut pour un maximum de trois ans. À la suite de représentations dûment formulées par l'État Partie et après consultation du Sous-Comité de la prévention, le Comité contre la torture peut proroger cette période de deux ans encore.

Sixième partie
Dispositions financières

Article 25

1. Les dépenses résultant des travaux du Sous-Comité de la prévention créé en vertu du présent Protocole sont prises en charge par l'Organisation des Nations Unies.
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Sous-Comité de la prévention le personnel et les installations qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent Protocole.

Article 26

1. Il est établi, conformément aux procédures pertinentes de l'Assemblée générale, un fonds spécial, qui sera administré conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, pour aider à financer l'application des recommandations que le Sous-Comité de la prévention adresse à un État Partie à la suite d'une visite, ainsi que les programmes d'éducation des mécanismes nationaux de prévention.
2. Le Fonds spécial peut être financé par des contributions volontaires versées par les gouvernements, les organisations intergouvernementales et non gouvernementales et d'autres entités privées ou publiques.

Artículo 29

Las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables a todas las partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

Artículo 30

No se admitirán reservas al presente Protocolo.

Artículo 31

Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las obligaciones que los Estados Partes puedan haber contraído en virtud de una convención regional que instituya un sistema de visitas a los lugares de detención. Se alienta al Subcomité para la Prevención y a los órganos establecidos con arreglo a esas convenciones regionales a que se consulten y cooperen entre sí para evitar duplicaciones y promover efectivamente los objetivos del presente Protocolo.

Artículo 32

Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las obligaciones de los Estados Partes en virtud de los cuatro Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y sus Protocolos adicionales de 8 de junio de 1977 o la posibilidad abierta a cualquier Estado Parte de autorizar al Comité Internacional de la Cruz Roja a visitar los lugares de detención en situaciones no comprendidas en el derecho internacional humanitario.

Artículo 33

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará seguidamente a los demás Estados Partes en el presente Protocolo y la Convención. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General.

2. Esta denuncia no eximirá al Estado Parte de las obligaciones que le impone el presente Protocolo con respecto a cualquier acción o situación ocurrida antes de la fecha en que haya surtido efecto la denuncia o las medidas que el Subcomité para la Prevención haya decidido o decida adoptar en relación con el Estado Parte de que se trate, ni la denuncia entrañará tampoco la suspensión del examen de cualquier asunto que el Subcomité para la Prevención haya empezado a examinar antes de la fecha en que surta efecto la denuncia.
3. A partir de la fecha en que surta efecto la denuncia del Estado Parte, el Subcomité para la Prevención no empezará a examinar ninguna cuestión nueva relativa a dicho Estado.

Artículo 34

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá proponer enmiendas y depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en el presente Protocolo, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha de la comunicación un tercio al menos de los Estados Partes se declara a favor de la convocación, el Secretario General convocará la conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a todos los Estados Partes para su aceptación.
2. Una enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Protocolo, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.
3. Las enmiendas, cuando entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes

seguirán obligados por las disposiciones del presente Protocolo y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

Artículo 35

Se reconocerá a los miembros del Subcomité para la Prevención y de los mecanismos nacionales de prevención las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones. Se reconocerá a los miembros del Subcomité para la Prevención las prerrogativas e inmunidades especificadas en la sección 22 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, de 13 de febrero de 1946, con sujeción a las disposiciones de la sección 23 de dicha Convención.

Artículo 36

Durante la visita a un Estado Parte, y sin perjuicio de las disposiciones y objetivos del presente Protocolo y de las prerrogativas e inmunidades de que puedan gozar, los miembros del Subcomité para la Prevención deberán:

- a) Observar las leyes y los reglamentos del Estado visitado;
- b) Abstenerse de toda acción o actividad incompatible con el carácter imparcial e internacional de sus funciones.

Artículo 37

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones remitirá copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados.

No. 25160. International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea

FINANCING AGREEMENT--AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT ON THE MAINLAND (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 17 APRIL 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT ON THE MAINLAND) BETWEEN THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 SEPTEMBER 1986 AND BIKO NORTE, 15 SEPTEMBER 1986

Entry into force : 10 December 1986

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25160. Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale

ACCORD DE FINANCEMENT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION CONTINENTALE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 17 AVRIL 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION CONTINENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 SEPTEMBRE 1986 ET BIKO NORTE, 15 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 10 décembre 1986

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1477, I-25160 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1477, I-25160.

No. 25175. International Fund for Agricultural Development and Tunisia

LOAN AGREEMENT--SIDI BOUZID IRRIGATION PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 31 JANUARY 1984¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SIDI BOUZID IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 AUGUST 1988 AND TUNIS, 8 AUGUST 1988

Entry into force : 4 November 1988 and definitively on 3 April 2005

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25175. Fonds international de développement agricole et Tunisie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'IRRIGATION DE SIDI BOUZID (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 31 JANVIER 1984¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DE SIDI BOUZID) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 AOÛT 1988 ET TUNIS, 8 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 4 novembre 1988 et définitivement le 3 avril 2005

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1478, I-25175 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1478, I-25175.

No. 25178. International Fund for Agricultural Development and Zaire

LOAN AGREEMENT--LULUA AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 16 APRIL 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LULUA AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 20 AUGUST 1986 AND KINSHASA, 23 SEPTEMBER 1986

Entry into force : 20 August 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25178. Fonds international de développement agricole et Zaïre

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LULUA (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 16 AVRIL 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LULUA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 AOÛT 1986 ET KINSHASA, 23 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 20 août 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1478, I-25178 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1478, I-25178.

No. 25386. International Fund for Agricultural Development and Uganda

LOAN AGREEMENT--AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 26 FEBRUARY 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 1 NOVEMBER 1991 AND KAMPALA, 26 NOVEMBER 1991

Entry into force : 11 December 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25386. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 26 FÉVRIER 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 1 NOVEMBRE 1991 ET KAMPALA, 26 NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 11 décembre 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1484, I-25386 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1484, I-25386.

No. 26295. International Fund for Agricultural Development and Sudan

LOAN AGREEMENT--WESTERN SAVANNAH PROJECT: PHASE II (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 16 DECEMBER 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WESTERN SAVANNAH PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 FEBRUARY 1987 AND KHARTOUM, 19 AVRIL 1987

Entry into force : 10 August 1987

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26295. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF À LA RÉGION OUEST DE SAVANNAH : PHASE II (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 16 DÉCEMBRE 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RÉGION OUEST DE SAVANNAH - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 FÉVRIER 1987 ET KHARTOUM, 19 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 10 août 1987

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, I-26295 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, I-26295.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WESTERN SAVANNAH PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JUNE 1988 AND KHARTOUM, 7 JUNE 1988

Entry into force : 3 September 1993

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RÉGION OUEST DE SAVANNAH - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUIN 1988 ET KHARTOUM, 7 JUIN 1988

Entrée en vigueur : 3 septembre 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 26300. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT--SECOND SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 7 JANUARY 1986¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 12 MAY 1992 AND JAKARTA, 26 MAY 1992

Entry into force : 2 June 1992, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26300. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT -- DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 7 JANVIER 1986¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 12 MAI 1992 ET JAKARTA, 26 MAI 1992

Entrée en vigueur : 2 juin 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, I-26300 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, I-26300.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 OCTOBER 1994 AND JAKARTA, 2 JANUARY 1995

Entry into force : 1 February 1995

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 OCTOBRE 1994 ET JAKARTA, 2 JANVIER 1995

Entrée en vigueur : 1er février 1995

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 26344. International Fund for Agricultural Development and Tunisia

LOAN AGREEMENT--SIDI BOUZID RAINFED AGRICULTURE DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 25 SEPTEMBER 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SIDI BOUZID DRY AGRICULTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 MAY 1991 AND TUNIS, 6 JUNE 1991

Entry into force : 3 September 1993

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26344. Fonds international de développement agricole et Tunisie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES CULTURES PLUVIALES À SIDI BOUZID (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 25 SEPTEMBRE 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE EN SEC À SIDI BOUZID) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 MAI 1991 ET TUNIS, 6 JUIN 1991

Entrée en vigueur : 3 septembre 1993

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, I-26344 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, I-26344.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SIDI BOUZID DRY AGRICULTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 JUNE 1996 AND TUNIS, 14 JUNE 1996

Entry into force : 6 August 1996

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE EN SEC À SIDI BOUZID) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JUIN 1996 ET TUNIS, 14 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 6 août 1996

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 26345. International Fund for Agricultural Development and Djibouti

LOAN AGREEMENT--ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT-PHASE II (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 27 SEPTEMBER 1985¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT-PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL. ROME, 3 MAY 1989 AND DJIBOUTI, 3 MAY 1989

Entry into force : 15 June 1989

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26345. Fonds international de développement agricole et Djibouti

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE-PHASE II (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 27 SEPTEMBRE 1985¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE-PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MAI 1989 ET DJIBOUTI, 3 MAI 1989

Entrée en vigueur : 15 juin 1989

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, I-26345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, I-26345.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2006

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992³

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992³

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

2. *Ibid.*, vol. 1598, A-26369.

3. *Ibid.*, vol. 1785, A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2006

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999²

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999²

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.

2. *Ibid.*, vol. 2173, A-26369.

No. 27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM. TOKYO, 22 DECEMBER 1980¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM (ACCESSION OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE CENTRE). TOKYO, 20 MARCH 2002

Entry into force : 20 March 2002, in accordance with XXI of the Agreement

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Japan, 20 June 2006

No. 27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ASEAN. TOKYO, 22 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ASEAN (ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO AU CENTRE). TOKYO, 20 MARS 2002

Entrée en vigueur : 20 mars 2002, conformément à XXI de l'Accord

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 20 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Council,

Having considered the amendment to the Agreement Establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Agreement") for the purpose of accepting the Lao People's Democratic Republic as a member of the Centre proposed and communicated to all Member Countries in accordance with Article XXI of the Agreement,

1. Adopts, on the date of March 20, 2002, the amendments to the first paragraph of the preamble of the Agreement, the text of which is given as follows (the amendments are underlined):

“Japan and the Member Countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as the “ASEAN Member Countries”) comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam;”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1574, I-27495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1574, I-27495.

2. Resolves that the amendment shall immediately come into force upon the adoption by the Council because no subsequent acceptance by Member Countries is required under Article XXI of the Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Conseil,

Ayant examiné l'amendement de l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (ci-après dénommé "l'Accord") proposé et communiqué à tous les pays membres conformément à l'article XXI de l'Accord,

1. Adopte en date du 20 mars 2002, les amendements au premier paragraphe du préambule de l'Accord, dont le texte est le suivant (les amendements sont soulignés) :

Le Japon et les Etats membres de l'Association des pays de l'Asie du Sud-Est (dénommés ci-après par les pays membres de l'ASEAN) comprenant Brunei Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République de l'Indonésie, la République démocratique populaire lao la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, la République socialiste du Vietnam;

2. Décide que cet amendement prend immédiatement effet au moment de son adoption par le Conseil du fait qu'aucune acceptation ultérieure par les pays membres n'est requise à l'article XXI de l'Accord.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM (ACCESSION OF THE UNION OF MYANMAR TO THE CENTRE). TOKYO, 27 APRIL 2006

Entry into force : 27 April 2006, in accordance with article XXI of the Agreement

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Japan, 20 June 2006

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ASEAN (ADHÉSION DE L'UNION DU MYANMAR AU CENTRE). TOKYO, 27 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 27 avril 2006, conformément à l'article XXI de l'Accord

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 20 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Council,

Having considered the amendment to the Agreement Establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Agreement") for the purpose of accepting the Union of Myanmar as a member of the Centre proposed and communicated to all Member Countries in accordance with Article XXI of the Agreement,

1. Adopts, on the date of April 27, 2006, the amendment to the first paragraph of the preamble of the Agreement to reflect the membership of the Union of Myanmar, the text of which is given as follows (the amended wording is underlined):

“Japan and the Member Countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as the "ASEAN Member Countries") comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam;”

2. Resolves that the amendment shall immediately come into force upon the adoption by the Council because no subsequent acceptance by Member Countries is required under Article XXI of the Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Conseil,

Ayant examiné l'amendement de l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (ci-après dénommé "l'Accord") proposé et communiqué à tous les pays membres conformément à l'article XXI de l'Accord,

1. Adopte en date du 27 avril 2006, les amendements au premier paragraphe du préambule de l'Accord, dont le texte est le suivant (les amendements sont soulignés) :

Le Japon et les Etats membres de l'Association des pays de l'Asie du Sud-Est (dénommés ci-après par les pays membres de l'ASEAN) comprenant Brunei Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République de l'Indonésie, la Malaisie, l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, la République socialiste du Vietnam;

2. Décide que cet amendement prend immédiatement effet au moment de son adoption par le Conseil du fait qu'aucune acceptation ultérieure par les pays membres n'est requise à l'article XXI de l'Accord.

No. 27875. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT--AGRICULTURAL CREDIT PROJECT-SECOND PHASE (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 31 JANUARY 1986¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 APRIL 1994 AND PANAMA CITY, 20 APRIL 1994

Entry into force : 28 October 1994

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 27875. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE-DEUXIÈME PHASE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 31 JANVIER 1986¹

LETTRE D'AMENDMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE - DEUXIÈME PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 AVRIL 1994 ET PANAMA, 20 AVRIL 1994

Entrée en vigueur : 28 octobre 1994

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, I-27875 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, I-27875.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDICES). ROME, 22 JUNE 1995 AND PANAMA CITY, 22 JUNE 1995

Entry into force : 17 July 1995

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1997 AND PANAMA CITY, 13 JUNE 1997

Entry into force : 11 July 1997

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 27 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE - DEUXIÈME PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICES). ROME, 22 JUIN 1995 ET PANAMA, 22 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 17 juillet 1995

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE - DEUXIÈME PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1997 ET PANAMA, 13 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 11 juillet 1997

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 27 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 29507. Austria and Federal Republic of Germany

AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF VOCATIONAL TEST CERTIFICATES. BONN, 27 NOVEMBER 1989¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING COOPERATION IN VOCATIONAL TRAINING AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 DECEMBER 2003 AND 12 SEPTEMBER 2005

Entry into force : 1 February 2006, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 19 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 29507. Autriche et République fédérale d'Allemagne

ACCORD RELATIF À LA FORMATION DANS LE DOMAINE PROFESSIONNEL ET À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DE CERTIFICATS D'APTITUDE PROFESSIONNELLE. BONN, 27 NOVEMBRE 1989¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DANS L'ÉQUIVALENCE DES PREUVES DE DIPLÔMES DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 DÉCEMBRE 2003 ET 12 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1er février 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 19 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1706, I-29507 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1706, I-29507

No. 30386. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND HEALTH PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 11 MARCH 1993¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND HEALTH PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED ON 2 DECEMBER 1997). WASHINGTON, 6 MAY 1999

Entry into force : 2 August 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30386. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 11 MARS 1993¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES LE 2 DÉCEMBRE 1997). WASHINGTON, 6 MAI 1999

Entrée en vigueur : 2 août 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, I-30386 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, I-30386.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND HEALTH PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 14 DECEMBER 1993

Entry into force : 6 January 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND HEALTH PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 JUNE 1994

Entry into force : 27 June 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 14 DÉCEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 6 janvier 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 27 juin 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NUTRITION AND HEALTH PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 29 JUNE 1995

Entry into force : 13 July 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE NUTRITION ET DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 29 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 13 juillet 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000²

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2006

Date of effect: 18 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2006

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000²

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2006

Date de prise d'effet : 18 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.

2. *Ibid.*, vol. 2226, A-30619.

No. 32496. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO FREE MOVEMENT OF PERSONS, RESIDENCE AND ESTABLISHMENT. DAKAR, 29 MAY 1979¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING AND COMPLEMENTING THE PROVISIONS OF ARTICLE 7 OF THE PROTOCOL RELATING TO FREE MOVEMENT OF PERSONS, RESIDENCE AND ESTABLISHMENT. OUAGADOUGOU, 30 JUNE 1989

Entry into force : provisionally on 30 June 1989 by signature and definitively on 18 December 1992, in accordance with article 3 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

No. 32496. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT. DAKAR, 29 MAI 1979¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT ET COMPLÉTANT LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 7 DU PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT. OUAGADOUGOU, 30 JUIN 1989

Entrée en vigueur : provisoirement le 30 juin 1989 par signature et définitivement le 18 décembre 1992, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, I-32496 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, I-32496.

Participant

Burkina Faso
Cape Verde
Ghana
Guinea
Liberia
Mali
Nigeria

Ratification

19 May 1992
13 Apr 1992
14 Dec 1992
18 Jul 1992
9 Apr 1992
19 Feb 1991
18 Apr 1990

Participant

Burkina Faso
Cap-Vert
Ghana
Guinée
Libéria
Mali
Nigéria

Ratification

19 mai 1992
13 avr 1992
14 déc 1992
18 juil 1992
9 avr 1992
19 févr 1991
18 avr 1990

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

A/SP1/6/89 SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING AND
COMPLEMENTING THE PROVISIONS OF ARTICLE 7 OF THE
PROTOCOL ON FREE MOVEMENT, RIGHT OF RESIDENCE AND
ESTABLISHMENT

The Contracting Parties,

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of Article 7 of the Protocol A/PI/5/79 on the Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;

Mindful of Article 7 of the Supplementary Protocol A/SP1/7/85 establishing a Code of Conduct for the implementation of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;

Mindful of Supplementary Protocol A/SP1/7/86 on the implementation of the Second phase (Right of Residence) of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;

Considering the need for harmonious development in all areas of ECOWAS activity including Free Movement of Persons Goods, Services and Capital, which is a cornerstone of such development;

Considering the pressing need to foster active and effective cooperation through exchange of information and adoption of a common strategy by the Immigration Departments of Member States;

Aware of the need to seek appropriate solutions to problems which may arise in the implementation of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment and the need to prevent Member States from taking unilateral measures likely to obstruct the proper implementation of the provisions of this and the related Protocols;

Being of the opinion that, pending the constitution of the Community Tribunal referred to in Article II of the Treaty, a mechanism should be set up to settle systematic or serious cases of violation of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment.

Desirous of signing a Supplementary Protocol amending the provisions of Article 7 of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

Within this Supplementary Protocol, "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States.

"Community" means the Economic Community of West African States.

"Member State or States" means Member State or States of the Economic Community of West African States.

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government established by Article 5 of the Treaty.

"Chairman of the Authority" means the current Chairman of the Authority of Heads of State and Government of the Economic Community of West African States.

"Executive Secretary and Executive Secretariat" means the Executive Secretary and the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States as stipulated in Article 8 of the Treaty.

Article 2

The provisions of Article 7 of Protocol A/PI/5/79 on Free Movement of Persons, the Right of Residence and Establishment have been amended and complemented as follows:

Amended Article 7

1. Any dispute that may arise among Member States regarding the interpretation and application of this Protocol shall be amicably settled by direct agreement.

2. In the event of failure to settle such a dispute amicably, the Chairman of the Authority of Heads of State and Government may upon receiving a complaint from a Member State of the Community of systematic or serious violations of the provisions of the Protocols on Free Movement of Persons, the Right of Residence and Establishment on the part of another Member State, request the Executive Secretary to urgently despatch to the Member States concerned a fact finding mission comprising officials from at least three Member States, acceptable to the parties concerned, and officials of the Executive-Secretariat, to investigate the complaint.

3. A report shall be compiled by the fact-finding mission and submitted by the Executive Secretary to the Chairman of the Authority of Heads of State and Government, and to the Government of all Member States with a view to finding appropriate solutions to the problems identified.

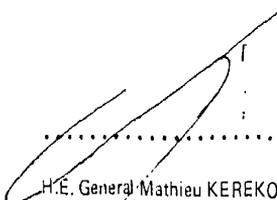
Article 3. Deposit and Entry into Force

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States, in accordance with the constitutional procedure in force in each signatory State.

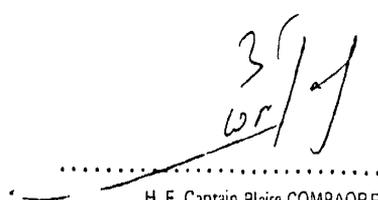
2. The Supplementary Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and any other such Organisations as the Council of Ministers shall determine.

In faith whereof we, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Supplementary Protocol.

Done at Ouagadougou this 30th Day of June 1989 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.



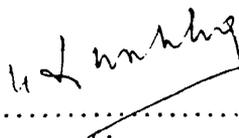
.....
H.E. General Mathieu KEREKOU
Chairman of the Central Committee of the People's Revolutionary Party of Benin,
President of the Republic
Head of State
President of the National Executive Council of the People's Republic of BENIN



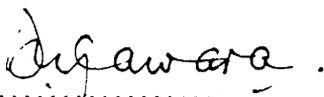
.....
H. E. Captain Blaise COMPAORE
President of the Popular Front
Head of State
Head of Government
BURKINA FASO



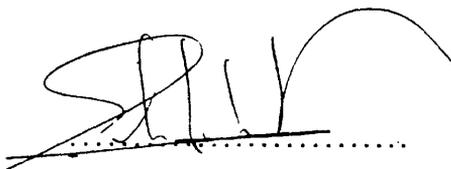
The Hon. Mr. Pedro Verona
RODRIGUES PIRES
Prime Minister
For and on behalf of
H.E. Mr. Aristides Maria
PEREIRA
President of the Republic
of CABO VERDE



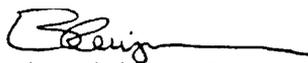
The Hon. Mr. Maurice Seri
GNOLEBA
Minister of State
For and on behalf of
H. E. Mr. HOUPHOUET - BOIGNY
President of the Republic
of COTE D'IVOIRE



H. E. Alhaji Dawda Kairaba JAWARA
President of the Republic of THE GAMBIA



The Hon. Dr. Kwesi BOTCHWEY PNDC
Secretary for Finance and Economic Planning
For and on behalf of H. E. Flight-Lt Jerry John
RAWLINGS
Head of State and Chairman of the
Provisional National Defence Council
Republic of Ghana



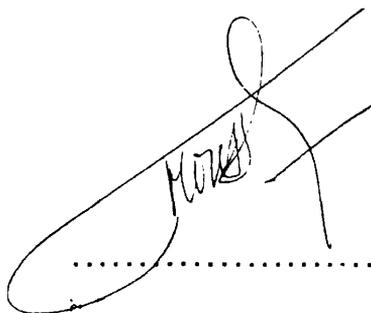
The Hon. Mr. Edouard BENJAMIN
Minister of Planning and International Cooperation
For and on behalf of H.E. General Lansana CONTE
President of the National Recovery Committee,
Head of State
President of the Republic of Guinea.



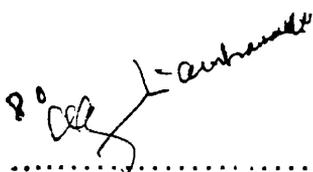
H. E. General
JOAO Bernardo VIEIRA
President of the Republic of GUINEA BISSAU



The Hon. Elijah AYLOR
Minister of Planning and Economic Affairs
For and on behalf of
H. E. Dr. Samuel Kanyon DOE
President of the Republic of Liberia



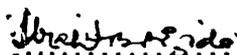
H. E. General Moussa TRAORE
Secretary General of the Malian People's
Democratic Union
President of the Republic of MALI



H. E. Colonel Maaouiya Ould
Sid Ahmed TAYA
Chairman of the Military Committee for
National Salvation
Head of State of the Islamic Republic of
MAURITANIA



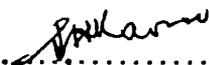
H. E. General Ali SAIBOU
President of the Supreme Council for
National Orientation
Head of State of the Republic of NIGER



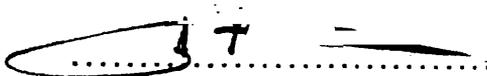
H. E. General Ibrahim
Badamasi BABANGIDA
President, Commander-in-
Chief of the Armed Forces of
the Federal Republic of NIGERIA



The Hon. Mr. Seydina Omar SY
Minister of Commerce
For and on behalf of
H. E. Abdou DIOUF
President of the Republic of SENEGAL



The Hon. Dr. Sheka H. KANU
Minister of National
Development and Economic
Planning
For and on behalf of
H. E. General Dr Saidu MOMOH
President of the Republic of
SIERRA LEONE



H. E. General Gnassingbe EYADEMA
President of TOGOLESE Republic

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

A/SP.I/6/89 PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT ET COMPLÉTANT
LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 7 DU PROTOCOLE SUR LA LIBRE
CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET
D'ÉTABLISSEMENT

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 5 du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu le Protocole A/PI/5/79 sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence et d'Établissement notamment en son Article 7;

Vu le Protocole Additionnel A/SP1/7/85 ponant Code de Conduite pour l'application du Protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le droit de Résidence et d'Établissement, notamment en son Article 7;

Vu le Protocole Additionnel A/SPI/7/86 relatif à l'exécution de la deuxième étape (Droit de Résidence) du Protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence et d'établissement;

Considérant la nécessité du développement harmonieux de toutes les activités de la CEDEAO dont la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux constitue la base fondamentale;

Considérant l'impérieuse nécessité d'établir une coopération active et efficace entre les administrations chargées des questions d'immigration des États-membres en vue d'échanges d'informations et d'adoption de méthodes d'action commune;

Conscientes de la nécessité de rechercher des solutions satisfaisantes aux problèmes susceptibles de se poser dans l'application des Protocoles sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement et de la nécessité d'éviter aux États-membres de prendre des mesures unilatérales de nature à entraver l'exécution correcte des dispositions desdits Protocoles.

Estimant qu'en attendant la mise en place du Tribunal de la Communauté prévu à l'Article 11 du Traité, il s'avère nécessaire d'établir au niveau communautaire, un mécanisme en vue du règlement des cas systématiques ou graves de violation des dispositions des Protocoles sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement;

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel modifiant et complétant les dispositions de l'Article 7 du protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence et d'Établissement;

Sont Convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Protocole Additionnel on entend par "Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.

"Communauté" la Communauté Economique des États de l'Afrique de l'Ouest.

"Conférence" la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement créée par l'Article 5 du Traité.

"Président de la Conférence" le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.

"Secrétaire Exécutif et Secrétariat Exécutif" le Secrétaire Exécutif et le Secrétariat Exécutif de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest prévu à l'Article 8 du Traité.

Article 2

Les dispositions de l'Article 7 du Protocole A/PI/5/79 sur la Libre Circulation des personnes, le Droit de Résidence et d'Établissement sont modifiées et complétées comme suit:

Article 7 nouveau

1. Tout différend, pouvant surgir entre les États-membres au sujet de l'interprétation de l'application du présent Protocole est réglé à l'amiable par un accord direct.

2. A défaut du règlement à l'amiable, lorsqu'il reçoit du gouvernement d'un État-membre de la Communauté, une plainte relative à des violations systématiques ou graves des dispositions des Protocoles sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement par un autre État-membre, le Président de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement peut demander au Secrétaire Exécutif de diligenter dans les États-membres concernés, une mission d'enquête composée de fonctionnaires d'au moins trois États-membres, agréés par les parties concernées et de fonctionnaires du Secrétariat Exécutif pour instruire la plainte.

3. Un rapport sera rédigé par la mission d'enquête et soumis par le Secrétaire Exécutif au Président de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement, ainsi qu'aux gouvernements de tous les États-membres en vue de trouver des solutions appropriées aux problèmes ainsi identifiés.

Article 3. Dépôt et Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'États-membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chaque État signataire.

2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté Economique des États de l'Afrique de l'Ouest qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les États-membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de

l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En Foi de quoi nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé ce protocole additionnel.

Fait à Ouagadougou le 30 Juin 1989, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.



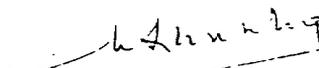
.....
S.E. le Général Mathieu KEREKOU
Président du Comité Central du
Parti de la Révolution Populaire
de BÉNIN,
Président de la République
Chef de l'Etat
Président du Conseil Exécutif National
de la République Populaire du Bénin



.....
S.E. le Capitaine Blaise COMPAORE
Président du Front Populaire
Chef de l'Etat
Chef du Gouvernement du Burkina Faso



.....
S.E. M. Pedro Verona Rodrigues PINES
Premier Ministre, pour et par ordre de
S.E. M. Aristides Maria PEREIRA
Président de la République du Cap Vert



.....
S.E. M. Sere GOMLEBA
Ministre d'Etat, pour et par ordre de
S.E. M. Félix Houphouët-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire



.....
S.E. El Hadj Dawda Kairaba JAWARA
Président de la République de GAMBIE



.....
S.E. Dr. Kwesi BOICWEY
Secrétaire du PNDC aux Finances
et à la Planification Economique,
pour et par ordre de S.E.
le Capitaine d'Aviation
Jerry John RAWLINGS
Chef de l'Etat
Président du Conseil
Provisoire de Défense
Nationale (PNDC), Chef de
de l'Etat de la République
du GHANA



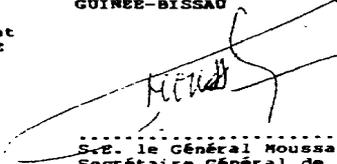
.....
S.E. M. Edouard BENJAMIN
Ministre du Plan et de la Coopération
Internationale pour et par ordre de
S.E. le Général Lansana CONTE
Président du Comité Militaire de
Redressement National, Chef de l'Etat
Président de la République de GUINEE



.....
S.E. le Général
João Bernardo VIEIRA
Président de la République de
GUINEE-BISSAO



.....
S.E. Elijah TAYLOR
Ministre du Plan et des Affaires
Economiques pour et par ordre de
S.E. Dr. Samuel Kanyon DOE
Président de la République du
LIBERIA



.....
S.E. le Général Moussa TRAORE
Secrétaire Général de l'Union
Démocratique du Rassemblement
du Peuple Malien
Président de la République
du MALI

P.O. de l'ambassade

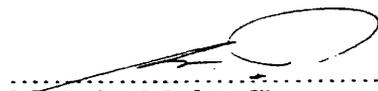

.....
S.E. le Colonel
Maaouiya Ould Sid'Ahmed TAYA
Président du Comité Militaire
de Salut National, Chef de l'Etat
de la République Islamique de
MAURITANIE



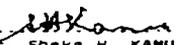
.....
S.E. le Général Ali SAIBOU
Président du Conseil Supérieur
d'Orientation Nationale
Chef de l'Etat de la
République du NIGER



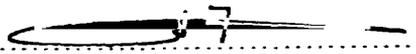
.....
S.E. le Général
Ibrahima Badamasi BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef
Des Forces Armées de la République
Fédérale du NIGERIA



.....
S.E. M. Seydine Omar SY
Ministre du Commerce pour et par ordre
de S.E. Abdou DIOUF
Président de la République du SENEGAL



.....
S.E. Dr. Sheka H. KANU
Ministre du Développement National et
de la Planification Economique pour et
par ordre de S.E. le Général Saïsu MOMOH
Président de la République de SIERRA LEONE



.....
S.E. le Général Gnassingbé EYADEMA
Président de la République Togolaise

RATIFICATION

Gambia

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
26 August 1997*

Date of effect: 26 August 1997

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Senegal

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the Economic
Community of West African States:
30 June 1994*

Date of effect: 30 June 1994

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the
Economic Community of West
African States: 2 November 2000*

Date of effect: 2 November 2000

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 26 août 1997*

Date de prise d'effet : 26 août 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 30 juin 1994*

Date de prise d'effet : 30 juin 1994

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 2 novembre 2000*

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the
Executive Secretary of the
Economic Community of West
African States: 1 December 1999*

Date of effect: 1 December 1999

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Economic
Community of West African States,
1 June 2006*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire exécutif de la Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest : 1er décembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
économique des États de l'Afrique de
l'Ouest, 1er juin 2006*

No. 33446. International Development Association and Sri Lanka

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PRIVATE SECTOR INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 JULY 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NORTH EAST EMERGENCY RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA (WITH SCHEDULE AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 4 DECEMBER 2002

Entry into force : 5 February 2003 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33446. Association internationale de développement et Sri Lanka

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES DU SECTEUR PRIVÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 JUILLET 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION EN ÉTAT D'URGENCE DU NORD-EST) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1952, I-33446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1952, I-33446.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2006

Date of effect: 9 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 June 2006

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2006

Date de prise d'effet : 9 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.

No. 34391. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 10 JUNE 1997¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). TEGUCIGALPA, 22 NOVEMBER 2001

Entry into force : 30 July 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34391. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES TERRES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 10 JUIN 1997¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES TERRES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). TEGUCIGALPA, 22 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 30 juillet 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2006, I-34391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2006, I-34391.

FIRST AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 29 APRIL 1999

Entry into force : 15 March 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 6 JULY 1999

Entry into force : 16 July 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES TERRES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 29 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 15 mars 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES TERRES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 6 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 16 juillet 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

THIRD AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 27 NOVEMBER 2000

Entry into force : 4 December 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

TROISIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES TERRES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 27 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 4 décembre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34631. United States of America and Luxembourg

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 15 DECEMBER 1983¹

AGREEMENT AMENDING THE MUTUAL SUPPORT AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MUTUAL LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 JULY 1992

Entry into force : 21 July 1992 by signature, in accordance with section G

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 7 June 2006

No. 34631. États-Unis d'Amérique et Luxembourg

ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 15 DÉCEMBRE 1983¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD D'APPUI MUTUEL CONCERNANT LA PROVISION MUTUELLE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURES ET DE SERVICES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 JUILLET 1992

Entrée en vigueur : 21 juillet 1992 par signature, conformément à la section G

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMENDING THE MUTUAL SUPPORT AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MUTUAL LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES, AND SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG

The Government of the United States of America and the Government of Luxembourg (hereinafter referred to as the Parties):

Desiring to further the cooperation between them within the framework of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950;

Having due regard for the provision of the Mutual Logistic Support Agreement of 15 December 1983 (hereinafter “the Mutual Logistic Support Agreement”).

Have agreed to amend the Mutual Logistic Support Agreement as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2015, I-34631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2015, I-34631.

Article One

A. ARTICLE I. APPLICABILITY. Paragraph 1 is deleted and replaced by the following paragraph:

“1. This agreement applies to the provision of logistic support, supplies, and services to the military forces of one Party by the military forces of the other Party in return for the reciprocal provision of logistics support, supplies, and services to the military forces of the other Party.”

B. ARTICLE II, DEFINITIONS. PARAGRAPH F “Europe and Adjacent Waters” is deleted in its entirety.

C. ARTICLE III, BASIC TERMS AND CONDITIONS, PARAGRAPH 3. The first six lines are deleted and replaced with the following language:

“3. For any logistic support, supplies or services, the Parties may negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a “reimbursable transaction”); payment in kind (an “exchange transaction”); or payment in “equal value” to be defined in monetary terms only. Accordingly, the receiving Party will pay the supplying Party in conformance with 3 a., 3b., or 3 c. below.”

D. ARTICLE III, BASIC TERMS AND CONDITIONS, PARAGRAPH 3. The following subparagraph is added:

“c. Equal Value. The term “Equal Value” means logistic support, supplies, or services defined in monetary terms using actual or estimated prices in effect at the time a transaction is approved. Both Parties will maintain records of all transactions and the receiving Party will pay the supplying Party by transferring to the supplying Party logistic support, supplies, or services that are equal in value to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying Party and which are satisfactory to the supplying Party. If the receiving Party does not pay in “Equal Value” within the terms of an exchange schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed (12) twelve months from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3 a. above. Any payment resulting from a reimbursable transaction will be made in accordance with the receiving Party's fiscal policies and procedures.”

E. Annex B, Data Element (19) is revised to read “Transaction type (reimbursable/exchange/equal value).”

F. Annex B, Data Element (21) is revised to read “Date and place of original transfer and in the case of an exchange transaction or equal value transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.”

Article Two

G. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.

H. All other provisions of the Mutual Support Agreement, US-LU-01, remain unchanged.

I. Done in two originals, in the English language, at Luxembourg City, Luxembourg.

Date:

For the Government of Luxembourg

JACQUES F. POOS
Minister of Public Force

Date: July 21, 1992

For the United States Government

EDWARD M. ROWELL
Ambassador of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À LA MISE À DISPOSITION DE L'APPUI, DU MATÉRIEL ET DES SERVICES LOGISTIQUES MUTUELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg (ci-après dénommés les "Parties");

Désireux de renforcer leur collaboration dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, du 27 janvier 1950;

Eu égard aux dispositions de l'Accord d'appui mutuel du 15 décembre 1983 (ci-après dénommé "l'Accord d'appui logistique mutuel");

Conviennent de modifier comme suit l'Accord d'appui logistique mutuel :

Article premier

A. ARTICLE I. CHAMP D'APPLICATION. Le paragraphe 1 est remplacé par :

"1. Le présent Accord s'applique à la mise à disposition d'appui, de matériel et de services logistiques aux forces militaires de l'une des Parties par les forces militaires de l'autre Partie, en échange de la réciprocité."

B. ARTICLE II. DÉFINITIONS. Le paragraphe f "Europe et eaux adjacentes" est entièrement supprimé.

C. ARTICLE III. CLAUSES ET CONDITIONS DE BASE, PARAGRAPHE 3. Les six premières lignes sont remplacées par le texte suivant :

"3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les Parties peuvent négocier le paiement soit en espèces dans la monnaie spécifiée par le fournisseur ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"), soit par un "transfert d'égal valeur" défini exclusivement en termes pécuniaires. Selon le cas, l'acquéreur défrayera le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3a, 3b ou 3c ci-dessous."

D. ARTICLE III, CLAUSES ET CONDITIONS DE BASE. L'alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 3 :

"c. Transfert d'égal valeur. L'expression "transfert d'égal valeur" s'entend d'un transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques défini en termes pécuniaires au moyen du prix effectif ou estimatif au moment où la transaction est approuvée. Les deux Parties tiendront la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur payera le fournisseur en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques de valeur égale à celle de l'appui, du matériel ou des services logistiques transférés par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas à ce "transfert d'égal valeur" conformément à un calendrier d'échange arrêté au moment de la transaction initiale

ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder 12 mois à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction considérée sera réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa 3a du présent Accord modifié. Tout paiement résultant d'une transaction remboursable doit s'effectuer en conformité avec les politiques et procédures financières de l'acquéreur."

E. Annexe B, l'élément d'information 19 est remplacé par le texte suivant : "Type de transaction" (transaction remboursable/transaction d'échange/transfert d'égale valeur)".

F. Annexe B, l'élément d'information 21 est remplacé par le texte suivant : "Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange ou d'un transfert d'égale valeur, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu."

Article Deux

G. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

H. Toutes les autres dispositions de l'Accord d'appui mutuel US-LU-01 restent inchangées.

I. Établi en anglais en deux exemplaires originaux, à Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.

Date :

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS
Ministre de la Force publique

Date : 21 juillet 1992

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 34880. International Development Association and Sri Lanka

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (MAHAWELI RESTRUCTURING AND REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 30 APRIL 1998¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NORTH EAST EMERGENCY RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA (WITH SCHEDULE AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 4 DECEMBER 2002

Entry into force : 5 February 2003 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34880. Association internationale de développement et Sri Lanka

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RESTRUCTURATION ET DE RÉHABILITATION DE MAHAWELI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 30 AVRIL 1998¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION EN ÉTAT D'URGENCE DU NORD-EST) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2023, I-34880 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2023, I-34880.

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (MAHAWELI RESTRUCTURING AND REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 15 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 15 September 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RESTRUCTURATION ET DE RÉHABILITATION DE MAHAWELI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 15 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 15 septembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36261. France and United States of America

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 18 JUNE 1998¹

AGREEMENT TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED AT WASHINGTON JUNE 18, 1998. WASHINGTON, 22 JANUARY 2002

Entry into force : 22 January 2002 by signature, in accordance with article 2

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 1 June 2006

No. 36261. France et États-Unis d'Amérique

ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 18 JUIN 1998¹

ACCORD PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1998. WASHINGTON, 22 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 22 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic (hereinafter, “the Parties”);

Desiring to amend the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, with Annexes, signed at Washington June 18, 1998, as amended by the Agreement to Amend the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, signed at Washington October 10, 2000 (“the 1998 Agreement”);

Have agreed as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2088, I-36261 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2088, I-36261.

Article 1

The 1998 Agreement shall be amended as follows:

1. The preamble of the 1998 Agreement is amended by inserting the word “minimum” between “appropriate” and “government” in the second sentence.
2. Article 3 is amended in paragraph 1 by substituting “Annex II” for “Annex III”.
3. Article 8, paragraph 3, is amended by deleting the second sentence and replacing it with:

These rights shall be subject only to constraints resulting from considerations of airport safety and, for airports located in France, bases for exemption provided in European Union Council Directive 96/67EC and the French legislation implementing that directive.

4. Article 8 is further amended by moving Section 4 of Annex I to this Article and numbering it as paragraph 9.

5. Article 11 is amended in paragraph 2 by deleting the phrase “consistent with the rights granted in this Agreement” in the first sentence, and by deleting the phrase “or as otherwise specified in this Agreement” in the second sentence.

6. Article 11 is further amended by rewriting paragraph 4 to read:

Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

7. Article 11 is further amended by deleting paragraph 5.

8. Article 12 is amended by rewriting paragraph 1 (d) to read:

Protection of airlines from abuses of a dominant position resulting from prices that are unjustifiably low, taking account of the costs to the initiating airline of providing the services or facilities to which they relate, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

9. Article 12 is further amended by rewriting paragraph 2 to read:

Neither Party shall require filings for tariffs by the airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than fifteen (15) days before the proposed date of effectiveness. Notification or filing may be permitted on shorter notice. Except as may be necessary to implement the rights under this Agreement, neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis.

10. Article 12 is further amended by rewriting paragraph 3 to read:

Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged by:

(a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the parties, or

(b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country,

including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that in the case of services to or from third countries to which Council Regulation (EEC) no. 2409/92 of 23 July, 1992 applies on the date that this Agreement is signed, or to which a not more restrictive successor regulation applies, such price is not specifically prohibited under that regulation.

11. Article 13 is amended in Part B, paragraph 5 by substituting “thirty (30)” for “twenty (20)”.

12. Article 13 is further amended in Part C, paragraph 2 by substituting “twenty (20)” for “ten (10)”.

13. Article 14 is amended in Part A by substituting “fifty (50)” for “forty (40)” in paragraph 2 (a) and by substituting “eighty-five (85)” for “seventy-five (75)” in paragraph 2 (b).

14. Article 14 is further amended in Part A, paragraph 4 (a), by substituting “thirty (30)” for “twenty (20)” in the first sentence and substituting “forty-five (45)” for “twenty (20)” in the second sentence.

15. Article 14 is further amended in Part A, paragraph 4 (b) by substituting “thirty (30)” for “twenty (20)”.

16. Annex I, Scheduled Air Transportation, is amended by rewriting Section 1 to read:

SECTION 1

ROUTES

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes to be served by the Combination and Cargo Airlines of the United States:

1. U.S. - Metropolitan France Routes:

(a) From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in France and beyond.

(b) For all-cargo service or services, between France and any point or points.

2. From points behind the United States via the United States and intermediate points to French Departments of America and beyond;¹

3. From points behind the United States via the United States to New Caledonia and/or Wallis and Futuna;²

1. Airlines designated by the United States may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all-cargo services on this Route only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the Government of the United States by diplomatic note to the French Government.

2. The issue of intermediate and beyond operations on Route 3 may be discussed at a mutually acceptable time.

4. From points behind the United States via the United States and intermediate points to French Polynesia and beyond;¹

5. From points behind the United States via the United States and intermediate points to Saint-Pierre and Miquelon and beyond.²

B. Routes to be served by the Combination and Cargo Airlines of the French Republic

1. Metropolitan France - U.S. Routes

(a) From points behind France via France and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

(b) For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

2. From points behind the French Departments of America via the French Departments of America and intermediate points to the United States and beyond;³

3. From points behind New Caledonia and/or Wallis and Futuna via New Caledonia and/or Wallis and Futuna to the United States;⁴

4. From points behind French Polynesia via French Polynesia and intermediate points to the United States and beyond;⁵

5. From points behind Saint-Pierre and Miquelon via Saint-Pierre and Miquelon and intermediate points to the United States and beyond.⁶

17. Annex I is further amended in Section 2 by adding “, with the exception of all-cargo services,” after “provided that” at the end of that section.

18. Annex I is further amended in Section 3 by adding “, with the exception of all-cargo services,” after “provided that”.

19. Annex I is further amended by renumbering Section 5 as Section 4 and rewriting it to read:

In conjunction with operations on Routes A 2, 3, 4 and 5 and B 2, 3, 4 and 5 in Section 1 of this Annex, designated airlines shall be entitled to operate combination and all-cargo services to any third-country point or points not available for fifth-freedom traffic rights under Section 1 of Annex I, without traffic rights between the territory of the other Party and any such point or points.

20. Annex II, All-Cargo Services, is amended by deleting it in its entirety.

1. A separate agreement on intermediate and beyond points on Route 4 shall be concluded by an exchange of diplomatic notes.

2. Airlines designated by the United States may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all cargo services on this Route only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the Government of the United States by diplomatic note to the French Government.

3. Airlines designated by France may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all-cargo services on this Route only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the French Government by diplomatic note to the Government of the United States.

4. The issue of intermediate and beyond points on Route 3 may be discussed at a mutually acceptable time.

5. A separate agreement on intermediate and beyond points on Route 4 shall be concluded by an exchange of diplomatic notes.

6. Airlines designated by France may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all cargo services on this Route only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the French Government by diplomatic note to the Government of the United States.

21. Annex III is renumbered as Annex II and is rewritten as follows:

Annex II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

22. Annex IV, Computer Reservation Systems, is renumbered as Annex III and is rewritten to read:

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

1. The Parties recognize that computer reservations systems (CRS) operations are an important aspect of the ability of an airline to compete. Specifically, the Parties note that CRS operations are regulated at the date of this agreement:

- in France, under European Community Regulation 2299/89, 24 July 1989, as amended by Regulation 3089/93 of 29 October 1993 and by Regulation 323/1999, 8 February 1999; and

- in the United States, under 14 CFR Part 255.

2. The Parties agree that, consistent with the laws and regulations of the Parties in effect on the date that this Agreement is signed, the following principles shall be followed with respect to CRS operations in international aviation on a non-discriminatory basis:

(a) CRSs shall have integrated primary displays for which:

(i) information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity, and that apply uniformly to all participating airlines;

(ii) CRS databases shall be as comprehensive as possible and CRS vendors shall not delete information from their databases until it has been superseded;

(iii) CRS vendors shall not manipulate information given by participating airlines in a manner which would lead to the provision of inaccurate, misleading or discriminatory information; and the information provided by participating airlines shall be clear and concise (for example flights for which the code displayed is not that of the operating airline (i.e. code share), flights involving a change of aircraft, and flights with stops shall be clearly identified as having those characteristics);

(iv) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated;

(b) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS for an individual transaction so long as the travel agent makes a request for that display to meet a specific request by a consumer.

(c) All airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee shall be permitted to participate in each vendor's CRS. All distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. CRS vendors shall display, on a non-discriminatory, objective, airline-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its database update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(d) CRS vendors of one Party operating in the territory of the other Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available, their CRSs to travel agencies or travel companies and other subscribers whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.

(e) In the territory of one Party, CRS vendors of the other Party shall not be subject to more stringent or restrictive requirements, with respect to access to and use of communications facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on the first Party's own CRS vendors.

(f) CRSs in use in the territory of one Party shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party provided that they comply with the standards and laws in force in that territory, which shall be non-discriminatory. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party, as do owners/operators of that Party. Airlines and CRS vendors of one Party shall not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

23. Annex V, Transitional Arrangements for Scheduled Combination Air Services, is amended by deleting it in its entirety.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this twenty-second day of January, 2002 in two originals, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

NORMAN Y. MINETA
US Secretary of Transportation

For the Government of the French Republic:

JEAN-CLAUDE GAYSSOT
Ministre de l'équipement, des transports et du logement

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT AMENDEMENTS À L'ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés “les Parties”),

Désireux d'amender l'Accord sur les transports aériens, ainsi que ses Annexes, signé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 18 juin 1998, amendé par l'Accord portant amendements à l'accord sur les transports aériens entre le gouvernement de la République française et le gouvernement des États-Unis d'Amérique (“l'Accord de 1998”),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Accord de 1998 est amendé comme suit :

1. Le préambule de l'Accord de 1998 est modifié par l'ajout du mot “minimum” entre “appropriée” et “de la part des pouvoirs publics” dans le deuxième alinéa.
2. L'article 3, paragraphe 1, est modifié en substituant “Annexe II” à “Annexe III”.
3. L'article 8, paragraphe 3, est modifié par la suppression de la deuxième phrase et son remplacement par :

Ces droits ne sont soumis qu'aux contraintes liées à des considérations de sécurité aéroportuaire et, pour les aéroports situés en France, aux conditions de dérogation énoncées dans la Directive 96/67/CE du Conseil de l'Union européenne ainsi qu'à la législation française relative à l'application de cette directive.

4. L'article 8 est également modifié par l'ajout de la Section 4 de l'Annexe I qui devient ainsi le paragraphe 9.

5. L'article 11, paragraphe 2, est modifié par la suppression du membre de phrase “conformément aux droits accordés par le présent Accord” dans la première phrase, et par la suppression du membre de phrase “ou en vertu d'autres dispositions du présent Accord” dans la seconde phrase.

6. L'article 11 est également modifié par la reformulation du paragraphe 4 comme suit :

Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de plans d'exploitation, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou expressément autorisées dans une annexe du présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien dé-

signées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

7. L'article 11 est également modifié par la suppression du paragraphe 5.

8. L'article 12 est modifié par la reformulation du paragraphe 1 (d) comme suit :

protection des entreprises de transport aérien contre les abus de position dominante dus à des tarifs bas de manière non justifiée, après prise en compte des coûts supportés par l'entreprise de transport aérien à l'origine de ces tarifs pour la fourniture des services et des installations y afférents, lorsqu'il existe des preuves de l'intention d'éliminer la concurrence.

9. L'article 12 est également modifié par la reformulation du paragraphe 2 comme suit :

Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de tarifs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés quinze (15) jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. La notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref. Sauf en cas de nécessité pour l'exercice des droits énoncés au présent Accord, aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, de tarifs appliqués au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire.

10. L'article 12 est également modifié par reformulation du paragraphe 3 comme suit :

Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué par :

(a) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou

(b) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays,

y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes, à condition que, dans le cas des vols à destination ou en provenance de pays tiers auxquels s'applique le Règlement (CEE) no 2409/92 du Conseil en date du 23 juillet 1992 à la date de signature du présent Accord, ou auxquels une réglementation pas plus restrictive s'applique, ce tarif ne soit pas expressément interdit en vertu de cette réglementation.

11. L'article 13, section B, paragraphe 5 est modifié par la substitution de "trente (30)" à "vingt (20)".

12. L'article 13, section C, paragraphe 2 est modifié par la substitution de "vingt (20) "à" dix (10)".

13. L'article 14, section A, paragraphe 2 (a) est modifié par la substitution de "cinquante (50)" à "quarante (40)", de même que la section A, paragraphe 2 (b) par la substitution de "quatre-vingt-cinq (85)" à "soixante-quinze (75)".

14. L'article 14, section A, paragraphe 4 (a) est également modifié par la substitution de "trente (30)" à "vingt (20)" dans la première phrase, et par la substitution de "quarante-cinq (45)" à "vingt (20)" dans la seconde phrase.

15. L'article 14, section A, paragraphe 4 (b) est modifié par la substitution de “trente (30)” à “vingt (20)”.

16. L'Annexe I, Transports aériens réguliers, est modifiée par la reformulation de la section 1 comme suit :

SECTION 1

ROUTES

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes ci-après :

A. Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien des États-Unis pour des services mixtes et tout-cargo :

1. Routes entre les États-Unis et la France métropolitaine :

(a) De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers tout point ou points en France et au-delà.

(b) Pour le ou les services tout cargo, entre la France et tout point ou points.

2. De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers les Départements français d'Amérique et au-delà;¹

3. De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis, vers la Nouvelle-Calédonie et/ou Wallis-et-Futuna;²

4. De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers la Polynésie française et au-delà;³

5. De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers Saint-Pierre-et-Miquelon et au-delà.⁴

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis peuvent exploiter sur cette route des services mixtes et tout cargo avec des droits de trafic de cinquième liberté vers dix (10) points au total dans l'hémisphère occidental, qui sont choisis et peuvent être modifiés par le Gouvernement des États-Unis et font l'objet de notifications par note diplomatique au Gouvernement français.

2. L'exploitation sur le route 3 de services vers des points intermédiaires et au-delà pourrait faire l'objet de discussions entre les Parties à une date mutuellement acceptable.

3. Les points intermédiaires et au-delà de la route 4 font l'objet d'un accord spécifique par échange de notes diplomatiques.

4. Les entreprises de transport aérien désignée par les États-Unis peuvent exploiter sur cette route des services mixtes et tout cargo avec des droits de trafic de cinquième liberté vers dix (10) points au total dans l'hémisphère occidental, qui sont choisis et peuvent être modifiés par le Gouvernement des États-Unis et font l'objet de notifications par note diplomatique au Gouvernement français.

B. Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien de la République française pour des services mixtes et tout-cargo :

1. Routes entre la France métropolitaine et les États-Unis :

(a) De points en deçà de la France, via la France et des points intermédiaires, vers tout point ou points aux États-Unis et au-delà.

(b) Pour le ou les service(s) tout cargo, entre les États-Unis et tout point ou points.

2. De points en deçà des Départements français d'Amérique via les Départements français d'Amérique et des points intermédiaires, vers les États-Unis et au-delà;¹

3. De points en deçà de la Nouvelle-Calédonie et/ou de Wallis-et-Futuna, via la Nouvelle-Calédonie et/ou Wallis-et-Futuna, vers les États-Unis;²

4. De points en deçà de la Polynésie française, via la Polynésie française et des points intermédiaires, vers les États-Unis et au-delà;³

5. De points en deçà de Saint-Pierre-et-Miquelon, via Saint-Pierre-et-Miquelon et des points intermédiaires, vers les États-Unis et au-delà.⁴

17. L'Annexe I est également modifiée par l'ajout du texte dans la section 2 :

“à l'exception des services tout cargo” après “à condition que” à la fin de cette section.

18. L'Annexe I est également modifiée par l'ajout, à la section 3, de “à l'exception des services tout cargo” après “à condition que.”.

19. L'Annexe I est également modifiée par le changement de numérotation de la section 5 qui devient la section 4, et est reformulée comme suit :

Dans le cadre de l'exploitation des routes A 2, 3, 4, 5 et B 2, 3, 4, 5 figurant à la section 1 de la présente Annexe, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à exploiter des services mixtes et tout cargo à destination de tout point ou points en pays tiers sur lesquels ne peuvent être exercés des droits de trafic de cinquième liberté au titre de la section 1 de l'Annexe I, sans droits de trafic entre le territoire de l'autre Partie et ce ou ces points.

20. L'Annexe II, Services tout cargo, est modifiée en tant qu'elle est supprimée dans son intégralité.

21. L'Annexe III est modifiée par le changement de numérotation; elle devient l'Annexe II et est reformulée comme suit :

1. Les entreprises de transport aérien désignées par la France peuvent exploiter sur cette route des services mixtes et tout cargo avec des droits de trafic de cinquième liberté vers dix (10) points au total dans l'hémisphère occidental, qui sont choisis et peuvent être modifiés par le Gouvernement français et font l'objet de notifications par note diplomatique au Gouvernement des États-Unis.

2. L'exploitation sur la route 3 de services vers des points intermédiaires et au-delà pourrait faire l'objet de discussions entre les Parties à une date mutuellement acceptable.

3. Les points intermédiaires et au-delà de la route 4 font l'objet d'un accord spécifique par échange de notes diplomatiques.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par la France peuvent exploiter sur cette route des services mixtes et tout cargo avec des droits de trafic de cinquième liberté vers dix (10) points au total dans l'hémisphère occidental, qui sont choisis et peuvent être modifiés par le Gouvernement français et font l'objet de notifications par note diplomatique au Gouvernement des États-Unis.

ANNEXE II

Transport aériens affrétés

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et /ou de marchandises (y compris sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, et vols partagés ou mixtes [passagers/cargo]) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition qu'un tel service fasse partie, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant l'exploitation d'un tronçon vers le pays d'origine, afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe, ont également le droit:

(1) de faire des arrêts en cours de route pour embarquer ses propres passagers et/ou son propre cargo en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci;

(2) de faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie;

(3) de combiner à bord d'un même aéronef du trafic en provenance du territoire l'une des Parties, du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et du trafic en provenance de pays tiers; et

(4) d'effectuer du transport aérien international sans aucune restriction quant au changement du type ou du nombre d'aéronefs exploités, en tout point de la route, à condition que, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, dans le sens aller, le transport au-delà du point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui effectue du transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit sur la base d'allers simples ou d'allers retours, a le choix de se conformer aux lois et règlements en matière de vols affrétés soit de son pays d'origine, soit de l'autre Partie. Lorsqu'une des Parties applique des règles, des règlements,

des modalités, des conditions ou des limitations particulières à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

B. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente Annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles se conforment aux dispositions relatives à la protection des fonds des passagers, et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne réclame à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente Annexe, qu'elle dépose, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers sur la base d'un aller simple ou d'un aller retour, davantage qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables mentionnés à la section 2 de la présente, Annexe, ou une déclaration de dispense de ces lois et règlements, accordée autorités aéronautiques compétentes.

22. L'Annexe IV, Systèmes informatisés de réservation, devient l'Annexe III et est reformulée comme suit :

ANNEXE III

Principes de non-discrimination dans les systèmes informatisés de réservation et de concurrence entre ces systèmes

1. Les Parties reconnaissent que l'exploitation de systèmes informatisés de réservation constitue un aspect important de la compétitivité d'une entreprise de transport. Elles notent, en particulier, qu'à la date du présent Accord l'exploitation des systèmes informatisés de réservation est régie :

-- en France, par le Règlement (CEE) no 2299/89 du Conseil des Communautés européennes du 24 juillet 1989, modifié par le Règlement no 3089/93 du 29 octobre 1993 et par le Règlement no 323/99 du 8 février 1999; et

-- aux États-Unis, par la norme 14 CFR 255.

2. Les Parties conviennent que, dans le respect de leurs lois et règlements en vigueur à la date de signature du présent Accord, les principes ci-après seront appliqués en ce qui concerne l'exploitation des systèmes informatisés de réservation dans le cadre de l'aviation internationale, sur une base non discriminatoire :

(a) Les systèmes informatisés de réservation devront disposer d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

(i) les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la construction de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien ou d'un marché et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

(ii) les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas d'informations de leurs bases de données tant que ces informations n'auront pas été remplacées;

(iii) les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne traiteront pas les informations émanant des entreprises de transport aérien participantes d'une manière qui conduirait à fournir des informations erronées, trompeuses ou discriminatoires, et les informations fournies par les entreprises de transport aérien participantes seront claires et concises (par exemple, les vols pour lesquels le code affiché n'est pas celui de l'entreprise de transport aérien qui les exploite [partage de codes], les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques);

(iv) tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités.

(b) Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour une transaction particulière, dès lors que l'agence de voyages en fera la demande afin de satisfaire une exigence particulière d'un consommateur.

(c) Toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable seront autorisées à participer aux systèmes informatisés de réservation de chaque fournisseur. Toutes les installations de diffusion fournies par un fournisseur de systèmes seront offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation afficheront, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux entreprises de transport aérien, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières désirent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères, et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

(d) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation d'une Partie en activité sur le territoire de l'autre Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes informatisés de réservation et de les mettre à la libre disposition des agences ou compagnies de voyages et autres abonnés dont l'activité principale consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

(e) Sur le territoire d'une Partie, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie ne devront pas être soumis à des règles plus rigoureuses ou restrictives, en ce qui concerne l'accès aux installations de communications et l'utilisation de ces installations, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes in-

formatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation, que les règles applicables aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de la première Partie.

(f) Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie devront jouir d'un accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie, à condition qu'ils soient conformes aux normes et lois en vigueur sur ce territoire, qui ne devront pas être discriminatoires. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation d'une Partie ne devront pas appliquer de mesures discriminatoires à l'encontre d'agences de voyages sur leur territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un systèmes informatisés de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

23. L'Annexe V, Arrangements transitoires applicables aux services aériens combinés réguliers, est supprimée dans son intégralité.

Article 2

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NORMAN Y. MINETA
US Secretary of Transportation

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-CLAUDE GAYSSOT
Ministre de l'équipement, des transports et du logement

**No. 36317. Denmark, Finland, Iceland,
Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CERTAIN PROVISIONS CONCERNING CITIZENSHIP. COPENHAGEN, 23 OCTOBER 1998¹

Termination provided by:

42851. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. COPENHAGEN, 14 JANUARY 2002²

Entry into force: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 29 June 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 June 2006

**No. 36317. Danemark, Finlande, Islande,
Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ. COPENHAGUE, 23 OCTOBRE 1998¹

Abrogation stipulée par :

42851. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. COPENHAGUE, 14 JANVIER 2002²

Entrée en vigueur : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 29 juin 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2092, I-36317 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2092, I-36317.

2. *Ibid.*, vol. 2374, I-42851.

No. 36644. United Nations and Democratic Republic of the Congo

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO. KINSHASA, 4 MAY 2000¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO. KINSHASA, 6 JUNE 2006

Entry into force : 6 June 2006 by signature, in accordance with section 2

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 6 June 2006

No. 36644. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO. KINSHASA, 4 MAI 2000¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO. KINSHASA, 6 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 6 juin 2006 par signature, conformément à la section 2

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Considérant que, le 4 mai 2000, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont signé l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo ("l'Accord");

Considérant que, dans sa résolution 1502 (2003) en date du 26 août 2003, le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de demander que figurent dans les accords sur le statut des forces, les accords sur le statut des missions et les accords de siège futurs et, le cas échéant, existants, et a prié les pays hôtes d'y faire figurer,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2106, I-36644 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2106, I-36644.

les dispositions clefs de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, notamment celles qui concernent la prévention des attaques contre le personnel des opérations des Nations Unies, le fait que de telles attaques sont des crimes punis par la loi et la poursuite ou l'extradition des contrevenants;

Souhaitant modifier l'Accord de façon à y faire figurer les dispositions clefs de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sont donc convenus de ce qui suit :

1. Les paragraphes 48 et 49 de l'Accord sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

“Sécurité

48. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées au regard de la MONUC, de ses biens et avoirs ainsi que de ses membres. En particulier :

i) Il prend toutes les mesures pour assurer la sécurité de la MONUC et de ses membres. Il prend toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la MONUC, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait de s'acquitter de leur mission, et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux de la MONUC sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs des Nations Unies;

ii) Les membres de la MONUC qui seraient fait prisonniers ou seraient arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions et dont l'identité est établie ne sont soumis à aucun interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ils sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

iii) Le Gouvernement s'engage à poursuivre, sans exception et sans délai, les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, au regard de la MONUC ou de ses membres les actes ci-après :

a) Le meurtre, l'enlèvement de tout membre de la MONUC, ou toute autre atteinte à sa personne ou à sa liberté;

b) Toute attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MONUC de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté;

c) La menace d'une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

d) La tentative de commettre une telle attaque;

e) Tout acte constituant une participation en tant que complice à une telle attaque ou tentative d'attaque ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque;

iv) Le Gouvernement réaffirme sa compétence au regard des infractions pénales visées ci-dessus à l'alinéa iii) du paragraphe 48 : a) lorsque celles-ci ont été commises sur son territoire; b) lorsque l'auteur présumé est un de ses nationaux; c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MONUC, est présent sur son territoire, à moins que celui-ci

n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou vers l'État dont il est ressortissant ou, s'il s'agit d'un apatride, vers l'État dans le territoire duquel il réside habituellement, ou vers l'État dont la victime est ressortissante;

v) Le Gouvernement se charge en outre de poursuivre, sans exception et sans délai, les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, au regard de la MONUC ou de ses membres, d'autres actes qui, s'ils avaient été commis au regard des forces du Gouvernement ou de la population civile locale, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites.

49. A la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, le Gouvernement assure la sécurité voulue pour la protection de la MONUC, de ses biens et de ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions."

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement de la République démocratique du Congo, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kinshasa, République démocratique du Congo, le 6 juin 2006, en deux exemplaires en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Représentant spécial du Secrétaire général
pour la République démocratique du Congo,

WILLIAM LACEY SWING

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale,

RAYMOND RAMAZANI BAYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Whereas, on 4 May 2000, the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo signed the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo concerning the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo (“the Agreement”);

Whereas, in its resolution 1503 (2003) dated 26 August 2003, the Security Council requested the Secretary-General of the United Nations to seek the inclusion of, and that host countries include, key provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, among others, those regarding the prevention of attacks against members of United Nations operations, the establishment of such attacks as crimes punishable by law and the prosecution or extradition of offenders, in future as well as, if necessary, in existing status-of-forces, status-of-missions and host country agreements negotiated between the United Nations and those countries,

Wishing to amend the Agreement so as to include in it key provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel,

The United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed as follows:

1. Paragraphs 48 and 49 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following provisions:

“Safety and Security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied in respect of MONUC, its property, assets and members. In particular:

(i) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of MONUC and of its members. It shall take all appropriate steps to protect members of MONUC, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of MONUC are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(ii) If members of MONUC are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identity has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Convention of 1949;

(iii) The Government undertakes to prosecute, without exception and without delay, persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of having committed the acts listed below against MONUC or its members:

(a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any members of MONUC;

(b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of MONUC likely to endanger his or her person or liberty;

(c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a natural or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(d) An attempt to commit any such attack; and

(e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) The Government reaffirms its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above: (a) when the crime was committed in its territory; (b) when the alleged offender is one of its nationals; (c) when the alleged offender, other than a member of MONUC, is present in its territory, unless it has extradited such person to the State in whose territory the crime was committed or to the State of his or her nationality or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(v) The Government also undertakes to ensure the prosecution without exception and without delay of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of having committed, in respect of MONUC or of its members, other acts which, if committed in respect of the forces of the Government or the local civilian population, would have rendered the perpetrators liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative of the Secretary-General, the Government shall provide any security necessary to protect MONUC, its property and its members during the exercise of their duties.”

2. The present Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized to do so by the United Nations and by the Government of the Democratic Republic of the Congo, have signed this Protocol.

Done at Kinshasa, Democratic Republic of the Congo, on 6 June 2006, in two copies in French.

For the United Nations:

WILLIAM LACEY SWING

Special Representative of the Secretary-General
for the Democratic Republic of the Congo

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

RAYMOND RAMAZAN BAYA

Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING SERVICES, FACILITIES, COOPERATION, ASSISTANCE AND SUPPORT PROVIDED BY THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KINSHASA, 6 JUNE 2006

Entry into force : 6 June 2006 by signature, in accordance with section 7

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 6 June 2006

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF AUX SERVICES, AUX FACILITÉS, À LA COOPÉRATION, À L'ASSISTANCE ET À L'APPUI FOURNIS PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KINSHASA, 6 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 6 juin 2006 par signature, conformément à la section 7

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, RELATIF AUX SERVICES, AUX FACILITÉS, À LA COOPÉRATION, À L'ASSISTANCE ET À L'APPUI FOURNIS PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour la République démocratique du Congo et le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République démocratique du Congo,

Rappelant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le Statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), signé à Kinshasa le 4 mai 2000 ("Accord concernant le Statut");

Rappelant le paragraphe 59 de l'Accord concernant le Statut, aux termes duquel le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants à l'Accord;

Prenant note du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale concernant la coopération entre la Mission de l'Organisation des

Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale, signé à New York le 8 novembre 2005 (“Mémorandum d'accord”), dont copie est ci-jointe;

Notant que, conformément aux alinéas b), f), g) et i) du paragraphe 1 de l'article 5, aux paragraphes 4 et 6 de l'article 8 et aux articles 9, 11, 13, 14 et 15 du Mémorandum d'accord, la MONUC peut, avec le consentement préalable du Gouvernement, fournir à la Cour pénale internationale (la “Cour”) et à son procureur certains services et facilités, coopération, assistance et appui;

Tenant à confirmer que le Gouvernement a donné son consentement à la MONUC pour offrir à la Cour et à son procureur ces services et facilités, coopération, assistance et appui;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de prévoir des dispositions pour le traitement de certains de ces services et facilités et formes de coopération, d'assistance et d'appui;

Ayant convenu de conclure un avenant à cette fin, conformément aux dispositions du paragraphe 59 de l'Accord concernant le Statut;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement accepte par le présent que la MONUC fournisse à la Cour et à son procureur les services, les facilités, la coopération, l'assistance et l'appui prévus aux paragraphes 4 et 6 de l'article 8 et aux articles 9, 13, 14 et 15 et, lorsqu'elle est fournie sur le territoire de la République démocratique du Congo, l'assistance prévue à l'article 11 du Mémorandum d'accord.

2. Le Gouvernement accepte par le présent que la MONUC fournisse à la Cour les services prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5 du Mémorandum d'accord. Les communications faites en République démocratique du Congo par le personnel ou les responsables de la Cour au moyen des installations de communication interne de la MONUC ou de son système de poste émetteur-récepteur conformément à cette disposition du Mémorandum d'accord seront considérées, aux fins des paragraphes 10 et 11 b) de l'Accord concernant le Statut, comme des communications officielles de la MONUC.

3. Le Gouvernement accepte par le présent que la MONUC fournisse à la Cour les services prévus aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 de l'article 5 du Mémorandum d'accord. Les carburants et lubrifiants, les rations et l'eau qui sont importés, dédouanés ou achetés sur place par la MONUC ou ses contractants à l'usage exclusif et officiel de la MONUC et qui sont ultérieurement vendus par la MONUC à la Cour conformément aux dispositions susmentionnées du Mémorandum d'accord continueront, aux fins des paragraphes 15, alinéas a) et c), 20 et 21 de l'Accord concernant le Statut, d'être considérés, à tout moment, comme ayant été importés, dédouanés et achetés par la MONUC ou ses contractants à l'usage exclusif et officiel de la MONUC et comme ayant servi ou servant à cet usage exclusif.

4. Le Gouvernement accepte par le présent que la MONUC fournisse à la Cour les services prévus à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 5 du Mémorandum d'accord. Le fait que la MONUC héberge, à titre temporaire ou pour la nuit, du personnel ou des responsables de la Cour dans les locaux de la MONUC conformément à ladite disposition du Mémorandum d'accord ne saurait porter préjudice au Statut de ces locaux en tant que locaux de la MONUC ni avoir une incidence quelconque sur ce statut. Les locaux concernés continueront par conséquent d'être inviolables à tout moment et resteront soumis à l'autorité et

au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 16 de l'Accord concernant le Statut.

5. Le Gouvernement accepte par le présent que la MONUC fournisse à la Cour l'appui prévu à l'article 7 du Mémorandum d'accord. Les équipements, les approvisionnements, les fournitures, les carburants, le matériel et les autres biens qui sont importés, dédouanés ou achetés sur place par la MONUC ou ses contractants à l'usage exclusif de la MONUC et qui sont par la suite prêtés par la MONUC à la Cour conformément à ladite disposition du Mémorandum d'accord continueront, aux fins des paragraphes 15, alinéas a) et c), 20 et 21 de l'Accord concernant le Statut, d'être considérés, à tout moment, comme ayant été importés, dédouanés et achetés par la MONUC ou ses contractants à l'usage exclusif et officiel de la MONUC et comme ayant servi ou servant à cet usage exclusif.

6. Le présent avenant est sans préjudice des dispositions de l'Accord concernant le Statut, dont il fait partie intégrante, et ne saurait y faire dérogation.

7. Le présent avenant entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant que l'Accord concernant le Statut restera en vigueur.

Fait à Kinshasa, le 6 juin 2006.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Représentant Spécial du Secrétaire Général
pour la République démocratique du Congo,
WILLIAM LACEY SWING

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale,
RAYMOND RAMAZANI BAYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING SERVICES, FACILITIES, COOPERATION, ASSISTANCE AND SUPPORT PROVIDED BY THE UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo and the Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of the Democratic Republic of the Congo,

Recalling the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo concerning the Status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) signed at Kinshasa on 4 May 2000 ("Agreement on Status");

Recalling paragraph 59 of the Agreement on Status, in accordance with which the Special Representative and the Government may conclude arrangements to the Agreement;

Taking note of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court, signed at New York on 8 November 2005 ("Memorandum of Understanding"), copy of which is attached;

Noting that, under article 5, paragraph 1(b), (f), (g) and (i), article 8, paragraphs 4 and 6, and articles 9, 11, 13, 14 and 15 of the Memorandum of Understanding, MONUC may, with the prior consent of the Government, provide certain services and facilities, cooperation, assistance and support to the International Criminal Court ("the Court") and to its prosecutor;

Recognizing the desirability of making provision for the treatment of certain of these services and facilities and certain forms of cooperation, assistance and support;

Having agreed to conclude an arrangement to that end in accordance with paragraph 59 of the Agreement on Status;

Have agreed as follows:

1. The Government hereby agrees that MONUC shall provide to the Court and to its prosecutor the services, facilities, cooperation, assistance and support envisaged in article 8, paragraphs 4 and 6, and in articles 9, 13, 14 and 15, as well as, when provided in the territory of the Democratic Republic of the Congo, the assistance envisaged in article 11 of the Memorandum of Understanding.

2. The Government hereby agrees that MONUC shall provide to the Court the services envisaged in article 5, paragraph 1(b) of the Memorandum of Understanding. In conformity with that provision of the Memorandum of Understanding, communications effected within the Democratic Republic of the Congo by staff or officials of the Court us-

ing MONUC's internal telecommunications facilities or its two-way radio channels shall, for the purposes of paragraphs 10 and 11 (b) of the Agreement on Status, be regarded as official communications of MONUC.

3. The Government hereby agrees that MONUC shall provide to the Court the services envisaged in article 5, paragraph 1(f) and (g) of the Memorandum of Understanding. Oil and lubricants, rations and water imported and cleared through customs or locally purchased by MONUC or its sub-contractors for MONUC's exclusive and official use and subsequently sold by MONUC to the Court in accordance with the above-mentioned provisions of the Memorandum of Understanding shall continue, for the purposes of paragraphs 15 (a) and (c), 20 and 21 of the Agreement on Status, to be regarded at all times as having been imported and cleared through customs or purchased by MONUC or its sub-contractors for MONUC's exclusive and official use and to have served, or to be serving, exclusively for that purpose.

4. The Government hereby agrees that MONUC shall provide to the Court the services envisaged in article 5, paragraph 1 (i) of the Memorandum of Understanding. The fact that, under that provision, MONUC may provide temporary or overnight accommodation for staff or officials of the Court on MONUC premises shall not prejudice the status of those premises as premises of MONUC and shall not affect that status in any way. The premises concerned shall therefore continue to be inviolable at all times and shall remain subject to the exclusive authority and control of the United Nations, in conformity with paragraph 16 of the Agreement on Status.

5. The Government hereby agrees that MONUC shall provide to the Court the support envisaged in article 7 of the Memorandum of Understanding. Equipment, foodstuffs, supplies, fuel, materials and other goods imported and cleared through customs or purchased locally by MONUC or its sub-contractors for MONUC's exclusive use and subsequently lent to the Court by MONUC in accordance with that provision of the Memorandum of Understanding shall continue, for the purposes of paragraphs 15 (a) and (c), 20 and 21 of the Agreement on Status, to be regarded at all times as having been imported and cleared through customs or purchased by MONUC or its sub-contractors for MONUC's exclusive and official use and as having served or serving exclusively for that purpose.

6. The present arrangement shall be without prejudice to the provisions of the Agreement on Status, of which it forms an integral part, and shall not be capable of abrogation.

7. The present arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the Agreement on Status remains in force.

Done at Kinshasa on 6 June 2006.

For the United Nations:

WILLIAM LACEY SWING

Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

RAYMOND RAMAZANI BAYA

Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997¹

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION²

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2006

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSION. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION²

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland have examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings according to which the Islamic Republic of Pakistan considers that nothing in this Convention shall be applicable to struggles, including armed struggles, for the realisation of the right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination.

The Government of Ireland are of the view that this declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Ireland are also of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing terrorist bombings, wherever and by whomever carried out.

The Government of Ireland further consider the declaration to be contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Ireland recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected as

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.

2. *Ibid.*, A-37517.

to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Ireland therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Islamic Republic of Pakistan. The Convention enters into force between Ireland and the Islamic Republic of Pakistan, without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a faite lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, selon laquelle la République islamique du Pakistan considère que rien dans la Convention ne s'applique aux luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une puissance étrangère.

Le Gouvernement irlandais estime que ladite déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement irlandais considère de plus que ladite déclaration est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, selon lesquelles chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité.

Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République islamique du Pakistan. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États, sans que la République islamique du Pakistan puisse se prévaloir de sa réserve.

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2006

Date of effect: 29 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2006

declaration and reservation:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2006

Date de prise d'effet : 29 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2006

déclaration et réserve :

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERNYATAAN PASAL 6 KONVENSI INTERNASIONAL PEMBERANTASAN PENGEBOMAN OLEH TERORIS

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa ketentuan Pasal 6 Konvensi Internasional Pemberantasan Pengeboman oleh Teroris, akan dilaksanakan dengan memenuhi prinsip-prinsip kedaulatan dan keutuhan wilayah suatu negara.

PENSYARATAN PASAL 20 KONVENSI INTERNASIONAL PEMBERANTASAN PENGEBOMAN OLEH TERORIS

Pemerintah Republik Indonesia tidak terikat pada Pasal 20 dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan tafsiran dan penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan para pihak yang bersengketa.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Indonesia declares that the provisions of Article 6 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings will have to be implemented in strict compliance with the principles of the sovereignty and territorial integrity of States.”

Reservation:

“The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provision of Article 20 and takes the position that dispute relating to the interpretation and application on the Convention which cannot be settled through the channel provided for in Paragraph (1) of the said Article, may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que les dispositions de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif doivent être appliquées dans le strict respect des principes de souveraineté et d'intégrité territoriale des États.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 20 et adopte la position selon laquelle tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut pas être réglé par la voie prévue au paragraphe 1 dudit article ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 May 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 June 2006

declaration:

No. 37549. Multilatéral

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mai 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 juin 2006

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the European Social Charter (revised) for the Kingdom in Europe.

The Netherlands will consider itself bound by Article 6, paragraph 4, of the European Social Charter (revised), except with respect to military personnel in active service and civil servants employed by the Ministry of Defence.

The Netherlands will not consider itself bound by Article 19, paragraph 12, of the Charter (revised).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Charte sociale européenne (révisée) pour le Royaume en Europe.

Le Royaume des Pays-Bas se considère lié par l'article 6, paragraphe 4 de la Charte Sociale européenne (révisée), à l'exception du personnel militaire en service et des agents de la fonction publique employés par le Ministère de la Défense.

Le Royaume des Pays-Bas ne se considère pas lié par l'article 19, paragraphe 12 de la Charte (révisée).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, I-37549.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2006

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37769.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2006

Date of effect: 15 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2006

declarations:

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS CHEVAUCHANTS ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2006

Date de prise d'effet : 15 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2006

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Slovenia declares upon the deposit of the Instrument of Accession of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks that she has, as a Member State of the European Community, transferred competence to the Community in respect of the following matters governed by the Agreement:

I. Matters for which the Community has exclusive competence

1. Member States have transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.

2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.

for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.

3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (Articles 1, 4, and 34 to 50)
- dispute settlement: (Part VIII).

Interpretative Declaration

1. The Republic of Slovenia understands that the terms 'geographical particularities', 'specific characteristics of the sub-region or region', 'socioeconomic geographical and environment factors', 'natural characteristics of that sea' or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. The Republic of Slovenia understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognised by international law.

3. The Republic of Slovenia understands that the term 'States whose nationals fish on the high seas' shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in Article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in Articles 21 and 22 of the Agreement.

5. Regarding the application of Article 21, the Republic of Slovenia understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in Article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of Article 21 over such a vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag. In addition, the Republic of Slovenia considers that the word 'unlawful' in Article 21 (18) of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, Articles 4 and 35 thereof.

6. The Republic of Slovenia reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea. In addition, the Republic of Slovenia underlines that the use of force as referred to in Article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures. Furthermore, the Republic of Slovenia considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organisations and arrangements.

7. The Republic of Slovenia understands that in the application of the provisions of Article 21 (6), (7) and (8), the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action."

[III.] Confirmation of the declarations made by the European Community

The Republic of Slovenia hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the implementing of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République de Slovénie déclare, lors de l'adhésion à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies du 10 décembre 1982 sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'elle a transféré à la Communauté européenne des compétences pour les matières suivantes régies par l'Accord :

I. Matières pour lesquelles la Communauté a une compétence exclusive

1. Les États membres ont transféré à la Communauté leurs compétences à l'égard de la conservation et la gestion des ressources marines vivantes. En conséquence, dans ce domaine, il incombe à la Communauté d'adopter les règles et réglementations utiles (qui sont appliquées par les États membres) et il entre dans ses compétences d'engager des actions extérieures avec des États tiers ou des organisations compétentes. Cette compétence s'applique à l'égard des eaux relevant de la juridiction nationale en matière de pêche, ainsi qu'à la haute mer.

2. La Communauté bénéficie de la compétence réglementaire reconnue en vertu du droit international à l'État du pavillon du navire pour fixer les mesures de conservation et de gestion des ressources marines de pêche applicables aux navires battant pavillon des États membres et pour veiller à ce que les États membres adoptent des dispositions permettant la mise en oeuvre desdites mesures.

3. Toutefois, les mesures applicables à l'égard des commandants et des autres officiers des navires de pêche, telles que le refus, le retrait ou la suspension des autorisations d'exercer, relèvent de la compétence des États membres conformément à leur législation nationale. Les mesures relatives à l'exercice de la juridiction de l'État de pavillon sur ses navires en haute mer, en particulier les dispositions concernant notamment la prise ou l'abandon du contrôle de navires de pêche par des États autres que l'État du pavillon, la coopération internationale à l'égard de l'exécution et la récupération du contrôle de leurs navires, sont de la compétence des États membres dans le respect du droit communautaire.

II. Matières qui relèvent de la compétence de la Communauté et de ses États membres

La Communauté partage avec ses États membres la compétence pour les matières suivantes régies par l'Accord : besoins des États en développement, recherche scientifique, mesures prises par l'État du port et mesures adoptées à l'égard des États qui ne sont pas membres d'organismes régionaux de gestion des pêches et des États qui ne sont pas parties à l'Accord. Les dispositions ci-dessous de l'Accord sont applicables à la fois à la Communauté et à ses États membres :

-- dispositions générales : (Articles 1er, 4 et 34 à 50)

-- règlement des différends : (partie VIII).

Déclaration interprétative

1. La République de Slovénie considère que les termes "particularités géographiques", "caractéristiques particulières de la région ou sous-région", "facteurs socio-économiques, géographiques et environnementaux", "caractéristiques naturelles de ladite mer"

ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géographique ne préjugent pas des droits et des obligations des États en vertu du droit international.

2. La République de Slovénie considère qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.

3. La République de Slovénie considère que l'expression "États dont des ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer" ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'État du pavillon.

4. L'Accord ne confère à aucun État le droit de maintenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée à l'article 21, paragraphe 3. À l'issue de cette période, si aucun Accord n'a été obtenu, les États agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

5. Pour ce qui concerne l'application de l'article 21 de l'Accord, la République de Slovénie considère que, lorsqu'un État du pavillon déclare qu'il a l'intention d'exercer son autorité, conformément aux dispositions de l'article 19, sur un navire de pêche battant son pavillon, les autorités de l'État d'inspection ne doivent pas prétendre, en vertu des dispositions de l'article 21, à l'exercice d'une quelconque autre autorité sur ce navire. Tout différend sur ce sujet doit se régler conformément aux procédures établies dans la partie VIII de l'Accord. Aucun État ne peut invoquer ce type de différend pour garder le contrôle d'un navire qui ne bat pas son pavillon. En outre, la République de Slovénie considère que le terme "illicite" à l'article 21, paragraphe 18, de l'Accord est à interpréter à la lumière de l'ensemble de l'Accord, et en particulier des articles 4 et 35.

6. La République de Slovénie réaffirme que tous les États doivent s'abstenir, dans leurs relations, de recourir à la menace ou à l'usage de la force, conformément aux principes généraux du droit international, de la Charte des Nations Unies et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Par ailleurs, la République de Slovénie souligne que l'usage de la force visé à l'article 22 constitue une mesure exceptionnelle qui doit être fondée sur le respect le plus strict du principe de proportionnalité et que tout abus engagera la responsabilité internationale de l'État d'inspection. Tout cas de non-observation doit se régler par des moyens pacifiques, conformément aux procédures applicables en matière de règlement des différends. En outre, la République de Slovénie considère que l'élaboration des conditions appropriées d'arraisonnement et d'inspection doit se poursuivre conformément aux principes applicables du droit international dans le cadre des organismes et accords appropriés de gestion des pêcheries régionaux et sous-régionaux.

7. La République de Slovénie considère que, pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphes 6, 7 et 8, l'État du pavillon peut se prévaloir de ses dispositions légales en vertu desquelles le ministère public a le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non de procéder à des poursuites, à la lumière de tous les éléments du dossier. Les décisions de l'État du pavillon fondées sur de telles dispositions ne doivent pas être interprétées comme une absence de réponse ou une absence d'action.

III. Confirmation par la République de Slovénie des déclarations faites par la Communauté européenne

La République de Slovénie confirme, par la présente, les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrants.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997¹

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2006

Date of effect: 15 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2006

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997¹

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2006

Date de prise d'effet : 15 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37925.

No. 37933. International Development Association and Sri Lanka

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SRI LANKA CENTRAL BANK STRENGTHENING PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. COLOMBO, 11 JULY 2001¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NORTH EAST EMERGENCY RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA (WITH SCHEDULE AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999)

Entry into force : 5 February 2003 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37933. Association internationale de développement et Sri Lanka

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DE LA BANQUE CENTRALE DE SRI LANKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. COLOMBO, 11 JUILLET 2001¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION EN ÉTAT D'URGENCE DU NORD-EST) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999)

Entrée en vigueur : 5 février 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, I-37933 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, I-37933.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

OBJECTION RELATING TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION²

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2006

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

OBJECTION RELATIVE AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTÉ LORS DE LA RATIFICATION²

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland have examined the explanatory declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, done at New York on 9 December 1999, according to which the Arab Republic of Egypt does not consider acts of national resistance in all its forms, including armed resistance against foreign occupation and aggression with a view to liberation and self-determination, as terrorist acts within the meaning of paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Ireland are of the view that this explanatory declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Ireland are also of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention, wherever and by whomever committed.

This reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Ireland recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected as

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.

2. *Ibid.*, vol. 2308, A-38349.

to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Ireland therefore object to the reservation made by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Arab Republic of Egypt. The Convention enters into force between Ireland and the Arab Republic of Egypt, without the Arab Republic of Egypt benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a faite lorsqu'il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, signée à New York, le 9 décembre 1999, selon laquelle la République arabe d'Égypte ne considère pas comme acte de terrorisme au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention les actes de résistance nationale sous toutes leurs formes, y compris la résistance armée face à l'occupation étrangère et à l'agression aux fins de la libération et de l'autodétermination.

Le Gouvernement irlandais estime que ladite déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Ladite réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République arabe d'Égypte. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États, sans que la République arabe d'Égypte puisse se prévaloir de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION¹

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2006

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION¹

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland have examined the explanatory declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, done at New York on 9 December 1999, according to which the Hashemite Kingdom of Jordan does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation foreign occupation in the exercise of people' right to self-determination as terrorist acts within the meaning of paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Ireland are of the view that this declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Ireland are also of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention, wherever and by whomever committed.

This reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Ireland recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Ireland therefore object to the reservation made by the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Hashemite Kingdom of Jordan. The Convention enters into force between

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2312, A-38349 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2312, A-38349.

Ireland and the Hashemite Kingdom of Jordan, without the Hashemite Kingdom of Jordan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a faite lorsqu'il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, signée à New York, le 9 décembre 1999, selon laquelle le Royaume hachémite de Jordanie ne considère pas comme acte de terrorisme au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention les activités liées à la lutte armée nationale et à la résistance à l'occupation étrangère, conformément au droit des peuples à l'autodétermination.

Le Gouvernement irlandais estime que ladite déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Ladite réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et le Royaume hachémite de Jordanie. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États, sans que le Royaume hachémite de Jordanie puisse se prévaloir de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION¹

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2006

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION¹

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland have examined the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, done at New York on 9 December 1999, according to which the Syrian Arab Republic does not consider acts of resistance to foreign occupation as terrorist acts within the meaning of paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Ireland are of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, wherever and by whom ever committed.

This reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Ireland recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of Ireland therefore object to the reservation made by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Syrian Arab Republic. The Convention enters into force between Ireland and the Syrian Arab Republic, without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservation.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2223, A-38349 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2223, A-38349.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République arabe syrienne a faite lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, signée à New York, le 9 décembre 1999, selon laquelle la République arabe syrienne ne considère pas comme acte de terrorisme au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention les activités liées à la résistance à l'occupation étrangère.

Le Gouvernement irlandais estime que ladite déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Ladite réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but et qu'ils soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République arabe syrienne. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe syrienne puisse se prévaloir de sa réserve.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2006

Date of effect: 29 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2006

declaration and reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2006

Date de prise d'effet : 29 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2006

déclaration et réserves :

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERNYATAAN PASAL 2 AYAT (2) HURUF (A) DAN PASAL 7

KONVENSI INTERNASIONAL PEMBERANTASAN PENDANAAN TERORISME

- A. Sesuai dengan Pasal 2 ayat 2 huruf (a) Konvensi Pemberantasan Pendanaan Terorisme, Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa traktat-traktat di bawah ini dianggap tidak termasuk dalam Lampiran merujuk dalam Pasal 2 ayat 1 huruf (a) Konvensi:
1. Konvensi Pencegahan dan Penghukuman atas Kejahatan terhadap Orang-orang yang Dilindungi Secara Internasional, termasuk Agen Diplomatik, ditetapkan oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa, 14 Desember 1973.
 2. Konvensi Internasional Menentang Penyanderaan, ditetapkan oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa, 17 Desember 1979.
 3. Protokol Pemberantasan Tindakan-tindakan Kekerasan yang Melawan Hukum di Bandar Udara yang Melayani Penerbangan Sipil Internasional, pelengkap dari Konvensi Pemberantasan Tindakan Melawan Hukum terhadap Keselamatan Penerbangan Sipil, Montreal, 24 Februari 1988.
 4. Konvensi Pemberantasan Tindakan-tindakan Melawan Hukum terhadap Keselamatan Navigasi Pelayaran, Roma, 10 Maret 1988.
 5. Protokol Pemberantasan Tindakan-tindakan Melawan Hukum terhadap Keselamatan Anjungan Lepas Pantai yang Terletak di Landas Kontinen, Roma, 10 Maret 1988.
- B. Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa ketentuan Pasal 7 Konvensi Pemberantasan Pendanaan Terorisme Tahun 1999, akan dilaksanakan dengan memenuhi prinsip-prinsip kedaulatan dan keutuhan wilayah suatu Negara.

PENSYARATAN PASAL 24

KONVENSI INTERNASIONAL PEMBERANTASAN PENDANAAN TERORISME

Pemerintah Republik Indonesia, walaupun melakukan penandatanganan terhadap Konvensi Internasional Pemberantasan Pendanaan Terorisme Tahun 1999, tidak berarti terikat pada Pasal 24, dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan tafsiran dan penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan Para Pihak yang bersengketa.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration:

“A. In accordance with Article 2 paragraph 2 subparagraph (a) of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of the Republic of Indonesia declares that the following treaties are to be deemed not to be included in the Annex referred to in Article 2 paragraph 1 subparagraph (a) of the Convention:

1. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973.
2. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.
3. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988.
4. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
5. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

B. The Government of the Republic of Indonesia declares that the provisions of Article 7 of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism will have to be implemented in strict compliance with the principles of the sovereignty and territorial integrity of States.”

Reservation:

“The Government of the Republic of Indonesia, while signatory to the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, does not consider itself bound by the provision of Article 24 and takes the position that dispute relating to the interpretation and application of the Convention which cannot be settled through the channel provided for in paragraph (1) of the said Article, may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Déclaration :

A. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que les traités suivants sont réputés ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention :

1. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973.

2. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 17 décembre 1979.

3. Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal, 24 février 1988).

4. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (Rome, 10 mars 1988).

5. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (Rome, 10 mars 1988).

B. Le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que les dispositions de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme doivent être appliquées dans le strict respect des principes de souveraineté et d'intégrité territoriale des États.

Réserve :

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, bien que signataire de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 24 et adopte la position selon laquelle tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut pas être réglé par la voie prévue au paragraphe 1) dudit article ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000¹

ACCESSION

Spain

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 April 2006

Date of effect: 25 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 June 2006

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000¹

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 avril 2006

Date de prise d'effet : 25 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2181, I-38415.

No. 38501. International Atomic Energy Agency and Kuwait

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 MAY 1999¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 19 JUNE 2002

Entry into force : 2 June 2003 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 1 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38501. Agence internationale de l'énergie atomique et Koweït

ACCORD ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 10 MAI 1999¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 19 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 2 juin 2003 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2184, I-38501 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2184, I-38501.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2006

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARAGRAPHE 1) ET 2) DE L'ARTICLE 87

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 87, paragraph 1 (a) of the Rome Statute, the Republic of Slovenia declares that requests for cooperation made by the Court shall be addressed to the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia.

Pursuant to Article 87, paragraph 2 of the Rome Statute the Republic of Slovenia declares that requests for cooperation and any documents supporting the request shall either be in or be accompanied by translation into Slovene language.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut de Rome, la République de Slovénie déclare que les demandes de coopération émanant de la Cour seront adressées au Ministère de la justice.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome, la République de Slovénie déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes seront rédigées en slovène ou seront accompagnées d'une traduction en slovène.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.

No. 39036. International Development Association and Bosnia and Herzegovina

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOLID WASTE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SARAJEVO, 12 JULY 2002¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOLID WASTE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX, GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999 AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 1 MAY 2004). SARAJEVO, 28 NOVEMBER 2005

Entry into force : 24 April 2006 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39036. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES DÉCHETS SOLIDES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SARAJEVO, 12 JUILLET 2002¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES DÉCHETS SOLIDES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE, CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999 ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 1ER MAI 2004). SARAJEVO, 28 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 24 avril 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2201, I-39036 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2201, I-39036.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14 June
2006*

Date of effect: 14 July 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 June
2006*

notifications:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 juin 2006*

Date de prise d'effet : 14 juillet 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 juin
2006*

notifications :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Unter Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 3:

„Das deutsche innerstaatliche Recht verlangt für das Vorliegen der in Übereinstimmung mit Art. 5 Abs. 1 Buchstabe a Ziffer i beschriebenen Straftaten die Mitwirkung einer organisierten kriminellen Gruppe.“

In Erfüllung der Verpflichtung aus Artikel 18 Absatz 13:

„Als zentrale Behörde zur Entgegennahme von Rechtshilfeersuchen wird das

Bundesministerium der Justiz
Adenauerallee 99-103
D-53113 Bonn
Tel.: +49 (0) 228 580
Fax: +49 (0) 228 58 83 25

benannt.“

In Erfüllung der Verpflichtung aus Artikel 18 Absatz 14:

„Ein in Deutschland eingehendes Rechtshilfeersuchen muss in deutscher Sprache abgefasst oder ihm muss eine deutsche Übersetzung beigelegt sein.“

In Erfüllung der Verpflichtung aus Artikel 31 Absatz 6:

„Als zuständige Behörde gemäß Art. 31 Abs. 6 des Übereinkommens wird das

Bundeskriminalamt
65173 Wiesbaden
Tel.: +49 (0)611 - 55 - 0
Fax: +49 (0)611 - 55 - 12141
E-Mail: info@bka.de

benannt.“

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

With reference to Article 5, paragraph 3:

German domestic law requires the involvement of an organized criminal group for the purposes of the offences established in accordance with Article 5, paragraph 1 (a) (i).

...

Pursuant to the obligation under Article 18, paragraph 13:

Germany designates the
Bundesministerium der Justiz
[Federal Ministry of Justice]
Adenauerallee 99-103
D-53113 Bonn
Tel.: +49 (0) 228 580
Fax: +49 (0) 228 58 83 25

as the central authority authorized to receive requests for mutual legal assistance.

Pursuant to the obligation under Article 18, paragraph 14:

Requests for mutual legal assistance submitted to Germany must be written in the German language or be accompanied by a translation into German.

Pursuant to the obligation under Article 31, paragraph 6:

Germany designates the
Bundeskriminalamt
[Federal Criminal Police Office]
65173 Wiesbaden
Tel.: +49 (0) 611-55-0
Fax: +49 (0) 611-55-12141
E-Mail: info@bka.de

as the authority responsible under Article 31, paragraph 6 of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 3 :

Le droit interne allemand subordonne les infractions établies conformément à l'article 5, paragraphe 1 a) i), à la participation d'un groupe criminel organisé.

...

Conformément à l'obligation qui lui incombe en vertu de l'article 18, paragraphe 13 :

L'Allemagne désigne le

1. Translation supplied by the Government of Germany -- Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

Bundesministerium der Justiz
[Ministère fédéral de la justice]

Adenauerallee 99-103

D-53113 Bonn

Tél. : +49 (0) 228 580

Télécopie : +49 (0) 228 58 83 25

comme autorité centrale habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

En ce qui concerne l'article 18, paragraphe 14 :

Les demandes d'entraide judiciaire adressées à l'Allemagne doivent être présentées par écrit en langue allemande ou être accompagnées d'une traduction en allemand.

Conformément à l'obligation qui lui incombe en vertu de l'article 31, paragraphe 6 :

L'Allemagne désigne le

Bundeskriminalamt

[Bureau fédéral de police judiciaire]

65173 Wiesbaden

Tél. : +49 (0) 611 55 0

Télécopie : +49 (0) 611 55 12141

Adresse électronique : <info@bka.de>

comme étant l'autorité responsable visée à l'article 31, paragraphe 6 de la Convention.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2006

Date of effect: 14 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2006

Date de prise d'effet : 14 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2237, A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2006

Date of effect: 14 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2006

notification:

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2006

Date de prise d'effet : 14 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2006

notification :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

'Als zuständige Behörde gemäß Art. 8 Abs. 6 des Übereinkommens wird das

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Bernhard-Nocht-Str. 78
D-20359 Hamburg
Tel.: +49 (0)40 - 31900
Fax: +49 (0)40 - 31905000

benannt.'

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Germany designates the
Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
[Federal Maritime and Hydrographic Agency]
Bernhard-Nocht-Str. 78
D-20359 Hamburg

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.

2. Translation supplied by the Government of Germany -- Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

Tel. :+49 (0) 40-31900

Fax: +49 (0) 40-31905000

as the responsible authority under Article 8, paragraph 6 of the Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'Allemagne a désigné

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie

[Federal Maritime and Hydrographic Agency]

Bernhard-Nocht-Str. 78

D-20359 Hambourg

Téléphone : +49 (0) 40-31900

Télécopie : +49 (0) 40-31905000

comme autorité aux fins du paragraphe 6 de l'article 8 du Protocole.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

United Republic of Tanzania

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 June
2006*

*NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
6 DE L'ARTICLE 8*

République-Unie de Tanzanie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“.....the notification of the designation of the necessary authority or authorities to receive and respond to request for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures under article 8 (6) of the Protocol:

Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation
P.O. Box 9000
Dar es Salaam, Tanzania.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....la notification de l'autorité ou autorités désignées à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre :

Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale
P.O. Box 9000
Dar es Salaam, Tanzanie

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

United Republic of Tanzania

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2006

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“...the Government of the United Republic of Tanzania notifies that the Point of Contact will be the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, P.O. Box 9000, Dar es Salaam, Tanzania.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie affirme que le point de contact désigné est le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Boîte postale 9000, Dar es Salaam, Tanzanie.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2326, A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.

No. 39685. International Development Association and Afghanistan

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (HEALTH SECTOR EMERGENCY RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE TRANSITIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KABUL, 29 JUNE 2003¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (HEALTH SECTOR EMERGENCY RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). KABUL, 2 APRIL 2006

Entry into force : 3 May 2006 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39685. Association internationale de développement et Afghanistan

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RECONSTRUCTION D'URGENCE ET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE L'ÉTAT PROVISOIRE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KABOUL, 29 JUIN 2003¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RECONSTRUCTION D'URGENCE ET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). KABOUL, 2 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 3 mai 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2231, I-39685 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2231, I-39685

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2006

Date of effect: 11 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2006

declaration:

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2006

Date de prise d'effet : 11 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2006

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“With respect to any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, the Republic of Estonia recognizes both of the means of dispute settlement stated in Article 20 paragraph 2 as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, la République d'Estonie accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention comme obligatoires en regard de toute Partie acceptant la même obligation.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 June 2006

Date of effect: 10 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2006

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juin 2006

Date de prise d'effet : 10 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2006

RATIFICATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002¹

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 10 May 2006

Date of effect: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 June 2006

No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002¹

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 10 mai 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 22 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40216.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000¹

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 June 2006

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000¹

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001¹

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 19
May 2006*

Date of effect: 1 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 20
June 2006*

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMI-
NALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEM-
BRE 2001¹

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mai 2006*

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 20 juin 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5 June
2006*

Date of effect: 3 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 June 2006*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 June
2006*

Date of effect: 4 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June 2006*

RATIFICATION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27 June
2006*

Date of effect: 25 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2006*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR
LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21
MAI 2003¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 2006*

Date de prise d'effet : 3 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juin
2006*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juin 2006*

Date de prise d'effet : 4 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juin
2006*

RATIFICATION

Venezuela (République bolivarienne du)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juin 2006*

Date de prise d'effet : 25 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juin
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

RATIFICATION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2006

Date of effect: 28 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2006

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2006

Date of effect: 28 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2006

RATIFICATION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2006

Date de prise d'effet : 28 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2006

ADHÉSION

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2006

Date de prise d'effet : 28 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2006

No. 41748. Multilateral

CONVENTION RELATING TO INTER-STATE ROAD TRANSIT OF GOODS. COTONOU, 29 MAY 1982¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION ESTABLISHING A COMMUNITY GUARANTEE MECHANISM FOR INTER-STATE ROAD TRANSIT OF GOODS. BANJUL, 29 MAY 1990

Entry into force : provisionally on 29 May 1990 by signature and definitively on 18 July 1992, in accordance with article 11 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

No. 41748. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU TRANSIT ROUTIER INTER-ÉTATS DES MARCHANDISES. COTONOU, 29 MAI 1982¹

CONVENTION ADDITIONNELLE PORTANT INSTITUTION AU SEIN DE LA COMMUNAUTÉ D'UN MÉCANISME DE GARANTIE DES OPÉRATIONS DE TRANSIT ROUTIER INTER-ÉTATS DES MARCHANDISES. BANJUL, 29 MAI 1990

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 mai 1990 par signature et définitivement le 18 juillet 1992, conformément à l'article 11 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2329, I-41748 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2329, I-41748.

Participant	Ratification
Burkina Faso	19 May 1992
Gambia	9 Apr 1991
Ghana	16 Apr 1991
Guinea	18 Jul 1992
Guinea-Bissau	27 Jun 1991
Nigeria	27 Aug 1990
Togo	30 Jan 1991

Participant	Ratification
Burkina Faso	19 mai 1992
Gambie	9 avr 1991
Ghana	16 avr 1991
Guinée	18 juil 1992
Guinée-Bissau	27 juin 1991
Nigéria	27 août 1990
Togo	30 janv 1991

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY CONVENTION A/SP.1/5/90 ESTABLISHING A COMMUNITY GUARANTEE MECHANISM FOR INTER-STATE ROAD TRANSIT OF GOODS THE GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The Governments of Member States of the Economic Community of West African States,

Mindful of article 5 of the ECOWAS Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of the provisions of Article 22, paragraphs 3 and 4 and Article 23 of the ECOWAS Treaty on the reexportation of goods and transit facilities and on customs legislation;

Mindful of the provisions of paragraph (3) of article 28 of Convention A/P.4/5/82 of the ECOWAS Authority of Heads of State and Government on Inter-State Road Transit of Goods;

Considering the urgent necessity to establish a Community guarantee mechanism to facilitate the free flow of goods in the field of Inter-State Road Transit of goods;

Hereby agree as follows

Article 1

In this Supplementary Convention, the following expressions shall have the meaning assigned to them hereunder:

1. “Treaty” means the Treaty of the Economic Community of West African States.
2. “Community” means the Economic Community of West African States.
3. “Member State” or “Member States” means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States.
4. “Authority” means the Authority of Heads of State and Government established by article 5 of the Treaty.
5. “Executive Secretary” or “Executive Secretariat” means the Executive Secretary or the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States as defined in Article 8 of the Treaty.

Article 2

There is hereby established within the Community a guarantee mechanism for Inter-State Road Transit of Goods.

Article 3

1. The mechanism shall consist of a chain of national bodies responsible for guaranteeing the payment of duties, taxes and other imposition incurred in the territory of the Member State transited within the framework of the Inter-State Road Transit of Goods.
2. The national body shall be the institution or body corporate designated by each Member State to provide the principal obligee with the requisite guarantee for cover under ISRT-ECOWAS booklets.
3. The national institution or body-corporate so designated shall also be appointed by the Member State as the correspondent of the national institutions or body-corporates designated by the other Member States of the Community.

Article 4

Each guarantee provided by the national institution or designated body-corporate shall be valid for a single transit operation commencing from the customs office or departure to the customs office of final destination.

Article 5

1. Each designated correspondent shall represent the guarantor in its relations with the competent authorities in the territory of the Member State of the Correspondent.
2. The national institution or body corporate designated in each Member State and their correspondents in each of the other Member States shall be linked to one another by an agreement which shall define the obligations between them.

Article 6

The national institutions and its correspondents, as well as the principal obligee, shall jointly and severally undertake to comply with the obligations stipulated in the convention on the Inter-State Road Transit of goods in force within the Community.

Article 7

In the event of partial or total failure to honour obligations or contravention of custom legislation and regulations, the guarantor or its correspondents shall pay the amounts due from the defaulting principal obligee on demand by the customs department of the Member State in which the offence is committed.

Article 8

Each Member State shall inform the Executive Secretariat of all measures taken for the implementation of this Supplementary Convention and of all measures taken for the implementation of Convention A/P. 4/5/82 dated 29 May, 1982, on Inter-State Road Transit of Goods.

Article 9

Any dispute which may arise between Member State regarding the interpretation of application of this Supplementary Convention shall be settled in conformity with the procedure for the settlement of disputes stipulated in article 56 of the Treaty.

Article 10

1. Any Member State may submit proposals for amendment or revision of this Supplementary Convention.
2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to other Member States within (30) thirty days of the receipt of such proposals. The amendments or revisions shall be examined by the Authority at the expiration of the thirty (30) days notice period given to Member States.

Article 11

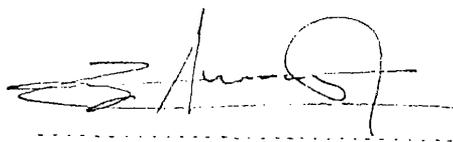
1. This Supplementary Convention shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory Member States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory Member State.

2. This Supplementary Convention and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Supplementary Convention with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and other Organisations designated by Council.

3. This Supplementary Convention shall be annexed to and shall be an integral part of the Convention A/P.4/5/82 of 29 May, 1982.

In faith where of, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Supplementary Convention.

Done at Banjul this 29th day of May, 1990 in one single original in the French and English languages both texts being equally authentic.



Honourable Theophile NATA Minister of Foreign Affairs
for and on behalf of the President of the
Republic of Benin



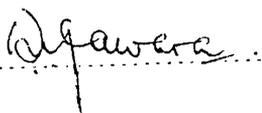
H. E. Captain Blaise COMPAORE, Chairman of the
Popular Front, Head of State, Head of Government of
BURKINA FASO



Honourable Adriano De Oliveira LIMA, Minister of
Publics Works for and on behalf of the President of the
Republic of CAPE VERDE



Honourable Simeon AKE, Minister of Foreign Affairs for
and on behalf of the President of the Republic of
COTE D'IVOIRE



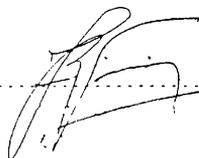
H. E. Alhaji Sir Dawda Kairaba Jawara, President of the Republic of The Gambia



Honourable Dr. Obed Yao ASAMOAH, PNDC Secretary for Foreign Affairs for and on behalf of the Head of State and Chairman of the Provisional National Defence Council.



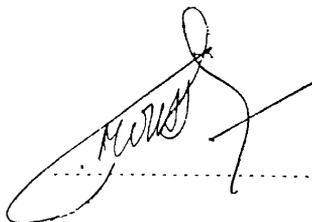
H. E. General Lansana CONTE, Chairman of the National Military Committee of Recovery, Head of State, President of the Republic of GUINEA.



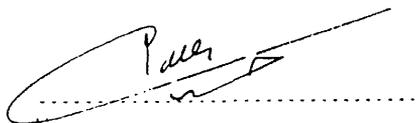
H. E. Joao Bernardo VIEIRA, Secretary-General of the PAIGC, Chairman of the Council of State, President of the Republic of GUINEA BISSAU.



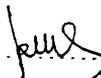
Honourable Dr. Elijah E. TAYLOR, Minister of Planning and Economic Affairs for and behalf of the President of the Republic of LIBERIA



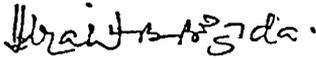
H. E. General Moussa TRAORE, Secretary-General of the Democratic Union of the People of Mali, President, Head of State of the Republic of MALI.



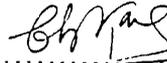
Honourable Hasmi Ould DIDI, Minister of External Affairs for and on behalf of the President of the Islamic Republic of MAURITANIA.



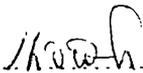
Honourable Aliou MAHIMIDOU, Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of NIGER



.....
H. E. General Ibrahim Badamasi BABANGIDA,
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of
the Federal Republic of NIGERIA.



.....
H. E. Chiekh HAMIDOU KANE, Minister responsible
for African economic integration for and on behalf of
the President of the Republic of SENEGAL



.....
H. E. Major-General Dr. Joseph Saidu MOMOH,
President of the Republic of SIERRA LEONE



.....
H. E. Yaovi ADODO, Minister of Foreign Affairs and
Cooperation for and on behalf of the President of the
TOGOLESE Republic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ADDITIONNELLE A/SP1/5/90 PORTANT INSTITUTION AU
SEIN DE LA COMMUNAUTÉ D'UN MÉCANISME DE GARANTIE DES
OPÉRATIONS DE TRANSIT ROUTIER INTER-ÉTATS DES MARCHANDISES

Les Gouvernements des États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest,

Vu les dispositions de l'article 5 du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu les dispositions de l'article 22 paragraphes 3 et 4 de l'article 23 du Traité de la CEDEAO relatives à la réexportation des marchandises et facilités de transit et à la réglementation douanière;

Vu les dispositions de l'article 28 paragraphe 3 de la Convention A/P.4/5/82 du 29 mai 1982 de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la CEDEAO relative au Transit Routier Inter-États de Marchandises;

Considérant l'urgente nécessité de mettre en place un mécanisme de garantie au sein de la Communauté pour faciliter la libre circulation des biens dans le domaine du Transit Routier Inter-États des Marchandises;

Conviennent de ce qui suit :

Article Premier

Dans la présente Convention additionnelle, on entend par :

1. "Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.
2. "Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.
3. "État Membre ou États Membres", l'État Membre ou les États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.
4. "Conférence", la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement créée par l'article 5 du Traité.
5. "Secrétaire Exécutif ou Secrétariat Exécutif", le Secrétaire Exécutif ou le Secrétariat Exécutif de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest prévus à l'article 8 du Traité.

Article 2

Il est institué, au sein de la Communauté, un mécanisme de garantie des opérations de Transit Routier Inter-États des Marchandises.

Article 3

1. Ce mécanisme consiste en une chaîne de cautions nationales destinées à garantir les droits, taxes et pénalités éventuelles encourues sur le territoire des États Membres empruntés à l'occasion du Transit Routier Inter-États des Marchandises.

2. La caution nationale est l'institution ou la personne morale désignée par chaque État Membre pour fournir aux soumissionnaires en douane les garanties exigées pour le cautionnement des carnets TRIE-CEDEAO.

3. L'institution nationale ou la personne morale agréée dans un État Membre est d'office considérée comme le correspondant de chacune des autres institutions nationales ou personnes morales agréées par les autres États Membres.

Article 4

La garantie fournie par cette institution nationale ou cette personne morale agréée est unique et couvre l'opération de transit depuis le bureau des douanes de départ jusqu'au bureau des douanes de destination.

Article 5

1. Chaque correspondant représente la caution du bureau des douanes de départ auprès des autorités administratives de son État.

2. Les institutions nationales ou personnes morales agréées dans chaque État Membre ainsi que leurs correspondants dans chacun des autres États Membres sont liés entre eux par un Accord qui définit les obligations d'une caution à l'autre.

Article 6

La caution et ses correspondants s'engagent conjointement et solidairement avec le principal obligé à respecter les obligations découlant de la Convention relative au Transit Routier Inter-États des Marchandises en vigueur au sein de la Communauté.

Article 7

En cas d'inexécution partielle ou totale des engagements souscrits ou d'infractions aux législations et réglementations douanières, la caution ou son correspondant paie les sommes dues en cas de défaillance du principal obligé, sur simple mise en demeure de l'Administration des Douanes de l'État Membre dans lequel a lieu l'infraction.

Article 8

Chaque État Membre informera le Secrétariat Exécutif des dispositions prises pour l'application de la présente Convention additionnelle ainsi que celles qui concernent l'application, en général, de la Convention A/P.4/5/82 du 29 mai 1982 relative au Transit Routier Inter-États des Marchandises.

Article 9

Tout différend pouvant surgir entre les États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention Additionnelle sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

Article 10

1. Tout État Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision de la présente Convention Additionnelle.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux États Membres, dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux États Membres.

Article 11

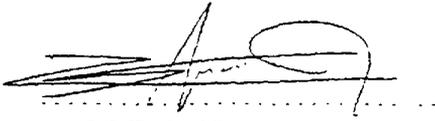
1. La présente Convention Additionnelle entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) États Membres signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. La présente Convention Additionnelle ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer la présente Convention Additionnelle auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

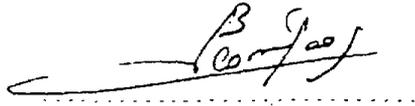
3. La présente Convention Additionnelle est annexée à la Convention A/P. 4/5/82 du 29 mai 1982 dont elle fait partie intégrante.

En foi de quoi, Nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé la présente Convention Additionnelle.

Fait à Banjul le 30 Mai 1990 en un seul exemplaire original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.



S. E. Théophile NATA
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération, pour et
par ordre du Président de la
République du BENIN



S. E. Capitaine Blaise COMPAORE
Président du Front Populaire
Chef de l'Etat
Chef du Gouvernement du BURKINA FASO



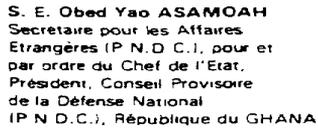
S. E. Adriano De Oliveira LIMA
Ministres des Travaux Publics,
pour et par ordre du
Président de la République
du CAP VERT



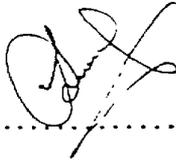
S. E. Siméon AKE
Ministre des Affaires
Etrangères, pour et par ordre
du Président de la République
de COTE D'IVOIRE



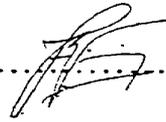
S. E. Alhaji Sir Dawda Kairaba JAWARA
Président de la République
de la GAMBIE



S. E. Obed Yao ASAMOAH
Secrétaire pour les Affaires
Etrangères (P. N. D. C.), pour et
par ordre du Chef de l'Etat,
Président, Conseil Provisoire
de la Défense National
(P. N. D. C.), République du GHANA



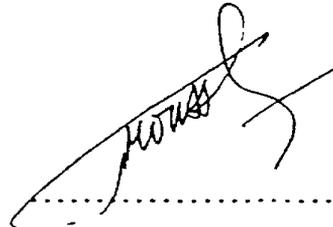
S. E. Le Général Lansana CONTE
Président du Comité Militaire
de Redressement National
(C. M. R. N.), Chef de l'Etat
Président de la République de GUINEE



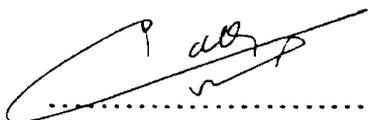
S. E. João Bernardo VIEIRA
Secrétaire Général du PAIGC
Président du Conseil d'Etat de
la République de GUINEE-BISSAU



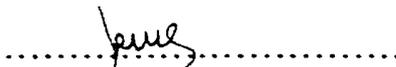
S. E. Dr. Elijah E. TAYLOR
Ministre du Plan et de
l'Economie, pour et par
ordre du Président de la
République du LIBERIA



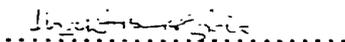
S. E. Le Général Moussa TRAORE
Secrétaire Général de l'Union Démocratique du
Peuple MALIAN Président du Gouvernement
Chef de l'Etat



S. E. Hasni Ould DIDI
Ministre des Affaires
Etrangères, pour et par
ordre du Président de la
République Islamique de
MAURITANIE



S. E. Aliou MAHIMIDOU
Premier Ministre pour et par
ordre du Président de la
République du NIGER



S. E. Le Général Ibrahim Badamasi BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du NIGERIA



S. E. M. Chiekh HAMIDOU KANE
Ministre Délégué chargé de
l'Intégration Economique Africaine
pour et par ordre du Président de
la République du SENEGAL



S. E. Le Major-Général Dr. Joseph Seidou
MOMOH
Président de la République de SIERRA-LEONE



S. E. Yeovi ADODO
Ministre des Affaires
Etrangères et de la
Coopération, pour et par ordre
du Président de la République de TOGO

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 October 1993

Date of effect: 1 October 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 25 July 1994

Date of effect: 25 July 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 November 2000

Date of effect: 2 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1er octobre 1993

Date de prise d'effet : 1er octobre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 25 juillet 1994

Date de prise d'effet : 25 juillet 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 novembre 2000

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 June
2006*

Date of effect: 1 July 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2006*

notification:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003¹

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juin 2006*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er juin
2006*

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 46, paragraphs 13 and 14 of the United Nations Convention against Corruption, the Slovak Republic notifies that the central authority of the Slovak Republic responsible for receiving requests for mutual legal assistance is the Ministry of Justice of the Slovak Republic and the acceptable languages are Slovak and English.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 46, paragraphes 13 et 14, de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République slovaque annonce que son autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire est son Ministère de la justice et que les langues acceptables sont le slovaque et l'anglais.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 June 2006

Date of effect: 19 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2006

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2006

Date de prise d'effet : 19 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juin 2006

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Reino de España declara que la expresión ‘territorio especial’ contenida en el apartado 13 del artículo 46, se refiere a las entidades integradas dentro de la organización territorial de los Estados Partes, pero no así a aquellos territorios cuyas relaciones exteriores asuman tales Estados.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Kingdom of Spain declares that the expression “special territory” used in article 46, paragraph 13, refers to entities included within the territorial organization of States Parties, but not to territories for whose international relations those States are responsible.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne déclare que l'expression "territoire spécial" figurant au paragraphe 13 de l'article 46 désigne les entités faisant partie intégrante de l'organisation territoriale des États parties, et non les territoires dont les États parties assument les relations internationales.

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2006

Date of effect: 20 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2006

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2006

Date of effect: 21 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2006

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2006

Date of effect: 29 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2006

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2006

Date de prise d'effet : 20 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2006

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2006

Date de prise d'effet : 21 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2006

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2006

Date de prise d'effet : 29 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2006

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003¹

APPROVAL

Zambia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 10 May 2006*

Date of effect: 10 August 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 1 June 2006*

ACCEPTANCE

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 30 May 2006*

Date of effect: 30 August 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 22 June 2006*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGAR-
DE DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE
2003¹

APPROBATION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 10 mai 2006*

Date de prise d'effet : 10 août 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 1er juin 2006*

ACCEPTATION

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 30 mai 2006*

Date de prise d'effet : 30 août 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 22 juin 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 June 2006

Date of effect: 13 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 June 2006

ACCEPTANCE

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 May 2006

Date of effect: 18 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2006

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 June 2006

Date of effect: 13 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 June 2006

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juin 2006

Date de prise d'effet : 13 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juin 2006

ACCEPTATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 mai 2006

Date de prise d'effet : 18 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2006

RATIFICATION

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juin 2006

Date de prise d'effet : 13 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juin 2006

No. 42786. Germany and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2001. BAMAKO, 12 MARCH 2002¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "TAPPING WATER RESOURCES AND URBAN WATER SUPPLIES IN THE 1ST REGION". BAMAKO, 30 NOVEMBER 2005 AND KOULOUBA, 6 JANUARY 2006

Entry into force : 6 January 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 19 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42786. Allemagne et Mali

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (2001). BAMAKO, 12 MARS 2002¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET "MOBILISATION DE RESSOURCES EN EAU ET CENTRES SEMI-URBAINS ET RURAUX D'ADDUCTION D'EAU POTABLE EN 1ÈRE RÉGION". BAMAKO, 30 NOVEMBRE 2005 ET KOULOUBA, 6 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 6 janvier 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 19 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2371, I-42786 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2371, I-42786

No. 42819. Germany and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. BAMAKO, 1 DECEMBER 2003¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROGRAMME MALI-NORD VII". BAMAKO, 23 NOVEMBER 2005 AND KOULOUBA, 26 JANUARY 2006

Entry into force : 26 January 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 19 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42819. Allemagne et Mali

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI EN 2003. BAMAKO, 1 DÉCEMBRE 2003¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET "PROGRAMME MALI-NORD VII". BAMAKO, 23 NOVEMBRE 2005 ET KOULOUBA, 26 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 26 janvier 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 19 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2373, I-42819 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2373, I-42819.

**No. 42822. Federal Republic of
Germany and India**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. NEW DELHI, 31 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 31 DECEMBER 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. NEW DELHI, 8 FEBRUARY 1979 AND 1 MARCH 1979

Entry into force : 1 March 1979, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42822. République fédérale
d'Allemagne et Inde**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. NEW DELHI, 31 DÉCEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'ACCORD DU 31 DÉCEMBRE 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. NEW DELHI, 8 FÉVRIER 1979 ET 1 MARS 1979

Entrée en vigueur : 1er mars 1979, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2373, I-42822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2373, I-42822.

No. 42835. Multilateral

REVISED TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS). COTONOU, 24 JULY 1993¹

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 14 December 1995

Date of effect: 14 December 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 15 July 1996

Date of effect: 15 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 November 1996

Date of effect: 5 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

No. 42835. Multilatéral

TRAITÉ RÉVISÉ DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO). COTONOU, 24 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 14 décembre 1995

Date de prise d'effet : 14 décembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 15 juillet 1996

Date de prise d'effet : 15 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 novembre 1996

Date de prise d'effet : 5 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2373, I-42835 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2373, I-42835.

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 26 August 1997

Date of effect: 26 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 26 août 1997

Date de prise d'effet : 26 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 27 October 1995

Date of effect: 27 October 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 27 octobre 1995

Date de prise d'effet : 27 octobre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

PROTOCOL RELATING TO THE COMMUNITY PARLIAMENT. ABUJA, 6 AUGUST 1994

Entry into force : 14 March 2000, in accordance with article 22 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

PROTOCOLE RELATIF AU PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ. ABUJA, 6 AOÛT 1994

Entrée en vigueur : 14 mars 2000, conformément à l'article 22 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

Participant	Ratification
Benin	14 Mar 2000
Burkina Faso	18 Jun 1997
Gambia	3 Sep 1996
Ghana	29 Jun 1995
Guinea	14 May 1997
Mali	4 Apr 1995
Nigeria	14 Jan 2000
Senegal	19 May 1995
Sierra Leone	23 Nov 1995

Participant	Ratification
Bénin	14 mars 2000
Burkina Faso	18 juin 1997
Gambie	3 sept 1996
Ghana	29 juin 1995
Guinée	14 mai 1997
Mali	4 avr 1995
Nigéria	14 janv 2000
Sénégal	19 mai 1995
Sierra Leone	23 nov 1995

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE COMMUNITY PARLIAMENT

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 7 of the Revised Treaty of the Economic Community of West African States establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of the provisions of Article 6 Paragraph 1 and of Article 13 of the Revised Treaty relating to the establishment of the Community Parliament;

Aware that the integration of Member States into a viable regional community requires, for the settlement of issues, the will of Member States to take all necessary measures for the success of such an enterprise;

Convinced that the Community Parliament as a forum for dialogue, consultation and consensus for representatives of its peoples of the Community, can effectively promote integration;

Recalling the ECOWAS declaration of Political Principles adopted by the Authority of Heads of State and Government at its fourteenth ordinary session held in Abuja from 4th to 6th July, 1991;

Desirous of concluding a Protocol defining the structure, composition, competence, and other matters relating to the Community Parliament;

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

In this Protocol, the following expressions shall have the meanings assigned to them hereunder:

“Authority” means Authority of Heads of State and Government of the Community referred to under Article 7 of the Revised Treaty;

“Bureau” means officers of the Parliament elected into a body in accordance with Articles 14 and 18 of this Protocol;

“Chairman of the Authority” means the current Chairman of the Authority of Heads of State and Government of the Economic Community of West African States;

“Community” means the Economic Community of West African States referred to under Article 2 of the Revised Treaty;

“Community Citizen” or “Community Citizens” means any person who is a national of a Member State in accordance with the conditions stipulated in Protocol A/P3/5/82 relating to the definition of Community Citizens;

“Council” means the Council of Ministers of the Community referred to under Article 10 of the revised Treaty.

“Executive Secretary” means the Executive Secretary of the Community appointed in accordance with Article 18 of the Revised Treaty;

“Executive Secretariat” means the Executive Secretariat referred to under Article 17 of the Revised Treaty;

“Member State” or “Member States” means a Member State or Member States of the Community;

“Member of Parliament” or “Members of Parliament” means one or more representatives elected in accordance with Article 7 of this Protocol;

“Parliament” means the Community Parliament established in accordance with Article 13 of the Revised Treaty;

“Representative” or “Representatives” is the title of a member or members of the Community Parliament;

“Speaker” means the member of the Community Parliament elected to conduct its business in accordance with Article 15 of this Protocol;

“Treaty” means the Revised Treaty of the Economic Community of West African States signed in Cotonou on 24th July 1993 and includes Protocols and Conventions relating hereto.

Article 2. Structure

1. The Parliament shall be the Assembly of the peoples of the Community;
2. Members of the Parliament shall be deemed to represent all the peoples of the Community. They shall be known as “Representatives”.

Article 3. Designation

The House of Representatives at the Peoples of the Community shall be designated:

- “Community Parliament”

Article 4. Seat of the Parliament

The Seat of the Parliament shall be determined by the Authority.

Article 5. Composition

The Parliament shall be composed of one hundred and twenty (120) seats.

Each Member State shall have a guaranteed minimum of five (5) seats.

The remaining forty (40) seats shall be shared on the basis of population.

Representation for each Member State shall be as follows:

- Benin - five (5) seats
- Burkina Faso - six (6) seats
- Cape Verde - five (5) seats

-- Cote d'Ivoire	- seven (7) seats
-- Gambia	- five (5) seats
-- Ghana	- eight (8) seats
-- Guinea	- six (6) seats
-- Guinea Bissau	- five (5) seats
-- Liberia	- five (5) seats
-- Mali	- six (6) seats
-- Mauritania	- five (5) seats
-- Niger	- six (6) seats
-- Nigeria	- thirty five (35) seats
-- Senegal	- six (6) seats
-- Sierra Leone	- five (5) seats
-- Togo	- five (5) seats

Whenever necessary the number and distribution of seats shall be reviewed by the Authority on its own initiative or on the recommendation of the Parliament.

Article 6. Competence

1. The Parliament may consider any matter concerning the Community, in particular issues relating to Human Rights and Fundamental Freedoms, and make recommendations to the Institutions and Organs of the Community.

2. The Parliament may be consulted for its opinion on matters concerning the Community.

The opinion of the Parliament shall be sought in the following areas:

(a) interconnection of the communications links between Member States so as to make free movement of persons and goods;

(b) interconnection of telecommunications systems to form an effective Community network with the maximum possible number of extensions to the rural areas to make them more accessible;

(c) interconnection of energy networks;

(d) increased cooperation in the area of radio, television and other media within the Community and between the Community and the rest of the world, development of national communications systems to form an integrated effective Community system with its own programmes;

(e) public health policies for the Community;

(f) common educational policy through harmonisation of existing systems and specialisation of existing universities; adjustment of education within the Community to international standards;

(g) youth and sports;

(h) scientific and technological research;

- (i) Community policy on environment;
- (j) Treaty review;
- (k) Community citizenship;
- (l) Social integration;
- (m) Respect for human rights and fundamental freedoms in all their plenitude.

Article 7. Election, terms of office and vacancies

1. Election

(i) Representatives and their alternates shall be elected by direct universal suffrage by citizens of Member States;

(ii) Pending the time Members of Parliament are elected by direct universal suffrage, the National Assemblies of Member States or their equivalent institutions or organs shall elect such Members from amongst themselves;

(iii) The Executive Secretary shall be notified of the election of Representative and their alternates.

(iv) Representatives and their alternates shall be eligible for re-election.

(v) Parliament shall verify the credentials of its Members.

2. Terms of office

(i) Representatives shall be elected for a period of five years from the day of swearing-in. Their mandate shall, without any exception, end on the last day of the legislature.

(ii) For the duration of the transition period, Representatives who are not re-elected at the national level shall remain in office until the new Representatives from their respective Member States take up their positions.

3. Vacancies

Any vacant seat shall be filled by the first non-elected candidate registered on the same list containing the name of its outgoing Member of Parliament.

Article 8. Written declaration

1. Members of the Community Parliament shall, before assuming duty, sign the following written declaration: "I declare on my honour that I will faithfully serve the interest of the peoples of the Community and that I will not submit to any direct or indirect pressure from any Member State or group."

2. This declaration which shall be (in writing and) signed by every Representative shall be recorded in the proceedings of the Parliament and may be referred to as and when necessary.

Articles 9. Immunity

1. Representatives shall enjoy Parliamentary immunity in all the Member States of the Community. Therefore, no Representative may be prosecuted, summoned, arrested, detained or sentenced on account of opinions expressed or vote cast by him in the exercise of his duty.

2. While Parliament is in session, and except in case of flagrante delicto, no Member can be prosecuted or arrested for criminal or penal action without clearance from the Parliament.

3. While Parliament is on recess, and except in case of flagrante delicto duly established, suits or confirmed sentence, no Member of Parliament can be prosecuted or arrested without clearance from the Bureau of the Parliament.

4. The Parliament can, through a two-thirds majority vote, request from the competent authority the suspension of a detention order on or a suit against a Member of Parliament.

Article 10. Allowance

Representative shall be paid a parliamentary advance which shall fixed by the Authority.

Article 11. Voting

1. Members of Parliament shall vote personally and on their own conviction. They shall not be bound by any instructions or mandate.

2. The Rules of Procedure of the Parliament shall exceptionally authorize the delegation of vote. Where this is done, no one shall be allowed to be delegated for more than one mandate.

Article 12. Incompatibility

The post of the Member of the Community Parliament shall not be held concurrently with the following:

-- members of government, the constitutional council, the supreme court of a Member State;

-- members of Courts and Tribunals of the Member States;

-- judge, lawyers or registrar in the Community Court of Justice and the Community Court of Arbitration;

-- member of any institution created in application of the Revised Treaty, to administer the Community's funds or a permanent task directly connected with a serving officer in the ECOWAS Institutions, or any other post in an International Organisation;

-- all other civil and public servants in Member States.

Article 13. Sessions of the Parliament

1. Ordinary Sessions

(a) Sessions shall cover a maximum period of three months during which the Parliament shall sit. Parliament shall meet a least twice a year in Ordinary Session. Sessions shall be convened by the Bureau, subject to the provisions of Article 14 of this Protocol.

(b) Conduct of Ordinary Sessions of Parliament shall be governed by the Rules of Procedure.

2. Extraordinary Sessions

(a) Parliament may also meet in Extraordinary Session to discuss a specific agenda:

-- either at the initiative of the current Chairman of the Authority,

-- or at the express request in writing of an absolute majority of Members addressed to the Speaker.

(b) Conduct of Extraordinary Session of Parliament shall be governed by the Rules of Procedure. These sessions shall and once the agenda is exhausted.

3. The Executive Secretary shall attend or ensure that he is represented at all meetings of Parliament.

Article 14. First Session

1. Convening of Parliament

(a) The first meeting of the Parliament shall be convened by the current Chairman of Authority upon the recommendations of the Executive Secretary.

(b) The Executive Secretary shall, upon the entry into force of the Revised Treaty establishing the Parliament, request Member States to take action in accordance with Article 7 of this Protocol.

(c) The Executive Secretary shall, upon receiving the names of at least three quarters of the Members of Parliament forwarded by the States, convene the constituent meeting of the Parliament upon consultations with the current Chairman of Authority.

2. First meeting

(a) The first meeting of the Parliament shall be chaired by the oldest Member. The youngest Member shall act as Secretary.

(b) The Chairman of the meeting shall instruct that a roll-call of the meeting be taken.

(c) The Chairman of the meeting shall call on the Parliament to elect its Speaker.

(d) Nominations shall be called for in plenary session and voting shall take place by secret ballot.

(e) The Speaker of Parliament shall be elected by a two-thirds majority of Members of Parliament at the first round of voting, by an absolute majority of voting Members at the following rounds at which only the two candidates who obtained the highest number of votes can be presented.

(f) The Speaker shall be elected for the life of the Parliament.

- (g) The Chairman of the meeting shall thereafter call on the elected member to take his seat as the Speaker and preside over the deliberations.
- (h) Parliament shall adopt its rules of procedure by a two-thirds majority.
- (i) The Speaker shall then initiate the election of other Officers of the Bureau.

Article 15 .The Speaker

The Speaker shall direct the business of the Parliament and its organs. He presides over meetings and conducts the debates in accordance with the provisions of the Rules of Procedure.

Article 16. Bureau

1. Composition

(a) The Bureau shall comprise a Speaker, Deputy Speakers, Treasurers and Parliamentary Secretaries. The number of Deputy Speakers, Treasurers and Parliamentary Secretaries shall be determined in accordance with the Rules of Procedure. The General Secretary shall be nominated by the Speaker after consultation with the Bureau.

(b) With the exception of the Speaker, members of the Bureau shall be elected for a period of one year. They shall be eligible for re-election.

2. Order of Precedence

The order of precedence for Members of the Bureau shall be determined in accordance with the Rules of Procedure.

Article 17. Public attendance

Debates in the Parliament shall be open to the public unless otherwise directed by the Speaker. Verbatim reports of the proceedings shall be published in the Official Journal of the Community. Summary reports of the proceedings shall also be published in the National Gazette of each Member State.

Article 18. Budget of the Parliament

- 1. Parliament shall have financial autonomy.
- 2. The preparation and execution of its budget shall be in accordance with the Financial Regulations and Manual of Accounting Procedure of the Community.

Article 19. Rules of Procedure

All matters not provided for in this Protocol shall be determined by the Rules of Procedure.

Article 20. Official Languages

The official and working languages of the Parliament shall be those specified in the ECOWAS Treaty.

Article 21. Amendments

1. Any Member State or the Speaker may, after consultation with the Bureau, submit proposals for amendment of this Protocol.
2. All proposals shall be transmitted to the Executive Secretary who shall forward them to the Member States and the Speaker within forty-five (45) days of receipt.
3. Such amendments shall be examined by the Authority on the expiration of forty-five (45) days' notice given to Member States.

Article 22. Entry into force

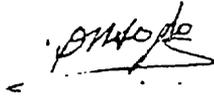
1. This Protocol shall enter into force upon ratification by at least nine (9) signatory States in accordance with the constitutional regulations in force in each signatory State.
2. This Protocol and all its instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of the Community which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States, notify them of the date of deposit of the instruments of ratification and register the Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and any other Organisation which may be determined by Council.
3. This Protocol is annexed to the Treaty and shall form an integral part thereof.

In faith whereof, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this protocol.

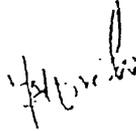
Done at Abuja, this 6th day of August, 1994.

In single original in English, French and Portuguese¹ languages, all texts being equally authentic.

1. At the time of publication, there is no text in the Portuguese language.



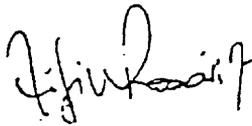
H. E. Nicéphore Dieudonné SOGLO,
President of the Republic of BENIN.



Hon. Hermann YAMEOGO,
Minister of State for African Integration and Solidarity
for and on behalf of the President of
BURKINA FASO.



Hon. Amara ESSY,
Minister of Foreign Affairs, for and on behalf of the
President of the Republic of COTE D'IVOIRE.



Hon. Joao Higino do Rosario SILVA,
Minister of Tourism, Industry and Commerce, for and
on behalf of the Prime Minister of the Republic of
CABOVERDE.

H. E. Lt. Sana B. SABALLY,
*Vice Chairman of the Armed Forces Provisional
Ruling Council of The GAMBIA.*

H. E. David KPOMAKPOR,
*Chairman of the Council of State, Liberian National
Transitional Government (LNTG) Republic of
LIBERIA.*

H. E. Ft.-Lt. Jerry John RAWLINGS,
President of the Republic of GHANA.

Hon. Mrs. Sy Kadiatou SOW,
*Minister of Foreign Affairs of Maliens Resident
Abroad and of African Integration, for and on behalf
of the President of the Republic of MALI.*

H. E. Lansana CONTE,
Head of State, President of the Republic of GUINEA.

Hon. Ahmed Ould ZEM,
*Minister, Secretary-General of the Presidency, for
and on behalf of the Head of State of the Islamic
Republic of MAURITANIA.*

H. E. General Joao Bernardo VIEIRA,
*President of the Council of State of the Republic of
GUINEA BISSAU.*

H. E. Mahamane OUSMANE,
President of the Republic of NIGER.



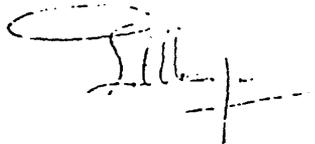
H. E. General Sani ABACHA,
*Head of State, Commander-in-Chief of the Armed
Forces of the Federal Republic of NIGERIA.*



Hon. Magatte THIAM,
*Minister of African Economic Integration, for and on
behalf of the President of the Republic of
SENEGAL.*



H. E. Captain Valentine E. M. STRASSER,
*Chairman, National Provisional Ruling Council and
Head of State of the Republic of SIERRA LEONE.*



H. E. Edem KOOJO,
*Prime Minister of the Republic of TOGO, for and on
behalf of the President of the TOGOLESE Republic.*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AU PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 7 du Traité Révisé de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu les dispositions de l'Article 6 paragraphe 1 et de l'Article 13 du Traité Révisé relatives respectivement aux Institutions de la Communauté et à la création du Parlement de la Communauté;

Conscientes que l'intégration des États membres en une Communauté régionale viable exige pour la solution des problèmes, la volonté de tous les États de la Communauté de tout mettre en oeuvre pour la réussite d'une telle entreprise;

Convaincues de ce que, en tant qu'espace de dialogue, de concertation et de consensus pour les représentants des populations de la Communauté, le Parlement de la Communauté peut oeuvrer efficacement à l'Intégration de la CEDEAO;

Rappelant la Déclaration des Principes Politiques de la CEDEAO adoptée par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement lors de sa quatorzième session ordinaire tenue à Abuja du 4 au 6 juillet 1991;

Désireuses de conclure un Protocole définissant la nature, la composition, la compétence du Parlement de la Communauté ainsi que les autres questions y relatives;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Dans le présent Protocole, on entend par :

“Conférence”, la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté visée à l'Article 7 du Traité Révisé;

“Bureau”, Bureau du Parlement élu et composé conformément aux Articles 14 et 18 du présent Protocole;

“Président de la Conférence”, le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest;

“Communauté”, la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest visée à l'Article 2 du Traité Révisé;

“Citoyen ou Citoyens de la Communauté”, tout ressortissant ou ressortissants d'un État membre remplissant les conditions fixées par le Protocole A/P3/5/82 portant Code de la Citoyenneté de la Communauté.

“Conseil”, le Conseil des Ministres de la Communauté visé à l'Article 10 du Traité Révisé;

“Secrétaire Exécutif”, le Secrétaire Exécutif de la Communauté visé à l'Article 18 du Traité Révisé;

“Secrétariat Exécutif”, le Secrétariat Exécutif créé conformément à l'Article 17 du Traité Révisé;

“État Membre” ou “États membres”, un État Membre ou des États Membres de la Communauté;

“Membre du Parlement” ou “Membres du Parlement”, un ou des députés élus conformément à l'Article 7 du présent Protocole;

“Parlement”, le Parlement de la Communauté créé par l'Article 13 du Traité Révisé;

“Député ou Députés”, titre porté par un ou des membres du Parlement de la Communauté;

“Président”, membre du Parlement de la Communauté élu conformément à l'Article 15 du présent Protocole pour le diriger;

“Traité”, le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest signé à Cotonou le 24 juillet 1993 ainsi que les Protocoles et Conventions y relatifs.

Article 2. Nature

1. Le Parlement est l'assemblée représentative des populations de la Communauté.
2. Les membres du Parlement sont chacun représentant de toutes les populations de la Communauté. Ils prennent le nom de députés.

Article 3. Dénomination

L'Assemblée représentative des populations de la Communauté prend le nom de :

- Parlement de la Communauté

Article 4. Sièges du Parlement

Le siège du Parlement est fixé par la Conférence.

Articles 5. Composition

Le Parlement comprend cent vingt (120) sièges.

Il est garanti à chaque État un minimum de cinq (5) sièges. Les quarante (40) sièges restant seront répartis sur la base de la population.

La répartition par État membre se présente comme suit :

- Bénin - cinq (5) sièges
- Burkina faso - six (6) sièges
- Cap vert - cinq (5) sièges
- Cote d'ivoire - sept (7) sièges

-- Gambie	- cinq (5) sièges
-- Ghana	- huit (8) sièges
-- Guinée	- six (6) sièges
-- Guinée Bissau	- cinq (5) sièges
-- Liberia	- cinq (5) sièges
-- Mali	- six (6) sièges
-- Mauritanie	- cinq (5) sièges
-- Niger	- six (6) sièges
-- Nigéria	- trente-cinq (35) sièges
-- Sénégal	- six (6) sièges
-- Sierra Léone	- cinq (5) sièges
-- Togo	- cinq (5) sièges

La répartition des sièges sera, en cas de besoin, réexaminée par la Conférence soit d'office, soit sur proposition du Parlement.

Article 6. Compétence

1. Le Parlement peut se saisir de toute question intéressant la Communauté notamment en matière de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et faire des recommandations adressées aux Institutions et Organes de la Communauté.

2. Le Parlement peut être saisi pour émettre des avis sur des questions intéressant la Communauté.

Toutefois, ces avis doivent nécessairement être recueillis dans les domaines suivants :

a) Interconnexion des voies de communication des États membres de façon à rendre libre et effectif le passage des personnes et des produits;

b) interconnexion des télécommunications pour constituer un réseau communautaire performant avec le maximum d'extensions dans les campagnes pour rompre l'isolement de celles-ci;

c) interconnexion des réseaux d'énergie;

d) amélioration de la coopération dans le domaine de la Communication par radio, télévision et tout autre moyen tant à l'Intérieur de la Communauté qu'entre la Communauté et l'extérieur; évolution des systèmes de communication nationaux vers un système communautaire intégré et performant avec ses propres programmes;

e) politique communautaire de la santé publique;

f) système éducatif commun par rapprochement des systèmes existants et spécialisation des universités actuelles, ajustement du niveau de l'enseignement à des normes internationales;

g) jeunesse et sports;

h) recherche scientifique et technologique;

i) politique communautaire de l'environnement;

- j) révision du Traité;
- k) citoyenneté de la Communauté;
- l) intégration sociale;
- m) respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans toute l'acceptation de ces termes.

Article 7. Election, Mandat et vacance de siège

1. Election

i) Les députés et leurs suppléants sont élus au suffrage universel direct par les citoyens des États membres.

ii) Jusqu'à ce que les membres du Parlement soient élus au suffrage universel direct, les Assemblées législatives des États membres ou les institutions et organes qui en tiennent lieu, éliront en leur sein lesdits membres. La durée de cette période transitoire sera déterminée par la Conférence.

iii) L'élection des députés et de leurs suppléants est notifiée au Secrétaire Exécutif,

iv) Les députés et leurs suppléants sont rééligibles.

v) Le Parlement vérifie les pouvoirs de ses membres.

2. Mandat

i) Le mandat de député est de cinq ans commençant à courir du jour de sa prestation de serment. Il se termine pour tous les députés, sans exception, à la fin de la législature.

ii) Pendant la période transitoire, les députés du Parlement de la Communauté non réélus au niveau national resteront en poste jusqu'à l'entrée en fonction de nouveaux députés du même pays.

3. Vacance de siège

Tout siège vacant est pourvu par le premier candidat non élu figurant sur la même liste que le député sortant.

Article 8. Déclaration sur l'honneur

1. Avant d'entrer en fonction, les Députés signent la déclaration sur l'honneur suivante : "Je m'engage à servir fidèlement les intérêts des populations de la Communauté et de ne céder à aucune pression directe ou indirecte d'un État membre ou de tout autre groupe."

2. Cette déclaration signée de chacun d'entre eux est placée au rang des minutes du Parlement pour y recourir chaque fois que de besoin.

Article 9. Immunité

1. Les membres du Parlement jouissent de l'immunité parlementaire dans tous les États membres de la Communauté. En conséquence, aucun député ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou des votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

2. Aucun député ne peut, pendant la durée des sessions, être poursuivi ou arrêté en matière criminelle ou correctionnelle qu'avec l'autorisation du Parlement, sauf les cas de flagrant délit.

3. Aucun député ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du Bureau du Parlement, sauf les cas de flagrant délit, de poursuites autorisées, ou de condamnation définitive.

4. La détention ou la poursuite d'un député est suspendue, si le Parlement le requiert par un vote à la majorité des deux tiers.

Article 10. Indemnités

Les Députés perçoivent des indemnités parlementaires qui sont fixées par la Conférence.

Article 11. Vote

Le Député vote individuellement et personnellement et ne peut recevoir ni instruction, ni mandat impératif.

Le Règlement Intérieur du Parlement peut autoriser exceptionnellement la délégation de vote. Dans ce cas, nul ne peut recevoir délégation de plus d'un mandat.

Article 12. Incompatibilités

La fonction de député au Parlement est incompatible avec celles de :

- membres de Gouvernement, membres des Cours et Tribunaux des États membres;
- juge, avocat général ou greffier de la Cour de Justice et du Tribunal arbitral de la Communauté;
- membre d'une Institution créée en application du Traité Révisé, en vue de l'administration de fonds de la Communauté ou d'une tâche permanente et directe de gestion administrative;
- fonctionnaire ou agent en activité des Institutions de la CEDEAO ou toute autre fonction auprès d'un organisme international;
- tous les agents publics des États membres.

Article 13. Sessions du Parlement

1. Session Ordinaire

(a) La session est la période maximale de trois mois pendant laquelle le Parlement tient séance. Le Parlement se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an. Sous réserve des dispositions de l'Article 14 du présent Protocole, la session est convoquée par le Bureau.

(b) L'organisation des sessions ordinaires est régie par le Règlement intérieur.

2. Sessions Extraordinaires

(a) Le Parlement peut en outre se réunir en sessions extraordinaires sur un ordre du jour déterminé :

-- soit à l'initiative du Président de la Conférence;
-- soit à la demande écrite de la majorité absolue des députés adressée à son Président.

(b) L'organisation des sessions extraordinaires est réglé par le Règlement Intérieur. Ces sessions sont closes sitôt l'ordre du jour épuisé.

3. Le Secrétaire Exécutif assiste toujours aux réunions du Parlement ou se fait représenter.

Article 14. Premier Session

1. Convocation du Parlement

(a) La première réunion du Parlement est convoquée par le Président en exercice de la Conférence sur proposition du Secrétaire Exécutif.

(b) Dès rentrée en vigueur du Traité révisé instituant le Parlement, le Secrétaire Exécutif invite les États membres à procéder conformément à l'Article 7 du présent Protocole.

(c) Dès qu'il réunit les noms des députés d'au moins les trois quarts des États membres, le Secrétaire Exécutif les notifie au Président en exercice de la Conférence et l'invite à convoquer la première réunion du Parlement.

2. Première réunion

(a) La première réunion est présidée par le doyen d'âge, le plus jeune assurant les fonctions de Secrétaire.

(b) Le Président de séance fait procéder à l'appel nominal des députés.

(c) Le Président de séance invite le Parlement à élire son Président.

(d) Les candidatures sont annoncées en séance plénière et le vote a lieu; il est secret.

(e) Le Président du Parlement est élu à la majorité des deux tiers des membres le composant au premier tour de scrutin, à la majorité absolue des suffrages exprimés aux tours suivants, seuls pouvant alors se présenter les deux candidats ayant obtenu le plus de voix lors du premier tour.

(f) Le Président du Parlement est élu pour la durée de la législature.

(g) Le Président de séance invite le Président élu à occuper son fauteuil et tous les travaux se déroulent sous sa présidence.

(h) Le Parlement adopte son Règlement intérieur à la majorité des deux tiers de députés le composant.

(i) La Président du Parlement fait alors procéder à l'élection des autres membres du Bureau.

Article 15. Le Président

Le Président dirige l'ensemble des activités du Parlement et de ses organes. Il préside les réunions, dirige les débats conformément aux dispositions du Règlement Intérieur.

Article 16. Le Bureau

1. Composition

(a) Le Bureau du Parlement est composé d'un Président, de Vice-Présidents, de Questeurs et de Secrétaires parlementaires. Le nombre de Vice-Présidents, de Questeurs et des Secrétaires parlementaires est fixé par le Règlement Intérieur.

(b) Les membres du Bureau sont élus pour une période d'une année. Ils sont rééligibles.

Le Secrétaire Général est nommé par le Président après consultation du Bureau.

2. Préséance

L'ordre de préséance des membres du Bureau est déterminé par le Règlement Intérieur.

Article 17. Publicité des débats

Les débats du Parlement sont publics sauf si le Président en décide autrement. Le compte rendu intégral des débats est publié au Journal Officiel de la Communauté; les procès-verbaux sont en outre publiés dans le Journal Officiel de chacun des États membres.

Article 18. Budget du Parlement

Le Parlement bénéficie de l'autonomie financière. L'élaboration et l'exécution de son budget obéiront au Règlement Financier et Manuel de Procédure comptable de la Communauté.

Article 19. Règlement Intérieur

Toutes les questions non prévues par le présent Protocole sont déterminées par le Règlement Intérieur.

Article 20. Langues Officielles

Les langues officielles et les langues de travail du Parlement sont celles mentionnées au Traité.

Article 21. Amendements

1. Tout État membre, ou le Président du Parlement après avis du Bureau, peut soumettre des propositions en vue de l'amendement du présent Protocole.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux États membres et au Président du Parlement selon le cas, dans les quarante-cinq (45) jours suivant leur réception. Les amendements sont examinés par la Conférence, à l'expiration du délai de préavis de quarante-cinq (45) jours accordé aux États membres.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le Présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par au moins neuf (9) États signataires conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans ces États.

2. Le Présent Protocole et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les États membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, des Nations Unies et de toutes Organisations que le Conseil détermine.

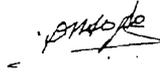
3. Le Présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, nous Chefs d'État et de gouvernement de la communauté économique des états de l'Afrique de l'ouest, avons signé le présent protocole.

Fait à Abuja, le 6 août 1994.

En un seul original en français, en anglais et en portugais¹, les trois textes faisant également foi.

1. Au moment de la publication, il n'y a pas de texte en langue portugaise.



S.E.M. NICEPHORE DIEUDONNE SOGLO
Président de la République du BENIN



S.E.M. HERMANN YAMEOGO
*Ministre d'Etat, Ministre de l'Intégration et de la
Solidarité Africaines, pour et par ordre du
Président du BURKINA FASO*



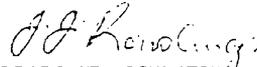
S.E.M. JOAO HIGINO DO ROSARIO SILVA
*Ministre du Tourisme, de l'Industrie et du
Commerce, pour et par ordre du Premier
Ministre de la République du CABO VERDE*



S.E.M. AMARA ESSY
*Ministre des Affaires Etrangères, pour et par
ordre du Président de la République de
COTE D'IVOIRE*



S.E. LE LIEUTENANT SANA B. SABALLY
*Vice-Président du Conseil de Gouvernement
Provisoire de Forces Armées, pour et par ordre
du Président de la République de GAMBIE*

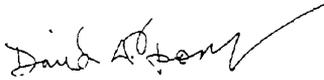


**S.E. LE CAPITAINE D'AVIATION
JERRY JOHN RAWLINGS**
Président de la République du GHANA

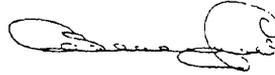


S.E.M. LANSANA CONTE
Chef de l'Etat, Président de la République de
GUINEE

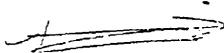
S.E. LE GENERAL JOAO BERNARDO VIEIRA
Président du Conseil d'Etat de la République de
GUINEE BISSAU



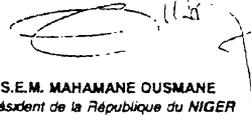
S.E. PROF. DAVID KPOMAKPOR
Président du Conseil d'Etat et du Gouvernement
de Transition Nationale du Libéria (GTNL),
République du LIBERIA



S.E. MME SY KADIATOU SOW
Ministre des Affaires Etrangères, des Maliens de
l'Extérieur et de l'Intégration Africaine, pour et
par ordre du Président de la République du
MALI



S.E.M. AHMED OULD ZEIN
Ministre, Secrétaire Général de la Présidence de
la République pour et par ordre du Président de
la République Islamique de MAURITANIE



S.E.M. MAHAMANE OUSMANE
Président de la République du NIGER



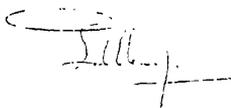
S.E. LE GENERAL SANI ABACHA
*Chef de l'Etat, Commandant-en-Chef des Forces
Armées de la République Fédérale du NIGERIA*



S.E.M. MAGATTE THIAM
*Ministre de l'Intégration Economique Africaine,
pour et par ordre du Président de la République
du SENEGAL*



S.E. LE CAPITAINNE VALENTINE M. STRASSER
*Président du Conseil Suprême d'Etat du Conseil
National Provisoire de Gouvernement Chef
d'Etat de la République de SIERRA LEONE*



S.E.M. EDEM KODJO
Premier Ministre de la République TOGOLAISE

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 9 January 2003

Date of effect: 9 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

PROTOCOL ON CONDITIONS GOVERNING APPLICATION OF COMMUNITY LEVY. ABUJA, 27 JULY 1996

Entry into force : 4 January 2000, in accordance with article 25 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 9 janvier 2003

Date de prise d'effet : 9 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

PROTOCOLE RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU PRÉLÈVEMENT COMMUNAUTAIRE. ABUJA, 27 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 4 janvier 2000, conformément à l'article 25 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

Participant	Ratification
Burkina Faso	23 Jul 1997
Côte d'Ivoire	10 Nov 1998
Gambia	28 Jan 1998
Ghana	24 Sep 1998
Guinea	6 Aug 1997
Mali	3 Jun 1998
Niger	27 Oct 1998
Senegal	30 Apr 1999
Togo	1 Dec 1999

Participant	Ratification
Burkina Faso	23 juil 1997
Côte d'Ivoire	10 nov 1998
Gambie	28 janv 1998
Ghana	24 sept 1998
Guinée	6 août 1997
Mali	3 juin 1998
Niger	27 oct 1998
Sénégal	30 avr 1999
Togo	1er déc 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON CONDITIONS GOVERNING APPLICATION OF THE COMMUNITY LEVY

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 7 of the Ecowas revised Treaty establishing the Authority of Heads of state and Government and defining its composition and functions;

And mindful of Article 72 of the ECOWAS revised Treaty introducing a Community levy to generate revenue for financing the activities of the community;

Desirous of concluding a Protocol defining the conditions for the application of the Community levy and the modalities for transfer of receipts and utilisation of resources;

Have hereby agreed as follows:

I. Definitions

Article 1

For the purposes of this Protocol:

“Treaty” means the revised Treaty of Economic Community of West African States signed in Cotonou on 24 July 1993;

“Community” means the Economic Community of West African States whose establishment is reaffirmed by Article 2 of the Treaty.

“Member State” or “Member States” means a Member State or Member States of the community.

“Third country” means any non-Member State of the Community.

“Authority” means the Authority of Heads of State and Government of the Community established under Article 7 of the Treaty.

“Council” means the Council of Ministers of the Community established under Article 10 of the Treaty.

“Executive Secretariat” and “Executive Secretary” mean the Executive Secretariat and Executive Secretary of the Community referred to under Article 17 of the Treaty.

“Fund” means the ECOWAS Fund for Cooperation, Compensation and Development established under Article 21 of the Treaty.

“Administration and Finance Commission” (AFC) means the Commission established under Article 22(h) of the Treaty.

II. Tax base, assessment and collection

Article 2

This Protocol defines the conditions for the application of the Community levy instituted in Article 72 of the Treaty.

Article 3

The taxable base of the Community levy shall be the taxable value of goods, originating from third countries imported into the Community and released for home consumption.

Article 4

The following shall fall outside the scope of the Community levy:

- a) products of ECOWAS origin (approved industrial products, unprocessed goods and traditional handicrafts).
- b) goods manufactured or obtained in Member States but which do not satisfy ECOWAS rules of origin.
- c) goods originating from third countries cleared for home consumption in a Member State and re-exported to another Member State.

Article 5

The following shall be exempted from the Community levy:

- a) aid, gifts and non-repayable grants received by a state or by legal entities constituted under public law and destined for charitable works recognised as being for the common good.
- b) goods originating from third countries, imported as part of financing agreements with foreign partners, subject to a clause expressly exempting the said goods from any fiscal or para-fiscal levy.
- c) goods imported by enterprises under a stabilised fiscal regime in force at the date of entry into force of this protocol.
- d) goods on which the Community levy has been paid under an earlier regime.

Article 6

The Community tax shall be levied on the basis of:

- a) the CIF value at the port of disembarkation for imports arriving by sea.
- b) the CIF value at the point of entry into the Community's Customs territory in the case of imports arriving by road.
- c) the Customs value at the airport of disembarkation for imports arriving by air.
- d) the market value for products featuring on the Market Price List.

Article 7

The rate of the Community levy shall be fixed at one half percent (0.5%) of the value of imports originating from third countries. This rate may be amended, as necessary, every three years by the Authority on the recommendation of the Council of Ministers.

Article 8

1. The national Customs Administrations of a Member State shall be responsible for assessment and collection of the Community levy.

2. Customs collectors or heads of Customs offices shall assess and collect all amounts receivable in respect of the Community levy.

3. Such collectors or heads of Customs offices shall open an additional column in their ledgers to record a daily account of amounts received.

Article 9

1. The securities and privileges granted to States in the collection of State fiscal revenue shall also apply to the collection of dues paid as community levy.

2. The proceeds from Community levy shall enjoy, in all Member States, the privileges and immunities provided for in the Treaty, the General Convention on Privileges and Immunities of the Community, and the Headquarters Agreements.

III. Declaration and allocation of returns

Article 10

Amounts collected as Community levy shall be paid by the national Administration, within a period not exceeding one month from the date of collection, into an account opened by the Executive Secretary in the name of ECOWAS with the Central bank of each Member State, for States which have their own Central banks, and with the national office of the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) in the case of Member States of the Union Monétaire Ouest Africaine (UMOA).

Article 11

Amounts collected as Community levy shall be allocated as follows:

- a) the ordinary budgets of the Community and of its institutions, with the exception of the budget of the Fund for Cooperation, Compensation and Development.
- b) the compensation budget for loss of revenue arising from trade liberalisation.
- c) the funding of development projects.
- d) any other uses as may be decided by the Authority or the Council including any increases to the capital of the ECOWAS Fund.

Article 12

The budgets and other uses referred to in Article II above shall be decided annually by the Council of Ministers as recommended by the Administration and Finance Commission.

IV. Surpluses and deficits

Article 13

Any surplus recorded on the Community levy pursuant to authorised expenditure for a financial year shall be carried over into the accounts of the Executive Secretariat.

Article 14

1. Any deficits between total authorised expenditure and proceeds from the Community levy shall, on the decision of the Council of Ministers, be corrected using funds carried over from surpluses from previous years.

2. Where such deficits cannot be offset from the surpluses carried over, they shall be reversed by either of the following methods:

i) by deferring execution of certain activities which may be postponed or for which alternative funding may be obtained;

ii) by requesting additional funds from Member States. The deficit shall then be spread between the different budgets according to their respective share within the entire budget. The additional contributions from Member States shall be determined on the basis of the different contribution quotas applied for the budgets of the Community.

Article 15

Where the deficit or surplus over three consecutive budget years exceeds 25% of the total vote, the Council of Ministers shall effect the necessary adjustments either by widening the tax base or, where there is a deficit, by raising the rate of the Community levy or by reducing the rate in case of a surplus.

V. Administration of the community levy

Article 16

In the Member States, regulations governing the management of disputes concerning Customs duties and taxes shall also apply to operations involving the tax base, assessment and collection of the Community levy. Proceeds from contentious cases shall, with the exception of the actual Community levy, be paid exclusively to the State.

Article 17

At the Community level, the Council of Ministers shall oversee all operations carried out by national Customs Administrations through the Executive Secretariat. The Administration and Finance Commission shall present an annual report to Council accordingly. Conditions governing this supervisory role shall be determined by Council.

Article 18

The Executive Secretariat shall, in its detailed annual report to Council on the application of the mechanism and subject to the provisions of Article 7, propose any amendments it may deem necessary or which may have been submitted by one or more Member States.

VI. Transitional provisions

Article 19

During a transitional period of three years, commencing from the date of entry into force of this protocol:

1. Collection of the Community levy may be executed through channels other than those stipulated under article 8 of this protocol. However, the proceeds of the Community levy shall be paid in the manner and within the time-limit provided under article 10 of this protocol.

2. Total annual withdrawals from the proceeds of the Community levy by the Executive Secretary in each Member State shall not exceed the total of its dues in respect of contributions to all budgets and grants combined.

3. Contributions from Member states and their share of any eventual call for additional funds shall be determined in accordance with existing criteria and rules of procedure.

4. Where there is a shortfall between revenue generated by the Community levy and the contributions due from a Member State towards all budgets and grants, the Member State concerned shall pay the difference.

5. Any surplus shall be used to settle arrears of contributions and any balance therefrom shall revert to the Member State.

Article 20

The Minister responsible for ECOWAS affairs in each Member State shall, on the 1st of January of each fiscal year, notify the bank in which the ECOWAS Community levy account has been opened, of the maximum amount which may be withdrawn from this account by the Executive Secretary of ECOWAS.

Article 21

The Executive Secretariat shall, in collaboration with the Member States and the ECO-WAS national units, present an evaluation report to the Council of Ministers on the mechanism of the Community levy before the expiration of the transition period.

Council shall, on the basis of this evaluation report, determine the arrangements necessary to ensure a smooth passage to the substantive regime.

VII. Final provisions

Article 22. Settlement of Disputes

1. Any dispute between a Member State and the Community with regard to the interpretation and application of this Protocol shall be settled amicably within a period of six months from the occurrence of the dispute.

2. Failing this, the dispute shall be referred to the Community Court of Justice whose decision shall be final and binding.

Article 23. Sanctions

The sanctions specified in Article 77 of the Treaty shall be applicable to a Member State which fails to honour the obligations imposed on it by the provisions of this Protocol.

Article 24. Amendment and Revision

1. Any Member State may propose any amendment or revision of this Protocol.

2. All proposals shall be submitted to the Executive Secretariat which shall transmit them to Member States within thirty (30) days of their receipt. The Authority shall examine all proposals for amendment and revision at the expiration of the three-month period granted to Member States.

Article 25. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force upon ratification by at least nine (9) signatory States, in accordance with the constitutional regulations in force in each Member State.

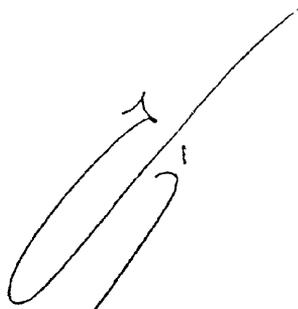
2. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies thereof to all Member States, notify them of the date of deposit of the instruments of ratification and register the Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and all other organisations as may be determined by the Council of Ministers.

3. This Protocol shall be annexed to the Treaty and shall form an integral part thereof.

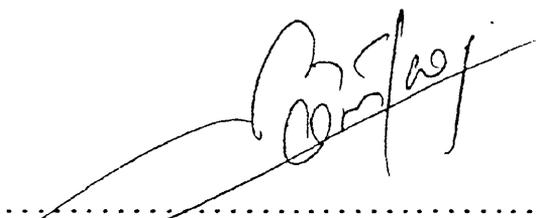
In faith whereof, we, Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Protocol.

Done at Abuja, this 27th day of July 1996 in single original in English, French and Portuguese,¹ all three texts being equally authentic.

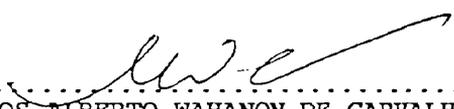
1. At the time of publication, there is no text in Portuguese.



.....
H. E. MATHIEU KERÉKOU
President, Head of State, and Head of
Government of the Republic of
BENIN



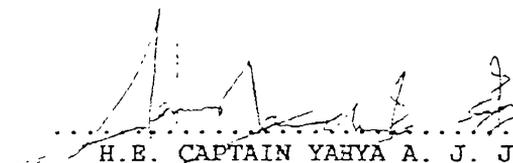
.....
H. E. BLAISE COMPAORE,
President of FASO and Chairman
of the Council of Ministers
of BURKINA FASO



.....
H. E. CARLOS ALBERTO WAHANON DE CARVALHO VEIGA
Prime Minister and Head of Government
of the Republic of CAPE VERDE



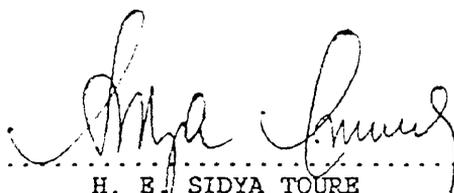
.....
H. E. HENRI KONAN BÉDIE
President of the Republic of
COTE D'IVOIRE



.....
H. E. CAPTAIN YAHYA A. J. J. JAMMEH
Chairman of the Armed Forces Provisional
Ruling Council and Head of State of the
Republic of GAMBIA



.....
H. E. FLT. LT. JERRY JOHN RAWLINGS
President of the Republic of
GHANA



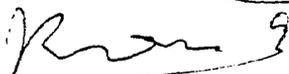
.....
H. E. SIDYA TOURE
Prime Minister, and Minister of Economy,
Finance and Planning of the Republic of
GUINEA for and on behalf of the President
of the Republic of GUINEA



.....
HON. LUIS OLIVEIRA SANCA
Minister of Trade of the Republic of GUINEA BISSAU,
for and on behalf of the Head of State of the
Republic of GUINEA BISSAU

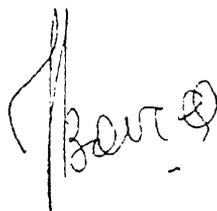


.....
H. B. WILTON SANKAWULO
Chairman of the Council of State of
the LIBERIA National Transitional
Government

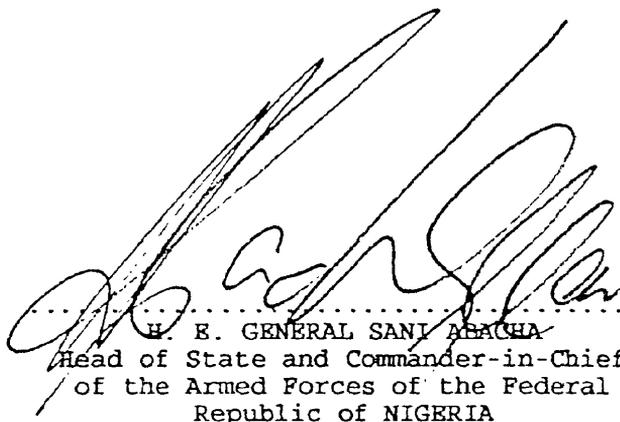


.....
H. B. ALPHA OUMAR KONARE
President of the Republic, Head of State
of the Republic of MALI

.....
HON. K. AHMED OULD MINNIH
Minister, Secretary-General of the Office of
the President, for and on behalf of the President of
the Islamic Republic of MAURITANIA



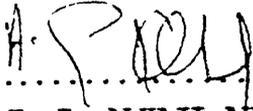
.....
H. E. IBRAHIM MAINASSARA BARE
President of the Republic of NIGER



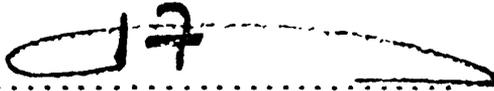
.....
H. E. GENERAL SANI ABACHA
Head of State and Commander-in-Chief
of the Armed Forces of the Federal
Republic of NIGERIA



.....
HON. E. MASSOKHNA KANE,
Minister of African Economic Integration,
for and on behalf of the President
of th Republic of SENEGAL



.....
H. B. ALHAJI AHMAD TEJAN KABBAH
President of the Republic of
SIERRA LEONE



.....
H. E. GNASSINGBE EYADEMA
President of the TOGOLESE Republic

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

A/P1/7/96 PROTOCOLE RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU PRÉLÈVEMENT COMMUNAUTAIRE

Les Hautes Parties contractantes,

Vu le Traité Révisé de la CEDEAO, notamment en son Article 7 portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu l'Article 72 du Traité Révisé de la CEDEAO instituant un prélèvement communautaire destiné à générer des ressources pour financer les activités de la Communauté;

Désireuses de conclure un Protocole définissant les conditions d'application du prélèvement communautaire, les modalités de transfert des recettes à la Communauté ainsi que l'utilisation des ressources;

Conviennent de ce qui suit :

I. Définitions

Article 1er

Dans le présent Protocole, on entend par :

“Traité”, le Traité Révisé de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest signé le 24 juillet 1993 à Cotonou;

“Communauté”, la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest dont la création à été réaffirmée par l'Article 2 du Traité;

“État membre”, un État membre de la Communauté;

“Pays tiers”, tout pays non membre de la Communauté;

“Conférence”, la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 7 du Traité;

“Conseil”, le Conseil des Ministres de la Communauté créé par l'article 10 du Traité;

“Secrétariat exécutif et Secrétaire Exécutif”, le Secrétariat exécutif et le Secrétaire Exécutif de la Communauté, prévus à l'Article 17 du Traité;

“Le Fonds”, le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement de la CEDEAO, créé en vertu de l'Article 21 du Traité;

“Commission de l'Administration et des Finances (CAF)”, la Commission créée aux termes de l'Article 22(h) du Traité.

II. Assiette, liquidation et recouvrement

Article 2

Les conditions d'application du prélèvement communautaire institué par l'Article 72 du traité sont définies dans les dispositions du présent protocole.

Article 3

L'assiette du prélèvement communautaire est constituée par la valeur imposable des marchandises importées dans la Communauté en provenance de pays tiers et mises à la consommation.

Article 4

Le champ d'application du prélèvement communautaire ne comprend pas :

- a) les produits originaires de la CEDEAO (produits industriels agréés, produits du cru et produits de l'artisanat traditionnel);
- b) les produits fabriqués ou obtenus dans les États membres mais ne remplissant pas les conditions d'origine de la CEDEAO;
- c) les produits originaires de pays tiers nationalisés par leur mise à la consommation dans un État membre et réexportés dans un autre État membre.

Article 5

Sont exonérés du prélèvement communautaire :

- a) les aides, dons et subventions non remboursables destinés à un État, aux personnes morales de droit public et aux oeuvres de bienfaisance reconnues d'utilité publique;
- b) les produits originaires de pays tiers importés dans le cadre des financements accordés par des partenaires étrangers, sous réserve d'une clause expresse exonérant lesdits produits de tout prélèvement fiscal et parafiscal;
- c) les marchandises importées par les entreprises bénéficiaires d'un régime fiscal stabilisé en cours à la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
- d) les marchandises ayant déjà acquitté le prélèvement communautaire sous un régime antérieur quelconque.

Article 6

Les bases du prélèvement communautaire sont :

- a) la valeur CAF au port de débarquement pour les importations par voie maritime;
- b) la valeur CAF au point d'entrée sur le territoire douanier de la Communauté pour les importations par voie terrestre;

- c) la valeur en douane à l'aéroport de débarquement pour les importations par voie aérienne;
- d) La valeur mercuriale pour les produits faisant l'objet de mercuriales.

Article 7

Le taux du prélèvement communautaire est fixée à 0,5 % de la valeur des marchandises importées de pays tiers. Il peut être modifié en cas de besoin par la Conférence tous les trois (3) ans sur recommandation du Conseil.

Article 8

1. La liquidation et le recouvrement du prélèvement communautaire sont assurés par les administrations nationales des douanes des États membres.
2. Le recouvrement est effectué par les receveurs ou les chefs des bureaux des douanes compétents pour liquider et percevoir les sommes dues au titre du prélèvement communautaire.
3. Les receveurs des bureaux ou les chefs de douane ouvrent une ligne supplémentaire dans leurs livres comptables où sont portées journalièrement les sommes recouvrées au titre du prélèvement communautaire.

Article 9

1. Les sûretés et privilèges accordés aux États en matière de recouvrement des créances fiscales sont étendus aux droits régulièrement liquidés au titre du prélèvement communautaire.
2. Le produit du prélèvement communautaire bénéficie dans les États membres des privilèges et immunités prévus par le Traité, la Convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté et par les Accords de Siège.

III. Mise à disposition et affectation du produit du prélèvement communautaire

Article 10

Le produit du prélèvement communautaire est reversé par l'Administration nationale des Douanes, selon une périodicité n'excédant pas un mois à compter de la date du recouvrement, dans un compte ouvert par le Secrétariat exécutif au nom de la CEDEAO dans les livres de la banque Central de chaque État membre pour les pays ayant une banque central propre et auprès de l'Agence nationale de la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) pour les pays membres de l'Union Monétaire Ouest Africaine (UMOA).

Article 11

Le produit au prélèvement communautaire reçoit les affectations suivantes :

- a) les budgets ordinaires de la Communauté et de ses Institutions à l'exclusion du budget du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement;
- b) le budget de compensation des pertes de recettes subies du fait de la libéralisation des échanges;
- c) le financement des actions de développement;
- d) toute autre affectation décidée par la Conférence ou par le Conseil y compris l'augmentation du capital du Fonds de la CEDEAO.

Article 12

Les budgets et autres affectations énumérés à l'Article 11 sont fixés annuellement par le Conseil des Ministres sur recommandation de la Commission de l'Administration et des Finances.

IV. Excédents et déficits

Article 13

Les excédents des produits du prélèvement communautaire sur l'ensemble des dépenses autorisées au titre d'un exercice budgétaire sont inscrits en report à nouveau dans les écritures du Secrétariat exécutif.

Article 14

1. Les déficits constatés au niveau du financement des dépenses autorisées sont, sur décision du Conseil des Ministres, couverts par les excédents des exercices antérieurs inscrits en report à nouveau.

2. Lorsque les reports à nouveau ne suffisent pas à financer les déficits, ceux-ci sont résorbés de la façon suivante :

i) en différant l'exécution de certaines actions dont la réalisation peut attendre ou peut être financée par d'autres sources de financement.

ii) par un appel de fonds complémentaires des États membres. Le déficit est alors réparé entre les différents budgets en fonction de leur part représentative dans l'ensemble des budgets prévus. Les contributions complémentaires à appeler des États membres sont déterminées en application des clefs de répartition des budgets de la Communauté.

Article 15

Lorsqu'il est constaté, sur trois exercices budgétaires consécutifs, des déficits ou des excédents dépassant chacun 25 % au total des budgets votés, le Conseil des Ministres procède aux ajustements nécessaires soit par un élargissement du champ d'application ou par un relèvement du taux du prélèvement communautaire dans le cas de déficit, soit par une réduction dudit taux dans le cas d'excédents.

V. Gestion du prélèvement communautaire

Article 16

La réglementation définie dans chaque État membre en matière de contrôle et de contentieux sur les droits et taxes de douane s'applique également aux opérations d'assiette, de liquidation et de recouvrement du prélèvement communautaire. Le produit des affaires contentieuses sur le prélèvement communautaire est laissé aux États à l'exclusion au montant du prélèvement lui-même.

Article 17

Le Conseil des Ministres dispose d'un droit de regard sur toutes les opérations effectuées par les administrations nationales des douanes au titre du prélèvement communautaire. Dans ce cadre le Secrétariat exécutif lui soumet un rapport annuel sur son fonctionnement par l'intermédiaire de la Commission de l'Administration et des Finances.

Les conditions d'exercice de ce droit de regard feront l'objet d'une décision du Conseil des Ministres.

Article 18

Le Secrétariat exécutif, dans le rapport détaillé qu'il soumet chaque année au Conseil des Ministres sur l'application du mécanisme, propose le cas échéant, tous aménagements jugés nécessaires ou demandés par un ou plusieurs États membres, sous réserve des dispositions de Article 7.

VI. Dispositions transitoires

Article 19

Pendant une période transitoire de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole :

1. Les voies de recouvrement pourront déroger aux dispositions de l'Article 8 du présent protocole. Toutefois le produit du prélèvement communautaire devra être reversé dans les termes et délais prévus par l'Article 10 du présent protocole.

2. Les retraits cumulés par an du Secrétaire exécutif sur les comptes recevant les produits du prélèvement communautaire ne doivent pas dépasser, dans chaque État membre, le total dû par celui-ci au titre de ses contributions, tous budgets et dotations confondus.

3. Les contributions des États membres et leurs quote-parts résultant des éventuels appels de fonds complémentaires sont fixés selon les critères et les règles de procédure actuellement en vigueur.

4. Le déficit du produit du prélèvement communautaire par rapport aux contributions d'un État membre, tous budgets et dotations confondus, est à sa charge.

5. En revanche, l'excédent du produit du prélèvement communautaire est affecté à l'apurement des amèrés de contribution et, le cas échéant, le solde est reversé à l'État membre.

Article 20

Le Ministre chargé des Affaires de la CEDEAO dans chaque État membre, communique, le 1er janvier de chaque exercice à la banque dans laquelle est ouvert le compte CEDEAO pour recevoir les produits du prélèvement communautaire, le montant limite des retraits cumulés que peut opérer le Secrétaire Exécutif de la CEDEAO sur le compte.

Article 21

Le Secrétariat exécutif en collaboration avec les États membres présentera au Conseil des Ministres avant le terme de la période transitoire, un rapport d'évaluation du fonctionnement du prélèvement communautaire. Le Conseil des Ministres fixera sur la base de cette évaluation les aménagements nécessaires à un passage harmonieux au régime de plein droit.

VII. Dispositions finales

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre un État membre et la Communauté au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera réglé à l'amiable dans un délai de six (6) mois à compter de la date du différend.

2. À défaut, le différend est porté par une des parties devant la Cour de justice de la Communauté dont la décision est exécutoire et sans appel.

Article 23. Sanction

Lorsqu'un État membre n'honore pas vis-à-vis de la Communauté, ses obligations résultant des dispositions du présent Protocole, les sanctions prévues à l'article 77 du Traité lui sont appliquées.

Article 24. Amendement et révision

Tout État membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

Toutes les propositions sont soumises au Secrétariat exécutif qui les communique aux États membres trente (30) jours au plus tard après leur réception. La Conférence des Chefs d'État examinera les propositions d'amendement ou de révision à l'expiration d'un délai de trois (3) mois accordé aux États membres.

Article 25. Entrée en vigueur et dépôt

1. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa ratification par au moins neuf (9) États membres signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque État membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du protocole à tous les États membres, leur notifiera les dates de dépôt de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres organisations désignées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, nous chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest avons signé ce protocole.

Fait à Abuja, le 27 juillet 1996 en un seul exemplaire original en français, en anglais et en portugais,¹ les trois textes faisant également foi.

1. Au moment de la publication, il n'y a pas de texte en langue portugaise.



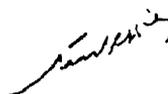
S.E. MATHIEU KEREKOU
*Président, Chef de l'Etat, Chef du
Gouvernement de la République du
BENIN*



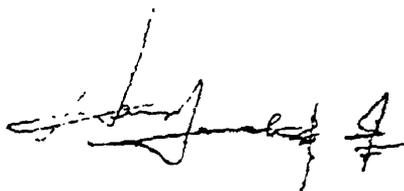
S.E. BLAISE COMPAORE,
*Président du FASO,
Président du Conseil des Ministres
du BURKINA FASO*



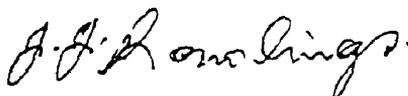
**S.E. CARLOS ALBERTO WHANON DE
CARVALHO VEIGA**
*Premier Ministre et Chef du Gouvernement
de la République du CABO VERDE*



S.E. HENRI KONAN BEDIAE
Président de la République de COTE D'IVOIRE



S.E. LE CAPITAINE YAHYA A.J.J. JAMMEH
*Président du Conseil du Gouvernement
Provisoire des Forces Armées (AFPRC)
et Chef de l'Etat de la République de
GAMBIE*



**S.E. LE CAPITAINE D'AVIATION JERRY JOHN
RAWLINGS**
Président de la République du GHANA



S.E. SIDOYA TOURE
*Premier Ministre, Ministre de l'Economie,
des Finances et du Plan de la République de
GUINEE*



S.E. LUIS OLIVEIRA SANCA
*Ministre du Commerce, pour le Chef d'Etat
de la République de GUINEE BISSAU*



S.E. WILTON SANKAWULO
*President du Conseil d'Etat du Gouvernement
National de Transition du LIBERIA*



S.E. ALPHA OUMAR KONARE
*Chef de l'Etat, President de la Republique du
MALI*



S.E. IBRAHIM MAINASSARA BARE
President de la Republique du NIGER



S.E. Le GENERAL SANI ABACHA
*Chef de l'Etat, Commandant-en-Chef des
Forces Armees de la Republique
Federation du NIGERIA*



S.E. MASSOKHNA KANE,
*Ministre de l'Integration Economique Africaine,
Pour le President de la Republique du
SENEGAL*



S.E. ALHAJI AHMAD TEJAN KABBAH
President de la République de
SIERRA LEONE



S.E. GNASSINGBE EYADEMA
President de la République TOGOLAISE

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 February 2002

Date of effect: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 14 January 2000

Date of effect: 14 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 November 2000

Date of effect: 2 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1er février 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 14 janvier 2000

Date de prise d'effet : 14 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 novembre 2000

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLES 1, 3, 6 AND 21 OF THE REVISED TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. DAKAR, 21 DECEMBER 2001

Entry into force : 10 August 2004, in accordance with article 3 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Economic Community of West African States, 1 June 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDMENT DES ARTICLES 1, 3, 6 ET 21 DU TRAITÉ RÉVISÉ DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. DAKAR, 21 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 10 août 2004, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

Participant	Ratification
Benin	24 Jun 2003
Burkina Faso	30 Oct 2003
Côte d'Ivoire	7 Jan 2003
Ghana	18 Oct 2002
Mali	8 May 2002
Niger	15 Apr 2003
Nigéria	23 Aug 2002
Senegal	3 Feb 2003
Sierra Leone	10 Aug 2004
Togo	12 Nov 2002

Participant	Ratification
Bénin	24 juin 2003
Burkina Faso	30 oct 2003
Côte d'Ivoire	7 janv 2003
Ghana	18 oct 2002
Mali	8 mai 2002
Niger	15 avr 2003
Nigéria	23 août 2002
Sénégal	3 févr 2003
Sierra Leone	10 août 2004
Togo	12 nov 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL A/SP 1/12/01 AMENDING ARTICLES 1, 3, 6 AND 21 OF THE REVISED TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The High Contracting Parties,

Mindful of Articles 7, 8 and 9 of the Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of Article 21 paragraphs 1 and 2 of the Treaty establishing the Fund for Cooperation, Compensation and Development;

Mindful of Article 1 of the Treaty defining the Fund for Cooperation, Compensation and Development;

Mindful of Article 3 paragraph 2(n) defining the establishment of a Fund for Cooperation, Compensation and Development as a stage to achieving the aims of the Community;

Mindful of Article 6 paragraph 1 (g) of the Treaty listing the Fund for Cooperation, Compensation and Development as one of the Institutions of the Community;

Mindful of Decision A/DEC.4/12/99 relating to the transformation of the ECOWAS Fund into a holding company with two subsidiaries;

Desiring to conclude a supplementary Protocol amending Articles 1, 3, 6 and 21 of the Treaty to reflect the transformation of the ECOWAS Fund into a holding company called the ECOWAS Bank for Investment and Development with two subsidiaries;

Have agreed as follows :

Article 1

References to “Fund” and “Statutory Appointees” in Article 1, Article 3, paragraph 2(n), Article 6, paragraph 1(g) and Article 21 of the Treaty signed in Cotonou on 24 July 1993 are hereby abrogated and replaced with the following new provisions:

New Article 1

“Bank” shall mean the ECOWAS Bank for Investment and Development established by Article 21 of this Treaty;

“Statutory Appointees” includes the Executive Secretary, Deputy Executive Secretaries, President of the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID), Managing Director of ECOWAS Regional Investment Bank (ERIB), Managing Director of ECOWAS Regional Development Fund (ERDF) and any other senior officer of the Community designated as such by the Authority.

New Article 3, paragraph 2(n)

“The establishment of the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID) and its subsidiaries, the ECOWAS Regional Investment Bank (ERIB) and the ECOWAS Regional Development Fund (ERDF)”.

New Article 6 paragraph 1(g)

“ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID) and its subsidiaries:

- ECOWAS Regional Investment Bank (ERIB);
- ECOWAS Regional Development Fund (ERDF)”.

New Article 21

“1. There is hereby established a Holding Company called ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID). It shall have two subsidiaries, namely, ECOWAS Regional Investment Bank (ERIB) and ECOWAS Regional Development Fund (ERDF).

2. The status, objectives and functions of the ECOWAS Bank for Investment and Development are defined in the Protocol relating thereto.

3. The status, objectives and functions of the two subsidiaries are defined in their respective Articles of Association”.

Article 2

1. The ECOWAS Bank for Investment and Development and its subsidiaries shall assume all the rights and obligations of the Fund for Cooperation, Compensation and Development.

2. In the Protocols, Decisions, Resolutions and the other instruments of the Community adopted since 1975, the name “Fund for Cooperation, Compensation and Development” shall be replaced by “The ECOWAS Bank for Investment and Development and its subsidiaries”.

3. The Board of Directors of the Fund for Cooperation, Compensation and Development shall supervise the transitional period until the establishment of the various organs of the ECOWAS Bank for Investment and Development and its subsidiaries.

Article 3. Entry into force, ratification and depository authority

1. This supplementary Protocol shall enter into force upon ratification by at least nine (9) signatory States in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

2. This supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this supplementary Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and shall register this supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such other organisations as the Council shall determine.

3. This supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Revised Treaty.

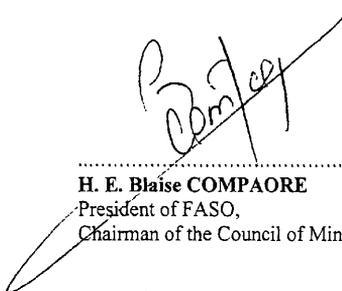
In witness whereof we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this supplementary protocol.

Done at Dakar this 21st day of December 2001.

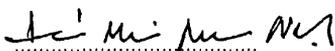
In one single original in the English and french languages, the two texts being equally authentic.



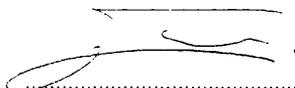
.....
H. E. Mathieu KEREKOU
President of the Republic of BENIN



.....
H. E. Blaise COMPAORE
President of FASO,
Chairman of the Council of Ministers



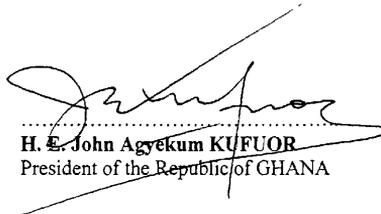
.....
H. E. Jose Maria Pereira NEVES
Prime Minister and Head of Government
of the Republic of CAPE VERDE



.....
H. E. Abou Drahamane SANGARE
Minister of State,
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the
Republic of COTE D'IVOIRE



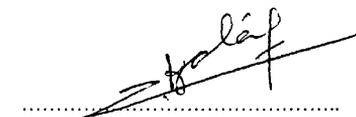
.....
H. E. Yahya A. J. J. JAMMEH
President of the Republic of The GAMBIA



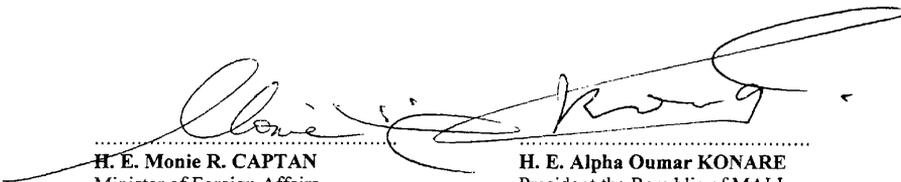
.....
H. E. John Agyekum KUFUOR
President of the Republic of GHANA



.....
H. E. Lamine SIDIME
Prime Minister of the Republic of GUINEA

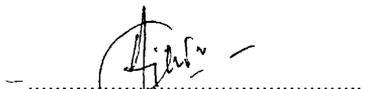


.....
H. E. Koumba Yala Kobde NHANGA
President of the Republic of
GUINEA-BISSAU

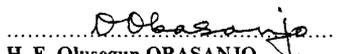


.....
H. E. Monie R. CAPTAN
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the
Republic of LIBERIA

.....
H. E. Alpha Oumar KONARE
President the Republic of MALI



.....
H. E. MINDAOUDOU Aïchatou (Mrs)
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the
Republic of NIGER



.....
H. E. Olusegun OBASANJO
President, Commandant-in-Chief of the
Armed Forces of the Federal Republic of
NIGERIA



.....
H. E. Abdoulaye WADE
President of the Republic of
SENEGAL



.....
H. E. Alhaji Dr. Ahmad Tejan KABBAH
President of the Republic of
SIERRA LEONE



.....
H. E. Gnassingbe EYADEMA
President of the Togolese Republic

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A/SP 1/12/01 PORTANT AMENDEMENT DES
ARTICLES 1, 3, 6 ET 21 DU TRAITE RÉVISÉ DE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les Hautes Parties contractantes,

Vu les articles 7, 8 et 9 du Traité portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu l'article 21 alinéas 1 et 2 du Traité portant création du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement;

Vu l'article 1 du Traité définissant le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement;

Vu l'article 3 alinéa 2(n) faisant de la création du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement une des étapes de la réalisation des buts de la Communauté;

Vu l'article 6 alinéa 1(g) du Traité faisant du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement une des institutions de la Communauté;

Vu la décision A/DEC.4/12/99 relative à la transformation du Fonds de la CEDEAO en une société holding avec deux filiales;

Désireuses de conclure, un protocole additionnel amendant les articles 1, 3, 6 et 21 du Traité de manière à refléter la transformation du Fonds de la CEDEAO en une société holding dénommée Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO avec deux filiales;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les références relatives au "Fonds" et aux "fonctionnaires statutaires" faites dans les articles 1, 3 paragraphe 2(n), 6 alinéa 1(g) et 21 du Traité sont abrogées et remplacées par les nouvelles dispositions suivantes :

Article 1 nouveau

"Banque", la Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO créée par l'Article 21 nouveau du présent Traité;

"Fonctionnaires Statutaires", le Secrétaire Exécutif, les Secrétares Exécutifs Adjoints, le Président de la Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO (BIDC), le Directeur Général de la Banque Régionale d'Investissement de la CEDEAO (BRIC), le Directeur Général du Fonds Régional de Développement de la CEDEAO (FRDC) et tout autre haut fonctionnaire de la Communauté désigné comme tel par la Conférence.

Article 3 alinéa 2(n) nouveau

“La création de la Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO (BIDC) et ses filiales que sont la Banque Régionale d'Investissement de la CEDEAO (BRIC) et le Fonds Régional de Développement de la CEDEAO (FRDC)”.

Article 6 alinéa 1(g) nouveau

“La Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO (BIDC) et ses filiales :

- la Banque Régionale d'Investissement de la CEDEAO (BRIC);
- le Fonds Régional de Développement de la CEDEAO (FRDC).”

Article 21 nouveau

“1. Il est créé une société holding dénommée Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO (BIDC). Elle a deux filiales à savoir, la Banque Régionale d'Investissement de la CEDEAO (BRIC) et le Fonds Régional de Développement de la CEDEAO (FRDC).

2. Le statut, les objectifs et les attributions de la société holding sont définis dans le protocole y afférent.

3. Le statut, les objectifs et les attributions des deux filiales sont définis dans leurs statuts respectifs.”

Article 2

1. La Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO et ses filiales se substitueront dans les droits et obligations du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement.

2. Dans les Protocoles, Décisions, Résolutions et les autres instruments de la Communauté adoptés depuis 1975, la mention “Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement” est remplacée par la mention “Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO et ses filiales”.

3. Le Conseil d'administration du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement assure la transition jusqu'à la mise en place des différents organes de la Banque d'Investissement et de Développement de la CEDEAO et de ses filiales.

Article 3. Entrée en vigueur, ratification et dépôt

1. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès sa ratification par au moins neuf (9) États signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque État signataire.

2. Le présent Protocole additionnel ainsi que tous les instruments de ratification y relatifs seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées à tous les États membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et

fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toute autre organisation désignée par le Conseil.

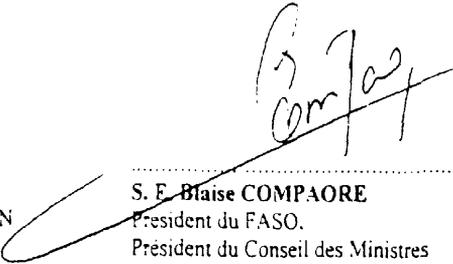
3. Le présent Protocole additionnel est annexé au Traité révisé dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent protocole additionnel.

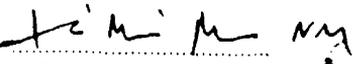
Fait à Dakar, le 21 décembre 2001 en un seul original en anglais et français, les deux textes faisant également foi.



S. E. Mathieu KEREKOU
Président de la République du BENIN



S. E. Blaise COMPAORE
Président du FASO.
Président du Conseil des Ministres



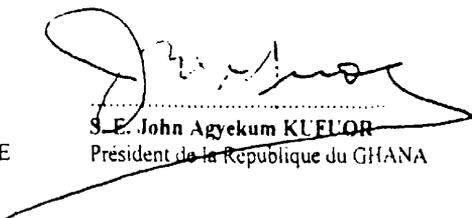
S. E. Jose Maria Pereira NEVES
Premier Ministre, Chef du Gouvernement
de la République du CAP VERT



S. E. Abou Drahamane SANGARE
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
République de CÔTE D'IVOIRE



S. E. Yahya A. J. J. JAMMEH
Président de la République de la GAMBIE



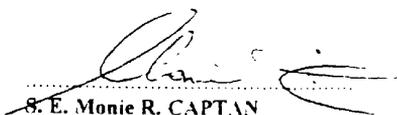
S. E. John Agyekum KUFUOR
Président de la République du GHANA



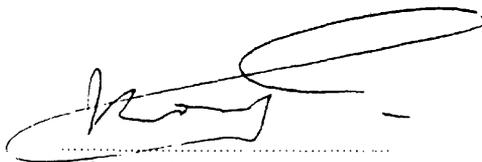
.....
S. E. Lamine SIDIME
Premier Ministre de la République
de GUINEE



.....
S. E. Koumba Yala Kobde NHANGA
Président de la République de
GUINEE BISSAU



.....
S. E. Monie R. CAPTAN
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
République du LIBERIA



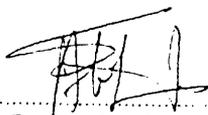
.....
S. E. Alpha Oumar KONARE
Président de la République du MALI



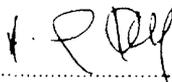
.....
S. E. MINDAOUDOU Aïchatou (Mme)
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
République du NIGER



.....
S. E. Olusegun OBASANJO
Président et Commandant en Chef des
Forces Armées de la République Fédérale
du NIGERIA



.....
S. E. Abdoulaye WADE
Président de la République du SENEGAL



.....
S. E. Alhaji Dr. Ahmad Tejan KABBAH
Président de la République de
SIERRA LEONE



.....
S. E. Gnassingbe EYADEMA
Président de la République TOGOLAISE

No. 42836. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE ECOWAS BANK FOR INVESTMENT AND DEVELOPMENT ((EBID). DAKAR, 21 DECEMBER 2001¹

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 30 October 2003

Date of effect: 30 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 10 August 2004

Date of effect: 10 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 June 2006

No. 42836. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA BANQUE D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DE LA CEDEAO (BI-DC). DAKAR, 21 DÉCEMBRE 2001¹

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 30 octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 10 août 2004

Date de prise d'effet : 10 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2374, I-42836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2374, I-42836.

No. 42840. Argentina and Italy

CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. ROME, 15 NOVEMBER 1979¹

AMENDING PROTOCOL OF THE CONVENTION SIGNED ON 15 NOVEMBER 1979 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. BOLOGNA, 3 DECEMBER 1997

Entry into force : 14 March 2001

Authentic texts : French, Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Argentina, 1 June 2006

No. 42840. Argentine et Italie

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE. ROME, 15 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE MODIFICATIF DE LA CONVENTION SIGNÉE LE 15 NOVEMBRE 1979 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE. BOLOGNE, 3 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 14 mars 2001

Textes authentiques : français, italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juin 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFICATIF DE LA CONVENTION SIGNÉE LE 15 NOVEMBRE 1979 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de modifier la disposition de l'Article 24, 3 (concernant l'élimination de la double imposition pour la République Argentine) de la "Convention entre la République Argentine et la République Italienne en vue d'Éviter les Double Impositions en matière d'Impôts sur le Revenu et sur la Fortune et de Prévenir l'Évasion Fiscale", signée à Rome le 15 novembre 1979, ont décidé un Protocole modificatif à cette Convention.

Le troisième paragraphe de l'Article 24 sera remplacé par la disposition suivante :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2374, I-42840 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2374, I-42840.

“En ce qui concerne la République Argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu' un résident de l'Argentine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux disposition de la Convention, sont imposable en Italie, il pourra déduire:

- a) sur l'impôt qu elle perçoit sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé en Italie;
- b) sur l'impôt qu elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé en Italie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction en peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Italie.

Les dispositions du présent Protocole Modificatif feront partie intégrante de la dite Convention et entreront en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Elles seront applicables selon l'établi dans le paragraphe 2 de l'Article 30 de la Convention.

En foi de quoi, les représentants du Gouvernement de la République Argentine et du Gouvernement de la République Italienne, dûment autorisés à cet effet, ont souscrit le présent Protocole.

Fait à Bologna, le 3 décembre 1997 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, italienne et française, tous les textes faisant également fois. En cas de divergences la langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CARLOS SAUL MENEM

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRICIA TOIA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]
**PROTOCOLLO MODIFICATIVO
DELLA
CONVENZIONE SOTTOSCRITTA IL 15 NOVEMBRE 1979
TRA
LA REPUBBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBBLICA ITALIANA
PER
EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI
IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL
PATRIMONIO
E
PER PREVENIRE L'EVASIONE FISCALE**

Il Governo della Repubblica Argentina e il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di modificare la disposizione dell'Articolo 24, 3 (che si riferisce all'eliminazione della doppia imposizione per la Repubblica Argentina) della "Convenzione tra la Repubblica Argentina e la Repubblica Italiana per Evitare la Doppie Imposizioni in materia di Imposte sul Reddito e sul Patrimonio e per Prevenire l'Evasione Fiscale", sottoscritta a Roma il 15 novembre 1979, hanno deciso di concludere un Protocollo Modificativo della suddetta Convenzione.

Il terzo paragrafo dell'Articolo 24 sarà sostituito dal seguente:

"Nella Repubblica Argentina, la doppia imposizione sarà evitata nel modo seguente:

Quando un residente dell'Argentina ottiene redditi o possiede cespiti patrimoniali che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, possono essere sottoposti ad imposizione in Italia, potrà dedurre:

- a) sull'imposta prelevata sui redditi di detto residente, un importo pari all'imposta sul reddito effettivamente pagato in Italia;
- b) sull'imposta prelevata sul patrimonio di detto residente, un importo pari all'imposta sul patrimonio effettivamente pagata in Italia.

Tuttavia in entrambi i casi questa deduzione non potrà eccedere la parte dell'imposta sul reddito o sul patrimonio calcolata prima della deduzione, corrispondente, a seconda dei casi, ai redditi o a patrimonio che possono sottoporsi ad imposizione in Italia."

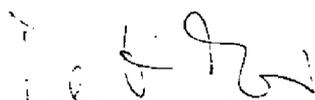
Le disposizioni del presente Protocollo Modificativo costituiranno parte integrante della Convenzione suddetta ed entreranno in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica. Le suddette modifiche saranno applicabili conformemente a quanto stabilito nel paragrafo 2 dell'Articolo 30 della suddetta Convenzione.

In fede di che i rappresentanti del Governo della Repubblica Argentina e del Governo della Repubblica Italiana, debitamente autorizzati a farlo, hanno sottoscritto il presente Protocollo.

Fatto a *Bologna*, il *3 dic 1997*, in duplice esemplare originale, in lingue spagnola, italiana e francese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza prevarrà la lingua francese.



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ARGENTINA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
**PROTOCOLO MODIFICATORIO
DEL
CONVENIO SUSCRITO EL 15 DE NOVIEMBRE DE 1979
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA ITALIANA
PARA
EVITAR LA DOBLE IMPOSICION
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL
PATRIMONIO
Y
PREVENIR LA EVASION FISCAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, descosos de modificar la disposición del Artículo 24, 3 (que se refiere a la eliminación de la doble imposición para la República Argentina) del “Convenio entre la República Argentina y la República Italiana para Evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio y Prevenir la Evasión Fiscal”, suscripto en Roma el 15 de noviembre de 1979, han decidido concertar un Protocolo Modificatorio del citado Convenio.

El tercer párrafo del Artículo 24, será sustituido por el siguiente:

“En la República Argentina, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas o posca elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Italia, podrá deducir:

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta efectivamente pagado en Italia;
- b) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio efectivamente pagado en Italia.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Italia”.

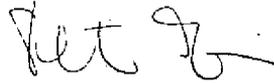
Las disposiciones del presente Protocolo Modificatorio constituirán parte integrante del Convenio antes mencionado y entrarán en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación. Dichas modificaciones serán aplicables conforme lo establecido por el párrafo 2 del Artículo 30 del citado Convenio.

En fe de lo cual, los representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno della República Italiana, debidamente autorizados, han suscripto el presente Protocolo.

Hecho en *Bolonia*, el *3 dic 1997*, en dos ejemplares originales, en idiomas español, italiano y francés, todos los textos que hacen igualmente fé. En caso de divergencia prevalecerá la lengua francesa.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDING PROTOCOL TO THE CONVENTION SIGNED ON 15 NOVEMBER 1979 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic,

Desiring to amend the provisions of article 24, paragraph 3 (concerning the elimination of double taxation in regard to the Argentine Republic), of the Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, signed at Rome on 15 November 1979,

Have concluded an amending protocol to that Convention.

The third paragraph of article 24 shall be replaced by the following provisions:

“In the case of the Argentine Republic, double taxation shall be avoided in the following manner:

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Italy, he may deduct:

- (a) From the tax levied by it on the income of that resident an amount equal to the income tax actually paid in Italy;
- (b) From the tax levied by it on the capital of that resident an amount equal to the capital tax actually paid in Italy.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Italy.”

The provisions of this Amending Protocol shall form an integral part of the Convention and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. They shall have effect in accordance with the stipulations contained in paragraph 2 of article 30 of the Convention.

In witness whereof, the representatives of the Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Bologna, this 3rd day of December 1997, in two original copies in the Spanish, Italian and French languages, all texts being equally authentic. In the event of any inconsistency, the French language shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS SAUL MENEM

For the Government of the Italian Republic:

PATRICIA TOIA

No. 42841. Argentina and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME FROM AIR TRANSPORT AND MARITIME NAVIGATION. BUENOS AIRES, 12 APRIL 1949¹

Termination provided by:

42840. Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (WITH PROTOCOL). ROME, 15 NOVEMBER 1979²

Entry into force: 15 December 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 June 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 June 2006

No. 42841. Argentine et Italie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS DE LA NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. BUENOS AIRES, 12 AVRIL 1949¹

Abrogation stipulée par :

42840. Convention entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale (AVEC PROTOCOLE). ROME, 15 NOVEMBRE 1979²

Entrée en vigueur : 15 décembre 1983

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juin 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juin 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2374, I-42841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2374, I-42841.

2. *Ibid.*, vol. 2374, I-42840.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 931. International Fund for Agricultural Development and Tonga

LOAN AGREEMENT--AGRICULTURAL CREDIT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978, AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). ROME, 4 NOVEMBER 1983¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF TONGA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 25 APRIL 1985 AND NUKU'ALOFA, 10 JUNE 1985

Entry into force : 20 June 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 931. Fonds international de développement agricole et Tonga

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). ROME, 4 NOVEMBRE 1983¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU TONGA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 25 AVRIL 1985 ET NUKU'ALOFA, 10 JUIN 1985

Entrée en vigueur : 20 juin 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, II-931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, II-931.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF TONGA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 APRIL 1987 AND NUKU'ALOFA, 16 APRIL 1987

Entry into force : 16 April 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 2 June 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU TONGA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 AVRIL 1987 ET NUKU'ALOFA, 16 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 16 avril 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 juin 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in June 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF COUNTER-
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20
APRIL 1929¹

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15
OF THE CONVENTION

Spain

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2006*

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL
1929¹

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFI-
CE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTI-
CLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juin
2006*

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 112, I-2623 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 112, I-2623.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Reino de España Estado miembro de la Unión Europea, ha otorgado mandato a la Oficina Europea de Policía (en adelante "Europol") para luchar contra la falsificación del euro.

Con el fin de que el Convenio de Ginebra de 1929 se aplique con mayor eficacia, el Reino de España cumplirá sus obligaciones en el futuro con arreglo a lo siguiente:

1. Con respecto a la falsificación del euro, Europol ejercerá, en el marco de su objetivo con arreglo al Acto del Consejo de 26 de julio de 1995 por el que se crea una oficina europea de policía (Convenio de Europol) ⁽¹⁾ las funciones de oficina central, en el sentido de los artículos 12 a 15 del Convenio de Ginebra de 1929, que se exponen a continuación.
 - 1.1. Europol centralizará y tratará, de conformidad con el Convenio de Ginebra, toda la información que pueda facilitar la investigación, prevención y lucha contra la falsificación del euro y remitirá dicha información sin demora a las oficinas centrales nacionales de los Estados miembros.
 - 1.2. De conformidad con el Convenio Europol, en particular con su artículo 18, y con el Acto del Consejo, de 12 de marzo de 1999, por el que se fijan las normas para la transmisión por Europol de datos personales a Estados y organismos terceros ⁽²⁾, Europol mantendrá un contacto directo con las oficinas centrales de terceros países para cumplir las misiones establecidas en los puntos 1.3, 1.4 y 1.5 de la presente Declaración.
 - 1.3. Europol, en la medida que juzgue oportuna, remitirá a las oficinas centrales de terceros países, una serie de ejemplares auténticos de euros.
 - 1.4. Europol notificará con regularidad a las oficinas centrales de terceros países, suministrándoles todas las informaciones necesarias, las nuevas monedas emitidas y la retirada de moneda de la circulación.
 - 1.5. Salvo los casos de interés puramente local, Europol, en la medida que juzgue útil, notificará a las oficinas centrales de terceros países:
 - cualquier descubrimiento de euros falsos o falsificados. La notificación de falsificación se acompañará de una descripción técnica de la falsificación, suministrada exclusivamente por el organismo de emisión cuyos billetes hubieren sido falsificados. Se remitirá una reproducción fotográfica y, de ser posible, un ejemplar de billete falso. En caso de urgencia, podrán transmitirse discretamente a las oficinas centrales interesadas una notificación y una descripción sumaria procedentes de las autoridades de policía, sin perjuicio de la notificación y descripción técnica anteriormente mencionada;
 - pormenores de los descubrimientos de la falsificación, indicando si ha sido posible incautar toda la moneda falsificada puesta en circulación.
- 1.6. Como oficina central de los Estados miembros, Europol participará en conferencias sobre falsificación del euro en el sentido del artículo 15 del Convenio de Ginebra.
- 1.7. Siempre que, de conformidad con el Convenio Europol, Europol no pueda desempeñar las misiones especificadas en los puntos 1.1 a 1.6, las oficinas centrales nacionales de los Estados miembros conservarán su competencia.
2. Por lo que respecta a la falsificación de todas las demás monedas y para aquellas funciones de las oficinas centrales no delegadas en Europol de conformidad con el punto 1 de la presente Declaración, las competencias de las oficinas centrales nacionales seguirán en vigor.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Kingdom of Spain, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, The Kingdom of Spain shall in future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1 Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies, Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

-- any discovery of counterfeit or falsified euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

-- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, le Royaume d'Espagne s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (convention Europol) -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la convention de Genève de 1929.

1.1 Europol centralise et traite, conformément à la convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces, EUROPOL correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

-- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

-- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمل عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$50

ISBN # 978-92-1-900345-3



Printed at the United Nations, New York
08-31939—February 2010—1,150
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2375

2006

**I. No. 42852
Annexes A, B, C**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
